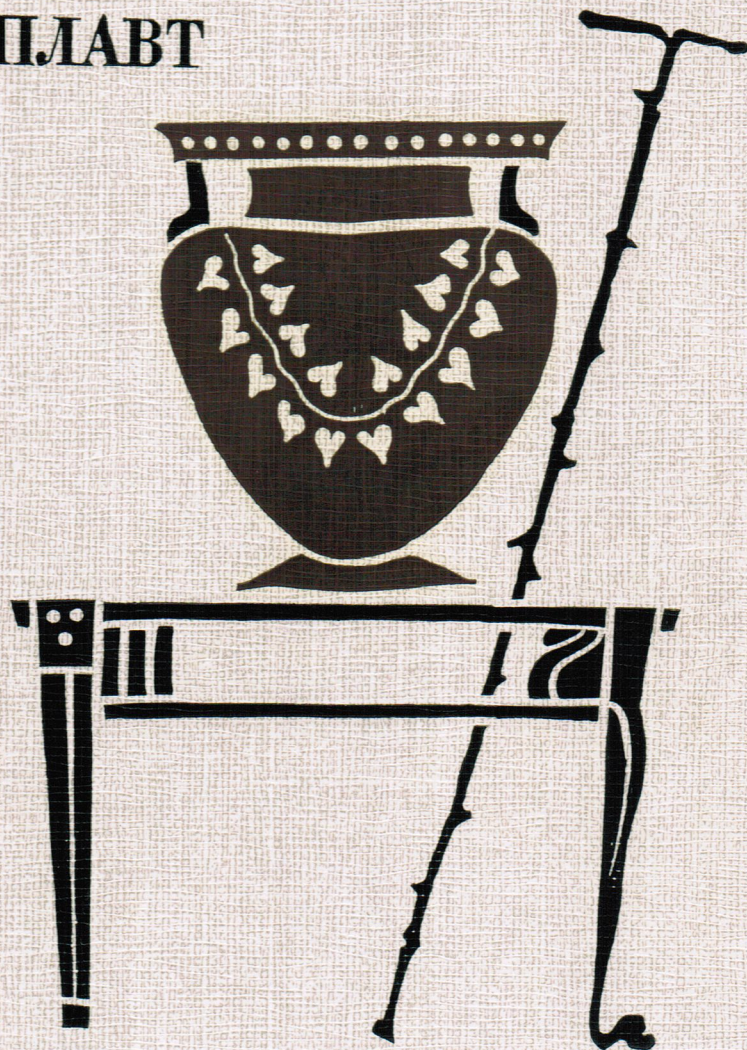


ПЛАВТ

ПЛАВТ



**АНТИЧНАЯ
ДРАМАТУРГИЯ**

Рим

ПЛАВТ

Комедии

АНТИЧНАЯ
ДРАМАТУРГИЯ

Рим



ПЛАВТ

Том I Комедии

АМФИТРИОН

ОСЛЫ

КЛАД

ВАКХИДЫ

ПЛЕННИКИ

КАСИНА

ШКАТУЛКА

КУРКУЛЛИОН

ЭПИДИК

ДВА МЕНЕХМА

1987

Москва
«Искусство»

Переводы
с латинского

Комментарий И. УЛЬЯНОВОЙ
Оформление Н. КАЛИНИНА

Плавт.

- ПЗ7 Комедии. Т. 1: Пер. с латин. /Коммент. И. Ульяновой.— М.: Искусство, 1987.—672 с., ил.— (Антич. драматургия. Рим).

Из обширного наследия первого римского комедиографа Тита Макция Плавта до наших дней дошло 20 комедий и одна комедия во фрагментах. Все они включены в настоящее издание. Комедии Плавта отличаются динамичное развитие действия, изобилие смешных ситуаций, остроумный диалог. В первый том включены комедии: «Амфитрион», «Ослы», «Клад», «Вакхиды», «Пленники», «Касина», «Шкатулка», «Куркулион», «Эпидик», «Два Менехма».

4704000000—078
П ————— 48—86
025(01)—87

ББК 84(0)3
А

АМФИТРИОН



СОДЕРЖАНИЕ

Алкмену полюбил Юпитер. Муж ее
Меж тем с врагом сражался. Царь богов ему
Фигурой и обличьем уподобился
И взял с собой Меркурия в виде Сосии.
Тут Сосия пришел, Амфитрион за ним.
Раба и господина заморочил бог.
Измену заподозрив, муж корил жену,
Однако сам как блудодей был схвачен он.
Но все раскрылось. Двойню родила она.

**Действующие
лица**

МЕРКУРИЙ

СОСИЯ *раб Амфитриона*

ЮПИТЕР

АМФИТРИОН

БЛЕФАРОН *корабельщик*

АЛКМЕНА *жена Амфитриона*

БРОМИЯ *служанка*

Действие происходит в Фивах.

ПРОЛОГ

МЕРКУРИЙ.

- МЕРКУРИЙ Хотите, чтобы я вам помогал в делах,
В продаже-купле, с радостью давал бы вам
В торговле прибыль? Чтобы удавались вам
Дела все и расчеты ваши всякие
В чужих краях и дома? Чтобы рос доход
С большой, хорошей постоянной выгодой
Как в пачатых делах, так и задуманных?
Хотите дальше, чтобы припосил я вам
Хорошие известия и самые
- 10 Для ваших дел во всем благоприятные?
(Вы знаете, что боги поручили мне
Два дела: ведать прибыли и быть гонцом.)
Хотите? Да? Чтоб я старался ревностно,
О вашей вечной выгоде заботился?
Тогда в молчанье слушайте комедию
И судьями ей будьте справедливыми.
Скажу теперь, зачем и чьим велением
Являюсь я, и имя назову свое:
Юпитеровой волею Меркурий я.
- 20 Отец меня сюда прислал к вам с просьбою:
Хоть знает он, что волю вы исполните
Его, и понимает, что Юпитера
Вы чтите и боитесь, как и следует,
А все же приказал мне вас покорнейше
Пропсть, помягче, словом убедительным —
Юпитер, он, тот самый повелитель мой,
Боится зла не меньше, чем любой из вас.

- Рожден землею матерью, земным отцом —
Не диво, что беды остерегается.
- 30 Со мною точно то же: сын Юпитеров,
Я страхом заразился от родителя.
Так вот являюсь мирно и несу вам мир.
Прошу у вас нетрудной справедливости,
Прошу о честном честных и по-честному;
Нечестного у честных ведь нельзя просить,
Нелепа просьба честная к нечестному:
Нечестные когда же правду ведали?
Теперь прошу к словам моим прислушаться.
Блюдите нашу волю: ведь того с отцом
- 40 От вас и государства заслужили мы.
К чему считать (как видел я, в трагедиях
Считают, сколько блага оказали вам
Нептун, Победа, Доблесть, Марс с Беллоною).—
К чему считать все те благодеяния,
Что даровал вам царь богов, родитель мой?
Отец мой никогда не знал обычая
Оказанным добром корить кого-либо.
Ведь он уверен в вашей благодарности,
А вами то добро вполне заслужено.
- 50 Теперь сначала просьбу нашу выскажу,
А после — содержание трагедии.
Что морщитесь, услышав про трагедию?
Я бог: не затруднюсь и превращением.
Хотите, перестрою всю трагедию
В комедию, стихи ж оставляю прежние?
Хотите так? А впрочем, глупо спрашивать!
Как будто сам не знаю! Я ведь бог на то!
Понятно, что на этот счет у вас в уме!
Вам смешанную дам трагикомедию.
- 60 Сплошную дать комедию никак нельзя:
Цари и боги в действии участвуют.
Так как же быть? А роль раба имеется —
Вот и возможно дать трагикомедию.

А просьба от Юпитера такая к вам:
 Пусть меж рядов, по зрителям, по всем скамьям
 Пройдут распорядители отдельные.
 Где хлоपालщик наемный попадется им,
 С него в залог на месте, тут же тогу снять.
 А если кто художнику ль, актеру ли
 70 Награды добиваться станет (письмами ль,
 Обходом личным иль через посредника),
 Эдильы ль наградят кого неправильно —
 На то Юпитер повелел закону быть
 Точь-в-точь как за выпрашиваенье должностей,
 Будь это самому себе, другому ли:
 Ведь доблестью всегда победоносны вы,
 Сказал он, не коварством и не подкупом.
 Актеру ли иной закон, чем знатному?
 Ищи награды в чести, не в сторошниках.
 Достаточно сторонников имеет тот,
 Кто поступает правильно, лишь были бы
 80 Те честными, кто дело это ведает.
 Еще одно он дал мне поручение:
 Надсмотрщики чтоб были за актерами.
 Случится ли при ком наемный хлоपालщик,
 Успеху ли чужому станет кто вредить —
 Содрать с него убранство вместе с кожей!
 Дивитесь вы, какая же Юпитеру
 Забота об актерам? Дело ясное:
 Юпитер сам участвует в комедии.
 Что странного? Как будто, право, в первый раз
 90 За дело он берется комедийное!
 Да за год как-то стали здесь, на сцене, звать
 Юпитера актеры — он пришел, помог...
 Он выступает, сверх того, в трагедии.
 Юпитер, повторяю, пьесу сам ведет,
 А с ним и я. Теперь прошу внимания:
 Скажу вам содержание комедии.
 Вот город Фивы. В доме обитает том

- Амфитрион, аргосец и аргосца сын.
Алкмена, дочь Электра, с ним в супружестве,
100 Войсками предводительствует он сейчас,
Война идет фиванцев с телебоями.
А прежде чем отправиться в поход, жену
Алкмену он оставил здесь беременной.
Каков Юпитер, мой отец, вы знаете:
Свободно он к делам таким отнесится,
Большой любитель, раз ему поправится.
Тайком от мужа начал он любить жену —
Алкмену, с ней сошелся, и беременной
Ее он сделал тем своим объятием.
110 Теперь, чтоб об Алкмене все до точности
Вы знали, так вдвойне она беременна:
От мужа и великого Юпитера.
Отец мой и сию минуту вместе с ней,
От этого и ночь длиннее сделалась,
Пока он с ней, желанной, наслаждается,
Обличие приняв Амфитриопово.
Теперь, чтоб не дивиться вам на мой паряд —
Зачем я вышел в рабском одеянии,
Скажу: несу вам старое на новый лад,
Вот почему я и одет по-новому.
120 Ведь мой отец, Юпитер, там, внутри, сейчас
Амфитриопов образ прилял. Все рабы
Его так и считают за хозяина.
Когда угодно может он менять свой вид.
А я раба личину принял, Сосип,
Который на войну ушел с хозяином.
Смогу помочь влюбленному родителю,
К тому ж не станут спрашивать домашние,
Кто я такой: в дому частенько видели
Меня, сочтут рабом, своим товарищем,
130 Никто не спросит, кто такой, зачем пришел.
Итак, отец внутри там наслаждается
Объятьями и страстью вождеденною,

- Рассказывает, что в походе было с ним,
Алкмене, а опа, конечно, думает,
Что это муж, а это — соблазнитель. Он
Рассказ ведет, как в бегство обратил врага,
Какими был почтен затем наградами.
Дары, Амфитрионом поднесенные,
У нас: Юпитер властен ведь похитить их.
- 140 Амфитрион сегодня возвращается,
А с ним и раб, которым я прикинулся.
Чтоб распознать нас вы могли немедленно,
Ношу на шляпе я вот эти перышки;
Отец под шляпой носит золотой пучок,
Амфитрион значка не носит этого.
Домашние, конечно, этих всех значков
Не могут видеть, вы же видеть будете.
Но вот Амфитрионов раб тот, Сосия,
Из гавани плет сюда с фонариком.
- 150 Пусть подойдет. От дома прогоню его.
Внимаеь! Есть на что смотреть вам, зрители:
Юпитер и Меркурий лицедействуют.



АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

СОСНЯ, МЕРКУРИЙ.

СОСНЯ Найдется ли на свете кто смелей меня, нахальнее?
Ночь! Наша молодежь буйна, а я гуляю здесь один.
А ежели в тюрьму меня сведет сейчас ночной

дозор?

Назавтра же из погреба — под плети! Защищайся
там!

Хозяин не поможет, да и всякий скажет: правильно!
Все заслужил он! Изобьют тут восемь молодцов
меня,

160 Как будто наковальню! Чуть вернулся из чужих
краев,

Сразу квартира готова казенная!
Вот нетерпенье хозяйское! За полночь,
Хочешь, не хочешь ли — гонит из гавани!
Днем-то послать неужели не мог?
Тяжело у знати рабом служить,
А того тяжелей служить богачу!

Беспрерывная работа день и ночь — все мало!
170 Делай то-то! Слушай то-то! Нет тебе покоя.
Сам же господин — богат он, а труда не знает;
Что на ум взбредет ему, все, думает, возможно!
Так и надо! А не взвесит, сколько там работы!
Верен ли приказ, не верен — он не поразмыслит.
Неправда великая в рабстве таняся,
Ярмо это с тяжким трудом переносишь.

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

Не мне ли, скорее, роптать на неволю?

Был раньше свободен, теперь же в раба я
Отцом обращен. Он же — раб прирожденный.
А ропщет.

СОСНИЯ

180 Я ль не разбойник! Только что пришло сейчас мне
в голову:
Мой долг — благодарение воздать богам за свой
возврат.
Иначе боги — пожелай они воздать мне должное —
Как раз поплют кого-нибудь разбить мне морду
вдребезги!
Они ко мне добры, а я забыл о благодарности.

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

Вот дело необычное: он цепу знает сам себе!

СОСНИЯ Чего ни я, ни кто другой из города не ждал
совсем,

Как раз и вышло: целыми домой мы возвращаемся,
С победой! С одолением! Войска идут в обратный
путь,

Великий бой окончили, врага мы уничтожили,

190 И город, Фивам похорон столь много давший
горестных,

Военной силой доблестной сразили, покорили мы.

Амфитрион, мой господин, верховным был

начальником.

Добыч, славы добыл он, земли своим согражданам

И укрепил фивапскому царю Кресту трон его.

Со мной послал из гавани супруге весть о том,
как он

Вселенье государства там, войсками правя, выполнял.

Но как же мне, представ пред ней, однако, повести
рассказ?

Налгать? Простое дело, мне совсем оно привычное.

Чем пуще разгорался бой, тем ревностнее я бежал:
 200 А все-таки скажу, что был; что слышал, то и
 выложу.
 Но все же как рассказывать? В каких словах? Об
 этом я
 Сначала пораскинуть сам с собою должен. Так
 начнем:
 «Как только мы пришли туда, едва земли
 коснулись их,
 Тотчас Амфитрион избрал мужей — из первых-
 первых все,
 Таких набрал; с приказом их отправил к телебоям
 он:
 Пускай вернут без боя, что наgrabлено, и выдадут
 Грабителей, он отведет войска назад домой тотчас,
 Аргивцы из страны уйдут, и мир настанет; если же
 Они иначе думают и не дадут, что требует,
 210 Он нападет на город их со всей военной силою.
 Послы Амфитрионовы в порядке телебоям все
 Сказали. Гордецы, они, на силу понадеявшись,
 Весьма надменно приняли послов. Таков их был
 ответ:
 «Мы в силах защитить себя оружием; поэтому
 Пределы наши поскорей оставь и уведи войска».
 Послы вернулись с этим; тут Амфитрион войска
 свои
 Из лагеря вперед ведет; враги — свои из города
 Выводят легионы все: как дивно их оружие!
 Вышли встречь силы той и другой стороны,
 220 В строй вошли воины, в строй вошли и ряды,
 Мы своим способом каждый наш легион
 Ставим, враг ставит строй против нас, и потом
 С двух сторон между войск вышел вожь тот
 и тот,
 Вне рядов меж собой повели разговор.
 Решено: кто в бою побежден будет, тот

- Сдается сам, сдаст очаг, город свой, алтари.
 А затем с двух сторон трубы звук подают,
 Отзвук им от земли, крик от войск с двух сторон.
 А вожди здесь и там, возгласив свой обет
- 230 Божеству, держат речь к воипам, и потом
 Каждый сам за себя, сколько в нем силы есть,
 Бьет мечом недруга. Гнется меч, до небес
 Крик людской! Облаком стал кругом дух и пар,
 И от ран гибнет люд.
- Наконец (хорошо!) натиск паш верх берет,
 Густо враг падает, все сильнее паш напор.
 Сражены гордецы!
 Но никто не бежит, не сойдет с места вспять!
 Стойко всяк бой ведет.
- 240 Испустить дух готов, чем с поста сдвинуться.
 Где стоял, там и лег, так в ряду и лежит.
 Видя то, выдвинул тут паш вождь конницу,
 Справа ей повелел в строй врага вторгнуться.
 Всадники тут как тут, издают громкий крик,
 Справа в бок палетев на врагов, войско их
 С быстрого натиска топчут, бьют — гордецов
 За дела злые».

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

Как будто не сказал еще пока ни слова лживого:
 Мы были в том бою, отец и я, когда сражение шло.

СОСИЯ

- 250 «Враг в бегство обращается, у наших крепнет
 ратный дух;
 Бегущих телесбоев мы сражаем в спину копьями.
 Царя Птерелу собственной рукой Амфитрион убил.
 И длилось сражение у нас с утра до вечера:
 Тем тверже это помню я, что в тот день без обеда
 был.
 Но наконец почная тьма прервала то сражение.

Наутро в лагерь к нам в слезах идут от них
старейшины —
В повязках руки; просят нас простить их
преступление.
Святыни, и имущество, и город, и детей сдают
Народу в подчинение и подданство фиванскому.
260 Амфитриону дан потом за доблесть золотой сосуд.
Обычно из него пивал Птерела-царь». Вот мой
рассказ
Хозяйке. Ну, домой теперь, исполнить поручение.

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

А, сюда идет! Ну, встречу здесь его, молодчика.
Ни за что не дам сегодня к дому и приблизиться:
Ведь на мне его обличье, славно посмеюсь над ним.
А уж раз я принял внешность и фигуру Сосии,
С ним в поступках должен быть я сходен и в
характере,
Стать пройдохой таким же, хитрецом, обманщиком,
Плутовством его от двери гнать, его ж оружием.
270 Это что? На небо смотрит! Послежу-ка, что он там.

СОСИЯ Если верить или точно знать возможно что-нибудь,
В эту ночь звезда почная спит, ей-ей, пьянехонька!
Ни Медведица-семерка на небе не движется,
Ни луна: стоит, как выпшла, и не подвигается,
Ни Плеяды с Орионом заходить не думают,
Стали и стоят, конца нет ночи, дня все нет и нет.

МЕРКУРИЙ Ночь! Служить и дальше так же продолжай
Юпитеру:
Славному ты славно служишь, служба ж
награждается.

СОСИЯ Я длиннее этой ночи никогда не выдывал,
280 Разве вот одна, когда я был подвешен, бит всю
ночь.

Эта ж превзошла длиною даже ту порядочно.
Солнце спит, весьма изрядно, думаю, подвыпивши,
Угостилось через меру, видимо, за ужином.

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

Негодяй! С тобою, что ли, сходны боги, думаешь?
Уж за эту брань и подлость я тебя, бездельника,
Проучу! Вот только сунься, я тебя отделаю.

СОСИЯ Блудники, что неохотно в одиночку спят,— где вы?
Ночка даст работу шлюхе, нанятой невыгодно!

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

Кстати слово. Мудро, верно поступает мой отец,
290 Что в объятиях Алкмены страстью наслаждается.

СОСИЯ Ну, теперь пойду Алкмене извещать, как велено.
Это кто ж у двери ночью, в эту пору? Дело дрянь.

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

Трус порядочный, однако!

СОСИЯ Что пришло мне в голову?
Этот плут не до плаща ли, право, добирается?

МЕРКУРИЙ *в сторону.*

Струсил! Высмею его я!

СОСИЯ Гибель! Зубы щелкают!

Вот вернулся! Кулаком он угостит сейчас меня!
Добрый человек! Хозяин не дал мне уснуть, а он
В сон меня сегодня вгонит, вижу, кулачищами!
Я пропал! Какой здоровый, рослый парень!

Ой-ой-ой!

МЕРКУРИЙ

300 Вслух скажу я, пояснее, пусть меня послушает
И пускай еще побольше страху набирается.

В дело, кулаки! Давненько пропитанья нет от
вас,—
С той поры как уложили четверых обобранных
Вы вчера.

СОСИЯ Вот это жутко! Не избегнуть пятым быть!
Квинтом звать меня уж, пятым, будут, а не Сосией.
Четверых отправил спать он. Мне, боюсь, придется
быть
К этому числу прибавкой.

МЕРКУРИЙ *делая кулаками движения.*
Так! Отлично! Дай раз!

СОСИЯ Вишь, готовится он к бою.

МЕРКУРИЙ Будет бит, не выскочит!

СОСИЯ Кто?

МЕРКУРИЙ Уж кто сюда ни сунься, кулаков отведает.

СОСИЯ
310 Нет охоты есть так поздно ночью. Я поужинал.
Угощение такое ты готовь голодному.

МЕРКУРИЙ Ничего, кулак тяжелый!

СОСИЯ Кулаки стал взвешивать!

МЕРКУРИЙ Тронуть, что ль, легонько, чтобы спал?

СОСИЯ Вот одолжишь меня!
Я не спал подряд три ночи.

МЕРКУРИЙ Очень скверно; кое-как
Приучаешься, рука, ты бить: кого ты треснула
Кулаком, должна вся внешность у него иною стать.

СОСИЯ Он меня подменит! Рожу напово мне вылепит!

МЕРКУРИЙ Хватишь хорошо — бескостным сделаться лицо
должно.

СОСИЯ Ох, меня он, как мурену, обескостить думает!
320 Провались ты, мордобоец! Чуть заметит, кончен я!

МЕРКУРИЙ Человеком тут каким-то пахнет, на беду ему.

СОСИЯ Ах ты, право! Неужели запах от меня пошел?

МЕРКУРИЙ Подошел, видать, поближе, — раньше был подальше
он.

СОСИЯ Он провидец, это ясно.

МЕРКУРИЙ Так и чешется кулак!

СОСИЯ Если на меня, то раньше об стену его чеши!

МЕРКУРИЙ Голос долетает чей-то.

СОСИЯ Вот несчастный я! Такой
Голос у меня летучий: вырвать крылья бы ему!

МЕРКУРИЙ Плут себе-таки на шею взвалит злое бедствие!

СОСИЯ Шея у меня пустая.

МЕРКУРИЙ Кулаком пагрузку дам.

СОСИЯ С корабля иду усталый, и меня топнит еще.
330 Чуть тащусь пустой, без груза; с грузом мне не
справиться.

МЕРКУРИЙ Право, кто-то есть.

СОСИЯ Спасен я: видят же меня! Сказал —
«Кто-то»: я совсем не кто-то, я, известно, Сосия.

МЕРКУРИЙ Вот отсюда голос, в ухо правое влетает мне.

СОСИЯ Ох, уж этот голос! Мне бы не влетело в левое.

МЕРКУРИЙ А, подходит сам! Отлично!

СОСИЯ Страшно, кочепею весь.

Ничего не знаю, кто я, где я, хоть не спрашивай!

Двинуться, бедняк, от страха я не в состоянии.

Да, пропали порученья, с ними вместе Сосия!

Ну, да что! Поговорю-ка, право, посмелее с ним,

340 Храбрый вид приму, с руками он и поудержится.

МЕРКУРИЙ Ты с фонариком куда тут шествуешь?

СОСИЯ Тебе-то что?

Знай расквашивай людские морды кулачищами.

МЕРКУРИЙ Кто ты, раб или свободный?

СОСИЯ Это как поправится.

МЕРКУРИЙ Вот как?

СОСИЯ Вот как, да.

МЕРКУРИЙ Мерзавец!

СОСИЯ Ври еще там!

МЕРКУРИЙ Сам сейчас

Скажешь, говорю я правду.

СОСИЯ Ну, а мне оно на что?

МЕРКУРИЙ Знать хочу, куда идешь ты, чей ты, по каким
делам.

СОСИЯ Вот сюда, хозяйский раб. Ну что, узнал?

МЕРКУРИЙ Вот я тебе
Изнасилую твой скверный язычишко.

СОСИЯ Нет, нельзя:
Целомудренно и чисто он блюдетсЯ.

МЕРКУРИЙ Брось острить!
350 Что тебе тут пужно, в этом доме?

СОСИЯ Нет, тебе-то что?

МЕРКУРИЙ Царь Крсонт тут расставляет стражу па ночь.

СОСИЯ Правильно!
Так как мы в отлучке были, он и охраняет дом.
Доложи ступай, однако, что пришли свои.

МЕРКУРИЙ Свои?
Я не знаю, что за свой ты. Лучше уходи-ка прочь,
А не то я не по-свойски своего приму сейчас.

СОСИЯ Здесь живу я, повторяю, здешний раб.

МЕРКУРИЙ И знаешь как?
Если не уйдешь, настолько вознесу тебя...

СОСИЯ Как так?

МЕРКУРИЙ Понесут, уж не пойдешь ты. Палку вот возьму
сейчас.

СОСИЯ Домочадец в этом доме, повторяю снова, я.

МЕРКУРИЙ

360 Вот как отваялю, право. Уходи сейчас же! Прочь!

СОСИЯ Из чужих краев вернулся — в дом войти мешаешь мне?

МЕРКУРИЙ Здесь твой дом?

СОСИЯ

Ну да.

МЕРКУРИЙ

А кто твой господин?

СОСИЯ

Амфирион.

Легионам фиванцев он сейчас начальствует.
Замужем за ним Алкмена.

МЕРКУРИЙ

Вот как! А тебя как звать?

СОСИЯ Соспей зовут фиванцы, Даву сын родной.

МЕРКУРИЙ

Ведь вот
Сколько лжи папугал сразу — на беду себе же все!
Вишь, пришел! Предел нахальства! Хитрые узоры
шьешь!

СОСИЯ Что там за узоры! Дело ночью, дело темное.

МЕРКУРИЙ Темные дела! В потемках лгать тебе удобнее.

СОСИЯ

370 Да, конечно.

МЕРКУРИЙ

И, конечно, за лганье побью тебя.

СОСИЯ Ну конечно, пет.

МЕРКУРИЙ Конечно, битым быть не хочется.
Но паверняка, конечно, тресну, не гадательно.

Бьет.

СОСИЯ Ой, прошу!

МЕРКУРИЙ Ты смел пзваться Сосней? А Сосия

Я, не ты.

СОСИЯ Пропал я!

МЕРКУРИЙ Хуже будет, рано плачешься!
Чей теперь ты?

СОСИЯ Твой: меня ты в рабство кулаками взял.
Ой-ой! Караул! Фиванцы!

МЕРКУРИЙ Ты еще кричишь, подлец?
Ну, зачем пришел?

СОСИЯ Тебе чтоб было колотить кого.

МЕРКУРИЙ Чей ты?

СОСИЯ Раб Амфитрионов, говорю я, Сосия.

МЕРКУРИЙ Вот тебе за пустомельство! Сосия не ты, а я.

СОСИЯ
380 Будь себе, но только чтобы мне исколотить тебя.

МЕРКУРИЙ Пикни чуть!

СОСИЯ Молчу.

МЕРКУРИЙ

Хозяин кто твой?

СОСИЯ

Сам указывай.

МЕРКУРИЙ Вот! А как теперь зовешься?

СОСИЯ

Только как прикажешь ты.

МЕРКУРИЙ Называл себя сейчас ты Сосией.

СОСИЯ

Ошибся я.

«Вовсе я не ваш»,— сказал я, ты ж расслышал

Сосия.

МЕРКУРИЙ То-то. Я же знаю, я тут Сосия единственный.
А тебя покинул разум!

СОСИЯ

Да, от кулаков твоих.

МЕРКУРИЙ Я ведь Сосия тот самый, ты же говорил, что ты.

СОСИЯ Разреши без драки слово вымолвить, по-мирному.

МЕРКУРИЙ Говори. Пусть ненадолго будет перемирие.

СОСИЯ

³⁹⁰ Полный мир давай: кулак твой посильней.

МЕРКУРИЙ

Не трогу я,

Говори себе что хочешь.

СОСИЯ

Верно слово?

МЕРКУРИЙ

Верь вполне.

СОСИЯ Не обманешь?

МЕРКУРИЙ

Пусть Меркурий Сосию побьет тогда.

СОСИЯ Помни, говорить свободно мне теперь позволено.
Я — Амфитрионов раб, я — Сосия.

МЕРКУРИЙ

Опять свое?

СОСИЯ Мир у нас! Союз меж нами! Правду говорю!

МЕРКУРИЙ *бьет.*

Раз! раз!

СОСИЯ Как угодно! Что угодно делай! Твой кулак сильнее.
Только я молчать не стану, что бы там ни делал ты.

МЕРКУРИЙ Хоть умри, а я сегодня все же буду Сосия.

СОСИЯ И меня нельзя в чужого переделать, раз я наш.
⁴⁰⁰ Сосии — раба другого нет тут, только я один,
С господином я отсюда вместе уходил в поход.

МЕРКУРИЙ Спятил малый!

СОСИЯ Что пороком собственным коришь меня?
Я не раб Амфитрионов Сосия? Да чтоб тебе!
В ночь из гавани персидской нынче не пришел
корабль
Наш и я на нем? Хозяин не послал сюда меня?
С фопарем в руках у дома не стою я нашего?
Силою? Не говорю я, что ли? Он вот не избил меня?

Да и как! До сих пор скулам все еще чувствительно.
Что тут думать? Почему мне в дом наш не войти
сейчас?

МЕРКУРИЙ

410 Что? В наш дом?

СОСИЯ

Ну да, конечно.

МЕРКУРИЙ

Вот паговорил чего!

Все палгал. Амфитрионов Сосия не кто, как я.
Да, из гавани персийской прибыл почью наш
корабль,
Мы завоевали город, где царем Птерела был,
Легноны телебоев в битве поразили мы,
Умертвил царя Птерелу сам Амфитрион в бою.

СОСИЯ Слышу и себе не верю, что он тут рассказывал.
Точка-в-точку так дела шли, верно, безошибочно!
Что Амфитриону дали телебон? Ну, скажи!

МЕРКУРИЙ Дали чашу золотую, из нее Птерела пил.

СОСИЯ

420 Верно! Где теперь, скажи мне, чаша эта?

МЕРКУРИЙ

В ящичке,
И печать Амфитриона есть на нем.

СОСИЯ

Что за печать?

МЕРКУРИЙ В колеснице четвернею солнце поднимается.
Ловишь ты меня, бездельник?

СОСИЯ

Бьет он очевидностью!

Видно, поискать придется мне другого пмепи!
Как же подглядел он это? Вот на чем словлю его!
Не сказать ему вовеки вот чего: что делал я
Без свидетелей, в палатке, в полном одиночестве!
Если Сосия ты вправду, то в разгар сражения
Чем в палатке ты занялся? Если скажешь, я
разбит.

МЕРКУРИЙ Был с вином бочонок... налил кружку я...

СОСИЯ

Попал на путь!

МЕРКУРИЙ

430 Чистого винца хватил я кружку, натурального.

СОСИЯ Он сидел, как видно, в этой самой кружке
спрятавшись.

Так оно и было! Выпил кружку я вина тогда!

МЕРКУРИЙ Убедился наконец ты в том, что ты не Сосия?

СОСИЯ Я не Сосия?

МЕРКУРИЙ

Конечно. Кто же буду я тогда?

СОСИЯ Нет! Юпитером клянусь, я — Сосия, поистине!

МЕРКУРИЙ А Юпитер не поверит, в том клянусь Меркурием.
Мне без клятвы он поверит больше, чем твоей
божбе.

СОСИЯ Я не Сосия — но кто же я тогда? Ответь-ка мне.

МЕРКУРИЙ Вот когда не захочу им быть, пожалуй, будь им ты.

440 А сейчас, покуда цел ты, уходи без имени.

СОСИЯ Правда, на него я гляну — узнаю вполне себя:
Будто в зеркало гляжуся, право, до того похож!
Шляпа та же и одежда, все как у меня совсем,
Икры, ноги, зубы, губы, нос, глаза, прическа, стап,
Шея, щеки, подбородок, борода и все — да что!
Если и спина избита также — сходство полное!
Но подумать: сам я тот же и таким же был всегда,
Дом, хозяйка я помню; я в уме и памяти.
На него чего смотреть мне? Стукну в двери.

МЕРКУРИЙ

450 Ты куда?

СОСИЯ

В дом.

МЕРКУРИЙ

Хоть влезь на колесницу самого
Юпитера
И бежать попробуй, вряд ли сможешь от беды уйти.

СОСИЯ Как! И госпоже не смею передать, что велено?

МЕРКУРИЙ

Передай своей, а к нашей я не пропущу тебя.
Ведь не унесешь костей ты целыми! Не зли меня!

СОСИЯ

Лучше я уйду отсюда. К вам мольба, бессмертные!
Где пропал я? Где сменился? Где я потерял свой
вид?

Или же я там остался? Может быть, забыл про то?
Вот моей он и владеет всей фигурой прежнюю!
Заживо дается то мне, что не дается мертвому.

460 В гавань возвращусь, про все там расскажу
хозяину.

Сделай так, Юпитер, чтобы не признал и он меня!
Я тогда свободен! Вздешу шляпу, выбрив голову!
Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

МЕРКУРИЙ

МЕРКУРИЙ Удачно, превосходно дело сделано!
От дома падоеду отогнал я прочь,
Отду дал наслаждаться беспрепятственно.
Когда ж Амфитриону, возвратившись, раб
Расскажет, что его от двери Сосия
Прогнал, он не поверит и решит — солгал,
Совсем и не ходил, куда приказано.

470 Запутая обоих, обезумлю их.
И дом весь и рабов Амфитрионовых,
До той поры, покуда не насытится
Отец любовью; после уж узнают все
О том, что совершилось. Возвратит тогда
Отец супругам прежнее согласие.
Амфитрион сначала нашумит, корить
Жену начнет позором; мой отец тогда
Потушит эту ссору. Об Алкмене же
Сказал покуда мало я. Двух мальчиков

480 Родит она сегодня, близнецов; один
Родится на десятый месяц, на седьмой —
Другой из них. Амфитрионов сын один,
Юпитеров другой, но старший — меньшего
Отца, а младший — большего. Все ясно вам?
Отец же в честь Алкмены вот что сделает:
Одними лишь родами совершится то,
Одною болью кончит два страдания,
Без подозрений в прелюбодеянии,

490 Связь тайная сокрытою останется.
Однако ж, как сказал я, все раскроется
Амфитриону. Впрочем, что из этого?
Никто не укорит Алкмену. Если бог
Поступок свой, свою вину на смертного
Свалить допустит, дело то неправое.

Однако тише! Дверь скрипит. А, это он!
Амфитрион поддельный появляется
С Алкменою, женой своей заемною.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЮПИТЕР, АЛКМЕНА, МЕРКУРИЙ.

ЮПИТЕР Ну, прощай, Алкмена, делай все дела обычные,
500 Но поберегись, прошу я, срок тебе кончается.
Должен я уйти. Дитя ты воспитай законное.

АЛКМЕНА Друг мой! Отчего внезапно ты уходишь из дому?

ЮПИТЕР Будь уверена, с тобой мне дома не наскучило,
Но ведь если нет при войске высшего начальника,
Сделается что не нужно, нужное упустится.

МЕРКУРИЙ *в сторону.*
Вот какой он льстив умелый! Да, педаром — мой
отец!
Посмотрите, как он ловко улещает женщину!

АЛКМЕНА Я вот и смотрю, насколько ценишь ты жену свою.

ЮПИТЕР Я тебя люблю превыше женщин всех. Довольна ты?

МЕРКУРИЙ *в сторону.*
510 Услыхала бы Юпона, — ты бы сразу предпочел
Вправду быть Амфитрионом, нежели Юпитером!

АЛКМЕНА Знать бы это мне на деле, а не на словах одних!
Ложе наше не остыло — а уже уходишь ты.
В полночь ты вчера пришел — и вот уходишь.
Можно ль так?

МЕРКУРИЙ Подойду-ка я с приветом к ней и подольшусь к
отцу.
Никогда никто из смертных не любил жены своей
Так безумно, как тебя си любит, уж поверь ты мне!

ЮПИТЕР Ты, бездельник, что суешься? С глаз моих пошел
долой!
Негодяй! Тебе какое дело? Что ты шепчешь там?
520 Вот тебя сейчас я палкой!

АЛКМЕНА Стой...

ЮПИТЕР Поговори еще!

МЕРКУРИЙ Вот так подольстился! С первой пробы опозорился!

ЮПИТЕР Ты права, но все ж напрасно на меня ты сердисься.
Тайно я ушел от войска, миг тот для тебя украл,
Чтоб ты от меня узнала, первая от первого,
Как служил я государству. Все я рассказал тебе.
Сделал бы я это, если б сильно не любил тебя?

МЕРКУРИЙ Вот обходит как бедняжку! Что, не говорил я вам?

ЮПИТЕР Чтоб не знало войско, должен тайно возвратиться я.
Пусть не скажут, что супруга выше государства
мне,

АЛКМЕНА Твой уход — твоей супруге слезы.

ЮПИТЕР Нет! Не порти глаз!
530 Скоро возвращусь.

АЛКМЕНА Как долго *скоро* это тянется!

ЮПИТЕР Оставлять тебя мне вовсе нет охоты.

АЛКМЕНА

Виджу я:

В ночь пришел и в ночь уходишь.

ЮПИТЕР

Но зачем держать меня?

Время! До рассвета надо мне уйти из города.

Чашу вот возьми, за доблесть мне она подарена.

Из нее пивал Птерела-царь, что мною был убит.

Я тебе дарю, Алкмена.

АЛКМЕНА

Щедрость узнаю твою.

Ценный дар вполне достоин самого дарителя.

МЕРКУРИЙ Этот дар вполне достоин той, кому подарен он.

ЮПИТЕР Ты опять? Уж вот расправляюсь я с тобой,

бездельником!

АЛКМЕНА

540 Друг! Из-за меня, прошу я, не сердись на Сосию!

ЮПИТЕР Так и будет.

МЕРКУРИЙ Как свиреп он от своей влюбленности!

ЮПИТЕР Все теперь?

АЛКМЕНА

Люби в разлуке, как при встрече.

МЕРКУРИЙ

В путь! Пора!

Вот уж и рассвет.

ЮПИТЕР

Я следом. Сосия, иди вперед.

Ну, прощай.

АЛКМЕНА

Вернись скорее, приходи.

Уходит.

ЮПИТЕР

Да тотчас же.

Будь спокойна, буду здесь я раньше, чем ты ждешь
меня.

Будь свободна, почь! Меня ты заждалась. Дай место
дню.

Пусть засветит людям светом ясным и сверкающим.

И насколько ты на этот раз была длиннее, ночь,

День настолько пусть короче будет. Равновесие

550 Дня и ночи пусть вернется! В путь, вослед

Меркурию!



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

АМФИТРИОН, СОСИЯ.

АМФИТРИОН Иди же за мною.

СОСИЯ

Иду, ну, иду я.

АМФИТРИОН Мерзавец какой!

СОСИЯ

Почему же?

АМФИТРИОН

Болтаешь,

Чего не бывало, и нет, и не будет
Вовеки!

СОСИЯ

Конечно, таков твой порядок:
Своим никогда не согласишься.

АМФИТРИОН

Да что там?

Ну, как там? Дождешься, мерзавец, отрежу
Твой мерзкий язык.

СОСИЯ

Ну, конечно, я раб твой,

Так, значит, и делай как хочешь, как любо.
Однако ж ни слова назад из рассказа

560 Меня не заставишь вернуть.

АМФИТРИОН

Размерзавец!

В глаза говорить мне посмел, что ты дома,
А сам здесь, со мной!

СОСИЯ

Это правда.

АМФИТРИОН

Вот боги

Накажут тебя, я прибавлю.

СОСИЯ

Я — раб твой:

Ты властен.

АМФИТРИОН

Шутить надо мной, господином,
Ты смеешь, бездельник! Ведь что говорил ты?
Чего до сих пор никогда не бывало:
В двух сразу местах одного человека
Увидеть! Совсем невозможное дело!

СОСИЯ Но право ж, оно так и есть.

АМФИТРИОН

Пусть Юпитер

570 Тебя поразит!

СОСИЯ

Чем тебе я напортил?

АМФИТРИОН Нахал! Насмеялся — и лезет с вопросом!

СОСИЯ Будь это не так, то и брань по заслугам,
Однако не лгу я: все так и случилось.

АМФИТРИОН Мне сдается, что пьян он, бездельник.

СОСИЯ Если б так!

АМФИТРИОН

Что желать! Так и есть.

СОСИЯ Пьян?

АМФИТРИОН

Ну да. Где напился?

СОСИЯ Я не пил совершенно.

АМФИТРИОН Вот какой негодяй!

СОСИЯ Десять раз
Говорил: дома я, понимаешь?
И с тобою тут Сосия, я же.
Это прямо ли, ясно ли все
Говорю? Как ты думаешь?

АМФИТРИОН Прочь!
590 Отойди от меня!

СОСИЯ Почему?

АМФИТРИОН Одержимый!

СОСИЯ За что так коришь?
Я жив и здоров совершенно.

АМФИТРИОН Я сегодня тебя,
Коли цел ворочусь, проучу
По заслугам. Добавлю беды,
А здоровья убавлю.
Ну, пойдем! Морочить вздумал бреднями хозяина!
Что велел он, то исполнить ты не удосужился.
А пришел над ним смеяться, негодяй! Что выдумал?
То, чего и быть не может и никто не слыхивал.
На спине тебе сегодня ложь твою всю выпущу.

СОСИЯ
590 Разнесчастное несчастье терпит добрый раб, когда
Правду говорит, а правда силой подавляется.

АМФИТРИОН Как же ты, подлец, считаешь мыслимым (подумай
сам!)
Одновременно и дома быть и тут? Скажи ты мне.

СОСИЯ Да, и здесь и тут. Конечно, это удивительно.
Мне и самому все это так же странно, как тебе.

АМФИТРИОН Как же это так?

СОСИЯ Не меньше, говорю, чем ты, дивлюсь:
Сам себе не верил, скажем, я — тот первый Сосия,
Сосия другой заставил верить: мне же выложил
По порядку, что у нас там было с неприятелем,
600 А потом мою всю отнял внешность вместе с именем.
Капли молока не сходны так, как сходен он со
мною.
Шлешь домой перед рассветом ты меня из гавани...

АМФИТРИОН Ну и что ж?

СОСИЯ Стою у двери сам я, прежде чем дошел.

АМФИТРИОН Ты в уме, бездельник? Что ты врешь?

СОСИЯ Таким, как есть, бери.

АМФИТРИОН До пего, как видно, руки злые зло дотронулись,
По дороге...

СОСИЯ Да, признаться, я избит порядочно.

АМФИТРИОН Кто тебя избил?

СОСИЯ Тот самый я, который в доме там.

АМФИТРИОН Слушай, отвечай на то лишь, что я буду
спрашивать.
Первое: какой был этот Сосия?

СОСИЯ А был твой раб.

АМФИТРИОН

610 Мне и одного тебя уж больше чем достаточно,
Да и Сосией другим я не владел с рождения.

СОСИЯ Господин! А что скажу я: в дом войди и там
найдешь

Сосию еще другого и раба такого же,
Тоже сына Дава; возраст, вид такой же в точности,
Как и мой. Чего там? Раб твой раздвоился — Сосия.

АМФИТРИОН Очень странно! А супругу видел ты мою?

СОСИЯ Да нет.
В дом не пропустил меня он.

АМФИТРИОН Кто не пропустил тебя?

СОСИЯ Сосия, уж говорил я, тот, что так избил меня.

АМФИТРИОН Что за Сосия?

СОСИЯ Да я же! Сколько раз твердить тебе!

АМФИТРИОН

620 Что ты говоришь? Быть может, ты вздремнул тогда?

СОСИЯ Да нет.

АМФИТРИОН Вот во сне его и видел, Сосию какого-то?

СОСИЯ Не во сне же исполняю я, что господин велит.
Въявь видал, тебя въявь вижу, въявь с тобой
беседую,
Въявь он дал мне оплеуху, въявь я получил ее.

АМФИТРИОН Кто же он?

СОСИЯ Да я, тот самый Сосия: когда поймешь?

АМФИТРИОН Чтоб ты... Кто же разобраться может во вранье
твоём?

СОСИЯ Сам узнаешь, как увидишь Сосию, того раба.

АМФИТРИОН Ну, за мной. Сперва мне это дело пужно выяснить.
Но взгляни, как выгружают с корабля, что я велел.

СОСИЯ

630 Помню и стараюсь. Все, что ты велел, появится.
Я с вином еще не выпил твой приказ.

АМФИТРИОН

Молю богов,
Пусть слова твои на деле вздором все окажутся.

СЦЕНА ВТОРАЯ

АЛКМЕНА, АМФИТРИОН, СОСИЯ.

АЛКМЕНА Как мало у нас наслаждения в жизни,
Когда посравнишь, сколько тягости рядом!
Уж каждому так и положено, видно,
Так боги решили:
За радостью ходит печаль неразлучно.
Случится ль хорошее, тотчас тем больше
Досады и зла. По себе это знаю.
Сейчас испытала: немного мне было
Дано наслажденья! Я мужа видала
Одну только ночь, и уже до рассвета
640 Ушел от меня он из дому внезапно.
И я одинока.
Ушел он отсюда, кто всех мне дороже!
Печаль от разлуки была мне сильнее,
Чем радость от встречи!
Одно мне отрадно — что он возвратился
Домой, перазивши врага и со славой.
Мне то утешенье: пусть нет его, лишь бы

Со славой вернулся он.
Разлуку снесу и стерплю я спокойно
И твердо: лишь только была бы наградой
Мне слава и честь победителя-мужа.
Мне было б довольно!
Ведь доблесть всех лучше наград.
Ведь доблесть превыше всего, что есть:
650 Имущество, жизнь, и семью, и свободу,
И благо отчизны хранит и спасает.
Да, в доблести все, и высокого блага,
Кто доблестен, может достичь.

АМФИТРИОН К радости жены, домой я возвращусь: она меня
Любит, я — ее, и дело хорошо окончено,
Враг разбит, хоть и считали, что его нельзя сразить
В первой стычке, и верховным я был предводителем.
Я уверен, возвращусь я жданным и желанным к ней.

СОСИЯ Что ж, а я приду к подружке разве не желанным
ей?

АЛКМЕНА
660 Это муж мой!

АМФИТРИОН Ну, за мною.

АЛКМЕНА Что ж он возвращается?
Говорил, что так спешит он. Хочет испытать меня?
Хочет, что ли, знать, насколько мне тяжел уход
его?
Что ж, клянусь — не на печаль мне в дом свой
возвращается.

СОСИЯ Слушай, господин, вернемся лучше на корабль.

АМФИТРИОН А что?

СОСИЯ Не дадут нам никакого дома угощения.

АМФИТРИОН Что тебе взбрело такое?

СОСИЯ

Поздно мы пришли.

АМФИТРИОН

Как так?

СОСИЯ С полным животом Алкмена, видишь, у дверей
стоит.

АМФИТРИОН Я тяжелою оставил, уходя, ее.

СОСИЯ

Ох! ох!

АМФИТРИОН Что с тобой?

СОСИЯ

Таскать мне, видно, воду к омовению
670 На десятый месяц (вижу, твой сейчас такой расчет).

АМФИТРИОН Будь бодрей.

СОСИЯ

А вот как бодр я. Только лишь ведро
возьму,
Как — не верь, мне и под клятвой, — раз начав,
расправляюсь я
Так с колодцем, что его и духу не останется,

АМФИТРИОН Будь при мне. Другого к делу я приставлю. Страх
оставь.

АЛКМЕНА Думаю, к нему навстречу я пойти обязана.

АМФИТРИОН Радостный привет супруге шлет Амфитрион своей,
Лучшей из всех фиванских женщин, уважаемой
Меж фиванцев. Как здоровье было до сих пор твое?
Возвращаюсь ли я жданным?

СОСИЯ

Не видал такого я

680 Ожидания: как будто пса, его приветствует.

АМФИТРИОН Рад и твой живót я видеть, славный, круглый,
полненький.

АЛКМЕНА Право, ты меня в насмешку, что ли, так
приветствуешь?

Словно не видал меня ты долго, словно в первый
раз сейчас

Из похода возвратился? Речь свою ты так ведешь,
Будто мы с тобою очень долго не видались!

АМФИТРИОН Это верно. Я теперь лишь вижу в первый раз
тебя.

АЛКМЕНА Что ж ты споришь?

АМФИТРИОН Но привык я к правде.

АЛКМЕНА Отвыкать зачем,
Если ты привык? Быть может, хочешь испытать
меня?

Но зачем же это вы так быстро возвращаетесь?

690 Непогода задержала вас или гадания?

Оттого и не отбыл ты к войску, как сказал тогда?

АМФИТРИОН Что? Когда же это было?

АЛКМЕНА Вновь пытаешь? Только что.

АМФИТРИОН Что тут может быть такое? Как же это — только
что?

АЛКМЕНА Ты чего же, за насмешку хочешь не насмешки ли?
Говоришь, пришел впервые — сам ушел недавно
лишь?

АМФИТРИОН Вздор какой безумный, право!

СОСИЯ

Подожди чуть-чуть, пока

Сон ее покинет.

АМФИТРИОН

Правда, наяву не грезит ли?

АЛКМЕНА Я не сплю и не во сне вам то, что было, говорю.
Вас обоих до рассвета я еще видала.

АМФИТРИОН

Где?

АЛКМЕНА

700 В этом доме, где живешь ты.

АМФИТРИОН

Никогда!

СОСИЯ

Молчи! А что,

Если спящими из порта нас сюда корабль
принес?

АМФИТРИОН Эй! Ты тоже потекаешь ей?

СОСИЯ

Да что же делать-то?

С обезумленной вакханкой спорить, что ли? Сам
пойми.

Сделаешь ее безумной — чаще только бить начнет.
Уступить — одним ударом обойдется.

АМФИТРИОН

Надо бы

Побранить ее: мне слова не сказала доброго
На возврат!

СОСИЯ

Раздразнишь только ос.

АМФИТРИОН Молчи! Одно спросить
Мне хотелось бы, Алкмена, у тебя.

АЛКМЕНА Пожалуйста.

АМФИТРИОН Глупость на тебя напала? Гордость одолела ли?

АЛКМЕНА
710 Что тебе на ум приходит мне такой вопрос задать?

АМФИТРИОН Раньше, как вернусь, бывало, твой привет мне
ласков был:
Жены верные обычно так мужей приветствуют.
Нынче, вижу, стал обычай этот незнаком тебе.

АЛКМЕНА Ты вчера вернулся — тотчас так тебя я встретила,
Расспросила, как здоровье было до сих пор твое,
Муж мой, протянула руку, поцелуй дала тебе.

СОСИЯ Ты вчера его встречала?

АЛКМЕНА И тебя с ним, Сосия.

СОСИЯ Я надеялся, что сына принесет она тебе:
Тяжела она не сыном, нет!

АМФИТРИОН А чем?

СОСИЯ Безумием.

АЛКМЕНА
720 Я в своем уме, как прежде, и богов молю о том,
Чтобы дали неведимо сына мне родить они:
А тебе придется тошно, если он свой помнит долг:
За твое, вещун, вещанье даст тебе что следует.

СОСИЯ А когда тебе, брюхатой, станет тошно, — так и ты
То, что следует, получишь — кисленькое яблочко.

АМФИТРИОН Здесь меня вчера видала?

АЛКМЕНА

Да, хоть десять раз скажу.

АМФИТРИОН Может быть, во сне?

АЛКМЕНА

Нисколько, наяву.

АМФИТРИОН

О, горе мне!

СОСНЯ Что с тобой?

АМФИТРИОН

Жена безумна!

СОСНЯ

Видно, желчь мутит ее.

Хуже нет: немедля сходят все от этого с ума.

АМФИТРИОН А когда с тобой припадки приключились первые?

АЛКМЕНА

730 Я здорова.

АМФИТРИОН

Так зачем же говоришь — меня вчера
Видала? Мы только этой ночью в гавань прибыли.
Ужинал я там и после спал на корабле всю ночь.
В доме и ноги моей здесь не было с тех пор, как я
Удалился к телебоям с войском и разбил врага.

АЛКМЕНА Нет, ты ужинал со мною и со мною спал.

АМФИТРИОН

Да нет!

АЛКМЕНА Правду говорю.

АМФИТРИОН

Не в этом. В остальном — не знаю
как.

АЛКМЕНА С первым светом удалился к войску ты.

АМФИТРИОН

Но как же так?

СОСИЯ Правду говорит, как помнит: все ведь сон. А ты б
теперь

Умолила, пробудившись ото сна, Юпитера,
740 Отвратителя зловещих знамений, хоть ладаном
Или же мукой соленой.

АЛКМЕНА

Прочь!

СОСИЯ

Тебе же польза в том.

АЛКМЕНА Снова слышу дерзость, снова дерзость безнаказанна.

АМФИТРИОН *Сосии.*

Замолчи.

Алкмене.

Я на рассвете, стало быть, ушел, скажи?

АЛКМЕНА Кто же рассказал мне, кроме вас, как шло
сражение?

АМФИТРИОН Ты и это знаешь?

АЛКМЕНА

Ты мне сам сказал: огромный
Город взял, царя Птерелу собственной рукой убил.

АМФИТРИОН Я сказал?

АЛКМЕНА

Ты сам, при этом также был и Сосия.

АМФИТРИОН Ты слышал, как говорил я?

СОСИЯ

Где я это слышать мог?

АМФИТРИОН Вот ее спроси.

СОСИЯ

Не знаю, не было при мне того.

АЛКМЕНА

750 Он тебе противоречить станет?

АМФИТРИОН *Сосии.*

Глянь сюда.

СОСИЯ

Смотрю.

АМФИТРИОН Говори мне только правду и не смей поддакивать:
Слышал ты, что я сегодня это ей рассказывал?

СОСИЯ Сам с ума сошел ты тоже? Что об этом
спрашивать?
Я ведь, как и ты, сегодня вижу в первый раз ее.

АМФИТРИОН Слышишь это?

АЛКМЕНА

Да, и это ложь.

АМФИТРИОН

Ты ни ему, ни мне,
Мужу своему, не веришь?

АЛКМЕНА

Раньше всех самой себе
Верю, знаю твердо: так все было, как сказала я.

АМФИТРИОН Значит, я вчера приехал — так ли утверждаешь ты?

АЛКМЕНА И сегодня же уехал — это отрицаешь ты?

АМФИТРИОН Отрицаю: прихожу я в первый раз домой к тебе.

АЛКМЕНА

760 Ну, а чашу золотую, что тебе подарена,
Мне ты подарил сегодня, — тоже отрицаешь ты?

АМФИТРИОН Не давал, не обещал я. Правда, так настроен был
И сейчас настроен, чтобы дать тебе ее... Но кто ж
Это мог сказать тебе?

АЛКМЕНА Ты сам, из рук твоих взяла
Чашу я.

АМФИТРИОН Постой, постой же! Очень удивляюсь я!
Сосия! Про золотую чашу ей откуда знать?
Ты ее, конечно, видел раньше, рассказал про все.

СОСИЯ Не видал, не говорил я. Вижу лишь с тобой ее.

АМФИТРИОН Не в себе она!

АЛКМЕНА Желасшь, чашу принесут?

АМФИТРИОН Неся.

АЛКМЕНА
770 Эй, Фессала! Принеси-ка чашу нам, которую
Муж мне подарил сегодня.

АМФИТРИОН Сосия! Пойди сюда.
Вот уж это дивным-дивно, если у нее сейчас
В самом деле эта чаша!

СОСИЯ Как! Ты веришь? В ящичке
За твоей она печатью.

АМФИТРИОН А печать цела?

СОСИЯ Смотри.

АМФИТРИОН Да, цела, все так, как сделал я.

СОСИЯ Помешана жена:
Прикажи свершить над нею очищение.

АМФИТРИОН Надо посмотреть.

СОСИЯ

Юпитер! О, Юпитер!

АМФИТРИОН

Что с тобой?

СОСИЯ Чаши нет! Пуста шкатулка!

АМФИТРИОН

Что я слышу?

СОСИЯ

Так и есть.

АМФИТРИОН Я тебя на дыбу, если не пайдется.

АЛКМЕНА

Вот она,

Здесь, нашлась.

АМФИТРИОН

Тебе кто дал?

АЛКМЕНА

Кто спрашивает, тот и дал.

СОСИЯ С корабля другой дорогой сам же забежал вперед,
Чашу вынул, отдал ей и тайно запечатал вновь
Ящичек, меня же хочешь уловить.

АМФИТРИОН

Беда моя!

Вот и ты уж помогаешь этому безумию!

Алкмене.

Говоришь, пришли вчера мы, значит?

АЛКМЕНА

Да, и тотчас я

800 Поздоровалась с тобою, поцелуй дала тебе.

СОСИЯ Скверное начало — этот поцелуй.

АМФИТРИОН

Ну, дальше что?

АЛКМЕНА Ты омылся.

АМФИТРИОН Что же дальше?

АЛКМЕНА Сел за стол.

СОСИЯ Отлично! Так!
Делай розыск!

АМФИТРИОН Не мешайся. Продолжай, прошу тебя.

АЛКМЕНА Ужин подан, ужинали вместе, возлегла и я.

АМФИТРИОН Рядом?

АЛКМЕНА Рядом.

СОСИЯ Эх, как этот ужин мне не правится!

АМФИТРИОН Дай же ты сказать ей, право. Что же после ужина?

АЛКМЕНА Спать хотел ты; стол был убран. Отошли ко сну
тогда.

АМФИТРИОН Ты спала где?

АЛКМЕНА В той же спальне, где и ты.

АМФИТРИОН Погибель мне!

СОСИЯ Что с тобой?

АМФИТРИОН Меня до смерти довела!

АЛКМЕНА Но, право, чем?

АМФИТРИОН

810 Говорить со мной не смейте!

СОСИЯ

Что с тобою?

АМФИТРИОН

Я погиб!

Без меня ее тут честь и верность опорочены.

АЛКМЕНА Но, молю, за что такие от тебя слова, мой муж?

АМФИТРИОН Муж? Зачем зовешь меня ты, лгунья, ложным
именем?

СОСИЯ Вот зашли в тупик! Да что же, он из мужа стал
женой?

АЛКМЕНА Мне за что слова такие слушать? Что я сделала?

АМФИТРИОН В чем вина твоя, не мне же знать. Сама сказала ты.

АЛКМЕНА Где моя вина? С тобою я была, жена твоя.

АМФИТРИОН Ты со мной? Такой бесстыдной дерзости не видало.
Если нет стыда, по крайней мере хоть займы
возьми.

АЛКМЕНА

820 В роде нашем неизвестно это преступление.

Уличить меня в бесстыдстве уж никак не можешь
ты.

АМФИТРИОН Боги! Сосия, хоть ты-то знаешь ли в лицо меня?

СОСИЯ Да, почти.

АМФИТРИОН

Вчера в персидской гавани я ужинал?

АЛКМЕНА И моим словам представить я могу свидетелей.

СОСИЯ Что сказать, не знаю, право. Разве есть другой еще
Здесь Амфитрион: быть может, он в твое отсутствие
За тебя твой долг исполнил, сделал все дела твои.
Правда, Сосия подложный — дело очень странное,
Но Амфитрион другой — так это и того странней.

АМФИТРИОН

830 Кто ж обманщик? Кто играет, право, этой
женщиной?

АЛКМЕНА Повелителем клянусь я вышшим и Юноною —
Матерью, которую все чтить должны мы с
трепетом;
Человека нет на свете, кроме одного тебя,
Кто б меня прикосновеньем развратил.

АМФИТРИОН

О, если б так!

АЛКМЕНА Правда это, но напрасно говорю: не веришь ты.

АМФИТРИОН Женщина, смела на клятвы ты.

АЛКМЕНА

За кем проступков нет,
Говорить тот должен смело и себя отстаивать.

АМФИТРИОН Это дерзость!

АЛКМЕНА

Так и надо чистым.

АМФИТРИОН

На словах честна!

АЛКМЕНА

Что приданым называют, мне то не приданое,
840 Целомудрие, стыдливость, страсти укрощенные,

Пред богами страх, согласие в доме с мужниной
родней,
Долг любви дочерней, щедрость, помощь всем
порядочным
Людам, мужу угожденье — вот мое приданое.

СОСИЯ Если это так, клянусь я — вот из женщин лучшая!

АМФИТРИОН Сбит я с толку так, что больше уж не знаю, кто
я сам.

СОСИЯ Ты — Амфитрион, но бойся, чтоб не потерять себя.
С той поры, как мы вернулись, столько
превращений тут!

АМФИТРИОН Женщина! Я не оставлю дела, не расследовав.

АЛКМЕНА Я хочу того же.

АМФИТРИОН Вот как? Мне тогда одно ответь.
Когда я сюда Навкрата приведу (он родственник
850 Твой, на корабле был с нами), — если опровергнет
он
То, что ты сказала, как мне поступить с тобой
тогда?
Не оспоришь расторжение брака в наказание?

АЛКМЕНА Ист,
Если виновата.

АМФИТРИОН Так мы и решим. Ты, Сосия,
В дом ступай, а я Навкрата приведу сейчас сюда.
Уходит.

СОСИЯ Мы теперь одни: серьезно мне скажи, по правде —
там
Нет ли Сосии другого, на меня похожего?

АЛКМЕНА Прочь, достойный господина раб!

СОСИЯ Ты так велишь — иду.
Уходит.

АЛКМЕНА Дело это очень странно: что вдруг мужу вздумалось
Столь дурной взвалить поступок на меня? Что б
ни было,
860 От Навкрата всю узнаю правду: мне он
родственник.

Уходит.



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЮПИТЕР.

ЮПИТЕР Амфитрион я, раб со мною Сосия;
Где пужно, он становится Меркурием.
Живу на самом верхнем этаже, могу,
Когда угодно, делаться Юпитером.
Сюда прибыв, Амфитрионом делаюсь
Тотчас же и меняю одеянье.
Сейчас являюсь в вашу честь: комедию
Нельзя оставить эту незаконченной.
А также и Алкмене я помочь пришел:
870 Безвинную стыдит и укоряет муж.
Не прав я буду, если допущу, чтоб мой
Поступок на Алкмену пал невинную.
Итак, Амфитрионом притворюсь опять,
Как это раз уж сделал, и в семействе их
Все до конца смешаю и запутаю.
Потом позволю, чтобы все раскрылось,
И помощь принесу Алкмене вовремя,
И роды безболезненные ей пошлю
От мужа и меня единовременно.
880 Велел не отлучаться я Меркурию
На случай приказания. Ну, к ней теперь!

СЦЕНА ВТОРАЯ

АЛКМЕНА, ЮПИТЕР.

АЛКМЕНА Сидеть не в силах дома. О, в каком меня
Бесчестии, позоре обвиняет муж!

Кричит: «Того, что было, вовсе не было»,
И в чем я неповинна, тем корит меня.
И думает, мне так ли этак — все равно.
Но нет, клянусь, позорной клеветы и лжи
Сносить не стану: тотчас же расстанусь с ним,
Не то пусть извинится и под клятвою
890 Возьмет пазад невинной обвинение.

ЮПИТЕР *в сторону.*

Я требование это должен выполнить.
Тогда лишь я прием увижу ласковый:
Поступок повредил Амфитриону мой,
Моя любовь — забота невинному;
Теперь я на себя приму последствия
Во гневе нанесенных им жене обид.
Хоть я в них невинен.

АЛКМЕНА Вот обидчик мой,
Випу взваливший на меня, несчастную,
В разврате.

ЮПИТЕР Я хочу поговорить с тобой,
Жена. Ты отвернулась?

АЛКМЕНА Да, таков мой прав:
900 Смотреть всегда противно мне на недругов.

ЮПИТЕР На недругов?

АЛКМЕНА Да так и есть, вот разве ты
И тут готов поставить мне упрек во лжи.

ЮПИТЕР Раздражена ты очень.

АЛКМЕНА

Руки прочь прими!

Ведь если ты в своем уме и разуме,
Ни в шутку, ни серьезно разговаривать
Не стал бы с той, кого ты сам развратною
Считаешь и зовешь! Одно вот: разве сам
Ты сделался глупей глупца последнего.

ЮПИТЕР От слов моих развратней ты не сделалась,
Вернулся я, чтобы просить прощения.

910 Что может быть прискорбнее душе моей,
Чем слушать, что ты на меня разгневана?
Зачем сказал, ты спросишь? Разъясню тебе.
Конечно, не считал тебя бесстыдною,
А душу я твою тогда испытывал.
Узнать хотел, что сделаешь и как снесешь.
И вот тогда для шутки я сказал тебе,
Чтоб посмеяться. Да спроси хоть Сосию.

АЛКМЕНА А где ж Навкрат, мой родственник? Его тогда
Позвать намеревался ты свидетелем

920 Тому, что не был дома?

ЮПИТЕР

В шутку сказапо,

И принимать всерьез нельзя слова мои.

АЛКМЕНА Однако сердцу больно было, знаю я.

ЮПИТЕР Алкмена! Заклинаю и молю тебя:

Прости, забудь про это! Не сердись, оставь!

АЛКМЕНА Чиста я — потому всего лишь звук пустой
Слова те; от бесстыдных воздержавшись дел,
Хочу и от бесстыдных отвернуться слов.
Прощай. Бери свое, а мне мое отдай.
Мне дашь ли провожатых?

ЮПИТЕР

Ты в уме ль?

АЛКМЕНА

Не дашь?

930 Одна пойду, мне спутник Целомудрие.

ЮПИТЕР Останься. Хочешь, под любую клятвою
Тебя признаю верною супругою?
Нарушу клятву — ты, Юпитер, вышний царь,
К Амфитриону будь навек немилостив!

АЛКМЕНА Пусть лучше будет милостив.

ЮПИТЕР

Уверен в том:

Ведь искреннюю клятву я принес тебе.
Что, все еще сердита?

АЛКМЕНА

Нет.

ЮПИТЕР

Вот хорошо.

О, много так случается в роду людском:
То видят наслаждение, то горе вновь;
940 Охватит гнев — вернутся вновь к согласию,
Но если гнев такой разъединит людей,
А после вновь придут они к согласию,—
Вдвойне друзьями станут, чем до той поры.

АЛКМЕНА От слов обидных раньше остережся бы,
Но раз прощенья просишь ты — я все снесу.

ЮПИТЕР Вели сосуды чистые готовить мне,
В походе я обеты дал, исполнить их
Хочу, домой вернувшись невредим и цел.

АЛКМЕНА Готово будет.

ЮПИТЕР Вызовите Сосию.

950 К обеду Блефарона пусть позвать идет,
Который кормчим был на корабле моем.
В сторону.
Не пообедав, пусть он позабавится,
Как я Амфитриона буду прочь тащить
С петель на шее.

АЛКМЕНА Странно. Что-то шепчет он.
Но вот открылась дверь. Выходит Сосия.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

СОСИЯ, ЮПИТЕР, АЛКМЕНА.

СОСИЯ Господин, я здесь. Что пужно, прикажи, я выполню.

ЮПИТЕР Вовремя пришел ты.

СОСИЯ Между вами, что же, мир
опять?

Вас спокойными увидеть радостно, приятно мне.
Дельный раб настраиваться должен по хозяевам,
960 Что они, тем он быть должен, перецять лицо у
них:

Веселы — и сам будь весел; им печаль — тебе
печаль.

Но ответь, однако, что же, значит, помирились вы?

ЮПИТЕР Ты смеешься? Знаешь сам, я в шутку говорил
тогда.

СОСИЯ В шутку? Мне всерьез казалось и по-настоящему.

ЮПИТЕР Я принес уж извиненье. Мир у нас.

СОСИЯ

Вот хорошо.

ЮПИТЕР Жертву принесу я дома, по обету.

СОСИЯ

Следует.

ЮПИТЕР Передай-ка приглашенье Блефарону-кормчему:
Пусть придет обедать после жертвоприношения.

СОСИЯ Раньше, чем ты ждешь, вернусь я.

ЮПИТЕР

Приходи немедленно.

СОСИЯ уходит.

АЛКМЕНА

970 Хочешь, в дом пойду,— что нужно, приготовлю все
сама.

ЮПИТЕР Да, ступай и поскорее позаботься обо всем.

АЛКМЕНА Возвращайся, как захочешь,— приготовлю все
тотчас.

ЮПИТЕР Дельно говоришь ты это, как жена прилежная.

АЛКМЕНА уходит.

Да, оба, госпожа и раб, обмануты:
Для них Амфитрион я: заблуждение!
Явись теперь ты, Сосия божественный:
Меня сейчас ты слышишь, хоть и нет тебя.
Амфитрион вернется — прогони его
От дома прочь какою хочешь выдумкой

980 И на смех подними, пока с заемною

Женой я позабавлюсь. Позаботливей
Желанья угадай мои и мне служи,
Пока свершать я буду жертву сам себе.
Уходит.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

МЕРКУРИЙ.

МЕРКУРИЙ С дороги отступите все! Сойдите прочь! Кто
дерзостный
Найдется — поперек пути мне стать сейчас
осмелится?
Я бог: народу угрожать, с дороги прогонять его
Не меньше вправе, чем иной ничтожный раб в
комедиях,
Что весть припосит: «Цел корабль!», «Приплыл
старик разгневанный!»
Веленьям вняв Юпитера, сюда спешу на зов его,—
990 Тем более поэтому дорогу уступайте мне.
Отец зовет, к нему спешу, послушный приказанию.
Как должен добрый сын, служу отцу: бодро
влюбленного,
Остерегаю, состою при нем, с ним вместе радуюсь.
Отец ли наслаждается — и мне в том наслаждение.
Влюблен? Умно и правильно влечению он следует,
И людям надо делать так, лишь мера соблюдалась
бы.
Амфитриона высмеять отец желает: выполню
Прекрасно на глазах у вас я дело это, зрители.
Венком украшу голову и разыграю пьяного,
1000 Взберусь вот наверх, славно так отсюда прогоню
его,

Что трезвый опьянеет он, лишь пусть сюда пожалует.
Конечно, раб поплатится потом за это, Сосня,
Ему за то, что сделал я, достанется. А мне-то что?
Мне нужно угождать отцу, ему служить обязан я.
А, вот Амфитрион идет. Отлично подшучу над ним.
Хватило б только вашего желанья слушать. В дом
пойду,

Надену одеяние, подвыпившим приличное,
На крышу заберусь потом, оттуда погоню его.



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

АМФИТРИОН.

АМФИТРИОН Нет на корабле Навкрата, там я не нашел его.
1010 В городе его и дома вовсе не видал никто.
Улицы обрыскал все я, лавки парфюмерные
И лекарственные лавки, на съестной, на рынке был.
Обошел палестру, форум и цирюльни, храмы все,
В поисках устал, Навкрата все же не нашел нигде.
А теперь домой отправлюсь, дальше допрошу жену:
Кто он, с кем прелюбодейством осквернилася она?
Лучше умереть, чем этот розыск мне не завершить,
И сегодня же. Однако двери заперты! Эге,
К одному одно! Прекрасно. Постучу-ка в дверь.
Эй, вы!
1020 Кто там есть? Ну, открывайте! Кто же дверь
откроет мне?

СЦЕНА ВТОРАЯ

МЕРКУРИЙ, АМФИТРИОН.

МЕРКУРИЙ Кто там?

АМФИТРИОН Я.

МЕРКУРИЙ Кто — я?

АМФИТРИОН Сказал уж.

МЕРКУРИЙ

Хоть бы разразил тебя
Сам Юпитер и другие боги! Что ломаешь дверь?

АМФИТРИОН Это как?

МЕРКУРИЙ

А так! Убогим на всю жизнь останешься.

АМФИТРИОН Сосия!

МЕРКУРИЙ

Да, Сосия. Я помню, не забыл еще.
А тебе чего?

АМФИТРИОН

Мерзавец! Мне чего? Что за вопрос?

МЕРКУРИЙ

Да, вопрос. Крюков с дверей ты чуть не посорвал,
болван.

Что ж ты думал? От казны нам двери

наставляются?

Что ты пялишься? Что надо, дуралей? Кто ты

такой?

АМФИТРИОН

Висельник! Аль палок мало об тебя обломано?

1030 Спрашиваешь, кто я? Нынче же разожгу плетью
тебя!

МЕРКУРИЙ

В юности большим, наверно, был ты расточителем.

АМФИТРИОН Что?

МЕРКУРИЙ

На старость оплеухи стал себе выпрашивать.

АМФИТРИОН

Негодяй! Свои словечки сыпlesh на беду себе.

МЕРКУРИЙ

Жертвую тебе...

МЕРКУРИЙ

Все мои пощечины...

.

С этого места в рукописях начинается большой пропуск. Содержание утраченных сцен восстанавливается в самых общих чертах на основании коротеньких отрывков (всего двадцать три стиха, частью неполных), сохранившихся у римских грамматиков.

Отгоняя Амфитриона от его собственного дома, Сосия — Меркурий пускает ему в голову горшок с водой. По уходе Меркурия является подлинный Сосия вместе с приглашенным на обед кормчим Блефаром. Полагая, что это и есть тот Сосия, который не пустил его в собственный дом, Амфитрион осыпает его бранью и бьет. Тогда на шум выходит Алкмена; Амфитрион подвергает ее строжайшему допросу и всячески бранит. Она сначала пробует отвечать спокойно, но в конце концов уходит в уверенности, что имела дело с человеком, несомненно, сошедшим с ума. В довершение путаницы из дому выходит Юпитер в образе Амфитриона. Оба они с бранью обвиняют друг друга в прелюбодеянии, и Юпитер тащит Амфитриона с веревкой на шее. Блефарон, которого Амфитрион просит установить его личность, не в состоянии отличить подлинного Амфитриона от его двойника.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

БЛЕФАРОН, АМФИТРИОН, ЮПИТЕР.

БЛЕФАРОН Сами меж собой делитесь. Ухожу, мне некогда. Никогда, нигде такого дива я не видывал!

МФИТРИОН Блефарон, прошу, останься! Помоги!

БЛЕФАРОН

Прощай. Какой

Толк в подмоге? Помогать я сам не разберу кому.
Уходит.

ЮПИТЕР В дом войду: родит Алкмена.

Входит.

МФИТРИОН

Я погиб! Что делать мне?

1040 Все помощники, друзья все бросили меня. Но нет!
Надо мной не посмеется все же безнаказанно,
Кто б он ни был! Тотчас прямо направляюсь я к
царю,

Все скажу, как было дело. Нет, клянусь: сегодня же
Расплачусь я с фессалийским этим отравителем,
Помутившим вовсе разум домочадцам всем моим.
Где ж он? В дом пошел! И я так думаю, к жене
моей.

Кто другой меня несчастней в Фивах? Что же
делать мне?

Все меня отвергли, всяк как хочет издевается.
Решено! Домой вернусь я и, кого ни встречу там,
Будь жена, будь раб, служанка, будь то
соблазнитель сам,

1050 Будь отец, увижу ль деда,— сразу всякого убью,
Ни Юпитер, ни все боги в том не помешают мне.
Что решил, то я исполню. А теперь направляюсь в
дом.



АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

БРОМИЯ, АМФИТРИОН.

БРОМИЯ Надежды, силы, жизнь моя лежат, схоропены в
груди,
Нет больше в сердце смелости! Пропало все! Мне
кажется,
Земля и море, небо — все стремится раздавить
меня
И уничтожить! Горе мне! Что делать, и не знаю я!
Такие в доме чудеса свершились! Горе, бедной, мне!
Душа горит, воды хочу! Разбита вся, бессильна я!
Боль в голову, не слышу я, глаза не видят
явственно.
1060 Едва ли есть несчастнее меня на свете женщина!
Что было с госпожой моей! Настали роды, призвала
Богов на помощь. Гул и треск поднялся, вдруг
ударил гром,
Кто где стоял, от шума пал. И кто-то мощным
голосом
Взгремел: «Алкмена! Помощь тут! Не бойся!
Небожитель сам
К тебе, к твоим является с поддержкой
милосердною!
Вставайте, ниц упавшие из страха пред грозой
моей!»
Встаю и думаю: горит наш дом — настолько он сиял.
Зовет меня Алкмена, я от зова трепет чувствую,
Но страх за госпожу взял верх, бегу узнать, зачем
она

1070 Звала, и вижу: родила она двоих уж мальчиков,
Когда — никто из нас того не видел и не
чувствовал,

Но что за старец? Кто такой
Лежит у нашей двери здесь?
Неужто поразил его
Юпитер? Видно, так и есть.
Лежит совсем как мертвый он,
Да это сам хозяин мой!
Амфитрион!

АМФИТРИОН Погиб я!

БРОМИЯ Встань!

АМФИТРИОН Пропал!

БРОМИЯ Дай руку.

АМФИТРИОН Кто со мной?

БРОМИЯ Твоя служанка Бромия.

АМФИТРИОН Дрожу весь: грянул так в меня
Юпитер! Будто я пришел от Ахеронта! Ты зачем
Из дому вышла?

БРОМИЯ Нас сейчас такой же ужас в дрожь привел.
1080 Какое диво у тебя я в доме видела! О, страх,
Амфитрион! Я не пришла в себя еще.

АМФИТРИОН Постой, скажи,
Ты, значит, узнаешь меня?

БРОМИЯ Конечно.

АМФИТРИОН

Глянь еще.

БРОМИЯ

Ну да.

АМФИТРИОН Из всех моих домашних вот единственная в разуме!

БРОМИЯ Да все в уме.

АМФИТРИОН

Нет, у меня рассудок отпала жена
Позорными поступками.

БРОМИЯ

Постой, иное скажешь ты,
Амфитрион! Жена твоя честна и целомудренна.
Вкратце — вот тебе какое, слушай, доказательство.
Первое — тебе Алкмена родила двух близнецов.

АМФИТРИОН Близнецов?

БРОМИЯ

Да, да.

АМФИТРИОН

Блудут нас боги!

БРОМИЯ

Досказать позволю.
1090 Знай, как милостивы боги к вам — к тебе, к жене
твоей.

АМФИТРИОН Расскажи мне.

БРОМИЯ

Начинались роды у жены твоей,
Как при родах то бывает, боли появились.
Стала призывать бессмертных, с головой покрытою,
С чистыми руками, чтобы помощь оказали ей.
Тотчас загремело тяжко. Мы сначала думали,
Рушится твой дом: кругом он, словно золотой, сиял.

АМФИТРИОН Ну, кончай скорей, прошу я, вдоволь посмеялась ты.

Дальше что?

БРОМИЯ Пока свершалось это, от жены твоей
Стона или плача вовсе не слышал никто из нас.
1100 Кончились без боли роды.

АМФИТРИОН Очень рад я этому,
Как бы ни была виновна предо мной она.

БРОМИЯ Оставь
Это все и слушай дальше, что я расскажу тебе.
Тут велит новорожденных нам омыть. Мы начали.
Мальчик тот, что мне достался, так велик был, так
могуч!
Не был в силах в колыбели спеленать его никто!

АМФИТРИОН Странен твой рассказ! Когда все верно, то
сомнения нет:
От бессмертных помощь свыше послана жене моей.

БРОМИЯ Большее послушай диво. В колыбель уложен он.
Сверху в водоем ползут вдруг две змеи
огромнейших,
Гривистых, вздымают обе головы...

АМФИТРИОН О, горе мне!

БРОМИЯ
1110 Нет, не бойся: всех глазами змеи обвели кругом
И, детей увидев, быстро к колыбели кинулись.
Я туда, сюда бросаюсь вместе с колыбелькою,
За детей и за себя мне страшно. Тем настойчивей
Гонятся и змеи. Мальчик увидал их — тот, другой,
Выскочил из колыбели, напрямик пошел на змей
И обеими руками их схватил стремительно.

АМФИТРИОН Страха полное деянье, дивное! От слов твоих
Ужас охватил мое все тело. Дальше было что?
Говори.

БРОМИЯ И тут ребенок умертвил обеих змей.
1120 Громкий голос вдруг вызывает в этот миг к жене
твоей.

АМФИТРИОН Чей?

БРОМИЯ Царя богов и смертных голос был, Юпитера.
Он с Алкмею на ложе тайно сочелся сам.
Мальчик, победивший этих змей,— то сын его,
другой —
Твой, сказал он.

АМФИТРИОН О, конечно, вовсе не обидно мне
Половиной благ делиться с ним, с самим Юпитером.
В дом ступай, вели готовить мне сосуды чистые.
Жертвами склоню на милость высшего Юпитера.
Вызову Тиресия-гадателя, пусть дает совет,
Как мне поступить; что было здесь, все расскажу
ему.

1130 Это что? О, богн! Грянул гром с великой силою!

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЮПИТЕР, АМФИТРИОН.

ЮПИТЕР Мужайся! Я опорою тебе, твоим,
Поэтому тебе бояться нечего.
Оставь всех предсказателей, гадателей,
А обо всем прошедшем и о будущем
Я сам скажу, Юпитер, много лучше их.
Во-первых, сочелся я с Алкмею
Любовью, и родился у нее мой сын;

Идя в поход, и ты ее беременной
Оставил: сразу двое родилось детей.
Один ребенок, семенем моим зачат,
1140 Тебя прославит славой мощных подвигов.
Живи опять в согласии с Алкменою;
Корить ее нельзя: порока нет на ней,
Я силой взял. Теперь отправлюсь на небо.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

АМФИТРИОН.

АМФИТРИОН Все свершу. Тебя ж молю я, сделай, что обещано!
Я пойду к жене, не буду старца звать, Тиресия.
В честь Юпитера погромче, зрители, похлопайте!



ОСЛЫ



СОДЕРЖАНИЕ

Отец-старик, под властью живший жениной,
Сынку влюбленному добыть хотел деньжат.
Либан и Леонид, рабы проворные,
Искусно получить сумели двадцать мин,
Надув купца, что за ослов платить пришел.
А деньги отнесли к подружке сын с отцом.
Явился вдруг соперник — сразу выдал их.

Действующие
лица

ЛИБАН *раб Деменета*

ДЕМЕНЕТ *старик*

АРГИРИПП *юноша*

КЛЕАРЕТА *сводня*

ЛЕОНИД *раб Деменета*

ТОРГОВЕЦ

ФИЛЕНИЯ *гетера*

ДИАБОЛ *юноша*

ПАРАСИТ

АРТЕМОНА *жена Деменета*

Действие происходит в Афинах.

ПРОЛОГ

Прошу усердно, зрители, внимая,
На счастье мне, и вам, и театральному
Директору, и труппе, и нанявшим их.
Зови, глашатай, к слушанью всю публику.
Теперь садись и даром не трудись, смотри.
Скажу, зачем я вышел, что имел в виду;
Должны вы знать заглавие комедии,
А содержание уместится в двух словах.
Теперь скажу вам то, что я хотел сказать.

- 10 По-гречески заглавие комедии —
«Ослов погонщик». Создал Демофил ее.
Плавт перевел на варварский язык. Назвать
Ее «Ослипой» хочет, коль позволите.
Найдется в ней довольно шуток, шалости,
Смешная вещь. Прошу о благосклонности,
И Марс да охранит вас, как до сей поры.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛИБАН, ДЕМЕНЕТ.

ЛИБАН Коли желаешь, чтоб твой сын единственный
Был жив, здоров, тебя бы прочно пережил,
То заклинаю старостью твоей тебя,
Женой твоей, которой так боишься ты,
20 Ни слова мне не молви нынче лживого!
Не то пусть заживет твой век жена твоя
И жизнь тебе живую сгубит язвою.

ДЕМЕНЕТ [Во имя Зевса, бога клятв, спросил ты; я
Тебе ответить, значит, должен клятвенно.]¹
Ко мне ты приступаешь так настойчиво,
Что я не смею не сказать всего тебе.
Так говори скорее, что ты хочешь знать.
Что знаю сам, тебе немедля выложу.

ЛИБАН Пожалуйста, серьезный дай ответ. Смотри,
30 Не вздумай лгать!

ДЕМЕНЕТ За чем же дело? Спрашивай.

ЛИБАН Где камень трут о камень, не туда ль ведешь
Меня?

ДЕМЕНЕТ Да что ты? Где такое место есть?

¹ Здесь и далее в квадратные скобки взяты строки, являющиеся позднейшей вставкой в текст Плавта.

ЛИБАН [Дурные люди трут ячмень и плачут там,
На палочных железных островах цепных,
Живых людей быки там колют мертвые.

ДЕМЕНЕТ А, понял, что за место! Может быть, ты так
Сказать хотел: где делают муку?

ЛИБАН Ах нет:
Не думал, не хотел так, не хочу сказать.
И слово это выплюнь вон, пожалуйста!

ДЕМЕНЕТ
40 Ну, что ж, изволь.

ЛИБАН Нет, нет, отхаркни вовсе вон!

ДЕМЕНЕТ Вот так?

ЛИБАН Да нет, из горла прямо выпусти
Еще! Прибавь!

ДЕМЕНЕТ Докуда же?

ЛИБАН До смерти хоть!

ДЕМЕНЕТ Не поминай!

ЛИБАН Да не твоей, а женипой!

ДЕМЕНЕТ За те слова — не бойся больше ничего!

ЛИБАН Дай бог тебе здоровья!

ДЕМЕНЕТ Слушай ты теперь.
К чему же мне тебя об этом спрашивать?
К чему грозить за то, что ты мне не дал знать?
К чему на сына гневаться, как делают
50 Отцы другие?

ЛИБАН *про себя.*

Что он затевает тут?

Понять нельзя. Ох, чем-то это кончится?

ДЕМЕНЕТ Давно уж сам я знаю, что мой сын влюблен
В прелестницу, в соседку ту, Филению.
Ведь так, Либан?

ЛИБАН На путь попал ты правильный.
Да, так. Но болен тяжело он...

ДЕМЕНЕТ Болен? Чем?

ЛИБАН Слов много, а в кармапе пусто.

ДЕМЕНЕТ Ну, а ты
Не помогаешь, что ль, сынку влюбленному?

ЛИБАН Конечно, и еще наш Леопид со мпой.

ДЕМЕНЕТ Прекрасно. Вам спасибо от меня за то.
60 Жена, однако, знаешь, какова моя?

ЛИБАН Тебе и знать. Ну, да и нас причти к себе.

ДЕМЕНЕТ По правде, и противная и вредная.

ЛИБАН Охотно верю. Можешь не рассказывать.

ДЕМЕНЕТ Либан, когда отцы меня послушают,
То больше будут детям угождать своим.
И другом станет сын отцу, приятелем.
Так я вот и стараюсь у родных искать
Любви! Я подражаю своему отцу!
Он для меня, одевшись моряком, увел
70 У сводника мою подружку хитростью!

Хитрить не постыдился в этом возрасте!
И добрым делом сердце он купил себе
Сыновнее. Отцовский прав и мне пример.
Просил меня сегодня сын мой, Аргирипп,
Деньгами поддержать его, влюбленного.
Родному сыну угодить я очень рад.
Сурово держит мать его, прижимисто,
Как делают отцы. Я это побоку!

И то сказать, меня ведь удостоил он
80 Доверия: уважить должен я его!
Ко мне он обратился, как почтительный
И скромный сын. Поэтому хочу и я,
Чтобы имел он деньги для возлюбленной.

ЛИБАН Хотеть-то, правда, хочешь, только попусту,
В приданое с собою привела сюда
Жена твоя раба Саврею,— чтоб в доме
Он более, чем ты, поверь, хозяйничал.

ДЕМЕНЕТ Взяв деньги, власть я продал за приданое.
А вкратце — вот чего я от тебя хочу.
Нужны теперь же сыну деньги, двадцать мип.
90 Устрой, чтоб были.

ЛИБАН Где мне их на свете взять?

ДЕМЕНЕТ Меня надуй.

ЛИБАН Какой ты, право, вздор понес:
Снимать одежду с голого! Надуть? Тебя?
Попробуй-ка без крыльев изловчись летать!
Тебя! Надуть! Да что там у тебя найдешь?
Вот разве ухитришься сам жену надуть!

ДЕМЕНЕТ Меся, жену, раба Саврею — всех нагрей!
Со всех тyani как можешь! От меня тебе
Препятствий нет, лишь дело б нынче сделалось.

ЛИБАН Из воздуха изволь-ка рыбку выудить,
100 А птицу подстрелить сумеи на дне морском!

ДЕМЕНЕТ На помощь Леонида позови к себе,
Подстраивай что хочешь и придумывай,
Но чтоб у сына были пынче денежки
Подружке дать.

ЛИБАН Да что ты, Деменет, понес?
А если я в засаду попаду? Враги
Меня отрежут? Ты меня, что ль, выкупишь?

ДЕМЕНЕТ Я — выкуплю.

ЛИБАН Тогда спокойным можешь быть.
Иду на рынок, коль тебе не пужен я.

ДЕМЕНЕТ Ступай! Да нет, послушай...

ЛИБАН Что тебе еще?

ДЕМЕНЕТ Коли в тебе окажется мне надобность,
110 Где будешь?

ЛИБАН Где душе моей захочется.
Конечно, мне теперь бояться нечего.
Кто повредит мне, раз ты душу мно открыл?
Да я тебя ни в грош не буду ставить я,
Когда устрою дело. Ну, теперь пойду,
Куда собрался. Все там и обдумаю.

ДЕМЕНЕТ Слышь, у менялы Архибула буду я.

ЛИБАН А! Стало быть, на площади?

ДЕМЕНЕТ Да, там как раз.
Коли что будет надобно...

Уходит.

ДЕМЕНЕТ *один.*

Раба на свете хуже нет, увертливей,
Трудненько уберечься от него таки!

120 Но если тщательнее нужно сделать что,
Ему доверь: умрет скорее, нежели
Оставит обещанье неисполненным.
Для сына деньги так же обеспечены,
Как эту палку вижу пред собою я.
Однако что ж я медлю? Тронусь к площади,
Куда хотел, и буду у менялы ждать.
Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

АРГИРИПП.

АРГИРИПП *выходит из дома Клеареты.*

Вот вы как? За двери выгонять вон меня?
Так меня награждать за мое же добро?
Значит, ты к добрым зла, к злым добра?

Хорошо!

130 Но себе ж на беду! Я от вас прямоком
В суд пойду! Ваши там имена запишу!
Дочь твою и тебя засужу я вконец!
Как бы завлечь да погубить юношей — вот

ваши дела.

Море — нет! Не оно: злейшая бездна — вы!
Что добыл в море я, с вами те расточил.
За добро все мое ждать от вас нечего!
Тщегно вам я дарил. Но зато уж вперед
Буду всячески тебе я мстить — и поделом тебе!
В крайней нищете, как прежде, будешь у меня

опять.

140 Я тебе напомним, кто ты, чем была! Покамест я
Дочь твою не встретил (душу отдал ей свою
 сполна),—
В нищете, в лохмотьях черных, черствый хлеб
 жевала ты,
Всех богов благодарила, если был хотя бы хлеб.
Дрянь, чуть только стало лучше, как уже и знать
 того

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

КЛЕАРЕТА Нет цены твоим словечкам: покупатель пусть
 придет,
 Пусть заплатит золотыми — не продам ни одного.
 Брань твоя для нас прямое серебро и золото.
 Купидоновым прибита к нам гвоздем душа твоя.
 В море уплывай на веслах, парус ставь: чем
 дальше ты
 Заберешься, тем вернее в порт вернет прилив тебя.

АРГИРИПП Да, но в гавани с меня ты не получишь пошлины.
160 Как со мной ты поступаешь и с моим имуществом,
Поступать теперь так стану я с тобой за то, что ты
Знать заслуг моих не хочешь, даже гонишь из дому.

КЛЕАРЕТА Твой язык болтает больше, чем на деле станется.

АРГИРИПП Я из одиночества один тебя, из нищенства
Вытащил, и если б начал брать ее один к себе,
И тогда б не расквиталась ты со мной.

КЛЕАРЕТА Оди́н бери,
Если мне один давать ты будешь что потребую.
Обещанье это свято при одном условии:
Превзойди других в подарках.

АРГИРИПП Ме́ра для подарков где?
Никогда не в состояньи ими ты насытиться:
Чуть получишь, тотчас снова начинаешь требовать.

КЛЕАРЕТА Ме́ра где делам любовным? Ты когда насытишься?
170 Чуть отпустишь, тотчас снова требуешь: «Пусти ее».

АРГИРИПП Как услови́лись, я дал.

КЛЕАРЕТА И я послала девушку.
Счет за счет сведен по правде. По деньгам старание.

АРГИРИПП Поступать со мной так гадко!

КЛЕАРЕТА Де́ло делаю свое!
Где же это ви́дапо, и слы́хано, и пи́сано,
Чтобы сводня поступала хорошо с любовником,
Если дельной быть желает?

АРГИРИПП Ты меня щадить должна,
Чтоб и впредь меня надолго вам хватило.

КЛЕАРЕТА Как не так!
Знай, любовников щадить нам — значит не щадить
себя.

Словно рыба ведь любовник сводне! Только
свеженький

В дело годен, много соку в нем и много сладости,
180 И готовь его как хочешь — жарь, вари, повертывай.
Он охоч давать, податлив к просьбе, есть откуда
взять.

Сколько дал, каков убыток, не смекнет; забота
вся —

Как бы угодить подружке, как бы угодить и мне,
Угодить моей рабыне, провожающей меня,
Слугам и служанкам даже; что! — и к моему щенку
Ластится любовник новый! Чтобы, видя, рад был
пес.

Истинная правда! Каждый в ремесле своем хитер.

АРГИРИПП Мне знакома эта правда: стоила немало мне.

КЛЕАРЕТА Говорил бы ты иначе, если б было что давать.
А как нет, то ты желаешь бранью получить ее.

АРГИРИПП
190 Не таков я.

КЛЕАРЕТА Да кляпуюся, ведь и я не такова,
Чтоб к тебе ее задаром отпускать. Однако же
Для тебя, для лет твоих лишь (так как приносил
ты нам
Больше прибыли, чем чести самому себе) уж
пусть:
Если дашь мне два таланта серебром паличными,
Подарю тебе задаром для почета эту ночь.

АРГИРИПП Если ж нет их?

КЛЕАРЕТА Нет? Я верю. Ну, к другому пусть пойдет.

АРГИРИПП Где же то, что я давал уж раньше?

КЛЕАРЕТА

То истрачено.

Ну, а если б было цело у меня, то девушку

Посылала бы тебе я, ничего не требуя.

День да ночь, луну да солнце, воду — мне не

покупать;

Прочее, чего ни взять, за все плати наличными.

200 Хлеба ли у пекаря, вина ли в погребке купить,

Деньги дал — бери. Порядок и у нас такой идет.

Зрячие ведь наши руки: верят, лишь увидевши.

Знаем эти разговоры: «Что с нас взять...» Не надо

слов.

АРГИРИПП Ты теперь поешь иначе мне, когда ограбила,
Да, совсем иначе, чем тогда, когда платил я вам,
Чем когда приманивала лъстиво к вам и ласково.

Шел, бывало, к вам, так даже дом твой улыбался
мне.

Я для вас (ты мне твердила) милый и единственный.

А когда давал подарки, вы, как голубки, тогда

210 От меня не отрывались, и свои желания

Все к моим приспособляли, и спешили сделать всё,

Стоит только повелеть мне. Вы не смели идохнуть,

Стоит только не велеть мне. А теперь уже для вас,

Негодяйки, я хочу ли, не хочу ли — все пустяк!

КЛЕАРЕТА Знай, у сводни с птицеловом одинаков промысел.
Птицелов, когда устроит ток, рассыплет корму там.
Птицы привыкают. Хочешь прибыли — терпи расход.
Склонут много, а попались — птицелов свое

возьмет.

220 И у нас так. Ток — мой дом, а я ловец, а девушка —
Корм, постель приманкой служит, птицы же —

любовники.

Приручат его приветы, ласки и любезности,

Поцелуй, разговоры льстивые, медовые;
Грудь пощупает — ловцу ведь это только на руку.
Поцелуй сорвет — тогда хоть без сетей бери его.
Это ли забыл ты, в школе долго так пробыв у нас?

АРГИРИПП Недоучку удаляешь, это уж твоя вина.

КЛЕАРЕТА Деньги будут — возвращайся смело, а теперь иди.

АРГИРИПП Стой! Стой! Слушай! Сколько надо за все тебе,
230 Чтобы год ни с кем другим не зналась?
скажи,

КЛЕАРЕТА Сколько? Двадцать мин.
Но с условием: другой кто раньше даст, так ты
прощай.

АРГИРИПП Стой-ка. Я еще хотел бы кое-что сказать.

КЛЕАРЕТА Изволь.

АРГИРИПП Не совсем я разорился, уцелело кое-что,
Чтобы дальше разоряться. Я сумею дать тебе
То, что требуешь, но только вот мое условие:
Этот год без перерыва быть моей должна она,
Не пускать других мужчин к ней повсе.

КЛЕАРЕТА Мало этого,
Не желаешь ли, я в доме всех рабов охолошу?
Будем мы какими хочешь — хоть пиши о том
контракт,
И на нас любые можешь наложить условия,
240 Только деньги приноси нам — и согласны мы на
все.

Всдь у сводничьего дома сходна дверь с
таможенной:
Дал — она тебе открыта, не дал — не откроется!
Уходит.

АРГИРИПП Если не найду я эти двадцать мин, пропал тогда!
Эти деньги загубить я должен иль погибну сам.
Ну, на площадь! Попытаюсь, видно, всеми силами
Умолять, просить, смотря кто из друзей мне
встретится.
Обращусь ко всем — к достойным, к педостойным,
все равно.
У друзей взаймы не будет — у ростовщика возьму,
Уходит.



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛИБАН.

ЛИБАН Ну, Либан, тебе проснуться самая пора теперь
250 Да придумывать уловку, как бы денег раздобыть.
От хозяина на рынок ты уже давно ушел,
Обещал придумать хитрость, чтоб разжиться
серебром,
Но до сей поры дремал там, пичего не делая.
Брось же наконец беспечность, лень безвольную
оставь,
Изворотливость и бойкость отыщи бывалую
Да хозяина спасай-ка не в пример другим рабам,
Тем, чей ум горазд на то лишь, чтоб падуть хозяина.
Где же взять? Кого нагреть мне? Чесли куда
направить свой?
Совершу гаданья. Птицы счастье предвещают мне.
260 Слева дятел и ворона, справа подбодряет грач.
Решено! Берусь за дело, если ваш совет таков!
Только что-то бьет по вязу дятел! Неспроста оно.
Сколько птичьих предвещанья понимать способен я,
Или мне то к розгам, или Саврее-дворецкому.
Но чего же, запыхавшись, Леонид бежит сюда?
Уж не знак ли то недобрый штукам плутовским
моим?

СЦЕПА ВТОРАЯ

ЛЕОНИД, ЛИБАН.

ЛЕОНИД Где искать Либана или младшего хозяина?
Их обрадую я больше, чем богиня радости,
И добычу п великий им триумф несу с собой.
270 Так как пьют со мною вместе, и вместе блудят они,
То добычу ту, что добыл, разделю я поровну.

ЛИБАН Дом ограбил, видно, если верен был он сам себе.
Горе тем, кто так небрежно двери охранял свои!

ЛЕОНИД Лишь бы встретить мне Либана, век готов я быть
рабом!

ЛИБАН Для твоей свободы я-то уж не приложу труда!

ЛЕОНИД Да еще ударов двести сочных получить готов.

ЛИБАН На добро свое не скуп он! Капитал в спине его.

ЛЕОНИД Ежели уйдет вдруг время для такой оказии,
Не догонишь на четверке белых лошадей потом.
280 Господин в осаде будет, враг воспрянет духом.
Ист,

Ежели за этот случай он со мной ухватится,
Величайшие богатства, радостями полные,
Господам дадим мы сразу, старшему и младшему,
Так что на всю жизнь за эти все благодеяния
Будут к нам привязаны.

ЛИБАН *недослышав.*

Кто, говорит он, связаны?

Нет, боюсь, беду сбедует падо мной и над собой!

ЛЕОНИД Если не найду Либана, где б он ни был, я пропал!

ЛИБАН На мошенничество, видно, ищет он товарища.
Знак, я думаю, недобрый, если потного знобит.

ЛЕОНИД

290 Что ж я в спешном деле медлен на ноги, скор па
язык?

Придержу его: истратил он на болтовню весь день.

ЛИБАН Своего патрона хочет он, несчастный, придержать!
За него язык клянется, если наплутует он.

ЛЕОНИД Поспешу. Не опоздать бы устеречь добычу мне.

ЛИБАН Что же это за добыча? Подойду-ка, выпрошу.
Мой привет тебе, что силы в голосе имеется.

ЛЕОНИД Школа для плетей! Привет мой!

ЛИБАН

Как дела, тюремный страж?

ЛЕОНИД О, цепной жилец!

ЛИБАН

Раздолье розгам!

ЛЕОНИД

Как ты думаешь,
Сколько фунтов вешишь голый?

ЛИБАН

Я не знаю.

ЛЕОНИД

Я и знал,
300 Что не знаешь. Я же знаю: я тебя подвешивал.
Голый вешишь ты сто фунтов, если вешать за ноги.

ЛИБАН Как докажешь?

ЛЕОНИД

Так и этак доказать сумею я.
За ноги связать тебя, сто фунтов будет в точности,
За руки же прикрутить тебя к столбу веревками,
То не больше и не меньше выйдет, что ты — дрянь
и мразь.

ЛИБАН Тыфу ты!

ЛЕОНИД

От богини рабства вот твое наследие,

ЛИБАН

Состязание, однако, прекрати словесное.
Дело в чем?

ЛЕОНИД

Готов доверить.

ЛИБАН

Посмелей.

ЛЕОНИД

Хозяйскому

Сыну, может быть, желаешь ты помочь

влюбленному?

310 Выпало добро неожиданно, но и зло в нем тоже есть.

Палачи на нас все нынче праздник будут

праздновать.

Хитрость нам, Либан, и смелость надобны весьма
теперь.

Дельце изобрел такое я, что из всех, кого

Бьет палач, мы назовемся самыми достойными.

ЛИБАН

То-то я давно дивился, что спина все чешется,—
Предугадывала, значит, что побои близятся.
Ну-ка, расскажи.

ЛЕОНИД

Добыча велика, и риск большой.

ЛИБАН

Все хотя бы, сговорившись, к нам явились с
пытками,
Есть своя спина, сдается, не пойду чужой искать.

ЛЕОНИД

320 Если ты так тверд душою, спасены, конечно, мы.

ЛИБАН Ежели в спине все дело, обокрасть казну готов:
Откажусь, упрусь и клятву, наконец, дам ложную.

ЛЕОНИД Вот где доблесть! При нужде несчастье твердо
вынести:
Кто несчастье твердо сносит, счастье твердо для
него.

ЛИБАН Говори скорей, в чем дело. На побой я готов.

ЛЕОНИД Спрашивай неторопливо, дай мне успокоиться.
Запыхался я от бега, видишь.

ЛИБАН Ладно, буду ждать,
Хоть пока издохнешь, если хочешь.

ЛЕОНИД Где хозяин наш?

ЛИБАН Старший — тут, на площади, а младший — дома.

ЛЕОНИД Хватит с нас.

ЛИБАН
330 Стало быть, разбогател ты?

ЛЕОНИД Шутки брось.

ЛИБАН Я бросил уж.
С чем пожаловал? Терпенья нет моим ушам.

ЛЕОНИД Внимай,
Чтоб знать со мною вместе.

ЛИБАН Я молчу.

ЛЕОНИД Я очень рад.
Помнишь ли ослов аркадских, что купцу из Пеллы
наш
Продает дворецкий?

ЛИБАН Помню. Дальше что?

ЛЕОНИД Так он прислал
Деньги за ослов в уплату Саврее. Пришел сюда
Малый только что с деньгами.

ЛИБАН Где же он?

ЛЕОНИД Не хочешь ли
С первого же взгляда слопать?

ЛИБАН Ну конечно. А ведь ты
Не про тех ли поминаешь старых и хромых ослов,
340 У которых по колени уж копыта стерлись?

ЛЕОНИД Из деревни привозили розги для тебя они.

ЛИБАН А тебя в цепях в деревню увезли.

ЛЕОНИД Как памятьлив!
Я сидел в цирюльне, стал он тут меня
расспрашивать:
Некто Деменет, Стратонов сын, мне не
известен ли?
Тотчас говорю, что знаю, и себя рабом его
Назвал, указал и дом наш.

ЛИБАН Ну и что?

ЛЕОНИД Сказал купец:
Деньги за ослов привез он Саврее-дворецкому,

Двадцать мин. Не знает, впрочем, он его в лицо
совсем,

Хорошо лишь Деменета знает самого, сказал.
350 Чуть сказал он так...

ЛИБАН

И что же?

ЛЕОНИД

Слушай и узнаешь что.

Я сейчас же принимаю величавый, важный вид,
Говорю, что я дворецкий. Так он отвечает мне:
«С Савреей ведь не знаком я, ты уж не сердись,
прошу,
И в лицо его не знаю, не видал. Но лучше бы
Ты привел мне Деменета, своего хозяина,
Мне знаком он. Не замедлю уплатить я денежки».
«Приведу,— ему в ответ я,— буду дома ждать
тебя».

В баню он пойти намерен, а оттуда к нам придет.
Что, по-твоему, придумать нам теперь?

ЛИБАН

Я думаю,

У приезжего с дворецким как бы деньги нам
забрать.

360 Это надо чисто сделать. Если раньше времени
Гость придет сюда с деньгами, то мы не у дел
тогда.

Ведь меня отвел сегодня с глазу на глаз сам
старик

И грозил, что нас обоих розгами отпотчует,
Если нынче ж Аргириппу не добудем двадцать мин.
Провести жену позволил, Саврею надуть велел
И сказал, что в этом деле будет нам помощником.
Ты теперь иди на площадь, расскажи хозяину,
Что мы думаем тут делать, что из Леонида ты
Станешь Саврея-дворецкий, прежде чем платить
придет

Деньги за ослов торговец.

ЛЕОНИД

Сделаю, как ты сказал.

ЛИБАН

370 Если ж явится он раньше, я его займу пока.

ЛЕОНИД Что?

ЛИБАН

Чего?

ЛЕОНИД

Тебе, случится, кулаком по роже дам,
Чуть лишь Савреей прикинусь — ты уж не сердись
тогда.

ЛИБАН

Будь умен, не трогай лучше: перемена имени
Не была б тебе иначе злой беды предвестием.

ЛЕОНИД Ты стерпи спокойно.

ЛИБАН

Да, и ты, когда я сдачи дам.

ЛЕОНИД Так по делу будет нужно.

ЛИБАН

Надобность и мне придет.

ЛЕОНИД Уж не спорь.

ЛИБАН

Нет, обещаю дать ответ заслуженный.

ЛЕОНИД

Ухожу. Ты, знаю, стерпишь. Это кто же? Он! Он сам!
Я бегу назад. Покамест ты тут удержи его.
380 Старика скажу.

ЛИБАН

Беги же! Бегуни и надо так.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ТОРГОВЕЦ с МАЛЬЧИКОМ-РАБОМ, ЛИБАН.

ТОРГОВЕЦ Должно быть, этот самый дом тогда мне был указан,
Где проживает Деменет. Пойди-ка, малый, стукни
И Саврею-дворецкого мне вызови из дому.

ЛИБАН Кто там ломает нашу дверь? Эй, говорю! Не
слышишь?

ТОРГОВЕЦ Никто и не коснулся. Ты в уме ли?

ЛИБАН Я подумал,
Ты шел сюда и стукнул. Мне дверей родимых
жалко.
Зачем их бить? Само собой, ведь друг же своему я.

ТОРГОВЕЦ Крюков не оторвут с дверей, вам нечего бояться,
Коль будешь отвечать таким манером на вопросы.

ЛИБАН
390 У двери этой прав таков: привратника сейчас же
Зовет, как только издали брыкливого почует.
А ты зачем? Чего тебе?

ТОРГОВЕЦ Искал я Деменета.

ЛИБАН Будь дома, я сказал бы.

ТОРГОВЕЦ Так. Ну, а его дворецкий?

ЛИБАН В отлучке тоже.

ТОРГОВЕЦ Где же он?

ЛИБАН

Сказал, идет в цирюльню.

ТОРГОВЕЦ Еще не возвращался?

ЛИБАН

Нет. Зачем тебе он нужен?

ТОРГОВЕЦ Да деньги, двадцать мин, ему тут надо получить бы.

ЛИБАН За что?

ТОРГОВЕЦ Он продал на торгу ослов купцу из Пеллы.

ЛИБАН Я знаю. Так с деньгами ты? Ну, он вот-вот
вернется.

ТОРГОВЕЦ С лица ваш Саврея каков? Придет — его признаю.

ЛИБАН

⁴⁰⁰ Худой лицом, с рыжипкою, живот довольно толстый,
Глаза угрюмы. Средний рост. Нахмурен лоб.

ТОРГОВЕЦ Художник
Никак не мог бы набросать верней его фигуру.

ЛИБАН Да вот, гляди, он сам идет. Трясет, вишь, головою.
Сердит! Кто попадись ему павстречу — поколотит.

ТОРГОВЕЦ Хотя сам Ахилл иди, грозись, весь полон
раздраженья:
Дотронься-ка! И гневному сумею дать я сдачи.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ТОРГОВЕЦ, ЛИБАН, ЛЕОНИД.

ЛЕОНИД На что похоже? В грош мои слова никто не ставит:
Либану приказал прийти в цирюльню: не явился.
Как видно, о спине своей не слишком он заботлив.

ТОРГОВЕЦ
410 Уж очень крут!

ЛИБАН Беда моя!

ЛЕОНИД Сегодня я Либана
Свободным, что ль, приветствовал? Ты вольный уж?

ЛИБАН Прошу я!

ЛЕОНИД К несчастью для себя, клянусь, попал ты мне
навстречу!
Ты почему же не пришел, как я велел, в цирюльню?

ЛИБАН Да он вот задержал меня.

ЛЕОНИД Хотя бы ты ссылался,
Что задержал тебя сейчас Юпитер сам великий,
Хоть он бы за тебя просил, побоев не мишуешь.
Приказ мой ты презрел, подлец?

ЛИБАН Мой гость! Совсем пропал я!

ТОРГОВЕЦ Прошу я, Саврея, не бей его из-за меня ты.

ЛЕОНИД Будь палка у меня в руках...

ТОРГОВЕЦ Прошу я, успокойся!

ЛЕОНИД Натер бы я бока тебе, привыкшие к побоям!
420 Ты прочь! Дай с ним расправиться! Всегда меня он
бесит!

Нет, мало раз ему сказать, мошеннику и вору!
Одно и то же сотню раз приказывай и лайся!
Кричу до боли в животе, с делами не справляюсь.
Велел тебе я, пакостник, навоз убрать от двери?
Велел колонны вытереть, убрать с них паутину?
Велел до блеску вычистить дверные эти ручки?
Ну хоть бы что! Хромой я, что ль,— ходить повсюду
с палкой?

Три дня подряд на площади сидел я, поджидая,
Кто б денег под проценты взял; а вы тут только
спите,
430 Хозяин же в хлеву живет навозном, а не в доме!
Так вот тебе!

ЛИБАН Гость! Защити, молю!

ТОРГОВЕЦ Прошу, не трогай.
Хоть для меня оставь его.

ЛЕОНИД Эй, за доставку масла
Заплачено?

ЛИБАН Заплачено.

ЛЕОНИД Кому платили?

ЛИБАН Стíху,
Ведь это заместитель твой.

ЛЕОНИД Ага! Умаслить хочешь!
Мой заместитель, знаю, он. Во всем господском
доме,

Чем он, дельшее пет раба. А за вино, что продал
Еще вчера я винному торговцу Эксерамбу,—
Он отдал Стиху деньги?

ЛИБАН Да, я думаю, что отдал:
Я видел, как сюда привел к нам Эксерамб менялу.

ЛЕОНИД Так! Верь вперед, а взыщешь ли и через год!
Теперь лишь
440 Засуетился: сам привел менялу, счета сводит!
А Дромон, что на стороне работает по найму,
Принес ли деньги?

ЛИБАН Думаю, что меньше половины.

ЛЕОНИД Остаток что ж?

ЛИБАН Отдаст, сказал, как только сам получит.
Не платят, вишь, покамест там работы он не
кончит.

ЛЕОНИД Бокалы Филодаму дал на время я: вернул он?

ЛИБАН Да нет еще.

ЛЕОНИД Как — нет? Другьям вот этак угождайте!

ТОРГОВЕЦ *про себя.*
Беда! Своей сварливостью уж он меня отвадит.

ЛИБАН *Леониду, тихо.*
Эй, ты, довольно б! Слышишь, что сказал он?

ЛЕОНИД Слышу, кончил.

ТОРГОВЕЦ Утих, видать. Пойду к нему, пока трещать не
начал.

Внимание уделишь ли мне?

ЛЕОНИД Милейший! Ты давно тут?

450 А я и не видал тебя! Прости, не осуди уж:
Глаза от раздражения затмило.

ТОРГОВЕЦ Да, не диво.

Хозяин дома? Свидеться б.

ЛЕОНИД Он говорит, нет дома.

Но если хочешь отсчитать те деньги мне, заверю,
Что все уплачено тобой по этому расчету.

ТОРГОВЕЦ В присутствии хозяина отдать бы лучше.

ЛИБАН Знают

Друг друга оба, господин — его, он — господина.

ТОРГОВЕЦ В присутствии хозяина отдам ему.

ЛИБАН Давай уж,

В ответе я! Ручаюсь, что дело будет верно.
А то старик узнает, что ему ты не дал веры,—
Рассердится: во всех делах всегда ему он верит.

ЛЕОНИД

460 Не важно мне. Пусть так стоит. Не хочет — и не
падо.

ЛИБАН Давай уж, говорю тебе! Беда моя, боюсь,
Подумать может он, что я тебе такой совет дал,
Чтоб ты ему не верил. Эх, давай, чего бояться:
Все цело будет.

ТОРГОВЕЦ Да, пока из рук не выпускаешь.
Презжий я и Саврею не знаю.

ЛИБАН Вот, знакомься!

ТОРГОВЕЦ Не знаю, он ли, нет ли. Он — так он. А только
депег,
Известно, неизвестному не дам я человеку.

ЛЕОНИД А, чтоб ты провалился! Эй, просить его не вздумай!
Расчванился, что двадцать мип моих с собой
таскает!
Никто не примет! Прочь пошел! Неси домой!
Докука...

ТОРГОВЕЦ
470 Ты что-то вспльхив чересчур. Рабу некстати
гордость.

ЛЕОНИД *Либану.*
Руги его, не то, клянусь, поплатишься жестоко.

ЛИБАН Ничтожный человек, пустой! Не видишь, как
сердит он?

ЛЕОНИД Валяй еще!

ЛИБАН Подлец, отдай ему скорее деньги,
Молю, чтоб не было ругни.

ТОРГОВЕЦ Беду вы наживете!

ЛЕОНИД Молить его?! Тебе, ей-ей, я ноги изломаю!

ЛИБАН Пропал я! Что ж, негодный, мне, негодному, не
хочешь
Помочь?

ЛЕОНИД Опять ты за свое? Мерзавца умоляешь?

ТОРГОВЕЦ Как! Раб, свободного ругать ты смеешь?

ЛЕОНИД Пропади ты!

ТОРГОВЕЦ Сам пропадешь, как только я увижусь с Деменетом.
480 На суд пойдем?

ЛЕОНИД Нет, не пойду.

ТОРГОВЕЦ Нет? Ну, попомни!

ЛЕОНИД Помню.

ТОРГОВЕЦ Спешой своей ответите мне оба.

ЛЕОНИД Провалился ты!
Тебе, разбойнику, мы, что ль, должны спиной
платиться?

ТОРГОВЕЦ За ругань эту нынче же обоих вас отлупят.

ЛЕОНИД Отлупят, нас? Колодник! Мы бежать не
навострились!
К хозяину зовешь? Идем куда давно желаемь.

ТОРГОВЕЦ Теперь-то лишь? И все-таки монеты не получишь
Без воли Деменета.

ЛЕОНИД Пусть. Идем. За мной скорее!
Тебе и слова не скажи, а ты готов обидеть?
490 И я ведь человек, как ты.

ТОРГОВЕЦ Конечно. Так.

ЛЕОНИД За мпою!
Не побоюсь сказать, никем еще не обвинен я

За дело, и в Афинах нет другого человека,
Кому бы верили, как мне.

ТОРГОВЕЦ

Возможно, а меня вот
Никак не убедишь отдать, тебя не зная, деньги.
Волк человеку человек, тем боле незнакомый.

ЛЕОНИД А! Стал теперь учтивее. Я знаю, за обиду
Просить начнешь прощения. Пускай одет я бедно,
Но честен. А деньгам моим и счету нет — так много.

ТОРГОВЕЦ Возможно.

ЛЕОНИД Перифан, скажу еще, купец богатый
500 С Родоса, без хозяина доверил с глазу на глаз
Талант мне, отсчитал сполна, и в этом не ошибся.

ТОРГОВЕЦ Возможно.

ЛЕОНИД Так и ты бы мне то, что несешь, доверил,
Когда бы расспросил других, кто я.

ТОРГОВЕЦ

Не отрицаю.

Уходят.



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

КЛЕАРЕТА, ФИЛЕНИЯ.

КЛЕАРЕТА Я ль запретами своими не могу смирить тебя?
Или ты уйти желаешь из-под власти матери?

ФИЛЕНИЯ Разве в том мой долг дочерний, чтобы, нрав мой
изменив,
Поступать тебе в угоду так, как ты советуешь?

КЛЕАРЕТА Но прилично ли перечить всем моим советам?

ФИЛЕНИЯ Как?

КЛЕАРЕТА Разве в этом долг дочерний — умалять власть
матери?

ФИЛЕНИЯ
510 Не хую живущих честно женщин, не хвалю и тех,
За которыми проступки водятся.

КЛЕАРЕТА Хорош язык
Для прелестницы!

ФИЛЕНИЯ Таков мой промысел, у нас язык
Требует, а тело ищет, просит дух, гнетет пужда.

КЛЕАРЕТА Я бранить тебя хотела — вышло: ты бранишь меня.

ФИЛЕНИЯ Не виню я и не вправе, думаю, тебя винить.
На судьбу я только плачусь, что лишает милого.

КЛЕАРЕТА За весь день одно словечко дашь ли ты мне
вымолвить?

ФИЛЕНИЯ Говорить п твой черед и свой я отдаю тебе,
Знак молчать ли, говорить ли — от тебя пускай
идет.

Даже если убираю весла и в своем углу
Остаюсь одна на отдых, то и в этом случае
520 Все домашние заботы на тебе покоятся.

КЛЕАРЕТА Это что ж? Такой я дерзкой не видала женщины!
Сколько раз я запрещала звать, манить, ласкать,
любить
Аргириппа, Деменета сына! Что давал он нам?
Что нам присылал такое? Ты ж словечки лъстивые
Золотом считаешь, речи красные — подарками!
Влюблена сама, сама льнешь, приглашать велишь
к себе.

Кто дает, над тем смеешься; кто дурачит, дай того!
Или ждешь ты обещанья от кого-то, что тебя
Он озолотит, как только мать его скончается?
530 Тут великая опасность нам и дому нашему:
Смерти будем ждать чужой — погибнем сами с
голоду.

Нет, клянусь я, если двадцать мин не принесет
теперь,
Вытолкаю вон из двери лишь на слезы щедрого:
Нынче крайний день сослаться предо мной, что
денег нет.

ФИЛЕНИЯ Я стерплю, коли прикажешь голодать.

КЛЕАРЕТА Запрета нет
Тех любить, кто платит деньги за любовь.

ФИЛЕНИЯ А ожели
Сердце занято, как быть мне? Научи.

КЛЕАРЕТА

Вот погляди

На голову мне: полезный там совет себе пайдешь.

ФИЛЕНИЯ

540 Даже и пастух, который лишь чужих овец пасет,
Для себя одну имеет, ей утешен. Для души
Дай любить мне Аргириппа одного желанного.

КЛЕАРЕТА В дом пошла! Людой на свете нет тебя
бессовестней!

ФИЛЕНИЯ Да, себе ты воспитала дочь во всем послушную.
Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЛИБАН, ЛЕОНИД.

ЛИБАН Великая хвала от нас богине вероломства!
Искусными проделками и хитростью обманной,
Презреньем перед розгами и прочностью лопаток,
Цепям и палкам вопреки, оковам, тюрьмам, дыбам,
550 Веревкам пазло, кандалам, ошейникам, железкам,
Презревши палачей лихих, выдавших наши спины
(Немало нанесли рубцов они лопаткам нашим),
Теперь все эти полчища, войска и легионы
То силою, то плутнями мы в бегство обратили.
Свершилось это доблестью товарища, с моею
Подмогой. Кто смелей меня и крепче на побои?

ЛЕОНИД Никто не в силах восхвалить, как я, твою отвагу.
И на войне и в мире ты что пакостей наделал!

560 Да, много можно рассказать про те твои заслуги:
Налгал поверившему, был неверен господину,
Святую клятву нарушал ты с умыслом, с охотой,
То стены ты подкапывал, то ловлеп был на краже,

Частенько на допросе был подвешен между смелых
Восьми здоровых молодцов, в сечепии искусных.

ЛИБАН Действительно, все то, что ты сказал,— все это
верно,

Но и твоих ведь подвигов набрать возможно много
И подлинных: ты с умыслом был верному неверен,
И был с поличным в воровстве ты пойман и
отлуплен,

570 И лгал под клятвой, и пятнал рукой своей святыню,
И часто господам ты был в позор, в убыток, в
тягость,

И, будто бы не получал, утаивал, что дали,
И был подружке ты верней, чем преданному другу,
И стойкостью своей не раз вгонял в изнеможенье
Здоровых восемь ликторов с упругой их лозою.
Что, плохо отблагодарил товарища хвалою?

ЛЕОНИД Так нашим дарованиям оно и подобало.

ЛИБАН Однако брось. А вот скажи мне...

ЛЕОНИД Спрашивай, что хочешь.

ЛИБАН С тобою, что ли, двадцать мин?

ЛЕОНИД Угадчик ты искусный.
580 Старик-то, Деменет-то наш, как ловко он помог
нам!

Как он забавно делал вид, что будто я дворецкий!
Едва не прыснул я, когда он закричал на гостя
За то, что тот не пожелал мне без него поверить!
Не сбилсЯ, величал меня он Савреей-дворецким!

ЛИБАН Постой,

ФИЛЕНИЯ Мне быть без тебя здоровой,
Когда я делаюсь больна, едва за дверь ты выйдешь?

АРГИРИПП Твоя простилась мать со мной — велела убираться.

ФИЛЕНИЯ Тебя отняв, до времени она схоронит дочку.

ЛИБАН Прогнали вон молодчика!

ЛЕОНИД Да, видно.

АРГИРИПП Так пусти же!

ФИЛЕНИЯ Куда идешь? Остайся здесь.

АРГИРИПП Я на ночь бы остался.

ЛИБАН Слышь, до ночных трудов охоч! И днем уж очень
занят.

Законы, видно, как Солон, он пишет для народа!
600 Пустой народ, кто слушаться его законов станет:
Конечно, только бражничать начнут и днем и
ночью.

ЛЕОНИД Да если б и пустила, он ни шагу прочь не ступит,
Хоть и спешит и от нее уйти сейчас грозитя.

ЛИБАН Да брось болтать: хочу сейчас их болтовню
послушать!

АРГИРИПП Прощай.

ФИЛЕНИЯ Куда спешить?

А Р Г И Р И П П И вповь прощай! В подземном царстве
Увидимся. Немедленно покончу я с собою.

И вновь прощай! В подземном царстве

Увидимся. Немедленно покончу я с собою.

ФИЛЕНИЯ За что же без вины меня предать ты хочешь смерти?

смерти?

АРГИРИПП Как? Я — тебя? Да если бы ты с жизнью
расставалась,
⁶¹⁰ Свою бы отдал жизнь тебе, свою тебе прибавил.

расставалась,

610 Свою бы отдал жизнь тебе, свою тебе прибавил.

ФИЛЕНИЯ Зачем же ты тогда грозишь, что жизнь свою погубишь?

погубишь?

А я что сделаю, когда свое исполнишь слово?

Ведь то же самое, что ты. Решила это твердо.

АРГИРИПП Ты сладостнее меда мне.

ФИЛЕНИЯ **ТЫ ЖИЗНЬ МНЕ! ОБНИМИ ЖЕ!**

Ты жизнь мне! Обними же!

АРГИРИПП С ОХОТОЮ.

ФИЛЕНИЯ О, если б нас так вынесли обоих!

О, если б нас так вынесли обоих!

ЛЕОНИД Либан! Несчастен человек влюбленный.

ЛИБАН Но гораздо
Несчастнее подвешенный.

Но гораздо

Несчастнее подвешенный.

ЛЕОНИД По опыту я знаю.
Ты стань сюда, я стану тут, и разом их окликнем.

По опыту я знаю.

Ты стань сюда, я стану тут, и разом их окликнем.

ЛИБАН Хозяин, здравствуй! Разве дым, не женщину ты
обиял?

объял?

АРГИРИПП

620 А что?

ЛИБАН Да я к тому спросил — твои глаза слезятся.

АРГИРИПП Кто вашим бы патроном стал — того вы потеряли.

ЛЕОНИД Нет, я патрона не терял — его и не имел я.

ЛИБАН Привет Филении.

ФИЛЕНИЯ И вам пусть будет по желанию.

ЛИБАН Твоей бы почки и вина бочонок мне хотелось.

АРГИРИПП Смотри, разбойник!

ЛИБАН Не себе, ведь я тебе желаю.

АРГИРИПП Так ты чего же хочешь?

ЛИБАН Я? Его побить хочу я.

ЛЕОНИД Развратник, щеголь завитой! Кто этому поверит?
Тебе ли бить? Да для тебя быть битым хлеб
насущенный.

АРГИРИПП Твоя судьба, Либан, мою насколько превосходит!
630 Мне не дожить до вечера сегодня.

ЛИБАН **Почему так?**

А РГИРИПП Ес люблю, она — меня. А денег нет, чтоб дать ей,
И мать ее, влюбленного, меня из дома гонит.
До смерти довели меня те двадцать мин, что дать ей
Сегодня хочет юноша Дьявол, чтоб за это
Филению весь этот год ему лишь посылали.

Вы видите, как двадцать мип всеильны и могучи:
Кто тратит их, спасен, а я, не тратя, погибаю!

ЛИБАН Он дал уж дегьги?

АРГИРИПП Нё дал.

ЛИБАН Так спокоен будь, не бойся.

ЛЕОНИД Либан, сюда. Ты нужен мне.

ЛИБАН А что?

АРГИРИПП Вас умоляю,
640 Приятней было бы, чтоб вы, обнявшись, говорили.

ЛЕОНИД Нет, господин, не все для всех приятно в равной
мере.

Приятно вам, влюбленным, все беседовать,
обнявшись:

Его объятий не ищу, он брезгует моими.
Так лучше сам уж делай то, чего от нас желаешь.

АРГИРИПП Что ж, я готов, а вы пока ступайте-ка в сторонку.

ЛЕОНИД Над господином подшутить не хочешь ли?

ЛИБАН Он стóит.

ЛЕОНИД Подстроим, чтоб Филения при нем тебя обняла.

ЛИБАН Ну, что ж!

ЛЕОНИД Идем!

АРГИРИПП Нашли исход? Довольно наболтались?

ЛЕОНИД Так слушайте внимательно, мои слова глотайте.
650 Во-первых, мы рабы твои, об этом мы не спорим.
Но если двадцать мин тебе деньгами предоставим,
Какое дашь нам звание?

АРГИРИПП Отпущенников.

ЛИБАН Мало:
Патропов.

АРГИРИПП Ладно.

ЛЕОНИД Двадцать мин лежат воп в этой сумке.
Желаешь — дам.

АРГИРИПП О, боги пусть спасут тебя, хранитель
Господский, украшение народа, склад сокровищ,
Спаситель жизни и любви верховный повелитель!
Давай сюда мне. Взваливай кошель на шею прямо!

ЛЕОНИД На шею? Как, хозяину нести такую тяжесть?

АРГИРИПП Избавь же от труда себя и нагрузай меня им.

ЛЕОНИД
660 Я понесу, ты ж налегке иди вперед, хозяин.

АРГИРИПП Так что ж?

ЛЕОНИД А что?

АРГИРИПП Мне на́ плечи давай же эту сумку.

ЛЕОНИД Опа пускай (ведь деньги ей!) упросит и умолит.
Покато там, куда велишь взвалить ты эти деньги.

ФИЛЕНИЯ Голубчик мой, цветочек мой, душа моя и радость!
Дай деньги, Леонид, сюда. Не разлучай влюбленных.

ЛЕОНИД Воробышком, и курочкой зови, и перепелкой,
Теленочком, козленочком покличь своим, агненком!
За ушки ухватись мои, прижмись к губам губами.

АРГИРИПП Как! Целовать ей битого раба?

ЛЕОНИД Неужто плохо?
670 Ну, если не натрешь колен сегодня, не получишь.

АРГИРИПП С нуждой не станешь спорить. Пусть. Натру. А ты
вот дашь ли,
Что я прошу?

ФИЛЕНИЯ Ну, Леонид! Спаси, я умоляю,
Влюбленного хозяина! Себя услугой этой
Ты выкупишь, его любовь за эти деньги купишь!

ЛЕОНИД Красавица милейшая! Да будь мои те деньги,
Не отказал бы я тебе. Проси его вот лучше.
Мне он их на хранение дал. К нему иди, милаша!
Либан, возьми-ка.

АРГИРИПП Негодяй! Меня же осмеел ты?

ЛЕОНИД Я так не поступил бы, но ты плохо тер колени.
Ну, очередь твоя теперь. Над ним поиздевайся
680 И обойми ее.

ЛИБАН Молчи! Уж на меня надейся!

АРГИРИПП Так отчего ж не подойти, Филения, к нему нам?
Он малый славный, он совсем не то, что тот
мошенник.

ЛИБАН Дай прогуляюсь. Мой черед, теперь меня попросят!

АРГИРИПП Либан, спаси хозяина, тебя я умоляю,
Отдай мне эти двадцать мин: влюблен я и без
денег.

ЛИБАН Посмотрим. Может быть, и дам. Зайди сюда на зорьке.
Теперь покамест ей вели — меня пусть просит,
молит.

ФИЛЕНИЯ А как велишь упрашивать? Ласкать ли?
Целовать ли?

ЛИБАН И так и так.

ФИЛЕНИЯ Прошу, молю — спаси ты нас обоих!

АРГИРИПП Либан, патрон мой! Передай, пожалуйста, мне это.
Благопристойней, чтобы нес по улице поклажу
690 Отпущенник, а не патрон.

ФИЛЕНИЯ Либан мой, умоляю!
Голубчик! Золотой! Любви моей краса, услада!
На все я для тебя пойду! Отдай нам эти деньги!

ЛИБАН Зови меня утеночком, собачкой, голубочком,
И ласточкой, и галочкой, воробышком-малюткой.
Сложи свой язычок с моим и двуязычной змейкой
Ползучей сделай так меня и, словно ожерельем,
Руками обними меня, обвей покрепче шею.

АРГИРИПП Тебя обнять, мошенника?

ЛИБАН А разве я не стою?
Но чтоб ты педостойно так не говорил со мною,
Ты повезешь меня верхом, чтоб получить те
деньги.

АРГИРИПП

700 Тебя везти мне?

ЛИБАН

Иначе как деньги ты получишь?

АРГИРИПП Пропал! Но если вышло так, чтоб вез раба

хозяин,—

Влезай.

ЛИБАН

Вот так-то гордые гнут горб! Ну, стапь

покрепче.

Стой, как когда-то делывал ты мальчиком. Чай

знаешь?

Вот так. Хвалю. Коня умней на свете не бывало.

АРГИРИПП Влезай скорей.

ЛИБАН

И влезу. Гм... Что это? Как идешь ты?

Овса не дам тебе, пока галопом не поскачешь.

АРГИРИПП Либан, прошу, довольно.

ЛИБАН

Нет, так скоро не упросишь.

Я шпорой подогнать тебя еще хочу на горку,

А там отдам на мельницу: побегай-ка, помучься!

710 Стой, на уклоне здесь сойду, хоть ты того не

стоишь.

АРГИРИПП Ну, что ж, поиздевались вы над нами оба

вдоволь,—

Дадите деньги?

ЛИБАН

Статую и жертвенник поставь мне,

Как богу, заколи быка! Тебе я бог спасенья.

ЛЕОНИД Хозяин, прогони его, ко мне приди с мольбою.

И жертвы принеси мне те, что требует себе он.

АРГИРИПП К какому же богу мне взывать?

ЛЕОНИД

К Фортуне с Угожденьем.

АРГИРИПП Ты — лучше бог.

ЛИБАН

Что лучше, чем Спасенье человеку?

АРГИРИПП Фортуну восхваляю, но так, чтоб не гневить Спасенье.

ФИЛЕНИЯ Да оба хороши.

АРГИРИПП

Добро пошлют — тогда увижу.

ЛЕОНИД

720 Желай чего захочется.

АРГИРИПП

А пожелаю?

ЛЕОНИД

Выйдет.

АРГИРИПП Желаю, чтоб весь год она была моей.

ЛЕОНИД

Готово!

АРГИРИПП Наверное?

ЛЕОНИД

Наверное.

ЛИБАН

Теперь меня испробуй.

Чего желаешь более всего, то и свершится.

АРГИРИПП Чего желать, как не того, чего мне не хватает?
Мне двадцать мин для матери ее необходимы.

АРГИРИПП

Но ведь тут не проходил он.

ЛИБАН

Крался

Тем переулком, через сад, чтоб слуги не видали.
Бойтся, не узнала бы его жена про это.
Ведь ежели про денежки узнает мать...

АРГИРИПП

И, полно!

Молчите.

ЛИБАН

Ну, живет в дом.

АРГИРИПП

Прощайте.

ЛЕОНИД

И любитесь.



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕПА ПЕРВАЯ

ДИАБОЛ, ПАРАСИТ.

ДИАБОЛ А покажи-ка мой контракт с любовницей
И сводней и прочти его условия.
В таких делах художник ты единственный.

ПАРАСИТ Условия услышав, сводня в страх придет.

ДИАБОЛ
750 А ну, читай.

ПАРАСИТ Ты слушаешь?

ДИАБОЛ Да, слушаю.

ПАРАСИТ «Клеарете-сводне Главка сын я, Дьявол,
Дал двадцать мин деньгами, чтоб со мной
И дни и ночи целый год — Филения».

ДИАБОЛ А с кем-нибудь другим — никоим образом.

ПАРАСИТ Прибавить?

ДИАБОЛ Да, прибавь со всею точностью.

ПАРАСИТ «Другого никого не смей пускать к себе,
Не выдавать за друга и защитника

Иль за любовника подруги: только ты.
 Для всех других должны быть двери закрыты.
 760 На двери сделать надпись: место занято.
 На письма не ссылаться приходящие,
 Ни писем, ни табличек восковых не сметь
 В дому держать. Картина ль есть опасная —
 Продать. На устранение четыре дня
 С полочки денег сроку, а не сделает,
 Тогда твоя тут воля: хочешь — можешь сжечь.
 Писать не сметь, — чтоб воску в доме не было.
 Гостей не звать, — имеешь право звать лишь ты.
 А в позванных глазами не стрелять никак,
 770 А если взглянет, пусть ослепнет тотчас же.
 Випо из одного бокала пить с тобой;
 Пусть принимает от тебя; она ж начнет,
 Ты — после; чтобы смыслила, как ты, она,
 Не больше и не меньше».

ДИАБОЛ

Все мне нравится.

ПАРАСИТ «Ни в чем не даст пусть места подозрениям:
 Ноги ногой своею никому не жать,
 Вставая, и на ложе ли ближайшее
 Входя, с него сходя ли, никому руки
 Не подавать, колечка не давать смотреть
 И не просить ни у кого, чтоб он ей дал.
 Игральные же кости одному тебе
 Пускай подносит; бросивши, не сметь сказать:
 780 «Твой»: пускай зовет тебя по имени.
 Пусть молится богиням исключительно,
 Отнюдь не богу; если ж благочестие
 Найдет такое, скажет пусть тебе о том,
 Ты богу и помолишься о милости.
 Кивать, моргать, подмигивать чужим нельзя.
 Когда погашен почью свет, во тьме она
 И шевельнуться не должна...».

ДИАБОЛ

Все это так,
Конечно, не должна. Но если в спальне — нет;
Пусть будет там подвижной, не ссылается,
Что, мол, запрещено ей.

ПАРАСИТ

Толкований ты
790 Боишься ложных?

ДИАБОЛ

Верно.

ПАРАСИТ

Ну, так я сотру.

ДИАБОЛ

Конечно.

ПАРАСИТ

Остальное слушай.

ДИАБОЛ

Слушаю.

ПАРАСИТ

«Словечком не обмолвится двусмысленным,
Пусть говорит она лишь по-аттически.
Начнет ли кашлять, попросту пусть кашляет,
Не так, чтоб показать язык кому-нибудь;
Прикинется, что из носу течет,— ты сам
Под носом вытрешь ей, чтоб не могла она
Послать воздушный поцелуй украдкой.
Мать-сводня пусть к вину не приближается,
800 О брани пусть забудет. Чуть ругнет кого —
Сейчас же наказание: на двадцать дней
Вина лишить».

ДИАБОЛ

Отличный написал контракт!

ПАРАСИТ

«Служанке ли, случится, отнести велит
Венки, гирлянды, мази — Купидону ли,

Венере ли,— твой раб пускай следит, кому
Дает, Венере — или же мужчине их.
А если пожелает чистоту блюсти,—
Пусть столько же ночей вернет нечистыми». —
Здесь важно все: ведь не для мертвых писано.

ДИАБОЛ Отличные условия! Пойдем.

ПАРАСИТ

Иду.

Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ДИАБОЛ, ПАРАСИТ.

ДИАБОЛ

820 За мной! Чтоб я стерпел, смолчал? Умру скорей.
А только донесу про все его жене.
Ты так? С любовницей ты юноша, с женой
Пускаешь отговорки в ход, что будто стар?
Перехватил бабенку у влюбленного?
Бросаешь сводне деньги, у жены украл?
Повешусь лучше, но не промолчу про то!
К ней тотчас же! Ведь если не зацапает
Заранее тебя — так ты добьешь ее,
Лишь были б деньги на дела распутные.

ПАРАСИТ

820 Согласен, это надо сделать; только мне
Приличнее раскрыть все дело. Пусть она
Не думает, что действуешь из ревности
Скорей, чем для нее.

ДИАБОЛ

Вот это правильно!
Устрой ему тут бурю, свару, ей внуши,
Что вместе с сыном у одной и той же он

Любовницы тут спозаранку пьянствует,
Ес же обирает.

ПАРАСИТ Да спокойен будь,
Я постараюсь.

ДИАБОЛ Дома буду ждать тебя.
Уходят.



АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

АРГИРИПП, ДЕМЕНЕТ.

АРГИРИПП Ну, что ж, отец, возляжем.

ДЕМЕНЕТ Как прикажешь, сын,
Так сделаю.

АРГИРИПП Рабы, еще поставьте стол.

ДЕМЕНЕТ
830 Не тяжело ль тебе, мой сын, что ляжет близ
меня она?

АРГИРИПП Сыновнее почтение прогонит грусть. Конечно, я
Влюблен, но так настроюсь, что стерплю, увидев
рядом вас.

ДЕМЕНЕТ Почтительность — для юноши достоинство.

АРГИРИПП Ты заслужил
Того, отец.

ДЕМЕНЕТ Ну, стало быть, и попируем мы сейчас
В беседе доброй. От тебя, мой сын, я страху не
хочу,
Хочу любви.

АРГИРИПП И то и то питаю я, как должен сын.

ДЕМЕНЕТ Поверю, увидав тебя веселым.

АРГИРИПП

Разве грустен я?

ДЕМЕНЕТ Расстроен так, как будто срок явиться в суд или
долг платить.

АРГИРИПП

840 Не говори так.

ДЕМЕНЕТ

Будь другим, так я и не скажу тогда.

АРГИРИПП

Смотри, смеюсь.

ДЕМЕНЕТ

Брагам бы я такого смеха не желал.

АРГИРИПП

Я знаю, почему меня считаешь ты расстроенным:
С тобою возлежит она. Скажу тебе по правде я:
Мне тяжело, но не хочу лишить тебя приятного.
Ведь я влюблен. Другая будь с тобой, мне легче
было бы.

ДЕМЕНЕТ

Но я хочу ее.

АРГИРИПП

Твое желание. У меня — свое.

ДЕМЕНЕТ

Стерпи один лишь день. Тебе возможность дал я
целый год
С ней вместе быть. Влюбленному добыл я денег.

АРГИРИПП

Этим ты

850 И привязал меня к себе.

ДЕМЕНЕТ

Так будь же веселей со мной.

СЦЕНА ВТОРАЯ

*АРТЕМОНА, ПАРАСИТ, АРГИРИЦЦ, ДЕМЕНЕТ,
ФИЛЕНИЯ.*

АРТЕМОНА Муж мой, говоришь ты, вместе с сыном тут кутеж
завел?
И отнес сюда к подружке двадцать мип налпчымп?
С ведома сынка отец тут, эпачит, стал
беспутничать?

ПАРАСИТ Впредь не верь мне, Артемона, ни в божественных
делах,
Ни в земных, когда увидишь, что сегодня я соврал.

АРТЕМОНА Я-то, бедная, считала мужа перед миром всем
Трезвым, честным и воздержным, любящим жену
свою!

ПАРАСИТ Да, по он перед другими вышел всех ничтожнее:
Пьет, нечестен, невосдержан, и жене он лютый
враг.

АРТЕМОНА
860 Будь не так, не стал бы делать он того, что делает.

ПАРАСИТ До сих пор и мне казался дельным человеком он,
Но теперь себя иначе показал он: с сыном пьет
И старик заводит дряхлый вместе с ним любовницу.

АРТЕМОНА Оттого-то и уходит каждый день он ужинать.
Вишь, идет он к Архидему, к Херострату, к Херсе,
Клинии, Кратину, Хрему, к Демофену, к Динии!
А на деле развращает сына у распутницы,
Увлекается развратом!

ПАРАСИТ

Почему ж ты не велишь
Подхватить его служанкам и тащить домой?

АРТЕМОНА

Постой,
Уж его я осчастливлю!

ПАРАСИТ

870 Так и будет, знаю я,
До тех пор, пока за ним ты замужем.

АРТЕМОНА

Я думаю,
Занят муженек в сепате или же с клиентами
И от этих дел усталый напролет всю ночь храпит!
Ночью явится, уставший от трудов на стороне,—
Он чужую пашет ниву, а своя — запущена!
Развратился сам и сына развратить решил теперь.

ПАРАСИТ Так иди за мной, с поличным захвати приятеля.

АРТЕМОНА Этого-то мне и надо.

ПАРАСИТ

Стой!

АРТЕМОПА

А что?

ПАРАСИТ

Узнаешь ли
Мужа своего, увидев, как в веске на ложе он
Возлежит, обняв подружку?

АРТЕМОНА

Да, узнаю.

ПАРАСИТ

880 Вот тебе
Наш молодчик.

АРТЕМОНА

Я пропала!

ПАРАСИТ

Подожди еще чуть-чуть,
Из засады поглядим-ка, что тут за дела у них.

АРГИРИПП Где ж, отец, твоим обаятлЯм мера?

ДЕМЕНЕТ

Признаюсь, мой сын...

АРГИРИПП В чем?

ДЕМЕНЕТ Свихнулся совершенно, до того влюблен в нее.

ПАРАСИТ Слышишь?

АРТЕМОНА

Слышу.

ДЕМЕНЕТ

Плащ любимый — как тут у жены моей
Дома не стянуть? Украду, припесу к тебе его.
Да, меня купить нельзя и за год жизни женой!

ПАРАСИТ Как, по-твоему, теперь лишь он привык в кабаке
ходить?

АРТЕМОНА Крад-то он, а я служанок неповинных мучила,
Их подозревала бедных!

АРГИРИПП

Прикажи, отец, сюда

890 Дать вина. Давно я не пил.

ДЕМЕНЕТ

Малый, дай-ка сверху там.
Ты ж тем временем мне спизу поцелуй дай.

АРТЕМОНА

Смерть моя!
Как целуется, мерзавец! А давно уж смотрит в
гроб.

ДЕМЕНЕТ Да, твое дыхание много слаще, чем жены моей!

ФИЛЕНИЯ От жены противный запах, что ль?

ДЕМЕНЕТ Подопки лучше пить,
Если так уж это нужно, но не целовать ее.

АРТЕМОНА Вот как? На беду себе ты на меня поклеп возвел!
Ну, постой, домой вернешься; от меня узнаешь там,
Что рискованно порочить так жену-придашницу!

ФИЛЕНИЯ Бедный ты!

АРТЕМОНА Того он стоит!

АРГИРИПП Что ты говоришь, отец?
Мать мою ведь ты же любишь?

ДЕМЕНЕТ Да, покамест нет ее.

АРГИРИПП
900 А когда она с тобою?

ДЕМЕНЕТ Гибели желаю ей.

ПАРАСИТ Да, из слов его выходит, любит он тебя!

АРТЕМОНА Да, да.
Расточителен в растрате: пусть вернется лишь
домой,
Поцелуями как раз я нынче отомщу ему.

АРГИРИПП Ну, отец, бросай же кости, за тобой и мы.

ДЕМЕНЕТ Идет!
Мне! Моя Филения и смерть жене! Мой выпгрыш!
Хлопайте, рабы, мне меду лейте за удар в бокал.

АРТЕМОНА Не спести още!

ПАРАСИТ И не диво: к ремеслу посылщика
Не привыкла ты. Вдаться хорошо в глаза ему.

АРТЕМОНА *выступает.*
Я-то буду жить, а ты вот на себя навлек беду.

ПАРАСИТ
910 За гробовицком бегите поскорес!

АРГИРИПП Здравствуй, мать!

АРТЕМОНА Я и без тебя здорова.

ПАРАСИТ

Умер Деменет! А мне
Удирать отсюда время. Славный разгорится бой!
К Дняболу побегу я: все, мол, поручения,
Как хотел он, я исполнил. И пока бранятся тут,
Посоветую приняться за обед тем временем.
Завтра приведу его я к сводне, пусть ей двадцать
даст, чтоб в половинной доле той владеть
любовницейй.
Упросить, надеюсь, можно Аргиринна, чтобы он
Через ночь поочередно с ней ему позволил быть.
Ну, а если не удастся, потерял я в нем навек
Своего царя: уж очень страстью загорелся он.
Уходит.

АРТЕМОНА
920 Как ты это припимаешь мужа моего?

ФИЛЕНИЯ

Ей-ей,

Надосл мне он ужасно!

АРТЕМОНА

Встань, любовник! Марш домой!

ДЕМЕНЕТ Я пропал!

АРТЕМОНА

Совсем пропащий человек ты, это так.
Все еще торчишь, болван, тут? Встань, любовник,
марш домой!

ДЕМЕНЕТ Горе мне!

АРТЕМОНА

Верна догадка. Встань, любовник! Марш домой!

ДЕМЕНЕТ Отойди хотя немного!

АРТЕМОНА

Встань, любовник! Марш домой!

ДЕМЕНЕТ Ах, жена, я умоляю...

АРТЕМОНА

Вспомнил, что жена, теперь?
А когда бранил, мерзавец, не жена была тогда?

ДЕМЕНЕТ Я погиб!

АРТЕМОНА

Что, не по нраву запах от жены тебе?

ДЕМЕНЕТ Миррой пахнешь.

АРТЕМОНА

Плащ украл уж, чтоб отдать распутнице?

ФИЛЕНИЯ

⁹³⁰ Обещал он, это правда, у тебя твой плащ стянуть.

ДЕМЕНЕТ Замолчи!

АРГИРИПП

Отговорить я пробовал.

АРТЕМОНА

Хорош сынок!

И такие ли примеры должен подавать отец?
Нет стыда!

ДЕМЕНЕТ

Чего другого, а тебя, жена, стыжусь.

АРТЕМОНА

Дурака седого тащит из притона вон жена!

ДЕМЕНЕТ

Да постой, хоть пообедать дай. Обед готовится.

АРТЕМОНА

Пообедаешь сегодня поделом большой бедой!

ДЕМЕНЕТ

Горе — не обед! Свершился суд! Домой жена ведет!

АРГИРИПП

Говорил, отец, тебе я: зла не мысли матери.

ФИЛЕНИЯ

Не забудь про плащ!

ДЕМЕНЕТ

Вели ей от меня убраться прочь.

АРТЕМОНА

⁹⁴⁰ Марш домой!

ФИЛЕНИЯ

Дай па прощанье поцелуйчик!

ДЕМЕНЕТ

Прочь! Отстань!

Уходит с АРТЕМОНОЙ.

ФИЛЕНИЯ

В дом теперь иди за мною, милый мой.

АРГИРИПП

Иду, иду.

Уходят.

ТРУППА

Удовольствия искал тут от жены тайком старик.
Что для нас здесь пово или странно? Все так
делают!

Кто пастолько тверд душою, кто собой владеет
так,
Чтоб не дать себе улады, если только случай
есть?
Упросить хотите, чтобы не наказан был старик?
Так на это лучший способ — нам похлопать
явственно.



КЛАД



Действующие
лица

ЛАР *бог домашнего очага у Эвклиона*

ЭВКЛИОН *старик*

СТАФИЛА *старая служанка*

МЕГАДОР *старик, сосед Эвклиона*

ЭВНОМИЯ *его сестра*

ЛИКОНИД *ее сын*

СТРОБИЛ *раб*

АНФРАК *повар*

КОНГРИОН *повар*

ПИФОДИК *раб*

ФЕДРА *дочь Эвклиона*

*Улица с двумя соседними домами — Эвклиона
и Мегадора. Храм богини Верности и перед ним
жертвенник.*

ПРОЛОГ

ЛАР.

- ЛАР Не знаете, кто я? Скажу вам коротко.
Я Лар домашний, из дому вот этого,
Откуда, как вы видите, я вышел. Здесь
Уж много лет живу, был покровителем
Отцу и деду нового хозяина.
Мне дед его с мольбою вверил золота
Сокрытый клад: в середине очага его
Зарыл, оберегать его меня молил.
- 10 И умер он; настолько жаден был в душе,
Что сыну не хотел его показывать,
Предпочитал его оставить в бедности,
Лишь только б не указывать сокровища.
Земли ему оставил небольшой клочок,
Пусть живет в труде большом и бедствует.
Когда он умер, клад мне тот доверивши,
Присматриваться стал я, не окажет ли
Мне сын почета больше, чем отец его,
Но он все меньше, меньше почитал меня,
- 20 Все меньше мне даров почетных даривал,
И я к нему отнесся соответственно.
Но вот и он скончался, и остался сын,
Вот этот, в доме он теперь хозяином,
Такой же точно правом, как отец и дед.
С ним дочь живет, она мне каждодневно в дар
Вино приносит, ладан или что-нибудь
Подобное, венки кладет. Так в честь ее
Дозволил Эвклиону я тот клад найти,

Чтоб легче мог он замуж выдать дочь свою.

Свершил над нею некий знатный юноша

Насиле: ему известно, кто она,

30 Она ж его не знает, как и сам отец

Не знает про насиле над дочерью.

Я сделаю, что этот вот старик сосед

Ее себе попросит в жены, все затем,

Чтоб легче замуж взял ее тот юноша:

Старик тот, что на ней жениться думает,

Он юноше, который осрамил ее

В Церерин праздник, дядею приходится.

Но вот уже кричит старик: всегда он так.

Старуху гонит, тайну б не проведала.

На золото взглянуть он хочет, цело ли.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЭВКЛИОН, СТАФИЛА.

ЭВКЛИОН Вон! Вон отсюда! Прочь! За дверь! Проваливай!

40 Подглядывать, глазпщами шпырять тебе!

СТАФИЛА За что меня, несчастную, колотишь ты?

ЭВКЛИОН Чтоб и на деле ты была несчастна, дрянь,
Дрянную жизнь вела б, тебя достойную.

СТАФИЛА Сейчас меня за что ты выгнал из дому?

ЭВКЛИОН Тебе, что ль, колотовке, отдавать отчет?
Ступай от двери! Прочь отсюда! Гляньте, как
Ступает! А ты знаешь, до чего дойдет?
Возьму сейчас веревку или палку я
И сю удлиню твой черепаший шаг!

СТАФИЛА На виселицу лучше б дали боги мне

50 Попасть, чем так вот у тебя на службе быть.

ЭВКЛИОН Вишь про себя бормочет что-то, подлая!
Постой ты, тварь! Глаза, ей-богу, выдеру!
Подсматривать за мною я не дам тебе.
Прочь! Прочь! Еще, еще! Вот так теперь. Эге,
Там стой. А если с этого мне места чуть
На пальчик, поготовчек пододвинешься,
Оглянешься, покуда не позволю я,—
Сейчас же палачу отдам на выучку!

60 Подлей старухи этой и не видывал
Вовеки! Право, очень я боюсь ее:

Врасплох ко мне нечаянно подкрадется,
Пронюхает, где золото запрятано!
Глаза и на затылке есть у бестии.
Пойду взгляну, где спрятал, там ли золото?
Ох, сколько мне тревоги, беспокойства с ним!
Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

СТАФИЛА.

СТАФИЛА И в толк не взять, что сделалось с хозяппом!

Беда какая! Подлинно с ума сошел.

Вот этак-то меня гоняет из дому

70 Раз десять в день. Какое, не пойму никак,

Нашло на человека помешательство!

Всю ночь не спит, а день придет — по целым

дням

Не выйдет, как хромой сапожник, из дому.

И вот еще: как скрыть хозяйской дочери

Бесчестье (ей уж роды приближаются)?

Не знаю! Остается мне одно теперь,

Я думаю,— на шею петлю крепкую.

И вытянусь, как буква «і» предлинная.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭВКЛИОН, СТАФИЛА.

ЭВКЛИОН Теперь душа спокойна и уйти могу

Из дому, видел: все внутри целехонько.

Вернись-ка, сторожи там дома.

СТАФИЛА

Как не так!

80 Мне сторожить? Что, разве дом утащит кто?

Ворам у нас поживы никакой другой,

Все пустотой полно и паутиною.

ЭВКЛИОН Уж не тебе ль в угоду, ведьма, должен бы
Меня Юпитер сделать богачом — царем
Флиппом или Дарием? Хочу, чтоб ты
Мне эту паутину караулила.

Я беден, да! Терплю! То воля божия!
Входи, запри там двери. Я сейчас вернусь.

90 С чужими осторожней, не пускать никак.

Придут за огонечком — потуши тотчас,
Чтоб не было причины приставать к тебе.

Найду огонь — тебе прыгушку сделаю.

Воды попросят — ты скажи, ушла вода.

Соседи вечно клячат: то посуды им,

То пожик, то топорик, пестик, ступочку,—

Скажи, что были воры, утащили все.

Ну, словом, кто б там ни был, без меня не смей

Впускать! Запомни твердо: не пускать никак,

100 Хотя б сама Фортуна посетила нас.

СТАФИЛА Наверно, сй самой не очень хочется
Быть впущенной; ни разу к дому нашему
Не подошла, хотя бы и вблизи была.

ЭВКЛИОН Молчи! Иди!

СТАФИЛА Молчу. Иду.

ЭВКЛИОН Запри совсем
Двойным засовом двери. Я сейчас вернусь.

СТАФИЛА уходит.

Измучился. Уйти мне пужно из дому!

Ох, как идти не хочется, а дело есть.

Сказал нам старшина из нашей курии,

Что деньги раздаваться будут. Если я

За ними не явлюсь, заподозрят все

110 Тотчас, что я припрятал дома золото:

Возможное ли дело, чтобшой бедняк

Получкой пренебрег, хоть и грошовою?
Уж как от всех скрываю я старательно,
А чудится, что всем известно: все меня
Приветствуют любезнее, чем до сих пор!
Подходят, останавливают, руку жмут,
Расспрашивают, как дела, здоровье как.
Пойду куда направился. А там — домой,
К себе назад, скорее по возможности.

Уходит.



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЭВНОМИЯ, МЕГАДОР.

ЭВНОМИЯ Поверишь ли, брат, эти речи исходят
120 От чистого сердца, в твоих интересах;
Иное родной бы сестре не пристало.
Нас, женщины, не любят, чего обольщаться,
Считают болтливыми — и не напрасно,
И есть поговорка: из женщины немая
Еще не встречалась вовеки ни разу.
Однако же, брат, об одном поразмысли:
Тебе я близка, как и ты мне взаимно,
130 Так должно о деле обом подумать,
Советом взаимным вдвоем поделиться.
Не надо таиться, но надо страшиться
И душу открыть в обоюдной беседе.
Тебя позвала я сюда по секрету —
О деле семейном твоём перемолвить.

МЕГАДОР Лучшая из женщин, дай мне руку.

ЭВНОМИЯ Кто? Где лучшая?

МЕГАДОР Ты.

ЭВНОМИЯ Я?

МЕГАДОР Нет — так нет.

ЭВНОМИЯ

Но правду говорить же следует.

140 Не пайдешь нигде ты лучшей, хуже, брат, одна
другой.

МЕГАДОР Я с тобой согласен в этом, возражать не думаю.

ЭВНОМИЯ Выслушай меня, прошу я.

МЕГАДОР Слушаю. К твоим услугам.

ЭВНОМИЯ Я тебе пришла совет дать,
Для тебя же дело важно.

МЕГАДОР На тебя оно похоже.

ЭВНОМИЯ Хорошо, чтоб так случилось.

МЕГАДОР В чем же дело, сестра?

ЭВНОМИЯ Благо вечное, брат,
Для тебя пусть наступит в потомстве.

МЕГАДОР Да свершится!

ЭВНОМИЯ Хочу, чтобы взял ты жену.

МЕГАДОР

150 Ой, убила!

ЭВНОМИЯ Но чем?

МЕГАДОР Выбиваешь мне мозг
Ты, сестра: не слова это, камни.

ЭВНОМИЯ Но послушай, последуй совету сестры.

МЕГАДОР Нет охоты.

ЭВНОМИЯ Тебе же на пользу.

МЕГАДОР Я скорей умереть соглашусь, чем женюсь.
Впрочем, если такую предложишь,
Чтобы завтра пришла, послезавтра ж ее
В двери вынесли, то я согласен.
Вот на этом условии свадьбу готовь.

ЭВНОМИЯ Указать тебе могу я жепщину с приданым,
Но не первой молодости, средних лет она уж.
160 Я могу тебе посватать, если ты согласен.

МЕГАДОР Мне один вопрос позволишь?

ЭВНОМИЯ Спрашивай, пожалуйста.

МЕГАДОР Сам в летах — жену умно ли выбрать в среднем
возрасте?
Вдруг у старика ребенок — с этою старухою:
Разве избежать он может прозвища
«последыша»?
А сейчас сниму с тебя я бремя, облегчу тебя.
Волею богов, трудами предков я вполне богат,
Что мне чванство, тьма клиентов, пышное
приданое,
Крик, капризы, приказанья, пурпур, кость
слоновая
На повозках, одеянье женское — да что мне в
них?
Траты эти обращают всех мужей в невольников.

ЭВНОМИЯ
170 Ну скажи, кого ты хочешь замуж взять?

МЕГАДОР

Скажу сейчас.

Эвклиона, старика, ты знаешь? Наш сосед, бедняк.

ЭВНОМИЯ Как же, знаю. Человек он не плохой.

МЕГАДОР

Я дочь его,
Девушку, хочу посватать. Нет, не возражай, сестра.
Бедная, я знаю, скажешь — бедная, да нравится.

ЭВНОМИЯ Что ж, на счастье.

МЕГАДОР

Я падеюсь.

ЭВНОМИЯ

Что еще?

МЕГАДОР

Прощай.

ЭВНОМИЯ

Прощай.

Уходит.

МЕГАДОР

Повидаю Эвклиона, если только дома он.
Вот и он: домой обратно он идет откуда-то.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЭВКЛИОН, МЕГАДОР.

ЭВКЛИОН Сердцем чуял, что напрасно ухожу я из дому.

Вот как не хотел! Пришел я — никого из курии,

180 Нет и старшины и самой денежной раздачи нет.

Ну, скорей, скорей домой. Сам тут, а дома вся
душа.

МЕГАДОР Эвклион, тебе привет мой, счастлив будь всегда,
здоров.

ЭВКЛИОН Здравствуй, Мегадор.

МЕГАДОР Ну, что ты, как дела, здоровье как?

ЭВКЛИОН *в сторону.*

Не случайно, что богатый этак липпет к бедному.
Золото мое пронюхал, вот и подольщается.

МЕГАДОР Как здоров ты?

ЭВКЛИОН Сносно, только вот с деньгами.

МЕГАДОР Э, да что!

Был бы только дух спокоен, а на жизнь достаточно.

ЭВКЛИОН *в сторону.*

Ясно, это старушонка донесла про золото.

Вот вернусь, язык отрежу прочь! Глаза ей
выколю!

МЕГАДОР

180 Что ты про себя там шепчешь?

ЭВКЛИОН

Все на бедность жалуюсь.

Дочь на возрасте: как выдать замуж без

приданого?

Где взять жениха?

МЕГАДОР

Молчи уж, Эвклион, бодрее будь!

Помогу тебе в приданом. В чем нужда?

Выкладывай.

ЭВКЛИОН *в сторону.*

Шарит тут же, обещая,— пасть раскрыл па

золото!

Кажет хлеб одной рукою, камень у него в

другой.

Веры нет, когда богатый слишком ласков к
бедному,
Руку дружелюбно жмет и тут же кончит
пакостью.
Знаю я полипов этих: тронут чуть и держат уж.

МЕГАДОР Эвклион, чуть-чуть вниманья. Коротко сказать
тебе

200 Я хочу о деле нашем общем.

ЭВКЛИОН *в сторону.* Ой, беда моя!
Золото стащили дома, и теперь он, знаю я,
В дележе сойтись со мною хочет. Нет, домой
взгляну!

МЕГАДОР Ты куда?

ЭВКЛИОН Вернусь я тотчас. Дома кой на что
взглянуть.
Уходит.

МЕГАДОР Чуть скажу ему, увереп, я про сватовство свое
К дочери его, решит он: это издевательство.
Не видал, кто был бы столь же скуп, как он, от
бедности.

ЭВКЛИОН *возвращается.*
Цело, слава богу: если что не гибнет, цело то.
Подходя, уж так боялся — просто захватило дух!
Мегадор, я тут. В чем дело?

МЕГАДОР Я весьма признателен.
210 Не побрезгуй дать ответ мне, что я у тебя спрошу.

ЭВКЛИОН Что ты спросишь? На иное отвечать охоты нет.

МЕГАДОР Вот что. Как ты полагаешь, род хорош мой?

ЭВКЛИОН Да, хорош.

МЕГАДОР Слава не худа?

ЭВКЛИОН Нисколько.

МЕГАДОР Как поступки?

ЭВКЛИОН Честные.

МЕГАДОР Знаешь возраст мой?

ЭВКЛИОН Не малый, так же как и денежки.

МЕГАДОР Точно так же для меня ты безупречным был
Гражданином, как и ныне. всегда

ЭВКЛИОН *в сторону.*

Чует запах золота!

В чем же дело?

МЕГАДОР Если вот как друг на друга
смотрим мы,
То, тебе и мне на счастье и на счастье дочери,
За меня ее ты выдай. Отвечай: да будет так!

ЭВКЛИОН

²²⁰ Ах, ах, Мегадор. Так делать недостойно дел твоих.
Пред тобой бедняк невинен — что же ты
смесшься так?

Ни словами, ни делами я не заслужил того.

МЕГАДОР Не смеюсь я, и смеяться над тобой причины нет.

ЭВКЛИОН Так зачем тогда к моей ты сватаешься дочери?

МЕГАДОР Положение улучшу ваше я, а вы — мое.

ЭВКЛИОН Вот что мне на ум приходит. Человек богатый ты
И влиятельный, равно как я — из бедняков
бедняк.

Дочь вот за тебя я выдам (мне приходит в
голову):

Ты — что бык, а я — что ослик. Нас ли
запрягать вдвоем?

230 Груза не снести мне вровень, ослик в грязь
упал, лежит:

Бык не обернется, точно ослика на свете нет.

Ты мне станешь недругом, и класс мой засмеет
меня,

Стойла нет ни там, ни здесь мне, если так разлад
пойдет.

Изорвут ослы зубами, принажмет рогами бык.

От ослов к быкам уйти мне — очень это риск
большой.

МЕГАДОР Породниться с честными — вот дело наилучшее.
Слушай-ка, прими мое ты это предложение,
За меня се просватай.

ЭВКЛИОН Но ведь нет приданого.

МЕГАДОР Пусть. Будь добрый нрав, довольно этого
приданого.

ЭВКЛИОН

240 Я к тому, чтоб ты не думал, что я клад нашел
какой.

МЕГАДОР Знаю, не учи. Согласен?

ЭВКЛИОН

Пусть. Юпитер! Смерть моя!

МЕГАДОР Что с тобою?

ЭВКЛИОН

Что? Как будто лязг железа, вот сейчас.

Убегает.

МЕГАДОР У себя велел копать я сад. Однако где же он?

Скрылся, не сказав ни слова! Как он мною

брезгает!

Видит, с ним пщу я дружбы, делает, как все у
нас:

Если подружиться с бедным вздумает иной

богач,

Бедный подойти боится, страхом портит дело все,

А когда упущен случай, хочет сам, да поздно уж.

ЭВКЛИОН *обернувшись к дому.*

250 Если не отдам язык твой с корнем вовсе вырезать,
Ты меня кому угодно сдай, пускай кастрируют.

МЕГАДОР Для насмешки человека, вижу, подходящего

Ты искал, постарше, но ведь я не заслужил того.

ЭВКЛИОН Мегадор, я не смеялся. Если б и хотел, не мог.

МЕГАДОР Что же, выдать дочь согласи?

ЭВКЛИОН

Да, на тех условиях,

С тем приданым, как сказал я.

МЕГАДОР

Выдасшь?

ЭВКЛИОН

Да, выдаю.

МЕГАДОР Дай бог счастья!

ЭВКЛИОН

Дай бог счастья! Но ты помни все-таки.
Мы сошлись на том, что выдал дочь я без
приданого.

МЕГАДОР Помню.

ЭВКЛИОН

Я ведь знаю, как вы путаницу любите:
260 Было — не было решенья, сладимся — не
сладились,
Лишь по-вашему бы вышло.

МЕГАДОР

Спора никакого я
Не предвижу. Что до свадьбы, почему бы нынче
же
Нам ее не справить?

ЭВКЛИОН

Очень хорошо.

МЕГАДОР

Ну, стало быть,
Я готовиться отправлюсь. Все ли?

ЭВКЛИОН

Все.

МЕГАДОР

Иду. Прощай!
Уходя.
Эй, Стробил, за мной на рынок поспедай
проворнее!

ЭВКЛИОН

Он ушел отсюда. Боги! Что за сила в золоте!
Думаю, уж он прослышал, что я дома клад держу,
Оттого и пасть разинул, на родство упорно шел.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭВКЛИОН, СТАФИЛА.

ЭВКЛИОН Эй, да где ты? Разболтала всем соседям, будто я
Дам приданое за дочкой! Эй, Стафила! Слышишь,
что ль?

270 Я тебя зову. Посуду чисти, мой скорей. Я дочь
Сговорил, за Мегадора нынче выдаю ее.

СТАФИЛА Дай бог счастья! Но ведь это невозможно: сразу
вдруг...

ЭВКЛИОН Ты молчи! Ступай! Все сделай, как вернусь я с
площади.

Дверь запри. Вернусь я скоро.
Уходит.

СТАФИЛА Что же делать мне
теперь?
Вот когда пришел конец нам, мне с хозяйской
дочерью!
Скрыть нельзя позора! Роды близко, и не
скроешь их!
Было до сих пор все шито-крыто, а теперь нельзя.
Ну, пойду. К его приходу сделаю, что он велел.
Горя пополам с бедою нам-таки хлебнуть, боюсь!
Уходит.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

СТРОБИЛ, АНФРАК, КОПГРИОН.

СТРОБИЛ

280 На рынке наш хозяин поваров папаял
И флейтшиц этих. Сделавши покупки все,
Велел их на две части разделить потом.

АНФРАК Скажу открыто, незачем делить меня,
Я в целом виде лучше дело сделаю.

КОНГРИОН Прекрасная, стыдливая распутница!
Захочет кто — на части разорвешься сам.

СТРОБИЛ Да я совсем к другому, не про то сказал,
Что ты мне приписать готов. Хозяин наш
Сегодня свадьбу празднует.

АНФРАК Чью дочь берет?

СТРОБИЛ
290 Соседа Эвклинопа, старика. Ему
Покупок половину отделить велел
И повара и флейтщицу одну из двух.

АФРАК Ему, вишь, половишу, половину вам?

СТРОБИЛ Вот именно.

КОНГРИОН Но, стало быть, не мог старик
На свой счет свадьбу дочери отпраздновать?

СТРОБИЛ Э!

КОНГРИОН В чем же дело?

СТРОБИЛ Дело в чем? Какой вопрос!
Сухарь старик наш, суше пемзы.

АНФРАК Ну-у?

СТРОБИЛ Да, да.
300 Я говорю. Подумай сам: кричит, богов,
Людей зовет в свидетели немедленно,

Что он погиб, под корень срезан, чуть дымок
Под чугуном его наружу вылетит!
А спать идет — повяжет рот мешком.

АНФРАК

Зачем?

СТРОБИЛ А чтоб во сне не упустить дыхания.

АНФРАК А как он с пижним горлом, затыкает, что ль,
Чтоб тоже не ушло дыханье случаем?

СТРОБИЛ Ну, тут на веру. Ты мне верь, как я тебе.

АНФРАК Да я-то верю.

СТРОБИЛ

Знаешь ли, он как еще?

Чуть умываться, плачет: воду жаль пролить!

АНФРАК У старика пельзя ли денег выпросить
310 С талант да на свободу откупиться?

СТРОБИЛ

Да!

Хоть голода займы проси, и то не даст.
Обрезал как-то ногти у цирюльника:
Собрал, унес с собою все обрезочки.

АНФРАК Как видно, скряга-скрягой человек твой.

СТРОБИЛ Подумай, до чего он скуп и скареден!

Недавно коршун кашу у него унес:
Идет, рыдая, к претору и с плачем там
И с воем просит, чтобы с поручительством
К суду привлечь ему бы дали коршуна!
320 В досуг вам рассказал бы сотни случаев.
Скажите, кто из вас двоих попрытче?

АНФРАК

Я.

И много лучше.

СТРОБИЛ

Повара, не вора, мне.

АНФРАК Ну да, я повар.

СТРОБИЛ *Конгриону.*

Ты что скажешь?

КОНГРИОН

Весь я тут.

АНФРАК Оп повар помпальный, на девятый день
Зовут его.

КОНГРИОН

Трехбуквенное прозвище!
Меня бранить? Ты вор, и вор, и трижды вор.

СТРОБИЛ Молчи ты там! Ягненок пожирней один..

АНФРАК Ну да.

СТРОБИЛ

Ты забирай-ка, Конгрион, того
И в дом иди туда вон. Ну, и вы за ним,
330 А остальные к нам сюда.

КОНГРИОН

Неправильно

Дележ идет. Барашка им жирнее дал.

СТРОБИЛ Зато тебе жирнее дам я флейтщицу.
Эй, Фригия, ты с ним иди, Элевсия,
Сюда к нам.

*АНФРАК, ЧАСТЬ ПОВАРЯТ и ОДНА
ФЛЕЙТЩИЦА уходят в дом Мегадора.*

О, Стробил коварный, как же так?
К кому меня загнал ты? К скряге старому!
Чего с него возьмешь? Хоть до осплости
Кричи.

СТРОБИЛ Ты глуп, не знаешь благодарности.

КОНГРИОН Как так?

СТРОБИЛ А так. Во-первых, в доме здесь тебе
340 Не будет шумно. В чем пужда, сам из дому
Несешь — на просьбы не потратишь времени.
У нас и шум, и давка, и парод везде,
Посуда, серебро, ковры и золото.
Пропало что (я знаю, что воздержен ты
Весьма, пока что не попало под руку),
И скажут: повара украли! Эй, хватай,
Вяжи! Луни! Сажай в подвал! А там с тобой
Никак того не будет, так как печего
Стащить тебе. За мной сюда иди.

КОНГРИОН Иду.

СЦЕНА ПЯТАЯ

СТРОБИЛ, СТАФИЛА, КОНГРИОН.

СТРОВИЛ *стучит.*
350 Эй, ты, Стаффла! Дверь открой! Эй-эй!

СТАФИЛА Кто там?

СТРОБИЛ Стробил.

СТАФИЛА Что надо?

СТРОБИЛ Этих поваров бери
И флейтницу. А вот съестное. К свадьбе все
Послать в дом Эвклиона Мегадор велел.

СТАФИЛА Церерину, что ль, свадьбу будем праздновать?

СТРОБИЛІ А ЧТО?

СТАФИЛА Да пичего не вѣжу вѣпного.

СТРОБИЛ Уж приесут, как с рынка возвратится сам.

СТАФИЛА Да нет у нас и дров совсем.

КОНГРИОН А доски есть?

СТАФИЛА Есть.

КОНГРИОН Вот они, дрова-то! Не искать ходить.

СТАФИЛА Ах, мразь, хоть и слуга Вулканов! Как тебя
Огонь не чистит? Что ж, из-за обеда мы,
360 Из-за твоей ли платы дом спалить должны?

КОНГРИОН Не надо.

СТРОБИЛ В дом ведем их.

СТАФИЛА Эй, сюда, за мной!

Уходят.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

ЛИФОДИК.

ПИФОДИК Старайтесь! Поваров поведу проводаю.
За ними нужен глаз да глаз. Не лучше ли
Заставить их обед готовить в погребѣ,
Готовое же кверху в коробах таскать?

А вдруг что наготовят, то внизу сожрут?
Вверху все без обеда, а внизу — обед!
Но что ж я разболтался, будто дела нет.
370 А в доме столько набралось грабителей!
Уходит.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

ЭВКЛИОН, КОНГРИОН.

ЭВКЛИОН Хотел я подбодрить себя, свой дух поднять
Сегодня к свадьбе дочери, отправился
На рынок: рыбы спрашиваю — дорого.
Баранина, говядина, телятина,
Тупец, свинина, — что ни взять, все дорого
И тем еще дороже: денег не было.
Ушел с досадой, не на что купить совсем.
Вот так-то миновал я рук разбойничьих.
Дорогой сам с собою так раздумался:
380 Расщедришься ты в праздник нерасчетливо,
Придет нехватка в будни — и отчетливо.
Я сердцу и желудку эту подал мысль,
И дух мой на мое пошел решение,
Как свадьбу справить с меньшими расходам.
Венки купил вот эти и курения,
Возложим на алтарь их Лару нашему,
Пускай дарует счастье браку дочери!
Но это что? Открыта в нашем доме дверь
И шум внутри. Беда моя! Не грабят ли?

КОНГРИОН *в доме.*

390 Горшок спроси побольше у соседей, мал
Твой этот, не вмещает.

ЭВКЛИОН Горе, я пропал!
Ей-ей, горшок мой ищут! Тащат золото!

Спаси меня! На помощь, Аполлон! Срази
Стрелою вора моего сокровища:
Ты раньше помогал иным в таких делах.
Но что ж я медлю? В дом скорей, не то погиб.
Бежит в дом.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

АНФРАК.

АНФРАК *выходит из дома Мегадора.*

Дромон, очисти рыбу. Ты, Махерион,
Мурене и угрю хребет повыскобли.
Пока вернусь, все от костей очисти,
Я сковородку тут спрошу поблизости
400 У Конгриона. Петуха очисти ты,
Чтоб стал он глаже, чем актер ошипанный.
Но что за крик поднялся у соседей? Э,
Тут повара, как видно, дело делают.
Вернусь-ка в дом! И тут бы не поднялся шум.
Уходит обратно.



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

КОНГРИОН.

КОНГРИОН *выбегает из дома Эвклиона.*

Граждане, свои, чужие! И соседи и пришельцы!
Дайте место, где бежать мне! Улицы освободите!
В первый раз попал к вакханкам поваром для
вакханалий!

410 Мальчики и сам я, бедный, сильно палками
побиты!

Всюду боль, совсем конец мой! Так по мне старик
работал!

Я еще дубья такого никогда не видывал.
Палкою исколотил нас, за двери повышвырнул.
Ай, пропал! Дверь открывает бешеный! Да вот и
он,
Гонится! Я знаю, что мне делать! Научил он сам.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЭВКЛИОН, КОНГРИОН.

ЭВКЛИОН Назад! Куда бежишь? Стой, стой!

КОНГРИОН Чего, дурак, горланишь?

ЭВКЛИОН В охрану на тебя донос подам.

КОНГРИОН За что такое?

ЭВКЛИОН Да ты с ножом.

КОНГРИОН Так повару и надо.

ЭВКЛИОН Ты грозил мне.

КОНГРИОН Одно я сделал плохо: в бок пожом тебя хватить бы.

ЭВКЛИОН

420 Злодей какой! Да таких на свете не бывало!
С охотой превеликою тебе еще бы всыпал!

КОНГРИОН Хотя бы молчал! На деле ведь и так все видно ясно!
От палок весь размяк, как изнеженный распутник.
Чего вцепился, нищий, в нас?

ЭВКЛИОН Чего? Что за вопросы!
Неужто мало вас трепал? Желаете прибавки?

КОНГРИОН Постой уж! И тебе влетит! Цела еще башка-то!

ЭВКЛИОН Что будет после, поглядим. Пока башке понало.
Тебе какое дело тут? Чего в мой дом забрался
Без спросу, чуть я из дому ушел? Скажи.

КОНГРИОН Отстань ты!
Поварничать на свадьбу мы пришли.

ЭВКЛИОН Ах ты, поганец!
Тебе-то что, сырым ли я, вареным ли питаюсь?
430 Ты что за опекун такой?

КОНГРИОН Скажи, однако, прямо:
Ты дашь сегодня или нет обед нам приготовить?

ЭВКЛИОН А ты скажи, добро мое останется ли цело?

КОНГРИОН Свое бы унести добро, и то уж буду счастлив.
Своим доволен, на твое не льщусь.

ЭВКЛИОН

Отлично знаю,

Уж не учи.

КОНГРИОН

С чего ты стал мешать готовке нашей?
Что сделали тебе не так? Сказали что неладно?

ЭВКЛИОН Разбойник ты! Что за вопрос? Не вы ль перемутили
Весь дом и в каждой комнате малейший уголок?
Торчал бы у огня себе, при деле, и была бы

440 Башка твоя без трещины. И поделом досталось!

Узнать мое решение не терпится? Узнаешь.

Чуть-чуть подвинься к двери вот сюда без

позволения —

Тебя сейчас же сделаю несчастнейшим из смертных,
Так понял ты, чего хочу?

Уходит в дом.

КОНГРИОН

Назад! Куда уходишь?

Богиней всех воров клянусь, Лаверной: если ты мне
Посуду не отдашь мою, под собственным же домом
Тебя я изведу вконец отменнейшею бранью!

Что делать мне? Не в добрый час попал сюда я,

видно!

Две драхмы плата,— лекарю заплатишь много

больше!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭВКЛИОН, КОНГРИОН.

ЭВКЛИОН *выходит из дому, ощупывая горшок с золотом.*

Здесь, при мне! Куда ни тронусь, понесу с собой
теперь.

450 Уж его я не оставляю в такой опасности!

В дом хоть все теперь идите, повара и флейтщицы,

И с собой вводи, пожалуй, даже целый полк рабов.
Жарьте спешно и варите сколько вам захочется.

КОНГРИОН Вовремя: сначала палкой продырявил голову.

ЭВКЛИОН В дом иди: ты на работу напят, а не вздор
болтать.

КОНГРИОН Эй, старик! Сдеру с тебя я штраф за избиение!
Да, варить, а не побои получать был напят я.

ЭВКЛИОН Ну, судись со мной, да только отвяжись. Готовь
обед,
Или уходи от дома прочь к свиньям.

КОНГРИОН Ты сам ступай.
Уходит.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ЭВКЛИОН.

ЭВКЛИОН

460 Он ушел отсюда. Боги! Много нужно смелости,
Чтобы бедняку связаться с богачом. Вот Мегадор!
Как на все лады пытается он меня, несчастного:
Будто для почета мне он поваров прислал сюда.
Также и петух тот в доме, собственность старухина,
Как, подлец, подвел! Почти что вовсе погубил меня!
Где оно зарыто было, стал когтями рыть кругом.
Что тут говорить! Великим гневом распалился я,
Палку взял — готов петух мой, вор, воришка
пойманный!

470 Поварами он подкуплен, в этом нет сомнения,
Клад мой обнаружить, — вырвал я из рук оружие!
Мегадор идет, однако, с площади, мой родственник.
Миповать его нельзя мне, стану, потолкую с ним.

СЦЕНА ПЯТАЯ

МЕГАДОР, ЭВКЛИОН.

МЕГАДОР Друзьям своим рассказывал про эту мысль,
На дочери жениться Эвклионовой.
Все хвалят: дело умное, хорошее.
По-моему, когда бы все так делали
480 Богатые, женились без приданого
На бедных, среди граждан больше было бы
Согласия, гораздо меньше знали бы
Мы зависти: а как сейчас завидуем!
И жены в большем страхе пребывали бы,
И наши бы расходы поубавились.
Для большинства гораздо лучше было бы,
Лишь с меньшинством борьба пошла бы, с
жадными.

Их жадности и полной ненасытности
Закона и предела положить пельзя.
Но скажут, если право бедным отдано,
490 Богатым и с приданым за кого ж идти?
Их дело, лишь бы только без приданого.
Будь это так, с собою нравы лучшие
В семью внесут, чем ныне это делают,
И мулы, что дороже лошадей сейчас,
Тогда дешевле станут галльских мерипов.

ЭВКЛИОН *в сторону.*

С каким я это слышу удовольствием.
Отлично говорит о бережливости!

МЕГАДОР Не скажет ни одна из них: приданое
Мое побольше, чем твое имущество.
500 Давай за это пурпура и золота.
Служанок, провожатых, мулов, возчиков,
Посыльных, экипажей для катанья мне.

ЭВКЛИОН Матрон и их проделки знает славно он,
Хороший бы блюститель женских нравов был.

МЕГАДОР Теперь, куда ни сунься, возле дома, глянть,
Повозок больше, чем в ином имении!
Но это хорошо еще сравнительно
С другими всевозможными расходами.
Суконщик, ювелир стоит и вышивщик,
Бордюришки, портные, завивальщики,
Бельевщики, рукавщики, мазильщики,
510 Красильщики — темнильщики, желтильщики,
Торговцы полотняные, башмачники,
Сапожных дел искусники, ботинщики,
Сапдальщики торчат, торчат чистильщики,
Суконщики кричат, кричат чинильщики,
Корсетчики торчат, торчат покромщики.
Ну, кажется, рассчитаны — на место их
Другим числа нет; стражей обступают дом
Шерстильщики, бахромщики, сундучники.
И им расчет. Подумаешь, отпущены,—
Нахлынули красильщики-шафранщики,
520 И дрянь всегда какая-то чего-то ждет.

ЭВКЛИОН *в сторону.*

Окликнул бы, да жалко: оборвет он свой
Рассказ о женских нравах. Пусть прибавит, пусть.

МЕГАДОР С бездельниками все расчеты кончены.
Придет голодный воин, денег требует:
Идут к меняле, с ним расчеты сводятся.
Не евши ждет вояка, на получку все
Надеется. Сведен расчет с менялою,
530 И долгу за самим еще окажется,
А воин обнадежен до другого дня.
И много неприятностей других и трат
Несноснейших с большим приданым связано.

Во власти мужа полной бесприданница,
Жена с приданым — мужу разорение.
А, родственник у двери, Эвклион. Ну, что?

СЦЕНА ШЕСТАЯ

ТЕ ЖЕ.

ЭВКЛИОН Твоею речью прямо упивался я.

МЕГАДОР Слышал?

ЭВКЛИОН Все от пачала до конца.

МЕГАДОР А мне,
Однако, было б несколько приятнее,
540 Когда б ты приоделся к свадьбе дочери.

ЭВКЛИОН Кто славу по достатку, а по средствам блеск
Имеет, о своем происхождении
Пусть помнит. Ведь ни я, ни кто другой бедняк
Не ведает достатка в доме лучшего,
Чем думают о нас.

МЕГАДОР Ну, нет. И боги пусть
Хранят и все растят твое имущество.

ЭВКЛИОН *в сторону.*
Противные слова — «твое имущество».
Он о моем добре не хуже, чем я сам,
Осведомлен: старуха разболтала все.

МЕГАДОР Зачем ты от беседы отклоняешься?

ЭВКЛИОН
550 Подумывал я, как бы побранить тебя?

МЕГАДОР За что?

ЭВКЛИОН За что? Ворами уголки ты все
В моем наполнил доме! Поваров пятьсот
Нагнал ко мне, с шестью руками каждого;
Уж истинно потомство Герионово!
Следи за ними Аргус, весь в глазах кругом,
Юноной к Ио сторожем приставленный,
И то не уследил бы. Там и флейтщица:
Уж эта, если б водный ток вином потек,
И то сполна бы выпила источник весь,
Пирену, что в Коринфе протекает. Да,
560 Еще припасы...

МЕГАДОР Хватит их на целый полк!
Прислал тебе барашка.

ЭВКЛИОН И барашек же!
Заморыша такого я не видывал.

МЕГАДОР «Заморыша»? Скажите! Это как же так?

ЭВКЛИОН Под кожей кости — весь тут! Изведен вкопец!
Живой еще, а впутренности сквозь видны,
Просвечивает, как фонарь пунический.

МЕГАДОР Купил, чтоб резать.

ЭВКЛИОН Лучше хоронить отдай
Скорее. Я так думаю, уж он подох.

МЕГАДОР Что, выпьем нынче?

ЭВКЛИОН Право, я не стал бы пить.

МЕГАДОР
570 А то я принести бы от себя велел
Вина бочонок старого.

ЭВКЛИОН Не хочется. Решил пить только воду.

МЕГАДОР Только воду пьешь?
А все ж сегодня славно подпою тебя!

ЭВКЛИОН *в сторону.*
Куда нацелил! Знаю! Чтоб вином свалить,
К тому дорожку строит! После ж этого
Мое добро изменит местожительство.
Поберегусь и клад из дома вынесу:
Пускай вино и труд потратит попусту.

МЕГАДОР Пойду омыться к жертвоприношению.
580 Прощай!
Уходит.

ЭВКЛИОН Горшочек! Много у тебя врагов:
На золото глядят, в тебе сокрытое.
Решил я вот что сделать: унесу тебя
В храм Верности, там лучше будет спрятано.
Меня ты знаешь, Верность, я — тебя. Смотри,
Не измени же имени, когда тебе
Добро свое доверю! Я к тебе иду,
В твоей, богиня, верности уверенный!



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

СТРОБИЛ.

СТРОБИЛ Если дельный раб ты, делай то, что я вот делаю.
Без задержки, без досады исполняй, что велено.

590 Службу ли свою желаешь сослужить по совести,
О хозяйне сначала думай, о себе потом.
Если спишь, то и во сне ты твердо помни, что ты
раб¹.

Изучать старайся волю господина своего.
600 Лоб его чего захочет, знать должны глаза твои.
Приказал: быстрее быстрой колесницы к делу
мчись.

Если будешь так заботлив, плетки не отведаешь,
По своей вине до блеска не натрешь оков тогда.
Господин мой любит дочку Эвклиона бедного,
Весть узнал: за Мегадора замуж выдают ее.
Он меня послал разведать, что тут за дела идут.
Чтоб не вызвать подозренья, сяду тут на
жертвенник,
Высмотреть смогу отсюда, что творится тут и там.

¹ А влюбленному кто служит господину (вот как я):
Видишь, побежден любовью господин — твой
рабский долг

Не толкать его, куда он валится, — спасти его.
Как начнут учиться плавать дети, так под них
кладут

Тростниковую плетенку: меньше будет им труда,
Легче плыть, руками двигать. Раб такой плетенкою
Должен быть для господина своего влюбленного
И спасти его где надо от гибели...

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЭВКЛИОН, СТРОБИЛ.

ЭВКЛИОН Ты лишь воздержись, богиня, указать кому-либо
Золото мое, что вверил я тебе. А сам пикто
Не найдет его, не страшно: хорошо запрятано.
610 Славная была б добыча, если б кто нашел его,
Клад тот золотой! Богиня верности, не дай того!
Ну, теперь пойду омоюсь к жертвоприношению,
Чтобы не задерживать мне зятя, не мешать ему,
Чуть прийдет он, в дом немедля дочь мою к себе
вести.
Верность! Заклинаю снова, снова, сбереги мой
клад:
Золото тебе я вверил, в роще храма скрыл его.
Уходит.

СТРОБИЛ Что я слышу! Что сказал он, боги! Полный золота
Скрыл горшок во храме! Верность, будь же мне не
менее
Верной, чем ему! Отец той девушки, в которую
Мой влюблен хозяин, надо думать. Я войду сюда
620 Впуть, во храм, и перешарю все там: не пайду ли
где
Золото, пока он занят. Сыщется — так Верности
Посвящу впна я меру полную и верную.
Посвящу тебе, а кончив дело, выпью сам себе.
Входит в храм.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭВКЛИОН.

ЭВКЛИОН *возвращается.*
Ох, недаром крикнул слева вороп, не к добру. Беда!
Скреб погтями землю он и каркал громким голосом.

Сердце, как танцор пскусный, тотчас же запрыгало.
В грудь колотится. Но что же я стою? Скорей
бежать!

Входит в храм.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ЭВКЛИОН, СТРОБИЛ.

ЭВКЛИОН Вон, червяк! Из-под земли ты выполз, видпо,
только что!
Вовсе не был виден раньше,— выполз и погиб
теперь.

630 Так отделаю жестоко я тебя, мошенника!

СТРОБИЛ Что за бес в тебя вселился? Что ко мне пристал,
старик?
Что меня толкаешь, тащишь и за что колотишь
так?

ЭВКЛИОН Морда битая! Еще и спрашиваешь, вор-развор!

СТРОБИЛ Что я взял?

ЭВКЛИОН Отдай обратно.

СТРОБИЛ Что тебе отдать?

ЭВКЛИОН Давай!

СТРОБИЛ У тебя не брал я.

ЭВКЛИОН Дай мне то, что для себя забрал.
Ну, давай!

СТРОБИЛ Что дать?

ЭВКЛИОН

Не стащишь, не удастся.

СТРОБИЛ

Что тебе?

ЭВКЛИОН Дай, что сзади.

СТРОБИЛ

Ты, я вижу, любишь сзади действовать.

ЭВКЛИОН Дай вот это, брось увертки! Вовсе не шучу теперь!

СТРОБИЛ Что давать? Скажи яснее, лазови по имени.

640 Ничего не брал, не трогал.

ЭВКЛИОН

Руки покажи сюда.

СТРОБИЛ Вот.

ЭВКЛИОН Еще.

СТРОБИЛ

Вот обе.

ЭВКЛИОН

Вижу. Третью подавай сюда.

СТРОБИЛ Спятил старец! Одержим он, видно, злыми духами.
Это ль не обидно?

ЭВКЛИОН

Очень, раз ты не вступишь еще,
Но и это будет, если не сознаешься.

СТРОБИЛ

Да в чем?

ЭВКЛИОН Что стащил отсюда?

СТРОБИЛ

Сгипь я, если что твое я брал.
Вовсе даже и не думал.

ЭВКЛИОН

Стой-ка, потряси-ка плащ.

СТРОБИЛ Вот, потряс.

ЭВКЛИОН

А там, под нижним, ничего нет?

СТРОБИЛ

Щупай сам.

ЭВКЛИОН Ах, разбойник, как охотно позволяет он себя
Щупать, чтобы не подумал я, что он мое унес.
Знаю эти штуки. Руку снова покажи сюда.

650 Правую.

СТРОБИЛ

Вот.

ЭВКЛИОН

Левую.

СТРОБИЛ

Уж лучше обе на тебе.

ЭВКЛИОН Кончу обыск. Отдавай же!

СТРОБИЛ

Что отдать?

ЭВКЛИОН

Оставь свой вздор.

Крал ведь.

СТРОБИЛ

Что крал?

ЭВКЛИОН

Не скажу я. Все услышать хочется!
Что стащил мое, отдай.

СТРОБИЛ

Ты спятил: обыскал всего,
Как хотелось: не нашел ведь вовсе ничего на мне.

ЭВКЛИОН

Стой, стой. Кто другой с тобою был там? Где
сообщник твой?

Я пропал! Внутри тот шарит, этого пустить —
уйдет.
Впрочем, он уже обыскан. Ничего с ним нет.
Пошел!

СТРОБИЛ Провались ты!

ЭВКЛИОН Благодарность недурна. Войду туда,
Затяну покрепче горло твоему товарищу.
660 Прочь ты! С глаз долой!

СТРОБИЛ Иду уж.

ЭВКЛИОН И не попадайся впредь.

Входит в храм.

СЦЕНА ПЯТАЯ

СТРОБИЛ.

СТРОБИЛ Готов погибнуть смертью злою, только бы
В ловушку старика поймать. Едва ли он
Решится там же снова спрятать золото.
Возьмет, конечно, сыщет место новое.
А, дверь скрипит. Старик выносит золото.
От двери отойду сюда легонечко.
Прячется.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

ЭВКЛИОН, СТРОБИЛ.

ЭВКЛИОН Вот Верности я оказать доверие
Хотел: она едва мне не утерла нос,
Когда б не помощь ворона, погиб бы я,
670 Бедняк! Пускай бы ворон тот пришел ко мне,

Что знак мне подал! Добрым словом встретил бы.
Еды бы не дал, зря к чему тратить! —
Теперь куда подальше это спрятать мне?
Сильвана роща за городом есть, в глуши,
Кустарник частый, там я место выберу.
Сильвану лучше веру дать, чем Верности.
Уходит.

СТРОБИЛ Вот это славно! Боги мне спасенье шлют!
Бегу вперед и влезу там на дерево,
Увижу, где старик запрячет золото.
680 Велел хозяин, правда, оставаться здесь, —
Пускай! Побьют, зато я буду с выгодой.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

ЛИКОНИД, ЭВНОМИЯ, ФЕДРА за сценой.

ЛИКОНИД Я все сказал. Ты так же, как и я, теперь
О дочери все знаешь Эвклионовой.
Прошу и вновь прошу тебя о том же, мать,
О чем уже недавно я просил тебя:
Поговори об этом деле с дядею.

ЭВНОМИЯ Ты знаешь сам, насколько я всегда хочу
Твоим желаньям видеть исполнение.
Надеюсь, что добьюсь от брата этого.
И дело справедливо, если верно, что,
Напившись, обесчестил ты ту девушку.

ЛИКОНИД
690 Перед тобою разве я могу солгать?

ФЕДРА *за сценой.*
О, няня, няня! смерть моя! Какая боль!
Юнона, помоги мне!

ЛИКОНИД

Вот, ты слышишь ли?

Кричит родами. Дело всяких слов ясней.

ЭВНОМИЯ

Войди сюда со мною вместе к брату, сын,
Чтоб от него добиться нам согласия.

Уходит.

ЛИКОНИД

Иди, я за тобою. Удивительно,
Куда Стробил девался, раб мой? Тут ему
Вселел я ждать. А впрочем, если для меня
Старается он, то сердиться не на что.

700

Пойду туда, там жизнь моя решается.

Уходит.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

СТРОБИЛ.

СТРОБИЛ

В горах золотоносных птицы дятлы есть,—
Я их один богаче. Что цари мне все?
О них и говорить не стоит, нищие!
Я царь Филипп, не меньше. О, чудесный день!
Уйдя тогда отсюда, много раньше был
На месте я и там залез на дерево.
Смотрю, куда старик запрячет золото.
Когда ушел он, я слезаю с дерева,
Выкапываю клад, бегу оттуда, глянь —
710 Старик вернулся, но меня не видит он:
С дороги я свернул немного в сторону.
А, вот и он тут. Спрячу это дома я.
Уходит.

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

ЭВКЛИОН.

ЭВКЛИОН

Я пропал! Я погиб! Я убит! Ой, куда
Мне бежать и куда не бежать? Стой, держи!

Кто? кого? Я не знаю, не вижу, я слеп!
Но куда мне идти? Где же я? Кто же я?
Не могу я понять! Помогите, молю.
Укажите того, кто ее утащил!
Что сказал ты? Тебе я поверить готов,
Человек ты хороший, видать по лицу.
Это что? Вы смеетесь? Всех вас знаю я.
Большинство из вас воры, сомнения нет.
Набеленной одеждой прикрылись, сидят,
Будто честные люди. Из этих никто
Не унес? Ох, убил ты меня! Ну, скажи,
720 Кто забрал? Ты не знаешь! Несчастье мое!
Как я жалко погиб! До беды доведен!
Столько стона и злейшей печали принес
Этот день мне, и голод, и с ним нищету.
Самый жалкий, потерянный я человек
На земле! Что мне жизнь? Сколько золота я
Потерял, а уж как я его охранял!
Обокрал я себя самого, и теперь
Рады все моему разоренью и злу!
Претерпеть это мне не под силу.

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

ЛИКОНИД, ЭВКЛИОН.

ЛИКОНИД Кто тут перед нашим домом так рыдает, причитает?
Это Эвклион, я вижу! Я пропал! Раскрыто дело!
Он уже узнал про роды дочери своей, конечно!
730 Как мне быть? Уйти ль? Остаться ль? Подойти к
нему? Бежать?

ЭВКЛИОН Кто тут?

ЛИКОНИД Это я, несчастный.

ЭВКЛИОН

Нет, несчастен я, погиб!
Столько зла свалилось, горя на меня!

ЛИКОНІД

Спокойней будь.

ЭВКЛИОН Как могу я!

ЛИКОНИД

Тот поступок, что твой растревожил дух,
Сознаюсь, я сделал.

ЭВКЛИОН

Что я слышу от тебя!

ЛИКОНІД

Да, я, Это правда.

ЭВКЛИОН

Чем же это я тебя обидел так?
Почему меня решил ты погубить, детей моих?

ЛИКОНИД

Бог меня толкнул на это, он привлек меня к ней.

ЭВКЛИОН

Как?

ЛЫКОШИД

Признаю я свой проступок, всю свою
ответственность,
И просить тебя пришел я: от души прости меня!

ЭВКЛИОН

⁷⁴⁰ Как же это до чужого ты посмел дотронуться?

ЛИКОИИД

Как же быть? Так вышло дело. Не вернешь никак
назад.
Боги так хотели, видно, не без них то сделалось.

ЭВКЛИОН

Нет, хотели боги, чтоб я на цепи сморил тебя.

ЛИКОНИД

Нет, не говори так!

ЭВКЛИОН

Без меня? Трогать как ты смел добро мое

ЛИКОНІД

Вино повищо и любовь.

ЭВКЛИОН

Бессовестный!

С этими словами смел ты подойти ко мне, наглсц!
Если этим извиняться вправе ты, тогда пойдем.
С женщию золото открыто посорвем средь бела дня.
Схватят — повинимся: спяну, по любви то сделано.
750 Дешевы вино с любовью станут, только делать дай,
Что хотят, без наказания пьяным и влюбившимся.

ЛИКОНІД

Сделав глупость, сам пришел я и прошу прощения.

ЭВКЛИОН

Не люблю, кто, сделав дурно, ищет оправдания.
Не твоя она, ты знал ведь: трогать и не надо бы.

ЛИКОНІД

Раз, однако, тронул, лучше пусть уж и останется
У меня.

ЭВКЛИОН

Без разрешения моего — моя?

ЛИКОНІД

Да нет.

Почему «без разрешения»? Но моей должна же быть, Эвклион, и сам найдешь то: быть моей должна она!

ЭВКЛИОН

760 К претору стащу тебя я! Жалобу подам, клянусь,
Если не вернешь.

ЛИКОНИД

Вернуть мне? Что?

ЭВКЛИОН

А что украл мос.

ЛИКОНИД

Я? Украл твое? Откуда? Что такое?

ЭВКЛИОН

Пусть тебя

Бог сразит, коли не знаешь.

ЛИКОНИД

Нет, скажи, что ищешь ты?

ЭВКЛИОН Золото мое, в кубышке. Сам сознался ты, что взял.

ЛИКОНИД Нет, не говорил, не брал я.

ЭВКЛИОН

Как! Ты отпираешься?

ЛИКОНИД Знать не знаю ни кубышки я твоей, ни золота.

ЭВКЛИОН Ту кубышку, что из рощи ты стащил Сильвановой,
Возврати, прошу. Поделим. Половину дам тебе.
Ты хоть мне и вор, не буду надоедлив! Так — верни!

ЛИКОНИД Вор я? Эвклион, ты, видно, не вполне здоров
сейчас.

Я же думал, про другое дело ты доведался,
770 Важное такое дело и меня касается,
Ежели досуг, о чем бы я поговорил с тобой.

ЭВКЛИОН А скажи по совести, ты золота не крал?

ЛИКОНИД

Не крал.

ЭВКЛИОН И кто взял, не знаешь?

ЛИКОНИД

Тоже нет.

ЭВКЛИОН

Узнаешь, на него

Мне покажешь?

ЛИКОНИД

Да.

ЭВКЛИОН

Не станешь части с вора требовать?

780 Кто б он ни был, не покроешь вора?

ЛИКОНИД

Нет.

ЭВКЛИОН

А если лжешь?

ЛИКОНИД Пусть меня тогда Юпитер разразит.

ЭВКЛИОН

Достаточно.

Говори теперь, что хочешь.

ЛИКОНИД

Может быть, не знаешь ты,

Кто я, из какого рода. Мегадор мне дядю,
Антилох отец был, сам я Ликонид по имени,
Мать — Эвномия.

ЭВКЛИОН

Я знаю род ваш. Говори теперь,

Что угодно.

ЛИКОНИД

У тебя есть дочь.

ЭВКЛИОН

Да, дома, здесь.

ЛИКОНИД

И ты

Выдаешь ее за дядю моего.

ЭВКЛИОН

Все так и есть.

ЛИКОНИД

Ну, так вот, через меня он шлет тебе отказ сейчас.

ЭВКЛИОН

Как отказ, когда для свадьбы все готово, слажено?
Пусть все боги и богини разразят его! Да я
Потерял из-за него же пынче столько золота,
Горемычный!

ЛИКОНИД

Будь спокоен, не спеши с проклятиями.

Пусть на благо и на счастье и тебя и дочери
Обратится это дело! Говори: да будет так!

ЭВКЛИОН Да устроят это боги!

ЛИКОНИД

Да устроят так и мне!

Слушай же. Кто, провинившись, ни стыда, ни
совести

790 Не имеет, как ничтожен человек такой! Молю,
Эвклион, перед тобою, пред твоею дочерью:
В чем невольно провинился я, прости мне и меня
Сочетай законным браком с ней. Я признаюсь тебе,
Дочери твоей обиду я нанес в Церерин день:
Действию вина и пылу юности поддался я.

ЭВКЛИОН Горе мне! Какой поступок! Что я слышу!

ЛИКОНИД

Что стопать?

То ль беда, что дедом стал ты прямо к свадьбе
дочери?

Сам сочти: десятый месяц с праздника Церерина,
Оттого из-за меня мой дядя и прислал отказ.

800 В дом войди, узнай, все это правда ль.

ЭВКЛИОН

Это просто смерть!

За одной бедой другие прямо так и валятся.

В дом пойду узнать, насколько верно это.

Уходит.

ЛИКОНИД

Следом я.

Кажется, я с этим делом выбрался из пропасти.
Одного не понимаю, где сейчас Стробил, мой раб.
Подожду его немного здесь, потом туда пойду.
Эвклиону дам я время расспросить кормилицу
О моем поступке точно. Дело все известно ей.



АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

СТРОБИЛ, ЛИКОНИД.

СТРОБИЛ Сколько радости мне дали боги — и какой еще!
С золотом горшок в четыре фунта — мой! Кто так
богат?

810 И к кому сейчас в Афинах боги благосклоннее?

ЛИКОНИД Мне сдается, голос чей-то слышу здесь поблизости.

СТРОБИЛ Гм... Хозяин!

ЛИКОНИД Не раба ли вижу я, Стробила, там?

СТРОБИЛ Он и есть.

ЛИКОНИД Кому другому быть!

СТРОБИЛ Приблизжусь.

ЛИКОНИД Подойду.

Повидался он, наверно, как ему приказано,
С тою самою старухой, девушки кормилицей.

СТРОБИЛ Про мою добычу эту рассказать ему или нет?
Вот что. Попрошусь на выкуп у него. Пойду, скажу.
Я нашел...

ЛИКОНИД Ну, что нашел ты?

СТРОБИЛ Да не то, о чем кричат
Мальчики: «Нашли в горохе мы».

ЛИҚОНИД

Смеешься, как всегда.

СТРОБИЛ

820 Господи, стой, послушай.

ЛИКОНИД

Hy?

СТРОБИЛ

Страшное богатство... Нашел сегодня я

ЛИКОНИД

Где же?

СТРОБИЛ

Четырехфунтовый... Полный золота горшок.

ЛИКОНИД

Странно! Что я слышу от тебя?

СТРОБИЛ

Я стащил у Эвклиопа, старика вот этого.

ЛИКОНИД

Где же золото?

СТРОБИЛ

В шкатулке у меня. Теперь хочу
Попросить тебя на волю отпустить меня.

ЛИҚОНИД

Просить
Отпустить тебя на волю, негодяй ты этакий?

СТРОБИЛ

Вишь, поди, хозяин! Знаю я, к чему дела ведешь!
Ловко испытал тебя я! Ты уже отнять готов был!
Ну, а если бы нашел я?

ЛИКОНИД

ИД Шутки вовсе неуместны.
830 Золото ступай верни все.

СТРОБИЛ

Золото отдать?

ЛИКОНИД Конечно.

Повторяю, возврати все.

СТРОБИЛ Ах, откуда ж?

ЛИКОНИД Сам сознался,

Из шкатулки.

СТРОБИЛ Я ведь часто пустяки болтаю.

ЛИКОНИД *замахивается.*

Знаешь

Как...

СТРОБИЛ Убей хоть, а с меня ты ничего тут не
получишь.

Конец пьесы не дошел. Так как в списке действующих лиц последней сцены рукописи упоминается, между прочим, Эвклион, то, следовательно, и он принимал участие в конце сцены. Кроме того, из стихотворных резюме (*argumentum*) этой комедии, принадлежащих какому-то римскому грамматiku около II в. нашей эры, видно, что золото было возвращено Эвклиону. На радости он выдает дочь замуж за Ликонида и отдает им золото в качестве приданого. Судя по очень немногим отрывкам, сохранившимся у латинских грамматиков, он рад, что наконец избавился от этого клада, из-за которого он должен был рыть по десять ям в день и не знать ни днем, ни ночью покоя, и теперь может спать.

ВАКХИДЫ



Действующие
лица

НИКОБУЛ *старик*

МНЕСИЛОХ *его сын*

ФИЛОКСЕН *старик*

ПИСТОКЛЕР *его сын*

КЛЕОМАХ *воин*

ЛИД *раб, воспитатель Пистоклера*

ВАКХИДА

ПЕРВАЯ *из Афин*

ВАКХИДА

ВТОРАЯ *с Самоса*

ХРИСАЛ *раб Никобула*

ПАРАСИТ *раб воина*

МАЛЬЧИК. РАБЫ.

Действие происходит в Афинах, на улице, между соседними домами Никобула и Вакхиды.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

*ВАКХИДА ПЕРВАЯ, ВАКХИДА ВТОРАЯ (сестра),
ЛИСТОКЛЕР.*

Начало пьесы до нас не дошло, но его, в существенных чертах, можно восстановить как из первых дошедших сцен, так и из коротеньких отрывков (около 36 разрозненных и отчасти неполных стихов, сохранившихся у латинских грамматиков). Главные героини пьесы — сестры Вакхиды, молодые гетеры, посвящие одно и то же имя и поразительно сходные друг с другом, живут одна в Афинах, другая на о. Самосе. Последняя находилась в нежных любовных отношениях с молодым афинянином Мнесиплохом, который был послан своим отцом, богатым Пикобулом, в Азию, именно в Эфес, для получения значительного долга с тамошнего его приятеля Архимеида. Так как у Мнесиплоха истощились средства и он должен был покинуть на Самосе свою подругу и спешить в Эфес, то она поступила на содержание сроком на год к вонну Клеомаху, который увозит ее в Афины. Узнав об этом, Мнесиплох посылает письмо своему афинскому другу Листоклеру с просьбой пайти Вакхиду и по возможности удержать в Афинах до его возвращения. Самосская Вакхида уже вернулась к афинской сестре, и обе они обдумывают, как бы отделаться от противного и грубого вонна

до окончания годичного срока, на который нанялась к псму самосская Вакхида. Видя, что около их дома часто ходит Пистоклер, они заманивают его к себе, чтобы при его посредстве устранить война. Слишком юный еще, находящийся под опекой своего педагога Лида, Пистоклер сначала уклоняется от этого опасного знакомства, но скоро, увлеченный афпнской Вакхидой, бесповоротно влюбляется в нее.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Если можно, помолчи ты, я поговорю.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Пускай.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Если мне изменит память, поддержи меня, сестра.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Я боюсь, что мне не хватит вовсе краспоречия.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

А вот я боюсь, не хватит песен соловью никак.
Вот сюда, за мной.

ПИСТОКЛЕР

Дела как ваши, соименницы,
Две гуляющие сестрицы? Что ваш порешил совет?

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

40 Ничего плохого.

ПИСТОКЛЕР

Это не к лицу прелестницам.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Кто несчастней женщины?

ПИСТОКЛЕР

И кто того достойнее?

БАКХИДА ПЕРВАЯ

Вот сестра меня так просит отыскать кого-нибудь,
Кто бы ей помог оставить воина противного:
Срок условию минует — ей домой вернуться бы.
Не поможешь ли вот ты ей?

ПИСТОКЛЕР

В чем?

БАКХИДА ПЕРВАЯ

Домой вернуться сй,
После срока чтоб служанкой он не задержал ее.
Были б деньги, рассчиталась с ним она охотно бы.

ПИСТОКЛЕР Где ж сейчас он?

БАКХИДА ПЕРВАЯ

Не пришел бы, думаю, вот-вот сюда,
Но и дело это лучше сделать здесь у нас; присядь,
Подожди его, покуда он появится, и тут
Вместе выньешь, а как выньешь, дам и поцелуй
тебе.

ПИСТОКЛЕР

50 Чистый клей — ласканье ваше.

БАКХИДА ПЕРВАЯ

Как так?

ПИСТОКЛЕР

Полимаю вас.
Вам двоим один в добычу голубь. Я пропал! Стрела
Бьет по крыльям! Мне за это дело братья, милая,
Неприлично.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Почему же? Но прошу, пожалуйста.

ПИСТОКЛЕР Нет, Вакхида, мне вакханок страшно с вакханалией.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Что за страх? Не будет наше ложе западней тебе.

ПИСТОКЛЕР Что там ложе? Ты пригожа, бестия прехитрая.
Не по возрасту мне вовсе это место злачное.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Глупости при мне не будешь делать, удержу тебя.
Я хочу, чтоб, как придет он, воин, ты тут был у
нас,

60 При тебе нас не обидит тут никто меня с сестрой,
Ты не дашь, услугу этим сделаешь приятелю,
Ну, а воин заподозрит, что тебе подружка я.
Что ж молчишь?

ПИСТОКЛЕР Оно покуда на словах — и сладостно,
А на деле — только сунься, сразу и уколешься.
Душу рвут, именье рушат, ранят имя честное.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ *указывая на сестру.*
Чем она тебе страшна так?

ПИСТОКЛЕР Чем страшна? Ведь вот вопрос.
С юных лет я проникаю в школу расточительства.
Вместо диска тут мне траты, вместо бега срам,
позор.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Остроумно.

ПИСТОКЛЕР Получу тут я не меч — голубочку.
В руку мне тут не наручник вложат — чашу
 винную,
70 Вместо шлема — кружку, вместо приза — плющевой
 венки,
Вместо дрота — кости, мягкий плащ — на место
 панциря.
Ложке — не коня, не щит, а женщину продажную!
Прочь, подальше прочь!

ВЛКХИДА ПЕРВАЯ

ПИСТОКЛЕР

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

ПИСТОКЛЕР

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

ПИСТОКЛЕР

ВЛКХИДА ПЕРВАЯ

ПИСТОКЛЕР

ВЛКХИДА ПЕРВАЯ

Мне ль не знать, что делаю!

ПИСТОКЛЕР

И мне ль не знать, чего боюсь!
Как же дальше?

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Что?

ПИСТОКЛЕР

Начнется пир у вас с попойкою
80 Или ужин, как обычно на подобных сборищах:
Где мне сесть?

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Со мпой, голубчик, с миленкой и
миленький.
И нам как ни приди, свободно место для тебя
всегда.
Где чуть лучше пожелаешь ты, мое сокровище,
Мне скажи, и славенькое место тотчас дам тебе.

ПИСТОКЛЕР Быстрая река у вас тут, зря не перейти ее.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Кое-что тебе придется потерять у той реки.
Руку дай, идем.

ПИСТОКЛЕР

Оставь ты!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Что так?

ПИСТОКЛЕР

Что заманчивей
Женщины, вина и ночи человеку юному!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

90 Что ж, и пусть: не для себя же, для тебя
стараюсь я.
Не желаешь — и не будь тут с ним. Пусть увезет ее.

ПИСТОКЛЕР Как ничтожеп я! Не в силах сдерживать совсем
себя!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Да чего ж тебе бояться?

ПИСТОКЛЕР

Нечего. Берн меня,
Твой я, весь к твоим услугам.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Как ты добр! Ну, сделай так:
Я по случаю приезда дать хочу обед сестре.
Прикажу тебе сейчас же деньги выдать. Сделай нам
Пороскошнее покупки для пирушки.

ПИСТОКЛЕР

Мой расход.
Это было бы позорно: для меня все хлопоты,
А твои на то расходы!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Не хочу я трат твоих.

ПИСТОКЛЕР Но позволь же...

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Позволяю, если так желаешь ты...
100 Ну, спешн.

ПИСТОКЛЕР

Вернусь скорей, чем копчится любовь моя.
Уходит.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Угостишь меня сегодня хорошо, сестра?

ВАКХИДА ВТОРАЯ

А что?
Выпала тебе сейчас тут ловля прелестная.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Он, конечно, мой. Теперь я помогу тебе, сестра,
В деле этом с Мнесилохом. Много лучше было бы
Деньги получить на месте здесь, чем ехать с
воином.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Славно бы.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Стараться будем. В дом пойдем, вода
кипит.
Там омойся. С корабля ты прямо, вся дрожишь.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

И то.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Ну, иди за мной, оправься в ванне от усталости.
Уходят.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЛИД, ПИСТОКЛЕР.

ЛИД

¹¹⁰ Давно я за тобою, Пистоклер, слежу,
Что ты за пышные ведешь приготовления?
Готов поклясться, мог бы впасть в испорченность
Здесь даже сам Ликург высоконравственный.
Куда сейчас от дома направляешься
С таким великолепием?

ПИСТОКЛЕР

А вот сюда.

ЛИД Куда «сюда»? Да кто же тут такой живет?

ПИСТОКЛЕР Любовь! Краса! Веселье! Радость! Страсть! Играл
Беседа, шутка, сладость поцелуйная!

ЛИД Распутнейшие боги! Что тебе до них?

ПИСТОКЛЕР Дурны те люди, кто к хорошим злоречив.
Неправо о богах сказал ты. Это грех.

ЛИД

120 Да бог ли это, сладость поцелуйная?

ПИСТОКЛЕР Что ж, нет? Какой ты, Лид, необразованный!
А я-то думал, ты умней Фалеса! Нет,
Глупей ты неученого Потница!
Как стар, а все не выучил имен богов.

ЛИД Противна эта пышность мне.

ПИСТОКЛЕР Так для тебя
Никто и не готовил вовсе этого.
Я для себя готовил, мне и нравится.

ЛИД Со мной и то развязен ты, а надо бы
Немым быть, хоть бы десять языков имел.

ПИСТОКЛЕР Не всякий возраст годен для учения.
130 Одним сейчас я больше озабочен, Лид,
Чтоб повар хорошенько приготовил все,
Так, как и стоит этого провизия.

ЛИД Себя и всю работу погубил мою:
Напрасно наставлял тебя я доброму.

ПИСТОКЛЕР Мои, как и твои, труды потеряны;
В твоём учении пользы ни тебе, ни мне.

ЛИД О, дух жестокосердный!

ПИСТОКЛЕР

Надоел ты мне.
Молчи, иди за мною, Лид.

ЛИД

Глядите-ка!
Меня зовет он Лидом, не наставником!

ПИСТОКЛЕР

Нелепо, неприлично это было бы:
¹⁴⁰ Пиптомец обнимается, целуется
С любовницей, сидят и собутыльники,
И вдруг наставник с ними же присутствует!

ЛИД Для этого и куплена провизия?

ПИСТОКЛЕР

Надеюсь, но удастся ли — в руках богов.

ЛИД Добыл подружку?

ПИСТОКЛЕР

Глянешь и узнаешь сам.

ЛИД Ну, нет, я не позволю: уходи домой.

ПИСТОКЛЕР

Оставь! Поосторожней! Берегись!

ЛИД

Чего?

ПИСТОКЛЕР

Из рук твоих я вышел, уж не те года.

ЛИД

О, пропасть ада! Где ты? Поглоти меня!
¹⁵⁰ Я вижу много больше, чем хотелось бы.
Отжить свой век приятнее, чем жить еще.
Наставнику ли смеет ученик грозить!

ПИСТОКЛЕР

Я, значит, Геркулесом стану, Лидом — ты?

ЛИД

Боюсь, не стать бы при тебе мне Фениксом —
Снести отцу известно, что умер ты.

ПИСТОКЛЕР

Довольно басен.

ЛИД Вовсе потерял он стыд!
Да, прибыль нежелательную ты добыл
160 Для лет твоих, достигнувши подобного
Бесстыдства! Ах, пропал бедняга! Как тебе
Не входит в голову, что у тебя отец
Имеется?

ПИСТОКЛЕР Тебе я или ты мне раб?

ЛИД Не я, наставник худший здесь учил тебя.
Как ученик, на это ты понятливей,
Чем на мое ученье! Труд потерял мой!
Зло тайное своей ты сделал юности,
Дела срамные скрывши от меня с отцом.

ПИСТОКЛЕР До сих пор я свободно говорить тебе
Давал. Довольно! Замолчи, иди за мной.
Уходят.



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ХРИСАЛ.

ХРИСАЛ Привет тебе, отечество господ моих!
170 Тебя спустя два года вижу с радостью,
С тех пор как я в Эфес отсюда выехал.
И ты, сосед паш Аполлон! Приветствую
Тебя, близ дома нашего живущего!
Молю тебя, не дай мне раньше встретиться
Здесь с Никобулом, нашим стариком, пока
Не свижусь с Пистоклером, Мнесипловым
Приятелем, которому про милую
Свою Вакхиду Мнесиплох письмо прислал.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ПИСТОКЛЕР, ХРИСАЛ.

ПИСТОКЛЕР *обернувшись к дому Вакхиды.*
Вот странно так настойчиво просить меня
Вернуться: я б и сам уйти никак не мог,
Когда б хотел. Насколько приковала ты
180 Меня к себе любовью.

ХРИСАЛ О, бессмертные!
Я вижу Пистоклера. Мой привет тебе,
О Пистоклер!

ПИСТОКЛЕР И мой тебе привет, Хрисал.

ХРИСАЛ Скажу тебе в словах коротких многое.
Ты рад, что я вернулся? Верю этому.
Приют, обед дай гостю, как положено
С приезжими: приму я приглашение.
Привет от друга крепкий я привез тебе.
Ты спросишь, где он? Жив.

ПИСТОКЛЕР

Так. А здоров ли он?

ХРИСАЛ Об этом сам хотел бы я спросить тебя.

ПИСТОКЛЕР

190 А мне как знать?

ХРИСАЛ

Кому ж еще?

ПИСТОКЛЕР

Но как же так?

ХРИСАЛ Да если найдена подружка, жив-здоров,
А если нет, здоровье плохо, при смерти.
Любовнику душа в подружке: нет ее —
Погиб. Пришла — погибли деньги, сам бедняк
Стал дрянью. Что, исполнил поручение?

ПИСТОКЛЕР Кто? Я-то не исполню к возвращению
Приятеля того, что через вестника
Мне было им поручено? Меня тогда
В поля отправить надо Ахеронские.

ХРИСАЛ

200 Эге! Нашел Вакхиду?

ПИСТОКЛЕР

Да, самосскую.

ХРИСАЛ Поглядывай, кто грубо не дотронулся б:
Самосская посуда, знаешь, хрупкая.

ПИСТОКЛЕР Ты все такой же!

ХРИСАЛ

Где ж она? Скажи, прошу.

ПИСТОКЛЕР Вот тут: видал, откуда я сейчас иду?

ХРИСАЛ Вот хорошо-то! Как живет близехонько!
Соседка! Мнесилоха помнит?

ПИСТОКЛЕР Вот вопрос!
Один он ей единственный.

ХРИСАЛ

Ба-ба!

ПИСТОКЛЕР

Она

По нем тоскует.

ХРИСАЛ

Это ловко!

ПИСТОКЛЕР

Да, Хрисал,

²¹⁰ Мгновенья не пропустит ни единого,
Его не поминая.

ХРИСАЛ

Тем прекраснее

Вакхида.

ПИСТОКЛЕР

Но...

ХРИСАЛ

Но? Лучше я уйду.

ПИСТОКЛЕР

Как, ты

Не хочешь слышать про успех хозяйских дел?

ХРИСАЛ Не дело, исполнитель ранит сердце мне.
Комедию «Эпидик» уж на что люблю,
Как будто самого себя, не менее,
А станет Пеллион играть, противней нет.
Но как тебе Вакхида показалась?
Что, хороша?

ПИСТОКЛЕР Какой вопрос! Не будь она
Венерой, то я назвал бы Юноною.

ХРИСАЛ Ну, Мнесилох, насколько смыслю дело я,
Готово что любить тебе. А что давать,
Найти необходимо. Деньги тут пужны,
220 Как видно.

ПИСТОКЛЕР Да, и звонкою монетою.

ХРИСАЛ Сейчас пужны же разве?

ПИСТОКЛЕР И еще скорей.
Вот-вот приедет воин.

ХРИСАЛ Как! И воин?

ПИСТОКЛЕР Да.
Чтоб отпустить Вакхиду, денег требует.

ХРИСАЛ Скорей пусть едет, чтобы мне не ждать его.
Не страшно. Дома деньги, не пойдем просить,
Покуда эта грудь сильна на хитрости.
Ступай, я позабочусь. Мнесилох, скажи
Вакхиде, уж приехал, тут.

ПИСТОКЛЕР Все сделаю.
Уходит.

ХРИСАЛ Забота о деньгах меня касается.
С собою привезли мы золотых монет
230 Тысячу двести. Их в Эфесе должен был
Приятель старцу нашему. Одну сейчас
Машину подмашиню, чтоб хозяйскому
Доставить сыну золота влюбленному.
А, дверь скрипит. Выходит кто-то. Кто такой?

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

НИКОБУЛ, ХРИСАЛ.

НИКОБУЛ Пойду в Пирей, не прибыл ли, взгляну, какой
Корабль торговый в гавань из Эфеса к нам,
Душа болит, что долго задержался так
Мой сын в Эфесе, все не возвращается.

ХРИСАЛ *в сторону.*

Помогут боги — славно расчешу его.

240 Не надо спать: нужда сейчас *chryso*, Хрисал.
Ну, подойду. Тебя сегодня сделаю
Себе бараном златошерстным Фриксовым,
До кожи состригу с тебя я золото.
Вслух.

Привет раба Хрисала Никобулу!

НИКОБУЛ

О,

Бессмертные! А где, скажи, Хрисал, мой сын?

ХРИСАЛ На мой привет ответь сначала.

НИКОБУЛ

Будь здоров!

Где Мнесилох, однако же?

ХРИСАЛ

Да жив-здоров.

НИКОБУЛ Он здесь?

ХРИСАЛ

Он здесь.

НИКОБУЛ

Ох, спрыснул ты водой меня!

Здоров ли был доселе?

¹ В золоте.

ХРИСАЛ

Как боец, атлет.

НИКОБУЛ А с делом как, что я его в Эфес послал?
250 Долг получил ли с друга Архимеида?

ХРИСАЛ Ох, Никобул! Мозг, сердце разрывается.
Чуть упомянет кто-нибудь при мне о нем.
Назвал его ты другом? Своего врага?

НИКОБУЛ Как так?

ХРИСАЛ Да на преступника подобного
Светили ли, клянусь, еще когда-нибудь
Четыре бога: Солнце, День, Луна, Вулкан!

НИКОБУЛ Преступник Архимейд?

ХРИСАЛ Архимейд, да.

НИКОБУЛ
260 Что сделал он?

ХРИСАЛ Чего, спроси, не сделал он!
Во-первых, с сыном начал с заперательства:
За ним-де и подражы долгу не было.
Немедля Пелагона-старика твой сын
Призвал тогда, старинного приятеля,
С печатью перстень тотчас показал при нем.

НИКОБУЛ Ну, показал — и что же?

ХРИСАЛ Тот свое понес:
Подложный это перстень, мол, не тот совсем,
Поддельщиком назвал его по всем статьям!

НИКОБУЛ Вы деньги получили? Это знать хочу.

ХРИСАЛ

270 Назначил претор судей, он был вынужден
Отдать те деньги, суд решил так, золотом
Монет тысячу двести.

НИКОБУЛ

Столько должен был.

ХРИСАЛ Ты слушай дальше, бой какой затеял он.

НИКОБУЛ Как, и еще?

ХРИСАЛ Ох, дело ястребиное
Начнется!

НИКОБУЛ Как обманут я! Автолику,
Не другу вверил деньги.

ХРИСАЛ Нет, ты выслушай.

НИКОБУЛ Не распознал характер друга жадного!

ХРИСАЛ Мы деньги, значит, взяли, на корабль взошли,
Домой стремимся ехать. Сев на палубе,
280 Гляжу кругом и вижу: оснащается
Челнок продолговатый, наша пагуба.

НИКОБУЛ Погиб я! Мне челнок тот прямо в бок хватил!

ХРИСАЛ В нем твой приятель сообща с ппратами.

НИКОБУЛ Я, старый гриб, кому доверил денешки!
Однако уж это имя Архимеида —
Архиплута — должно бы мне кричать: «Не верь,
Не верь ему, отнимет, что ни дай ему!»

ХРИСАЛ Подстерегала наш корабль та лодочка.
Я начал наблюдать за ними, как и что.

Корабль наш между тем пошел из гавани.
Мы выплыли, на веслах люди гонятся
Быстрее птиц и ветра. Вот, я чувствую,
К чему идет. Остановили мы корабль.
290 Те видят: стали, начали задерживать
У гавани корабль наш.

НИКОБУЛ Вот злодеи-то!
А вы что?

ХРИСАЛ Тотчас в гавань возвращаемся.

НИКОБУЛ Умно, отлично сделали! А что ж они?

ХРИСАЛ Приходит вечер, высадились на берег.

НИКОБУЛ Отнять хотели золото! К тому вели!

ХРИСАЛ Однако ж не падули: понял! По ведь как
Взволнован был! Мы тотчас совещаемся,
Назавтра же оттуда сносим золото
На их глазах, открыто, явно! Пусть глядят!

НИКОБУЛ Отлично. А они что?

ХРИСАЛ Опечалились,
Что с золотом уходим мы из гавани.
Качая головами, подтянули челн.
300 А мы все к Феотиму спосим золото.

НИКОБУЛ Кто этот Феотим?

ХРИСАЛ Сын Мегалобула,
Днаны жрец эфесской это, тамошний,
В Эфесе очень дорог он эфесянам...

НИКОБУЛ

310 А мне того дороже он не вышел бы,
Когда падует с этими деньгами!

ХРИСАЛ Мы в самый храм Дпаны все припрятали:
Охрана государственная.

НИКОБУЛ

А! Сгубил!

Верней была б охрана наша, частная,
А вы не привезли с собой чего-нибудь?

ХРИСАЛ Да, но — не знаю, сколько Мнесилох привез...

НИКОБУЛ Не знаешь?

ХРИСАЛ

К Феотиму ночью тайно он

Ушел, ни мне при этом не доверился,
Ни спутникам, не знаю я поэтому,

320 Что, сколько взял,— едва ли много, думаю.

НИКОБУЛ А как? Ну половипу?

ХРИСАЛ

Нет, не думаю.

НИКОБУЛ Но, может быть, хоть третью часть привез с собой?

ХРИСАЛ

Не думаю, не знаю,— то и знаю я,

Что ничего не знаю о деньгах совсем.

Тебе теперь бы надо отправляться в путь,

От Феотима золото домой везти.

Эй, слышь ты?

НИКОБУЛ

Что?

ХРИСАЛ

Запомни, захвати с собой

Сыновий перстень.

НИКОБУЛ

В нем какая надобность?

ХРИСАЛ Для знака Феотиму: кто представит, тот
330 Получит деньги.

НИКОБУЛ Верно. Не забуду я.
А этот Феотим богат?

ХРИСАЛ Какой вопрос.
Подошвы башмаков подбиты золотом.

НИКОБУЛ Чего так привередлив он?

ХРИСАЛ Такой богач!
Не знает, что с деньгами делать.

НИКОБУЛ Мне б отдал.
При ком вы Феотиму дали золото?

ХРИСАЛ При всем народе, всякий знает, весь Эфес.

НИКОБУЛ Умно вот это сделал сын, что золото
Оставил на хранение богатому.
С него в любое время деньги стребуешь.


ХРИСАЛ
340 Да, этот не задержит ни на чуточку,
В тот самый день получишь, как придешь к нему.

НИКОБУЛ Вот думал я, расстался с жизнью на море,
Не плавать больше старому, ушли года!
Ан, видно, нет — уж хочешь ли, не хочешь ли.
Устроил Архимид, дорогой мой друг!
А где сейчас, однако, Мнесилох, мой сын?

ХРИСАЛ На форуме богов, друзей приветствует.

НИКОБУЛ И я к нему, скорее повидаться бы.
Уходит.

ХРИСАЛ Павьючен, славно тащит, больше должного!

- 350 Завел стапок я, пряжа недурна совсем,
Чтоб денег дать влюбленному хозяину.
Устроил так, что сколько хочет, пусть берет
Себе, а что захочется — отцу отдаст.
Старик в Эфес за золотом отправится,
А мы-то заживет тут, уж понежимся!
Вот только б нас оставил здесь, не вздумал бы
Меня и Мнесилоха взять с собой старик!
Какого тут я шуму наделаю!
А что, коли старик про все проведает,
Узнает, что напрасно ездил он, а мы
- 360 Уж прокутили деньги? Что со мной тогда?
Пожалуй, наизнанку вовсе вывернет!
Хрисала сдаст на сало, не задумавшись.
А впрочем, если нужно будет, я в бега.
Поймай меня! Со мной тогда натерпится!
В деревне розги, дома у меня спина.
Теперь пойду хозяйскому сынку сказать
Про хитрость эту с золотом и что его
Любовница Вакхида отыскалася.
Уходит.
- 

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛИД.

- ЛИД Растворите поскорее двери Ада этого!
Кто войдет в них, разве только кто-нибудь
потерянный,
370 У кого уж нет надежды больше быть порядочным?
Не Вакхиды, а вакханки это испуганные.
От меня подальше, сестры, кровь людскую пьющие!
Дом устроен их на гибель, всем снабжен для этого.
Чуть взглянул, и тотчас в бегство я от них
ударился.
Мне ли в тайне сохранять все, от отца скрывать
твою,
Пистоклер, дела срамные, траты, жизнь бездельную?
380 Ни меня не устыдился ты, ни самого себя.
Нет, выпу с себя сложу я, старинку открою все,
Чтобы он тебя с пирушки грязной этой вытащил!
Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

МНЕСИЛОХ.

- МНЕСИЛОХ Многократно сам с собою думал я и так решил:
Нет на свете выше друга (друга настоящего)
Ничего, лишь бог. Это испытал на деле я.
Вот в Эфес (почти два года этому) отправился,
Из Эфеса Пистоклеру-другу я письмо послал,

390 Чтобы отыскал Вакхиду мне, подружку,— он
нашел.

Это от раба Хрисала я узнал, устроил он
Над моим отцом проделку ловкую и золота
Мне, влюбленному, достал он...
Если кто неблагодарен, что на свете гадостей?
Лучше отпустить злодея, чем забыть хорошего.
Расточительным быть лучше, чем неблагодарным

слыть.

Там тебе хвала от добрых, здесь и от дурных хула.
Значит, повнимательнее будь и позаботливей.
Право, проба для тебя тут, вот вопрос где о тебе,
400 Что за человек, какого сорта ты, хорош ли, плох,
Злой ли, добрый, скуп ли, щедр ли, ласков ли,
неласков ли,—
Берегись, не превзошел бы раб тебя услугами.
Да, каков ты, уж не скрошшь. Но, я вижу, там
отец
Друга и его наставник. Что у них, послушаю.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЛИД, ФИЛОКСЕН, МНЕСИЛОХ.

ЛИД Вот посмотрим, гневное ли сердце у тебя в груди!
Ну, пойдем.

ФИЛОКСЕН Куда ведешь ты?

ЛИД К той веду, которая
Сына у тебя сгубила, а ведь он единственный.

ФИЛОКСЕН Эх, кто и во гневе мягок, тот умней гораздо, Лид.
Что за странность, если этот возраст напроказит в
чем?

Было бы страннее, если б юность не проказила.
410 В молодости сам дела я делывал подобные.

ЛИД Горе мне! Твоим потворством этим и погублен он:
Без тебя я направлять бы мог его к хорошему,
А теперь с твоей поддержкой он вконец испортился,
Пистоклер.

МНЕСИЛОХ *в сторону.*

Он называет моего приятеля.
Но из-за чего о нем он этак отзывается?

ФИЛОКСЕН Лид, недолго человеком страсть владеет: выжди
чуть,
Сам себе противен станет он. Будь спсиходителем,
Только бы не заходил он за пределы должного.

ЛИД Не даю, не дам, покуда жив, ему я портиться!
420 Ты ж, защитник гибнущего сына,— у тебя, скажи,
В юности такое ль точно было воспитание?
Нет, и в двадцать лет не мог ты сам, без
воспитателя,
Ни на пядь из дому выйти, если ж и случалось,
За бедою шла другая: никуда не годными
Признавались и наставник и его воспитанник.
Если до восхода солнца не пришел в палестру, жди
Наказания от префекта школы, и немалого!
Там прыжки и бой кулачный, бег, метанье дротика,
Диска, мяч, борьба: распутниц нет там, поцелуев
нет.

430 Там, а не в местах веселых проходила молодость.
Чуть вернешься с ипподрома, из палестры, тот-
час же,
Скромно подпоясан, сядешь в кресло пред учителем
И читаешь, а в единой букве чуть лишь спутался,
Расцветят тебе всю кожу, будто плащ кормилицы.

МНЕСИЛОХ *в сторону.*

Больно слушать: за меня все так бранят приятеля,
Без вины из-за меня он в этом подозрении.

ФИЛОКСЕН Нравы, Лид, теперь другие.

ЛИД

Знаю: раньше юноша

По избранию народа добивался почестей,
Прежде чем пз-под указки выходил учительской.

440 Ныпче семилетний даже, — чуть рукой дотронешься,
Бьет воспитанник доскою в голову наставника.
С жалобой к отцу пойдет он. А отец так мальчику
Скажет: «Дело! от обиды сможешь защититься ты!»
Вызывают педагога: «Эй, старик негодный! Ты
Мальчика не тронь за это! Проявил характер он!»
И пошел учитель! Кончен суд! Таким ли способом
Власть осуществит он, если бьют его же первого?

МНЕСИЛОХ Да, насколько понимаю, жалоба серьезная:

450 Кулаками, вероятно, Лида Пистоклер отдул.

ЛИД Филоксен, кого, однако, вижу я у двери там?
Видеть рад его я, словно божье милосердие.

ФИЛОКСЕН Кто там?

ЛИД

Мнесилох, товарищ сыну твоему, иной
По характеру: в распутных вовсе не сидит домах.
Счастлив Никобул: такого сына воспитал себе.

ФИЛОКСЕН Здравствуй, Мнесихол! Здоров ты возвратился?

Очень рад.

МНЕСИЛОХ Здравствуй, Филоксен!

ЛИД

Отцу он сын примерный, за море

Ездит и делами всеми управляет, дом хранит
И отцовских приказаний слушает. Товарищем

460 Пистоклеру с малолетства был он, и трех дней

всего

Разницы у них не выйдет, а насколько старше он.
Превзойдет его, пожалуй, разумом лет на тридцать!

ФИЛОКСЕН Осторожнее! Напраслин на него не возводи.

ЛИД Глупо за дурной поступок не давать бранить. Оставь.

МНЕСИЛОХ Своего ученика ты, моего приятеля,
Лид, за что бранишь?

ЛИД Погиб он, твой приятель!

МНЕСИЛОХ Да спасут
Боги от того!

ЛИД Все точно так и есть, как я сказал.
Сам его погибель видел, не по слухам я вирую.

МНЕСИЛОХ
470 Что случилось?

ЛИД Да влюбился он в распутницу.

МНЕСИЛОХ Постой!

ЛИД И в какую! Чуть попался кто, проглотит с
жадностью!

МНЕСИЛОХ Где живет?

ЛИД Вот тут.

МНЕСИЛОХ Откуда родом?

ЛИД Да самосская.

МНЕСИЛОХ Как зовут ее?

ЛИД Вакхидой.

МНЕСИЛОХ Ты ошибся. Знаю все.
Пистоклера обвиняешь ложно ты невинного,
Он лишь порученье друга исполняет ревностно,

Сам нисколько не влюбился, ты тому ничуть не
верь.

ЛИД Порученье друга надо ль исполнять так ревностно,
Самому чтоб обниматься, целоваться с женщиной?
480 Порученье ли — рукою самому за грудь хватать,
Губ от губ не отрывая ни на миг? А прочее
И рассказывать мне стыдно, что я только видел там,
Как он залезал под платье к ней рукой — и это
все
Не стыдись, при мне! Короче говоря, совсем погиб
Мой воспитанник, приятель твой и сын его. О том
Говорю как о погибшем, у кого потерян стыд.

МНЕСИЛОХ *про себя.*

Погубил меня приятель! Мне ли с этой женщиной
490 Не покончить? Лучше злою гибелью погибнуть мне!
Иль мало, что не знаешь, кто нам друг, кто верен
нам?

ЛИД Видишь ты, как он расстроен, что твой сын
испортился,
Друг его? От огорченья, посмотри, как мучится?

ФИЛОКСЕН Мнесилох, исправь, прошу я, ты его, направь на
путь!
Сохрани себе ты друга, сына мне!

МНЕСИЛОХ

Попробую.

ЛИД А не лучше бы оставить также вместе с ним меня?

ФИЛОКСЕН Хватит!

ЛИД Мнесилох, получше пожюри его, прошу,
Что настолько нас позорит он — меня, тебя, друзей.

ФИЛОКСЕН Бремя на тебя слагаю это. Лид, иди за мной.

ЛИД

Иду.

Уходят.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

МНЕСИЛОХ.

МНЕСИЛОХ

- 500 Кто больший недруг мне теперь — приятель ли,
Вакхида ли, не знаю. Он сильнее ей
Поправился? Прекрасно. Пусть берет его,
Но на беду себе она так сделала.
Пусть никто не верит мне ни в чем святом:
Отчаянно, ужасно я ес... люблю!
Не скажет, что нашла пад кем смеяться ей!
Пойду домой и — денег у отца стяну!
И ей отдам! Уж так-то отомщу я ей,
Уж так-то — доведу отца до нищества.
Однако я достаточно ли искренен
- 510 В таких мечтах о будущем? Едва ли так.
Влюблен, конечно, это уж наверное,
Но чтобы из моих ей денег что-нибудь
Когда-нибудь досталось, хоть клочок какой, —
Нет, лучше я беднее буду нищего.
Не насмеется надо мной, пока жива!
Отдать отцу решил я деньги полностью —
И льсти тогда мне, скудному и нищему!
Не больше будет пользы от того тебе,
Чем у могилы с мертвецом кокетничать!
- 520 Так решено, отцу отдам я золото
И упрошу Хрисала не наказывать
И не сердиться на него: моя вина,
И с золотом проделка для меня была.
Из-за меня отцу налгал он: должен я
О нем подумать. Вы, рабы, за мной теперь!
Уходит.

СЦЕНА ПЯТАЯ

ПИСТОКЛЕР.

ПИСТОКЛЕР *обернувшись к дому.*

Поручение твое я предпочту другим делам.

Отыщу я Мнесилоха, приведу с собой к тебе.

Очень это страшно — если только весть дошла моя —

Где он это задержался. Погляжу, не дома ли.

СЦЕНА ШЕСТАЯ

МНЕСИЛОХ, ПИСТОКЛЕР.

МНЕСИЛОХ

530 Деньги все отцу я отдал, и теперь, когда я гол,
Я не прочь и повидаться со своей насмешницей.
Но с каким трудом Хрисалу дал отец прощение!
Наконец-то упросил я на него не гневаться!

ПИСТОКЛЕР Уж не друга ли я вижу?

МНЕСИЛОХ

Уж не враг ли это мой?

ПИСТОКЛЕР Он, конечно.

МНЕСИЛОХ

Да, он самый.

ПИСТОКЛЕР

Подойду-ка я к нему.

Здравствуй, Мнесилох!

МНЕСИЛОХ

Привет мой.

ПИСТОКЛЕР

Ну, с приездом. Мой обед.

МНЕСИЛОХ А чего мне в том обеде, раз он вызывает желчь?

ПИСТОКЛЕР Как, с дороги огорченье сразу?

МНЕСИЛОХ

И жестокое.

ПИСТОКЛЕР От кого?

МНЕСИЛОХ Кого считал я другом до сих пор себе.

ПИСТОКЛЕР¹ Негодай-то несомненный.

МНЕСИЛОХ Вот и я так думаю.

ПИСТОКЛЕР Но скажи мне, кто же это?

МНЕСИЛОХ Да с тобою близок он.
Будь не так, тебя просил бы сколько можно зла
ему
Причинить.

ПИСТОКЛЕР Скажи мне, кто он. Если всяким способом
С ним не расплачусь я, рохлей назови тогда меня.

¹ ПИСТОКЛЕР

⁵⁴⁰ Много есть людей такого права: за друзей сочтешь,
А потом фальшивы, лживы, поглядишь, окажутся
Щедры словом, скупы делом, с верностью

ничтожкою
Нет таких, твоей удаче кто б не позавидовал,—

МНЕСИЛОХ Хорошо тебе знакомы правы эти, правда ли?
Только вот одно им дурно от дурной природы их:
Нет у них друзей, повсюду знают только недругов.
Проводя других, проводят лишь себя, глупцы они.
Так и тот, кого считал я другом, словно сам себе.
Сколько мог, он постарался причинить мне бедствия,
⁵⁵⁰ Все дела мои расстроил...

МНЕСИЛОХ Человек дрянной, однако, друг тебе.

ПИСТОКЛЕР Тем более
Кто, скажи. Не дорожу я дружбою дрянных людей.

МНЕСИЛОХ
560 Вижу, невозможно это имя от тебя скрывать.
Окончательно сгубил ты, Пистоклер, приятеля!

ПИСТОКЛЕР Чем?

МНЕСИЛОХ Как «чем»? Ведь из Эфеса я тебе прислал
письмо,
Чтобы ты сыскал подружку?

ПИСТОКЛЕР Да, и я сыскал ее.

МНЕСИЛОХ Что же, по Афинам мало женщин для тебя нашлось,
С кем связаться? В ту влюбился, что я поручил
найти!
Что вреда нанес мне этим!

ПИСТОКЛЕР Ты в уме ль?

МНЕСИЛОХ Не спорь, прошу.
Дело все от твоего я разузнал наставника.
Ты меня сгубил!

ПИСТОКЛЕР И дальше все еще бранишь меня?

МНЕСИЛОХ Но ведь ты влюблен в Вакхиду?

ПИСТОКЛЕР Две Вакхиды в доме тут.

МНЕСИЛОХ Как так?

ПИСТОКЛЕР Две сестры.

МНЕСИЛОХ

Нарочно пустяки посеешь теперь.

ПИСТОКЛЕР

570 Если мне не веришь дальше, наконец взвалю тебя
На плечи и в дом втащу я.

МНЕСИЛОХ

Подожди, я сам пойду.

ПИСТОКЛЕР Нет, не жду. Меня не будешь зря подозревать.

МНЕСИЛОХ

Иду.

Уходят.



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ПАРАСИТ, МАЛЬЧИК, ПИСТОКЛЕР.

ПАРАСИТ Я — парасит. Дрянной, бесчестный воин мне
Патроном. Из Самоса он подружку взял,
Меня сейчас отправил к ней спросить ее,
Вернет ли деньги или же поседет с ним.
Эй, малый, ты до сей поры при ней все был.
Где дом их! Стукни. Ближе подойди к дверям.
Назад, бездельник! Вот ведь, право, как стучит!
580 В три фута шириною хлеб сумеешь съесть,
А постучать не можешь? Кто там есть внутри?
Эй, кто там? Отворите, отворите дверь!
Эй, выйдите!

ПИСТОКЛЕР Чего вам? Это что за стук?
Взбесился, что ль, ты, право? Этим способом
Испытывасшь силу на чужих дверях!
Чуть-чуть не проломил их! Ну, чего тебе?

ПАРАСИТ Мой друг! Привет!

ПИСТОКЛЕР Привет мой. Ну, кого тебе?

ПАРАСИТ К Вакхиде я.

ПИСТОКЛЕР К которой?

ПАРАСИТ Я не знаю. Ну,
К Вакхиде. Вкратце: воин Клеомах прислал

590 Сказать: пусть либо двести золотых отдаст,
Не то с ним едет нынче же в Элатию.

ПИСТОКЛЕР Не едет! Не поедет с ним! Ступай, ответь.
Она другого любит, не его! Пошел!

ПАРАСИТ Уж очень круто!

ПИСТОКЛЕР Знаешь ли ты, как я крут?
Недолго до несчастья твоему лицу!
Ударить в зубы руки так и чешутся.

ПАРАСИТ Я понимаю. Надо осторожным быть,
Чтоб он зубов не вышиб мне из челюстей.
Так, на твой страх, я это передам ему.

ПИСТОКЛЕР
600 Что-о?

ПАРАСИТ Так и передам ему.

ПИСТОКЛЕР А кто такой
Ты сам?

ПАРАСИТ А я прикрытием служу ему.

ПИСТОКЛЕР Хорош подлец! Мерзавцу ты прикрытием!

ПАРАСИТ Придет сюда — падетсяя.

ПИСТОКЛЕР И лопнет пусть.

ПАРАСИТ Ну, все ли?

ПИСТОКЛЕР Убирайся попроворнее.

ПАРАСИТ Ну, зубодер, прощай.
Уходит.

ПИСТОКЛЕР

Прощай, прикрытне!

Вот дело наше, право, до чего дошло!

Не знаю я, какой совет подать теперя

Насчет подружки своему приятелю.

С досады отдал деньги все сполна отцу,

Для вопна и мелких не осталось.

610 Пойду сюда к сторонке. Двери скрипнули.

Выходит Мнесилох — печальный — из дому.

СЦЕНА ВТОРАЯ

МНЕСИЛОХ, ПИСТОКЛЕР.

МНЕСИЛОХ Страстен, бусен, гневен духом, опрометчив,

несобуздап,

Я ни в чем не знаю меры, беспорядочен, печестен,

Недоверчив и несдержан, нелюбезен, неприятен,

Зложелателен с рожденья мой характер. Кратко

скажем,

Все во мне, чего другому никому не пожелаю!

Вероятно ли? Кто, кто негодней меня,

Недостойней божественной милости

И любви от людей и сближенья с людьми?

Я недругов должен иметь, не друзей,

Не добрые, злые должны мне помочь!

620 Кто другой из людей

Всевозможную брань,

Для несчастных людей предназначенную,

Заслужил так, как я? Деньги все я отцу

Отдал, что под рукой только было, безумец!

Да, бедняк! Погубил я себя и сполна

Труд Хрисала!

ПИСТОКЛЕР Пойду к нему, утешу.

Что с тобою?

МНЕСИЛОХ

Ах, пропал я!

ПИСТОКЛЕР Бог поможет.

МНЕСИЛОХ

Нет, пропал я.

ПИСТОКЛЕР Замолчи, глупец!

МНЕСИЛОХ

Молчать ли?

ПИСТОКЛЕР Ты с ума сошел!

МНЕСИЛОХ

Пропал я!

Сколько скорби грудь терзает
И болезненной и острой!
Как я мог в твою измену
Вдруг поверить? Понапрасну
На тебя я рассердился.

ПИСТОКЛЕР Будь бодрей!

МНЕСИЛОХ

Откуда бодрость?

Мертвый — тот меня ценнее.

ПИСТОКЛЕР Тут парасит недавно был

От война, за золотом.

Я с бранью отогнал его

630 От двери и отсюда прочь

Нахала.

МНЕСИЛОХ

Что мне пользы в том?

Что делать? Денег нет. Его

Он увезет, уверен я.

ПИСТОКЛЕР Будь деьгц, обещал бы я.

МНЕСИЛОХ Я знаю, дал бы денег ты,
Но если б не был ты влюблен,
Тебе я не поверил бы.
И дела своего тебе
Довольно. Чем бы мог ты мне
Помочь, когда ты сам без средств?

ПИСТОКЛЕР Молчи! Какой-нибудь уж бог над нами сжалится.

МНЕСИЛОХ Вздор!

ПИСТОКЛЕР Постой.

МНЕСИЛОХ Да что?

ПИСТОКЛЕР Идет Хрисал, твое богатство.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ХРИСАЛ, МНЕСИЛОХ, ПИСТОКЛЕР.

ХРИСАЛ Что за человек я! Право, на вес золота цепите!
640 Статую златую ставьте. Совершил двойной я подвиг,
Заслужил двойной доспех я. Как хозяин старый
мною
Ловко высмеян сегодня! Как над ним я издевался!
Он хитрец — старый,
Но умом хитрым
Я надул, я провел. Все мне им вверено.
А тут влюбился
Старца сын юный —
С ним я пью, ем я,
С ним люблю вместе:
650 Я добыл для него пышный клад золотой,
Дома вот деньги есть; не ходи занимать.

Жалок мне Парменон,
Жалок Спр: стащит он мины две или три
С господина!

Жалок раб, что в совете нуждается сам,
Не способен на все, не имеет ума,
Из которого выдумку взять при нужде.
Только тот человек будет дельным один,
Совершать кто умеет и зло и добро.

Он наглец с паглемом,
С вором сам будет вор,
Крадет, что только смог.

Ты делец, так оборотнем будь, коли ты с разумом.
670 Будь с добрым добр, со злым будь зол,
По делу настроение.

Но узнать я хочу, сколько взял он себе,
Сколько отдал отцу, мой хозяин.
Если дельный, то он уподобил отца
Геркулесу: ему дал десятую часть,
А себе взял он девять десятых.
А кого я ищу, вот и он кстати мне.

Деньги растерял ты, что ли, господин? Что в землю
так

Смотришь? Вы печальны что-то. Чем вы так
расстроены?

670 Это неприятно, что-то есть. Да отвечайте же!

МНЕСИЛОХ Я пропал, Хрисал!

ХРИСАЛ

Быть может, денег маловато взял?

МНЕСИЛОХ Провались... какой там мало! Много меньше малого!

ХРИСАЛ Как ты глуп! Такой прекрасный случай мной был
дан тебе

Доблестью моею! Сколько хочешь забирай себе!

Ты же брал чуть-чуть, вот этак, кончиками
пальчиков!
Или ты не знал, насколько редки эти случаи?

МНЕСИЛОХ Ошибаешься.

ХРИСАЛ Ошибся ты вот, поверней оно:
Запустил ты плохо руку в золото.

МНЕСИЛОХ Ей-ей, меня
Разбранишь гораздо хуже, как узнаешь дело все.
Я пропал!

ХРИСАЛ Уже от этих слов беду предчувствую.

МНЕСИЛОХ Я погиб!

ХРИСАЛ
680 Да что?

МНЕСИЛОХ Отцу все деньги отдал дочиста.

ХРИСАЛ Отдал?

МНЕСИХОЛ Отдал,

ХРИСАЛ Все?

МНЕСИЛОХ До капли.

ХРИСАЛ Мы погибли! Что тебе
Вздумалось? Что за нелепость этакую выкинул?

МНЕСИЛОХ Я подозревал, Хрисал, что Пистоклер с Вакхидою
Зло меня обидели, и вот с досады все отцу
Отдал деньги.

ХРИСАЛ

Отдавая, что же ты сказал ему?

МНЕСИЛОХ Что их получил тогда же сразу с Архимеида.

ХРИСАЛ Вот те раз! Меня ты этим сдал на истязание:
Чуть меня старик увидит, стащит к палачу тотчас.

МНЕСИЛОХ Упросил отца я...

ХРИСАЛ Чтобы так как раз и сделал он?

МНЕСИЛОХ
690 Чтоб не трогал, чтоб за это на тебя не сердился.
Еле упросил. Теперь бы ты похлопотал, Хрисал...

ХРИСАЛ Да о чем?

МНЕСИЛОХ Другой дорогой к старику прокрасться бы.
Выдумай, сложи, состряпай, что угодно вылепи:
Обмани его так ловко-ловко: выкрадь золото.

ХРИСАЛ Ну, едва ли.

МНЕСИЛОХ Будь настойчив, и легко добьешься ты.

ХРИСАЛ Тыфу! Легко! В обмане явном нынче он поймал
меня:

Да проси его не вернуть мне ни в чем, и то едва ль
Этому поверит даже!

МНЕСИЛОХ Это так. Когда бы ты
Слышал, что при мне сказал он про тебя!

ХРИСАЛ Что ж он сказал?

МНЕСИЛОХ Если бы назвал ты солнце солнцем, он решит: луна.
700 Среди бела дня тогда бы для него настала почь.

ХРИСАЛ Нос утру ему сегодня, чтоб не зря сказал он так.

МНЕСИЛОХ Что ж теперь нам надо делать?

ХРИСАЛ Да любитесь, вот и все.
Сколько вам угодно денег, требуйте с меня. Я дам.
Я зовусь Хрисал, что значит — человек из золота:
Должен подтвердить я делом прозвище свое теперь.
Впрочем, сколько нужно денег, Мнесилох, сейчас?
Скажи.

МНЕСИЛОХ Двести золотых, уплата за Вакхиду воину.

ХРИСАЛ Будут.

ПИСТОКЛЕР Есть еще издержки.

ХРИСАЛ Ах, прошу легонечко,
За одним другое. Кончу это, то начну потом.
Из баллисты выстрел в старца дам: вот первых
двести есть.

710 Той баллистой сокрушу я башню, укрепления,
А затем на древний город нападу прямым путем.
Как возьму (на что надеюсь), золото корзинами
Понесете вы подружкам.

ПИСТОКЛЕР На тебя надежда вся.

ХРИСАЛ В дом ступай теперь к Вакхиде, Пистоклер, неси
мне...

ПИСТОКЛЕР Что?

ХРИСАЛ Воск, тесьму, табличку, грифель.

ПИСТОКЛЕР

Будет все в единый миг.

Уходит.

МНЕСИЛОХ А теперь что будем делать? Расскажи.

ХРИСАЛ

Готовь обед:

Двое вас, твоя подружка с вами будет третьейю.

МНЕСИЛОХ Это так.

ХРИСАЛ

У Пистоклера пет подружки?

МНЕСИЛОХ

Как же, есть.

В двух сестер Вакхид влюбились — он в одну, в другую я.

ХРИСАЛ

720 Что ты?

МНЕСИЛОХ

Вот нас будет сколько.

ХРИСАЛ

Ложа где стоят у вас?

МНЕСИЛОХ А тебе зачем?

ХРИСАЛ

Такое дело, падо зпать, скажи.

Ты не знаешь, что за подвиг совершить замыслил я.

МНЕСИЛОХ

Дай-ка руку. Ближе к двери подойди. Ну, вот смотри.

ХРИСАЛ

Вот так место! Вот бы мне-то! Право, преуютное!

ПИСТОКЛЕР

возвращается.

Сделал я, что приказал ты. Стоит умный дать

приказ

Умным людям, и тотчас же будет дело сделано.

ХРИСАЛ Что достал?

ПИСТОКЛЕР Что приказал ты принести, я все принес.

ХРИСАЛ Вот возьми скорее грифель и таблички.

МНЕСИЛОХ Дальше что?

ХРИСАЛ Что велю, то и пиши тут. Нужно, чтоб ты сам
писал:

730 Пусть отец твою узнает руку, как начнет читать.
Так пиши.

МНЕСИЛОХ Ну, что?

ХРИСАЛ Здоровья пожелай отцу сперва.

ПИСТОКЛЕР Почему бы не болезни, смерти? Это правильней.

ХРИСАЛ Не сбивай.

МНЕСИЛОХ Уже готово.

ХРИСАЛ Ну, читай, что выпло там.

МНЕСИЛОХ «Мнесилох привет отцу шлет своему»...

ХРИСАЛ Прибавь живей:
«От Хрисала брань все слышу, что тебя обманывать
Я не стал, отец, и деньги отдал все сполна тебе».

ПИСТОКЛЕР Стой, отстал!

ХРИСАЛ Должна рука быть быстрой у любовника.

ПИСТОКЛЕР Да, быстра расходы делать, не писать.

МНЕСИЛОХ

Написано.

Дальше.

ХРИСАЛ «А теперь, отец, с ним будь поосторожнее:
740 Хитрость он готовит, чтобы деньги у тебя стянуть,
Хвалится, что непременно стащит». Так точь-в-точь
пиши.

МНЕСИЛОХ Говори знай.

ХРИСАЛИ «Обещает мне те деньги, чтоб отдать
Женщинам, проесть в трущобах, прокутить их
дочиста.
Будь же осторожней, чтобы он не обманул тебя».

МНЕСИЛОХ Дальше.

ХРИСАЛ Припиши еще вот.

МНЕСИЛОХ

Говори лишь, что писать.

ХРИСАЛ «Но, отец, прошу я, помни, что тобой обещано.
Бить не бей, а связанного дома охранять вели».
Воск и шнур давай. Свяжи вот да печать поставь
скорей.

МНЕСИЛОХ Но скажи, в писанье этом, право, что за надобность?
750 Чтобы он тебе не верил и, связав, стеречь велел?

ХРИСАЛ Так угодно мне. Себя знай, не к чему меня щадить:
Сам завел я это дело, на свой страх веду его.

МНЕСИЛОХ Верно.

ХРИСАЛ Дай сюда письмо мне.

МНЕСИЛОХ **Получай!**

ХРИСАЛ

Послушайте,

Мнесилох и Ппстоклер, вы садьте тут с подружками
Каждый на софе, так нужпо, и за ппр теперь
скорей,
Все па том же месте, где вам ложка были постлапы.

ПИСТОКЛЕР Что еще?

ХРИСАЛ

Одно: и как вы раз уже воссядете,
До тех пор и не вставайте, знак покуда вам не дам.

ПИСТОКЛЕР Славный полководец!

ХРИСАЛ

Дважды выпить бы уж вам пора.

МНЕСИЛОХ

760 Побежим.

Уходят.

ХРИСАЛ

Вы ваше дело делайте, а я свое.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ХРИСАЛ.

ХРИСАЛ

Я начал дело чрезвычайно сложное,
Боюсь, смогу ли с ним сегодня справиться.
Теперь мне нужно, чтоб старик ворчлив был, лют,
Меня увидя, а его спокойствие
Моей проделке дело несподручное.
Отлично проведу его, живым не быть!
Уж так-то разотру его, как трут горох.
Пойти поближе к двери. Чуть покажется,
Сейчас же п таблички прямо в руки дам.

СЦЕНА ПЯТАЯ

НИКОВУЛ, ХРИСАЛ.

НИКОВУЛ

770 Такое обстоятельство досадное,
Что ускользнул сегодня от меня Хрисал!

ХРИСАЛ Спасение! Сердит старик! Пора к нему
Мне подойти.

НИКОВУЛ

Тут чей-то голос, кажется!
А он и есть, я думаю, Хрисал.

ХРИСАЛ

Пойду.

НИКОВУЛ

Раб добрый! Здравствуй! Как дела? И скоро ли
В Эфес мне к Феотиму плыть за золотом?
Молчишь? Клянусь богами всеми, не люби
Я так родного сына, не стремись я так
Исполнить всякое его желание,
780 Бока б тебе отдала славно розгами,
В оковах ты провел бы жизнь на мельнице!
От сына знаю все твои и подлости.

ХРИСАЛ

Меня вирил он? Очепь хорошо! Я подл,
Преступен, проклят. Дело рассмотри ты все ж.
Я не скажу ни слова.

НИКОВУЛ

Ты, подлец, еще
Грозил?

ХРИСАЛ

Узнаешь сына ты, какой такой!
Письмо тебе вот это он отдать велел,
Просил все сделать так, как тут написано.

НИКОВУЛ

Давай.

ХРИСАЛ

Печать узнал ли?

НИКОБУЛ

Да. А где он сам?

ХРИСАЛ

790 Не знаю. Мне не надо знать. Я все забыл.
Не знаю, что и знаю; знаю, что я раб.
В сторону.
Червя в ловушке этот дрозд клюет сейчас.
Повиснет вмиг: я петлю затянул-таки!

НИКОБУЛ Постой пемного. Я сейчас вернусь, Хрпсал.
Уходит.

ХРИСАЛ Какой обманщик! Будто бы не знаю я:
Рабов позвать отправился, связать меня!
Качает хорошо корабль. Мой челн к нему
Летит. Но тише: двери отворяются...

СЦЕНА ШЕСТАЯ

НИКОБУЛ, ХРИСАЛ.

НИКОБУЛ Эй, Артамон! Скрути-ка руки этому!

ХРИСАЛ

800 За что?

НИКОБУЛ Чуть пикпет, тресни кулаком его!
В письме-то что написано?

ХРИСАЛ

А мне как знать?

Он дал — я взял и отдал запечатанным.

НИКОБУЛ Ага! А кто мне сына разругал за то,
Что он мне отдал золото? Кто хвастался,
Что все же стащит деньги эти хитростью?

ХРИСАЛ Не знаю кто. Не я совсем.

НИКОБУЛ

Так, так!

ХРИСАЛ

А кто ж

Сказал про это, будто я ругал?

НИКОБУЛ

Молчи!

Никто. Письмо сказало это самое,
Тобою принесенное. Оно велит
В оковы заковать тебя.

ХРИСАЛ

А! Так? Ну, ну!

810 Беллерофонта сделал из меня твой сын:
Я сам же, значит, и принес письмо о том,
Чтобы меня связал! Ну, пусть будет так.

НИКОБУЛ

А вот за что тебя я: ты кутить, мотать
Склопал с собою сына моего, наглец!

ХРИСАЛ

Глупец, глупец! Не знаешь: продают тебя!
«На камне ты», глашатаем объявлено.

НИКОБУЛ

Кто смеет продавать меня! Ответь.

ХРИСАЛ

Кого

Возлюбят боги, смолоду скончается,
Покуда полон силы, чувств, ума, а ты —
Любил бы бог какой тебя, — ты умер бы
Уж больше десяти лет, двадцати назад.
Земле отягощенье! Ни ума, ни чувств!

820 Гнилой ты гриб, не большая цена тебе!

НИКОБУЛ

Земле отягощенье? Я? Тащите в дом,
К столбу его покрепче прикрутите там!
Нет, денег не утащишь!

ХРИСАЛ

Сам же в руки дашь!

НИКОБУЛ Я в руки дам?

ХРИСАЛ

И станешь сам упрашивать,
Чтоб только взял, когда про обвинителя
Узнаешь моего, в какой опасности,
К какой он близок гибели! Расцедришься,
Хрисала на свободу даже выпустишь,
А я скажу: не надо.

НИКОБУЛ

Эй, мошенник ты!

830 Скажи, в какой опасности мой сын?

ХРИСАЛ

Иди

За мной, тогда узнаешь.

НИКОБУЛ

Да куда ж идти?

ХРИСАЛ

Лишь три шага.

НИКОБУЛ

Хоть десять.

ХРИСАЛ

Артамон, эй ты,
Открой легонько дверь ту, чтоб не скрипнула.
Довольно. Вот, пожалуйста. Что, видишь пир?

НИКОБУЛ

Я вижу Пистоклера и Вакхиду с ним.

ХРИСАЛ

А на другом том ложе?

НИКОБУЛ

Я пропал! Беда!

ХРИСАЛ

Узнал дружка?

НИКОБУЛ

Узнал.

ХРИСАЛ Скажи, пожалуйста,
Красива с виду женщина?

НИКОБУЛ И очень.

ХРИСАЛ Да?
Гулящая, по-твоему?

НИКОБУЛ Само собой.

ХРИСАЛ
840 А вот ошибся.

НИКОБУЛ Кто ж она?

ХРИСАЛ Узнаешь сам,
А я тебе сегодня не скажу никак.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

КЛЕОМАХ, НИКОБУЛ, ХРИСАЛ.

КЛЕОМАХ Как! Здесь мою паспыльпо держит женщину
Сын Никобула, Мнесилох! Что за фасон?

НИКОБУЛ Кто это?

ХРИСАЛ *в сторону.*
Воин кстати для меня пришел.

КЛЕОМАХ Не вошном меня считайте, бабою,
Раз не умею защитить себя, своих.
Пускай ни в чем Беллона, Марс не верят мне,
Когда я, разыскавши, не убью его.
Простится с жизнью! Начисто покончу с ним!

НИКОБУЛ

850 Хрисал, да кто же это сыну так грозит?

ХРИСАЛ А это муж той женщины, что с ним сидит.

НИКОБУЛ Как, муж?

ХРИСАЛ Да, муж.

НИКОБУЛ Она — да разве замужем?

ХРИСАЛ Узнаешь, ждать недолго.

НИКОБУЛ Я вконец погиб!

ХРИСАЛ Ну, что, Хрисал преступник и теперь еще?
А ну, вяжи теперь меня! Так сын велел!
Сказал я, что узнаешь ты, каков сынок.

НИКОБУЛ Что ж делать?

ХРИСАЛ Поскорее развязать меня
Вели, не то с поличным он захватит их.

КЛЕОМАХ Чего б еще приятнее — на месте их
860 Застыгнуть и обоих умертвить зараз!

ХРИСАЛ Слышал? Скорей вели же развязать меня!

НИКОБУЛ Эй, развяжите! Я пропал! Дрожу, бедняк!

КЛЕОМАХ А эта, что публично продает себя,
Не скажет, что нашла, кого высмеивать!

ХРИСАЛ Ты мог бы сговориться с ним — недорого.

НИКОБУЛ Устрой, молю, как хочешь, соглашение,
Не то на месте схватит и убьет его.

КЛЕОМАХ Пускай немедля двести золотых вернут,
Не то конец! Испустят оба дух, убью!

НИКОБУЛ
870 Ступай, мирись на этом, умоляю. Ох,
Мирись чем хочешь!

ХРИСАЛ Сделаю как следует.
Клеомаху.
Чего кричишь?

КЛЕОМАХ Где господин?

ХРИСАЛ Не знаю я.
Нигде. Желаете двести золотых? Берите,
Да только крика, ссоры не устраивайте!

КЛЕОМАХ Чего прятней!

ХРИСАЛ Кстати и ругну тебя.

КЛЕОМАХ Как хочешь.

НИКОБУЛ Ай разбойник! Подольстился как!

ХРИСАЛ Отец вот Мнесилохов — обещает дать.
Ступай к нему, потребуй денег, вот и все.

НИКОБУЛ Ну, что?

ХРИСАЛ Устроил: двести золотых.

НИКОБУЛ Ах, мой
880 Спаситель! Скоро ль должен я сказать, что дам?

ХРИСАЛ В имение послал отец,
А та ушла Мипервин храм осматривать —
⁹⁰⁰ Открыт сейчас; не там ли, погляди пойди.

КЛЕОМАХ Так я пойду на форум.

ХРИСАЛ **Хоть к свиньям ступай.**

КЛЕОМАХ Сегодня же взыщу я это золото.
Уходит.

ХРИСАЛ Взыщи, а там повесься. Что ты думаешь?
Просить тебя, что ль, станут? Грош цена тебе!
Убрался! Умоляю, господин, позволь
Пройти сюда мне, к сыну твоему.

НИКОБУЛ **Зачем?**

ХРИСАЛ Бранить его словами буду всякими,
Зачем он этак делает!

НИКОВУЛ Пожалуйста.
Хрисал, прошу, получше пожюри его,
910 Весьма прошу.

ХРИСАЛ Напоминать мне не к чему:
Наслушается брачных слов не меньше он,
Чем Клиний от Деметрия наслушался.
Уходит.

НИКОВУЛ Да, этот раб похож на глаз гноящийся:
Как нет его — не станешь тосковать по нем,
А есть — нельзя не тронуть, не удержишься.
Не окажись сейчас он тут по случаю,
С женой своею воин захватил бы мне

Сынка, как любодей, и прикончил бы.
На эти двести золотых, что вонну
Обещапы, купил как будто сына я.
920 Но не отдам я денег этих без толку,
Сперва увижусь с сыном: нпкогда ни в чем
Хрисалу не поверю необдуманно,
Письмо перечитаю это снова я.
Письму с печатью верить — дело верное.
Уходит.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

ХРИСАЛ, потом НИКОБУЛ.

ХРИСАЛ Атриды-братья подвигом великим воспрославлены:
Приамов град, Пергам, рукой божественной
воздвигнутый,
Забрали на десятый год войсками и оружием,
С воителями славными, с конями, с флотом
тысячным!
Но мелочь это перед тем, как я сражу хозяина —
930 Без флота и без пеших войск, без воинов
бесчисленных.
Но прежде чем придет старик, оплачем судьбы
города:
О Троя! О Пергам родной! О старец, ты, Приам,
погиб!
Утратишь жалким образом четыре сотни золотом!
Письмо несу с собою я, печатью запечатано:
Но это не письмо совсем — ахейский деревянный
копь,
Эпеем — Пистоклер, он дал письмо, а Мнесилох —
Сиппон.
Лежит не на Ахилловой могиле, а на ложе он
С Вакхидою. Сиппон имел огонь с собой, чтоб знак
подать,

- 940 Тот сам в огне. А я Улисс — моим советом сделано.
 А здесь вот у меня в письме, в копе вот этом,—
 вопны,
 С оружием и храбрые: пока удачно дело шло.
 И не на крепость — на сундук конь этот натиск
 делает,
 Разрушит, сгубит — выманит он деньги
 стариковские.
 Глунцу, конечно, старому я пмя Илиона дам,
 А воин — Менелай, а я — Агамемнон иль тож Улисс,
 А Мнесилох — то Александр, деньгам отцовским
 гибельный:
 Увез Елену, оттого я осаждаю Илион.
 Улисс, насколько слышал я, хитер был, как и я,
 и смел.
- 950 Я пойман был на хитростях, оп ящим чуть не
 сгиб, когда
 О судьбах Трои сведывал; со мной случилось
 сходное.
 Я, сковав, спасся хитростью; и хитростью же он
 ушел.
 Гибельных три предсказанья рок назначил Илиону:
 То — Палладия пропажа из Кремля и смерть
 Троила,
 Третье — верхнего порога врат Фригийских
 разрушение.
- Сходные же три судьбы и Илиону нашему:
 Во-первых, старику еще сначала я нагнал тогда
 О друге, лодке, золоте: тут я похитил статую.
 Еще два оставались: не взял тогда я города.
- 960 Письмо потом отнес ему: тут умертвил Троила я.
 Когда ж подумал он, что сын сидит с женою
 воина,
 Тут еле-еле спасся я,— опасность с тою сходная,
 Когда Улисс, Еленой, как говорят, опознанный,
 Гекубе предан ею был: как он тогда сумел спастись

И лестью их склонил себя на волю отпустить —
так я
Беды избегнул хитростью и старца обмануть сумел.
Потом с хвастливым воинном, что словом города
берет,
Сразился и отбил врага, со старцем начал бой потом,
Одною ложью победил, одним ударом сразу взял
Добычу: двести золотых теперь отдаст он воинну,
970 Самим же им обещанных.
Другие двести надобны: истратим, взявши Илиоп,
Их на вино медовое, чтоб воинам триумф справлять.
А много выше наш Приам, чем тот: не пятьдесят
сынов
Имеет, а четыреста, отборных все, без пятнышка.
Сегодня смерти их предам — и всех двумя ударами.
Продам Приама нашего, когда найдется покупатель,
В продажу он пойдет гуртом с другими, лишь бы
город взять.
А, вот Приам у двери там стоит. Поговорю пойду.

НИКОБУЛ Чей тут голос слышен близко?

ХРИСАЛ

Никобул, эй!

НИКОБУЛ

Как дела?

980 С порученьем как? Что сделал?

ХРИСАЛ

Да о чем тут спрашивать?

Подойди.

НИКОБУЛ

Я здесь.

ХРИСАЛ

Оратор превосходный я. До слез
Я довел его жутьбою и словами бранными,
Всякими, какие только в голову пришли.

НИКОБУЛ

Что ж он?

ХРИСАЛ Ни словечка. Со слезами молча слушал речь мою,
Молча написал письмо вот, запечатал, мне вручил,
Чтоб тебе отдать. Не то же ль тут, что в первом,
я боюсь.
Погляди печать. Его ли?

НИКОБУЛ

Да его. Прочтем.

ХРИСАЛ

Читай.

В сторону.

Вот верхний рушится порог, вот гибель Троп
настает.
Крушит все деревянный конь!

НИКОБУЛ

Сюда, Хрисал, пока прочту.

ХРИСАЛ А зачем я нужен?

НИКОБУЛ

Делай, что тебе приказано.

990 Слушай, что написано.

ХРИСАЛ

Ну, нет, и не желаю знать.

НИКОБУЛ Все же будь при мне.

ХРИСАЛ

К чему же?

НИКОБУЛ

Делай, что велят. Молчи.

ХРИСАЛ Здесь,

НИКОБУЛ

Эх, буквы мелкие!

ХРИСАЛ

Кто видит плохо, тем мелки,
А кто лучше может видеть, тем крупны достаточно.

НИКОБУЛ Слушай.

ХРИСАЛ

Не хочу.

НИКОБУЛ

Сказал я!

ХРИСАЛ

Да зачем?

НИКОБУЛ

Я так велю.

ХРИСАЛ

Раб я, стало быть, и должен выполнять что
требуешь.

НИКОБУЛ Ну и слушай.

ХРИСАЛ

Да читай уж, если так желается.
Уши для тебя раскрыты.

НИКОБУЛ

Вот ведь не жалел совсем
Грифеля и воску! Ну, что б ни было, решил читать.
«Отец! Хрисалу выдай двести золотом —
Живым меня иначе не выдать тебе».

ХРИСАЛ

Обидел как, тебя обидел!

НИКОБУЛ

Это чем?

ХРИСАЛ

1000 Привета нет вначале.

НИКОБУЛ

Правда, нет пигде.

ХРИСАЛ Будь умным, не давай ему, но, если дашь,
Другим пускай посыльным обзаводится,
А я носить не стапу, хоть ты сам вели!
Довольно подозрений без вины на мне.

НИКОБУЛ Послушай дальше, что еще написано.

ХРИСАЛ Да с первых слов письмо совсем бесстыдное!

НИКОБУЛ *читает.*

«Мне стыдно показаться на глаза тебе,
Отец, про мой позор уж ты осведомлен,
Про связь с женою воина приежжего».
1010 Не смех тут: двумястами золотых монет
Избавил от позора я и спас тебя.

ХРИСАЛ И я все это также говорил ему.

НИКОБУЛ «Поступок глупый, сам я сознаю, отец,
Однако не оставь меня и глупого.
Дух страстный и глаза неукротимые
Внушили мне то сделать, отчего мне стыд».
Пу, прежде чем стыдиться, остеречься бы.

ХРИСАЛ Как раз вот это самое и я твердил.

НИКОБУЛ «А что Хрисал меня словами бранными
1020 Журил и, наставляя, исправлял меня,
За это благодарен будь, отец, ему».

ХРИСАЛ В письме так и написано?

НИКОБУЛ Вот, сам смотри.

ХРИСАЛ Запутался — и всех пошел упрасивать!

НИКОБУЛ «Теперь, отец, могу ли я просить тебя:
Дай двести золотых мне».

ХРИСАЛ Ни единого!
Ох, будь умен!

НИКОБУЛ Но дай же дочитать письмо!
«Я клятву дал формальную до вечера
Сегодня ж, до ухода этой женщины,
1030 Отдать ей деньги,— клятву не нарушим же!
Избавь меня скорее от нее, отец.
Неужто жалко двести золотых отдать?
Коль буду жив — сумею и шестьсот вернуть!
Прощай и сделай». Ну, Хрисал, как думаешь?

ХРИСАЛ Совета никакого от меня не жди,
Я путаться не стану: выйдет что не так,
Ты скажешь — по моим советам сделано.
Пожалуй, на твоём я месте лучше бы
1040 Дал денег, чем ему позволить портиться.
Здесь два исхода, сам смотри, что выберешь:
Один — что ты свое теряешь золото,
Другой — влюбленным клятва нарушается.
А впрочем, я ни так — ни сак, ни да — ни нет.

НИКОБУЛ А жалко!

ХРИСАЛ Да ведь сын родной: что странного!
И больше потеряешь с удовольствием,
Чем этакий позор пускать на улицу!

НИКОБУЛ В Эфесе, право, лучше оставался бы,
Лишь был бы цел, чем этак прелезгать домой.
Терять — так поскорее, что задерживать?
1050 Пойду четыре сотни золотых возьму:

И те, что обещал я, бедный, вопну,
И эти. Жди покуда, я сейчас приду.
Уходит.

ХРИСАЛ Пустеет Троя, уж крушат вожди Пергам!
Я знал давно, что буду ей погибелью.
Скажи мне кто, что стою истязания
Тяжелого, я спорить и не стану с ним:
Таких тревог наделал! Дверь скрипит: несут
Из Трои мне добычу. Помолчу теперь.

НИКОБУЛ *выходит.*

Хрисал, вот деньги. Сыну отнеси, отдай,
1060 А я на форум — с воином свести расчет.

ХРИСАЛ Я не возьму. Других пошли, пожалуйста,
А мне не верь.

НИКОБУЛ Берн же, по сердцу меня.

ХРИСАЛ Нет.

НИКОБУЛ Ну, бери!

ХРИСАЛ Я дело говорю тебе.

НИКОБУЛ Задерживаешь.

ХРИСАЛ Денег не возьму, не верь.
Не то приставь кого-нибудь следить за мной.

НИКОБУЛ Ох, вот доука!

ХРИСАЛ Ну, уж если нужно так,
Давай.

НИКОБУЛ Устрой же это, я сейчас вернусь.
Уходит.

ХРИСАЛ Устроено, к большой твоей беде, старик.
Вот это значит славно дело выполнить!
Ликуя и с добычею я шествую.

1070 Здоров и цел, забравши город хитростью,
Домой веду все войско невредимое.
Но не дивитесь, зрители, тому, что я
Не праздную триумфа: мне не надо их,
Они общедоступны слишком сделались.
А вот вина получают все же войны,
Теперь снесу добычу нашу квестору.
Уходит.



АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ФИЛОКСЕН.

ФИЛОКСЕН Чем я больше в душе размышляю о том,
Что за бурную жизнь сын мой начал вести
И стремглав для себя незаметно летит
Прямо в самую пропасть беспутства,—
Тем мне больше забот, тем сильнее боязнь,
Что испортится он или погибнет совсем.
Знаю, в эти года я и сам это все
1080 Делал, все же обычаем скромным.
Брал любовницу, да, пил, дарил и давал,
Но не часто, и мне не по праву,
Как относятся, вижу я, к детям отцы.
Я решил сыну дать веселиться, чтоб он
Мог отдаться сердечным влечениям.
Справедливым считаю я это, но все ж
Не хочу дать веселья сверх меры.
Мнесилоха теперь повидаю, пасчет
Моего порученья: стараньем своим
Не склонил ли его честным, доблестным стать.
Знаю, сделал он так, если видел его:
Уж такой от рождения характер.

СЦЕНА ВТОРАЯ

НИКОБУЛ, ФИЛОКСЕН.

НИКОБУЛ Где такие еще были, будут и есть
Простаки, идиоты, ослы, дураки,

Простофиля, тупицы, болваны?
Я один далеко всех превысить могу
Идиотством и глупостью дикой!
Стыд какой! Я пропал! В этом возрасте я
1090 Возмутительно дважды осмеян!
Что ни думаю, гневом все больше киплю:
Что мой сын суматохи наделал!
Я погублен, да, с корнем я вырван совсем,
Я истерзан терзапнем всяким.
Беды все на меня! Гибель всякая мне!
Как Хрисал растерзал, как ограбил меня,
Догола, как хотел, ведь, мерзавец, остриг?
Так искусно — меня неискусного!
Так мне вони сказал: та, кого называл
Он женою, на деле любовница.
Все как было сказал: на год напаял ее,
А те деньги, что сдуру я отдал ему,—
От наемной той платы остаток.
То ведь, именно то сердит, мучит меня,
Что с седой головой, что с седой бородой,
1100 Злополучному, пос мне утерли!
Раб ничтожный посмел сделать что надо мной!
Даже больше еще где-нибудь потерять
Я считал бы за меньший убыток!

ФИЛОКСЕН Кто-то тут близ меня говорит. Но кого
Вижу я? То отец Мнесилоха!

НИКОБУЛ А, союзник в беде и несчастный моем!
Филоксену привет!

ФИЛОКСЕН И тебе мой.
Ты откуда?

НИКОБУЛ Откуда же быть бедняку,
Неудачнику!

ФИЛОКСЕН Ну, а я там, где, клянусь,
 Надо быть неудачнику бедному.

НИКОБУЛ Одинаков и возраст у нас и судьба,
 Стало быть.

ФИЛОКСЕН Так и есть. Ну, а ты? Что с тобой?

НИКОБУЛ То же самое, что и с тобою.

ФИЛОКСЕН Значит, сын огорченье тебе причинил?

НИКОБУЛ
 1110 Сын.

ФИЛОКСЕН И мне та же боль.

НИКОБУЛ Сына мне погубил,
И меня самого, и имущество все
Мой прекрасный Хрисал.

ФИЛОКСЕН Что ж за горе тебе
Сын панес? Расскажи.

НИКОБУЛ Все скажу. Он с твоим
Гибнет вместе. У них у обоих любовницы.

ФИЛОКСЕН Как узнал?

НИКОБУЛ Сам видал.

ФИЛОКСЕН Горе мне! Я пропал!

НИКОБУЛ Что тут думать? Постучим же, вызовем обоих их.

ФИЛОКСЕН Не замедлю.

НИКОБУЛ Эй, Вакхида! Эй, открой сейчас же дверь!
Или косяки и двери изрублю я топором!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*ВАКХИДА ПЕРВАЯ и ВТОРАЯ, НИКОБУЛ,
ФИЛОКСЕН.*

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Кто с криком и шумом
1120 Зовет нас по имени
И в двери колотит?

НИКОБУЛ Мы двое.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

А что вам угодно?

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Кто этих
Пригнал к нам овецек?

НИКОБУЛ Зовут нас овечками! Вот негодяйки!

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Пастух их успул — и отбились от стада.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

А жирные овцы и с виду не грязны.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Но обе острижены чисто.

НИКОБУЛ

А словно

Смеются над нами.

ФИЛОКСЕН

И пусть. И оставь их.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Стригут их, как думаешь, в год раза по три?

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Одна уж сегодня острижена дважды.

Они староваты.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

А добрыми были.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

¹¹³⁰ Гляди-ка, пожалуйста: искоса смотрит!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Овечки беззлобные, думаю, вовсе.

НИКОБУЛ Что ж, нам поделом, что сюда мы забрались.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Загоним к себе.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

А какая пужда в них?

Ни шерсти, ни молока. Пусть стоят тут.

Себя оправдали. Они плоды с них.

Смотри, одиночками бродят. И больше

От старости, видимо, стали немými.
Не блеют, хотя и отбились от стада.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Да, глупы, однако не кажутся злыми.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

1140 Вернемся к себе.

НИКОБУЛ

Подождите, ни с места!

Эй, вы! Эти овцы вас видеть желают!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Чудо! Человеческим зовут нас овцы голосом!

НИКОБУЛ Овцы долг вернут такой, что вам не поздоровится.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Что ты должен мне, прощаю, ничего не требую,
Но за что же вы грозите сделать неприятность нам?

ФИЛОКСЕН Наших двух ягнят вы взяли, заперли и держите.

НИКОБУЛ Мой кусачий пес прокрался с этими ягнятами.
Если их не выпустите из дому, то станем мы
Дикими барапами и тут на вас накинемся.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

На два слова, сестра, потихоньку.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Ну, что?

НИКОБУЛ А куда ж они обе отходят?

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Старца дальнего я поручаю тебе.
1150 Ты примись за его укрощенье.
Я возьмусь за сердитого. Может быть, нам
В дом к себе заманить их удастся.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Постараюсь получше исполнить урок.
Правда, труп обнимать мне противно.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Ты попробуй, однако.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Ты делай свое;
Что сказала я, то неизменно.

НИКОБУЛ По о чем же они совещаются там
Меж собою вдвоем по секрету?

ФИЛОКСЕН Что ты там?

НИКОБУЛ Что тебе?

ФИЛОКСЕН Мне сказать бы тебе
Кос-что, только стыдно.

НИКОБУЛ Что стыдно?

ФИЛОКСЕН Как приятелю можно доверить тебе.
Грош цена мне!

НИКОБУЛ Я знал это раньше.
Но скажи, почему же тебе грош цена?

ФИЛОКСЕН На приманку совсем я попался!
В сердце колет!

НИКОБУЛ Верней ты скажи, что в бедро.
1160 В чем же дело? Хоть сам догадался почти,
От тебя все же слышать желаю.

ФИЛОКСЕН Видишь эту?

НИКОБУЛ Ну да...
ФИЛОКСЕН Не дурна?

НИКОБУЛ Нет, дурна.
Ты же дрянь.

ФИЛОКСЕН Слов не тратя,— влюблен!

НИКОБУЛ Ты влюблен?

ФИЛОКСЕН На! γαρ (да).

НИКОБУЛ Ты ли, гнилой человек, ты посмел
В эти годы любить?

ФИЛОКСЕН Почему бы и нет?

НИКОБУЛ Да ведь это позор!

ФИЛОКСЕН А, к чему разговор!
И на сына я больше уже не сержусь.
И тебе бы не падо. Ну, любят они
И разумно-таки поступают.

БАКХИДА ПЕРВАЯ
Так иди же.

НИКОБУЛ Эй, вы! Соблазнительницы
И прелестницы! Что ж, отдадите вы нам
Наконец сыповей и раба? Или мне
С вами надо расправиться круче?

ФИЛОКСЕН Уходи! Вот же, право, какой человек!
Как не мил ты с такою мпашкой!

БАКХИДА ПЕРВАЯ
1170 Милый мой старичок, лучше всех на земле!
Дай тебя упросить, умоляю!
Перестань так усленно ты воевать
И прости сыну этот проступок!

НИКОБУЛ Если ты не уйдешь, как красива ни будь,
Так тебя я хвачу...

БАКХИДА ПЕРВАЯ
 Все стерплю я.
Не боюсь. Никакой мне в ударе твоём
Боли нет.

ФИЛОКСЕН Ну и лстива же, право!

БАКХИДА ПЕРВАЯ
 Ах, боюсь за себя!

БАКХИДА ВТОРАЯ
 Мой спокойней того.

БАКХИДА ПЕРВАЯ
 В дом со мною войди, сына сам побрани
Как захочешь...

НИКОБУЛ Отстань ты, злодейка!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Дай тебя упросить, моя радость!

НИКОБУЛ

Меня?

ВАКХИДА ВТОРАЯ

А тебя упрошу я, конечно.

ФИЛОКСЕН Сам прошу, чтобы в дом ты меня повела.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Ах ты, милый!

ФИЛОКСЕН

Но знаешь, с условием.

ВАКХИДА ВТОРАЯ

Да,
Чтоб с тобою побыть.

ФИЛОКСЕН

Это верно.

НИКОБУЛ Да, негодных людей мне случалось видеть,
1180 Но негодней тебя — никого.

ФИЛОКСЕН

Уж таков.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

В дом со мной пойдем! Наслаждение там
От вина, от еды и от мазей.

НИКОБУЛ Мне по горло ваш пир. Я вполне угощен.
На четыреста золотом сын и Хрисал
Уж меня обошли. Но и столько ж еще
Я не взял бы, лишь только б расправиться с ним.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Ну а если тебе половину вернем,
В дом со мною тогда не пойдешь ли?
И выпу им простишь?

ФИЛОКСЕН

Согласится! Пойдет!

НИКОБУЛ Ни за что! Никогда! И не надо! Отстань!
Предпочту отомстить им обоим!

ФИЛОКСЕН Ты, пустой человек, берегись потерять,
Что хорошего боги даруют!
Половину обратно дают — получай
И кути, рядом с женщиной сидя.

НИКОБУЛ

¹¹⁹⁰ Там, где сына мне портят, кутить?

ФИЛОКСЕН

И кути.

НИКОБУЛ Хорошо, к этой мысли себя приучу,
Как она ни позорна: неужто
Мне смотреть, как она с сыном там возлежит?

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Вовсе нет: я возлягу с тобою,
И тебя полюблю, и тебя обниму...

НИКОБУЛ Я погиб! Голова закружилась!
Еле-еле держусь!

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Не приходит тебе
Мысль, что если себя ублажась,
Пока жив,— так оно так недолго, кляпуть!

НИКОБУЛ

Смерти нашей ли ждут?

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Вечер близко. Идем.

ФИЛОКСЕН

К вам попавших во власть

Уводите куда вам угодно.

ВАКХИДА ПЕРВАЯ

Как отлично пзловлены сами они,
Западню сыпovьям приготовив!



ЭПИЛОГ

Ни на что не годны были старцы эти смолоду,
Иначе своих седых волос не опозорили б.
Этого и мы на сцене не изображали бы,
Если б не случалось видеть, что подчас являются
1210 Старикки соперниками сыновьям у сводников.
Зрители, прощайте! Просим явственно похлопать
нам.



ПЛЕННИКИ



СОДЕРЖАНИЕ

Попал сын Гегнона в плен. А младший сын
Лет четырех похищен беглым был рабом.
Его купил отец, скупавший пленников
(На сына обменять он их надеялся).
Но младший сын от рабства спас хозяина,
И платьем и прозванием обменявшись с ним;
Когда же тот вернулся с похитителем
И с пленным сыном,— младший узнан был отцом.

Действующпо
лица

ЭРГАСИЛ *паразит*

ГЕГИОН *старик*

ПАДСМОТРИК

ФИЛОКРАТ	<i>юноша</i>	} <i>пленники</i>
ТИНДАР	<i>раб</i>	

АРИСТОФОНТ *юноша*

РАБ

ФИЛОПОЛЕМ *юноша*

СТАЛАГМ *раб*

Действие происходит в Этолии.

ПРОЛОГ

- Вот эти двое, что стоят здесь,— пленники.
Они стоят, а не сидят — вы видите,
Совсем я не намерен вас обманывать.
Хозяин здешний Гегпон — отец того.
Да как в рабы он, спросите, к отцу попал?
Сейчас все объясню вам, только слушайте.
У старика два сына было. Младшего
Четырехлетним раб похитил из дому,
Увез в Элиду и отцу вот этого
- 10 Там продал в рабство. Все понятно? Рад за вас.
А ты не понял, что ли? Подойди сюда.
Тебе, я вижу, негде сесть? Гулять иди,
А мне из-за тебя не разрываться стать
И без конца одно твердить, как нищему.
Вот вам, платящим подать подоходную,
Все, что осталось, доложу по совести.
Так вот, как я уж говорил вам, беглый раб
Его отцу в Элиде продал мальчика,
А тот его сынишке отдал, мальчику
- 20 Таких же лет, слугою и товарищем.
И вот рабом он у отца, неузнанный.
Людьми играют боги, словно мячиком.
Вот вы узнали, как потерял младший сын.
Потом война случилась в Этоллии;
Тут и другой был забран в плен элейцами
И к лекарю Менарху в дом рабом попал.
Старик элейцев пленных стал скупать тогда:

- Авось на них удастся сына выменять.
А что другой сын дома — невдомек ему.
- 30 Вчера прослышал, что элейца знатного
В плен взяли,— платы никакой жалеть не стал,
Жалея сына; чтоб его домой к себе
Вернуть скорее, всадника элейского
Он со слугою откупил у квесторов.
А эти штуку хитрую измыслили:
Чтобы не раб, а господин отпущен был,
Одеждой поменялись и прозваньями:
Тот звался Филократом, этот — Типдаром,
Сегодня ж каждый будет с новым именем.
- 40 И так все Типдар ловко разыграет здесь,
Что господина на свободу вызволит,
А вместе с тем спасет и брата старшего
И возвратит с чужбины снова в отчий дом,
Не зная сам: передко так случается,
Незнание больше счастья даст, чем умысел.
Ведь вышло вот что: оставаться плешником
Но этому их плану хитроумному
Теперь придется сыну у родителя,
Хоть он о том не знает и не ведаст.
- 50 Вот видите, как сын к отцу в рабы понал.
И что мы, люди, знаем, как подумасшь!
Такую пьесу вы сейчас увидите.
О ней еще я пару слов хочу сказать:
На пьесу стоит обратить внимание.
Она не то что прочие комедии:
Словечка в ней не будет непристойного;
Не выпустим ни сводни, ни распугницы
На сцену мы, ни воина хвастливого.
А что воюют здесь, бояться нечего:
- 60 За сценой мы устроим все сражения.
Нельзя же, в самом деле, трупле комиков
Стараться вдруг изобразить трагедию!
А кто захочет, чтобы вправду бой пошел,

Пускай затеет драку сам с соседями.
Ему желаю досыта натешиться,
Чтоб на войну потом смотреть закалялся.
Иду. Прощайте, судьи справедливые,
И па войпе и дома чудо-воины.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЭРГАСИЛ.

ЭРГАСИЛ *входит со стороны площади.*

Меня зовут знакомые красоткою

70 За то, что аппетит мой ненавистен всем.

Пожалуй, кто-нибудь смеяться вздумает

И скажет: «Глупость», а ведь это правильно.

Свою красотку разве ненаглядною

Не назовет влюбленный? Спору нет, что так.

А видеть и глядеть не то же ль самое?

Вот, значит, и выходит — ненаглядна я.

Что мышья жизнь, то паша, прихлебателей.

Настанет лето, все на дачу выедут,—

Зубам тут нашим настанут вакации.

80 Точь-в-точь улитки, что живут в бездожде

Своим лишь соком, без питья и кушанья,

Вот так и нам, несчастным, жить приходится,

Пока кормильцев наших песту в городе,

Которые нас держат блюдолизамии.

Похожи мы сложеньем на борзых тогда.

Зато зимой мы в мопсов обращаемся

Откормленностью, правом и повадками.

Тут только дела своего забыть не смей:

Пощечину ль, посудину ли в голову —

90 Все принимай, не то ступай в порт грузчиком.

Боюсь, не вышло б и со мною так теперь.

Мой господин в Элиде, в плен врагами взят.

У нас с Элидой ведь война жестокая,

Попаля и он в Элиду из Этолии,

Филоподем, сын Гегнона нашего.
На дом как взглянешь — прямо плакать хочется.
Струятся слезы, как их ни удерживай.
А Гегнон-то! Чтобы сына вызволить,
На что он только, бедный, не решается!
100 Скупает пленных, не удастся ль выменять
Филоподема на кого-нибудь из ппх.
Ах, только б вышло, чтоб вернулся он домой.
Ведь коль не выйдет — выйти мне из дому воп.
Тогда конец. Такая молодежь пошла!
Вот он другой был, не чета теперешним,
Ни разу не оставил ненакормленным.
Да и отец достоин сына нравами.
Пойду к нему! А! Двери открываются,
Откуда выходил я сытый допьяна.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ГЕГИОН, НАДСМОТРИК, ЭРГАСИЛ.

ГЕГИОН *выходит из дома с надсмотрщиком за пленными.*
110 Послушай-ка, надсмотрщик: этим пленникам,
Которых я вчера купил у квесторов,
Надень им кандалы обыкновенные;
Не надо их цепями больше связывать.
И прогуляться, если захотят, позволь.
Понятно только, знаешь сам, — звать пельзя.
Не раб ведь пленник; он как птица дикая.
Он вырваться уж не упустит случая:
На миг раскроешь клетку — не поймать потом.

НАДСМОТРИК

Что ж, быть свободным каждый предпочтет, чем
быть

120 Рабом.

ГЕГИОН

Ну, ты-то, кажется, совсем не так.

НАДСМОТРИЩИК

Что дать могу я? Разве только тягу дать?

ГЕГИОН Попробуй: уж найду и я, что дать тебе.

НАДСМОТРИЩИК

Так, значит, мне на птицу походить нельзя?

ГЕГИОН По мне, пожалуй: клетка есть хорошая.
Болтать довольно. Делай что приказано.

НАДСМОТРИЩИК уходит.

Теперь я к брату; как-то остальные там
Вели себя сегодня ночью пленники?
Проведать только, а потом сейчас домой.

ЭРГАСИЛ Ну, право, жалко, как любовь отцовская
130 Из Гегииона сделала тюремщика.
Что делать! Пусть займется хоть палачеством,
Чтоб только возвратился сын его домой.

ГЕГИОН *оборачиваясь на голос.*
Кто это?

ЭРГАСИЛ *подходя к Гегииону.*

Это я, Эргасил, верный друг.
Одной печалью извожусь и я с тобой,
Хирею, и старею, и несох вконец.
Смотри: не руки — щепки, кости с кожей.
Ведь никогда мне вырок не шло, что дома ем.
В гостях что перекусишь — этим держишься.

ГЕГИОН Эргасил, здравствуй!

ЭРГАСИЛ *сквозь слезы.*

Боги пусть хранят тебя.

ГЕГИОН Не плачь!

ЭРГАСИЛ Чтоб я не плакал, не оплакивал
140 Такого друга?

ГЕГИОН Правда, видел я давно,
Что ты для сына настоящим другом был.

ЭРГАСИЛ Как плохо ценят люди то, что есть у них:
Вот потеряем, так тогда почувствуем,
Чего лишились. Так и я узнал теперь,
Какого друга верного лишился в нем,
Когда его, бедняжку, взяли в плен враги.
Снова начинает плакать.

ГЕГИОН Вот и подумай, каково-то мне терпеть
Разлуку с сыном: ты, чужой, совсем убит.

ЭРГАСИЛ Чужой? Ему-то? Это я чужой ему?
Ах, Гегин, опомнись, что ты выдумал!
Тебе он — это верно — сын единственный,
150 А мне единственного он единственной.

ГЕГИОН Твои похвальные чувства. Будь же духом тверд.

ЭРГАСИЛ Да вот еще несчастье: объявить пришлось
Обеденную демобилизацию.

ГЕГИОН Так и не смог ты никого с тех пор найти,
Кто мобилизовал бы снова армию?

ЭРГАСИЛ Представь, не смог: не хочет заменить никто
Филополема в этой трудной должности.

ГЕГИОН Да, должность-то, конечно, не из легоньких!
Ведь сколько тут придется набирать солдат!
160 Во-первых, пироговцев объявить призыв
(Притом, понятно, всех родов оружия);
Потом и калачевцы в строй пойти должны,
Дроздовцы, Свинска жители, гусятинцы;
Морскую силу тоже забывать нельзя.

ЭРГАСИЛ *зрителям.*
Бывает же, что пропадет такой талант!
Какой бы полководец вышел из него!

ГЕГИОН Ну, ничего, мужайся: может быть, на днях
С Филополемом снова мы увидимся.
Вот пленного элейца я вчера купил:
170 И родом знатен и к тому ж еще богат,
Так на него надеюсь сына выменять.

ЭРГАСИЛ Подайте боги! А скажи, пожалуйста,
Ты зван куда обедать?

ГЕГИОН Кажется, что нет.
А что?

ЭРГАСИЛ Да я справляю день рождения:
Хочу, чтоб ты к обеду пригласил меня.

ГЕГИОН Сострил недурно. Только не взыщи уже:
Немногим должен будешь ты насытиться.

ЭРГАСИЛ Немногим? Этого-то блюда у меня
И дома хватит. Впрочем, огласи свои
180 Условия: лучших не найду я, может быть,
Тогда уж мы ударим по рукам с тобой.

ГЕГИОН Боюсь, чтоб по карману не ударил ты.
Ну, приходи, да к сроку.

ЭРГАСИЛ

Хоть сейчас готов.

ГЕГИОН Да ты б хоть зайца изловить попробовал:
Ведь мой обед и жесток и колюч, как еж.

ЭРГАСИЛ Не запугаешь: все равно явлюсь к тебе,
Хотя б на зубы сапоги надеть пришлось.

ГЕГИОН Да, жесткой пищей я кормлюсь.

ЭРГАСИЛ

Терповником?

ГЕГИОН Неприхотливой.

ЭРГАСИЛ

А, должно быть, свиньями.

ГЕГИОН

190 Всё овощи.

ЭРГАСИЛ

Желудок, верно, лечишь свой?
Прощай!

ГЕГИОН

Да не опаздывай.

ЭРГАСИЛ

Еще чего!

Уходит.

ГЕГИОН Зайду домой, прикинуть приблизительно,
Велик ли у менялы мой текущий счет.
Еще успею к брату заглянуть потом.
Уходит.



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

НАДСМОТРИЩИК, ТИНДАР, ФИЛОКРАТ.

НАДСМОТРИЩИК

выходя с помощниками из дома.

Какую б ни послали боги участь, вы ее должны
Нести безропотно и кротко: ведь судьбы не
превозмочь.

Родились вы свободными;
Теперь вам выпало на долю рабства горечь
испытать;
Одной покорностью возможно облегчить вам свой
удел.

200 Ведь воля господина высший ваш закон.

Пленники тяжело вздыхают.

И без вздохов каждый видит, что пришлось вам
тяжело.

В несчастиях спасает бодрость духа нас.

ТИНДАР Стыдно нам стоять в оковах.

НАДСМОТРИЩИК

Пожалел бы господин,
Если б с вас путы снял, тех пустил
Без оков, за кого заплатил.

ТИНДАР Напрасный страх: всегда блюдем
Мы свой долг; можно нас расковать.

НАДСМОТРИЩИК

Знаем вас: убежать, верно, захотелось.

ФИЛОКРАТ Убсжать? Куда бежать нам?

НАДСМОТРИЦИК

А в Элиду.

ФИЛОКРАТ

Недостойно

Бегство было б нашей чести.

НАДСМОТРИЦИК

Отчего ж, не понимаю.

ТИНДАР

210 Об одном слезно мы просим вас.

НАДСМОТРИЦИК

Просьба в чем?

ТИНДАР Дайте нам меж собой

Слово перемолвить, сами отойдите.

НАДСМОТРИЦИК

Ладно уж, так и быть.

Помощникам.

Стадем здесь.

В стороне.

Оборачивается к пленникам.

Но таков уговор:

Будьте кратки.

ТИНДАР Сами это понимаем.

Филократу.

Ну, идем.

НАДСМОТРИЦИК *помощникам.*

Оставьте слепых.

ТИНДАР Оба мы всей душой ценим и чувствуем,
Что для нас сделал ты, допустив разговор.

ФИЛОКРАТ Ну, скорей отойдем вот сюда, в уголок,
220 Чтоб никто наших слов, наших дел не прознал.
Чтобы свой хитрый план в тайне нам сохранить.
Ведь пока скрыто все, польза есть в хитростях,
Коль обман въявь всплывет, худшей нет гибели.
Придумали неплохо мы: ты господни, я раб твой.
Но много осторожности нам падо и умения.
Сберечь ведь от всех глаз такой план не шутка.
Смотри, друг: дремать тут не время; остер будь.

ТИНДАР Как скажешь, таков я и буду.

ФИЛОКРАТ Надеюсь.

ТИНДАР Ты помнишь: за жизнь за твою дорогую
230 Свою жизнь готов я отдать за бесценок.

ФИЛОКРАТ Не забыл.

ТИНДАР Не забудь и достигнув того, к чему стремился.
Ведь нередко мы видим, что люди такой
выказывают прав:
Пока в пужде, добрее
Не найти никого; а когда
Мпновал трудный час, доброты
Нет былой.

ФИЛОКРАТ Ну, теперь слушай, что я скажу.
Хоть отцу своему я б совет тот же дал.
Да тебя я бы мог виравду звать и отцом:
За отцом ты теперь стал второй мне отец.

ТИНДАР
240 Говори.

ФИЛОКРАТ Уж говорил я — и еще раз повторяю:
Я не господин, а раб твой, так решили мы
устроить.

И тебя я умоляю — приказать ведь не могу,
Раз бессмертные послали рабства равный нам удел,
Пожелавши господина дать в товарищи тебе,—
Об одном тебя молю я: ради общих наших бед,
Ради ласки, что пашел ты в доме моего отца,
Послужи мне господином, как всегда служил рабом,
Помни, что ты должен помнить, кем ты был и кем
ты стал.

ТИНДАР Знаю, что оборотился я в тебя, а ты — в меня.

ФИЛОКРАТ
250 Если так, тогда надежда не потеряна для нас!

СЦЕНА ВТОРАЯ

ГЕГИОН, ФИЛОКРАТ, ТИНДАР.

ГЕГИОН *выходя из дверей, оборачивается.*
Я сейчас вернусь, вот только с пленными поговорю.
Где ж они? Ведь не велел я далеко их отпускать.

ФИЛОКРАТ *выходя из-за угла дома.*
 Позаботиться успел ты, чтоб искать нас не
 пришлось:
 Крепко держат нас оковы, сторожа со всех сторон.

РЕГИОН Осторожность чрезмерной не бывает никогда.
Ведь и самый осторожный попадет подчас впросак.
Как же мне не охранять и не стеречь вас? Ведь
цепой
Вы достались мне немалой, за паличные притом.

ФИЛОКРАТ Было б глупо нам сердиться, что ты вздумал нас
стеречь,
260 А тебе — когда бы все же удалось нам убежать.

ГЕГИОН Сын мой так же там, в Элиде, терпит рабство, как
и вы.

ФИЛОКРАТ Пленный?

ГЕГИОН Да.

ФИЛОКРАТ Как видно, трусы есть на свете, кроме нас.

ГЕГИОН Отойдем. Наедине я кой о чем тебя спрошу.
Отвечай же мне по правде.

ФИЛОКРАТ Если знаю, не солгу,
А о чем не знаю — лучше и не стану говорить.
ГЕГИОН и ФИЛОКРАТ отходят в сторону.

ТИНДАР Пу, попал старик в цирюльню, можно стрижку
начинать.
Хоть бы на плечи накинул он бедняге простыню.
Вот не знаю, под гребенку или паголо его
Будет стричь, но уж, ручаюсь, обкорнаст хорошо.
*Подкрадывается к Гегииону и Филократу и
подслушивает.*

ГЕГИОН
270 Предпочтешь ли ты свободным быть или рабом,
скажи.

ФИЛОКРАТ Злу добро предпочитаю я всегда во всем; и здесь
Тот же соблюду обычай; впрочем, мне жилось
рабом

Так же хорошо, как если б сам я был господский
сын.

ТИНДАР Браво, браво! За Фалеса я б гроша теперь не дал;
Рядом с этим человеком он не больше как болтуп.
Как он ловко это рабство в разговор сумел
ввернуть!

ГЕГИОН Из какого господин твой рода?

ФИЛОКРАТ Полиплюсиев:
Этот род в большом почете средь элейских всех
родов.

ГЕГИОН Ну а сам какую славой он на родине почтет?

ФИЛОКРАТ Самой лучшей, и от лучших и достойнейших людей.

ГЕГИОН
280 Если так, то и богатством, верно, должен
процветать?

ФИЛОКРАТ Процветает, будь спокоен, хоть букеты собирай.

ГЕГИОН А отец-то жив?

ФИЛОКРАТ В Элиде мы оставили живым;
Жив ли он теперь — об этом Орка надобно
спросить.

ТИНДАР Молодец! Не то что враки — философию развел!

ГЕГИОН Как зовут его?

ФИЛОКРАТ Тенсаврохрисопникохрисидом.

ГЕГИОН Видно, вправду он не біден: яспо имя говорпт.

ФИЛОКРАТ Он не столько за богатство, как за жадность
прозван так.
При рожденье ж получил он имя Теодоромед.

ГЕГИОН Вот как! Значит, скуповат он?

ФИЛОКРАТ Скуп скорей, чем скуповат;
290 Вот тебе пример наглядный: жертву гению творя,
Совершает возлиянье из самосского горшка,
Чтобы бог не соблазнился и сосуда не украл.
Сам теперь представить можешь в остальном
каков старик.

ГЕГИОН Ну, идем. Теперь другого падо будет расспросить.
Подходит к Тиндару.
Филократ, твой раб, всю правду мне, как честный человек,
Рассказал, о чем спросил я,— и про род и про отца.
Подтверди же откровенно мне его слова — тебе ж
Будет лучше; а не хочешь — знаю все и без того.

ТИНДАР Не хотел я род свой знатный и богатство
раскрывать.
Он мою нарушил тайну. Что поделалаш: он прав.
300 Я и родины, и дома, и свободы здесь лишен.
Станет ли меня бояться раб мой больше, чем тебя?
Раньше словом не решался, пыле делом уязвить
Может смело: плен и рабство уравнили с ним меня.
Так судьба дела людские, своенравная, вершит:
Сразу я низвергнут в пропасть: был свободным —
стал рабом,
Сам приказывал — и должен приказаниям внимать.
Я прежде так же, как твой сын, свободным был.

Для своих рабов — обиды не боюсь я тогда.
Гегион, еще позволь мне слово обратиться к тебе.

ГЕГИОН

310 Говори.

ТИНДАР

Я прежде так же, как твой сын, свободен
был.

Так же, как и он, оружием неприятельским пленен.
Он такой же раб в Элиде, как и я теперь у вас.
Есть, конечно, бог, который видит все дела людей.
Как со мною ты поступишь, так и с сыном он твоим:
За добро воздаст наградой, покарает злом за зло.
Помни, что и я оставил там, на родине, отца.

ГЕГИОН Помню. А теперь скажи мне, правда ль то, что он
сказал?

ТИНДАР Правда, что большим богатством обладает мой отец
И что зпатеи я. Но все же умоляю, Гегион,
320 Не прельщайся ты корыстью, не ищи моих богатств,
Чтоб отец, хоть и один я у него, не предпочел
В рабстве жить меня оставить, где и сыт я, и одет,
Чем вернуться домой и после нищим по миру пустить.

ГЕГИОН Я, богам благодаренье, сам достаточно богат.
Не всегда бывает прибыль человеку хороша.
Многих прибыль запятнала, знаю я, как грязь и
прах.

Часто прибыли убыток надлежит нам предпочесть.
Золото мне ненавистно: многих к злу оно ведет.
Слушай, как теперь намерен я с тобою поступить:
330 Сын мой там, у вас в Элиде, пленный, в рабство
обращен;
Пусть лишь он вернется — больше ни копейки не
спрошу
И на волю вас обоих отпущу. Иначе — нет.

ТИНДАР Справедливое условие, ты же лучший из людей.
Но скажи, он раб казенный или частного лица?

ГЕГИОН Частного, врача Менарха.

ФИЛОКРАТ Да ведь он его клиент.
Указывает на Тиндара.
На мази все дело, прямо размазня, пи дасть пи
взять.

ГЕГИОН Возврати ж его.

ТИНДАР Согласен. Только вот что попрошу.

ГЕГИОН Что угодно, лишь бы дело.

ТИНДАР Так послушай, Гегиион.
Не прошу себе свободы раньше, чем твой сын
придет,
340 Только вот его позволь мне под залог послать к отцу
указывает на Филократа
С предложением обмена.

ГЕГИОН Нет, другого я найду,
Чтоб его послать, как только перемирие заключат,
К твоему отцу в Элиду; что захочешь, передаст.

ТИНДАР Как? Кого отец не знает? Лишь напрасный будет
труд.
Нет, его отправь: ручаюсь, все исполнит хорошо.
Нет надежней человека и кому бы мой отец
Больше верил, на кого бы положиться мог скорей
И кого б послал охотней, чтобы выкупить меня.
Ты не бойся, я всецело отвечаю за него.
350 Он мне предап беззаветно, знаю, за любовь мою.

ГЕГИОН Хорошо. Залог пазначим: отпустить согласен я.

ТИНДАР Назначай: без промедленья лучше к делу
приступить.

ГЕГИОН Если он не возвратится, двадцать мин заплатишь
ты?

ТИНДАР Заплачу.

ГЕГИОН Освободите от оков его, рабы.
Или нет, обоих.

ТИНДАР Боги пусть всех благ тебе пошлют,
Что почтил меня доверьем и избавил от цепей.
В сторону.
Что ж, недурно уж и это, что на шее нет ярма.

ГЕГИОН Добрый дар благодетель благодарностью чреват.
А теперь ты порученье объясни ему свое,
360 Что в Элиду снести он должен. Подозвать его?

ТИНДАР Зови.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ГЕГИОН, ФИЛОКРАТ, ТИНДАР.

ГЕГИОН Во благо сыну моему, и мне, и вам
Пусть это будет — я, хозяин новый твой,
Хочу, чтоб сослужил ты службу прежнему.
За двадцать мин залога я ему тебя
Домой послать позволил с поручением:
Отцу его предложишь, не захочет ли
Отдать мне сына, чтобы своего вернуть.

ФИЛОКРАТ К обоим вам исполнеп я усердня.
Как колесо: куда ни повернешь меня,
370 Туда готов вертеться, одинаково.

ГЕГИОН Тебе ж на пользу будет благоправне.
Рабу и подобает так вести себя.
Подведя Филократа к Тиндару.
Вот, можешь говорить с ним.

ТИНДАР Благодарен я
От всей души за разрешение вестника
Домой отправить сообщить родителям,
Куда попал я, что со мной и жду чего:
Все по порядку передаст он, что скажу.
Вот, Тиндар, заключили мы условие:
Тебя домой, в Элиду, отпускает он.
380 Но если не вернешься, должен заплатить
Я двадцать мин.

ФИЛОКРАТ Отлично вы условились.
Отец-то уж, наверно, дожидается
Меня ль, другого ль вестника.

ТИНДАР Так слушай же,
С какою вестью должен ты домой идти.

ФИЛОКРАТ Филократ, всегда старался я о пользе для тебя
Всей душой; таким останусь, будь уверен, и теперь:
Послужить тебе я слухом, сердцем, разумом готов.

ТИНДАР Поступасшь ты как должно. Слушай же, прошу
тебя,
Передай привет в Элиде ты родителям моим,
390 И родным, и всем, кого ты встретишь из моих
друзей.

Передай, что хоть и раб я, но не видел здесь обид,
Что меня своим почтеньем награждает господин.

ФИЛОКРАТ Нет нужды напоминать мне: помню это я и сам.

ТИНДАР Ведь когда б не эти стражи, я б себя свободным
счел.

Расскажи отцу, какое я условие заключил
С господином.

ФИЛОКРАТ Это тоже знаю: время не теряй.

ТИНДАР Пусть в обмен на нас обонх пленника пришлет
сюда.

ФИЛОКРАТ Передам.

ГЕГНОН Да пусть не медлит: оба с нетерпеньем ждем.

ФИЛОКРАТ Как ты сына хочешь видеть, так же и его отец.

ГЕГНОН
400 Знаю, каждому свой дорог.

ФИЛОКРАТ Что ж еще сказать отцу?

ТИНДАР Передай, что я здоров и что с тобою мы всегда —
Не стесняйся, Тиндар,— жили без раздоров, как
друзья.

Никогда не провинился ты ни в чем передо мной,
Угождал моим желаньям средь военных всех
певзгод,

Не оставил ни заботой, ни усердьем, ни трудом.
Пусть отец узнает, как ты верен был ему и мне;
Он твою оценит службу и достойно наградит:
Я уверен, что свободу ты получишь от него.
Сам об этом постараюсь, только бы домой прийти.

410 Только ведь твоей обязан пронзительности я,
Если снова возвратиться мне позволено к родным.
Рассказавши о богатстве и о знатности моей,
Ты открыл мне путь к свободе и избавил от оков.

ФИЛОКРАТ Радуюсь, что не забыта служба верная моя.
Заслужил и ты по праву эту верность, Филократ.
Дня не хватит перечислить, что ты сделал для меня.
Ведь ко мне с таким вниманием относился ты всегда,
Словно бы не господином, а рабом моим ты был.

РЕГИОН Боги, что за благородство! Право, тронут я до слез,
420 Видя их любовь. Какими похвалами господни
Превознес раба, какими господин — раб!

ФИЛОКРАТ Клянусь,
Сотой доли ты не слышал тех похвал, какие он
Заслужил.

РЕГИОН Теперь ты можешь славу добрую свою
Оправдать, коль все исполнишь, что поручено тебе.

ФИЛОКРАТ О готовности не буду много говорить своей,
Лучше докажу на деле. Пусть Юпитер будет мне
В том свидетелем — изменой я себя не оскверню.

РЕГИОН Молодец!

ФИЛОКРАТ И Филократу послужу, как сам себе.

ТИНДАР Слов твоих я жду увидеть подтверждение в делах.
430 Но не все еще сказал я, что хотел тебе сказать.
Слушай, Тиндар, — и в обиду речь мою не принимай.
Помни, что я поручился за тебя и дал залог,
Что и сам я как заложник на чужбине остаюсь.
Неужели, плен покинув, ты забудешь обо мне,

Оказавшись на свободе сам, заложника предашь
И оставишь без надежды и без помощи рабом,
Не вернувши Геггону сына, плату за меня?
Береги же крепко верность, будь нелегко верен

мне.

440 А отец отдаст, я знаю, все что нужно для меня.
Сохрани мою навеки дружбу, а его найди.

Указывает на Геггона.

Я твоей руки касаюсь умоляющей рукой,
Я тебе неверен не был никогда,— не будь и ты.
Знай, теперь ты господин мой, покровитель и отец,
На тебя моя надежда.

ФИЛОКРАТ

Все, что ты мне поручил,
Я исполню. Не забыл ли ты чего?

ТИНДАР

Я все сказал.

ФИЛОКРАТ И твое я оправдаю и твое
обращается к Геггону

доверие.

ТИНДАР Возвращайся поскорее.

ФИЛОКРАТ

Медлить дело не велит.

ГЕГГИОН Так пойдем сейчас к меняле: путевые дам тебе.

450 Заодно возьму и пропуск для тебя у претора.

ТИНДАР Пропуск?

ГЕГГИОН

Да, расположенье войск ведь на его пути.
Ты иди домой.

ТИНДАР

Счастливо.

ТИНДАР входит в дом.

ГЕГНОН

Отлично же

Сделал я, что этих пленных догадался откупить:

Вырвал сына из неволи, не прогневать бы богов.

А еще я колебался долго, покупать ли их.

Стерегите неусыпно, ни на шаг его, рабы,

Не пускайте без охраны. Скоро я вернусь домой,

Только к брату ненадолго, пужно пленных

навестить:

Может быть, найду знакомых с этим юношей среди

них.

460 Ты ж со мной иди: отправить поскорей тебя хочу.

ГЕГНОН и ФИЛОКРАТ уходят.



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЭРГАСИЛ.

ЭРГАСИЛ *входит со стороны площади.*

Как несчастен тот, кто должен пропитание искать.
Тот несчастней, кто, хоть ищет, не находит ничего;
Всех несчастней тот, кому свой голод печем утолить.
Ну и день! Глаза охотно выцарапал бы ему:
Всем как будто бы нарочно неприятнь внушил ко
мне.

Не запомню, чтобы за день столько голодать
пришлось

Или столько злополучья испытать в моих делах:
Для желудка и для глотки полный отдых наступил.
В ремесле совсем не стало толку, прямо хоть
бросай:

470 **Разлюбила параситов пынешняя молодежь.**

Никому не нужен больше муж лаконский, одностул.
С острословьем вместо денег, мордобойная мишень:
Только тот и гость, который сам их сможет угостить.
Сами ходят все на рынок — парасита не пошлют;
Сами ходят без стеснения с площади в публичный
дом:

Вид такой, как будто судьи в заседание собрались.
Путников и в грош не ставят, каждый сам себе
лишь друг.

Вот сейчас хоть: я на рынке встретил кой-кого из
них.

«Здравствуйте. Куда б собраться?» — говорю. Они
молчат.

480 «Кто сказал: «Ко мне?» Ни слова. Как немые, все
молчат.

Ни улыбки. «Где сегодня мы обедаем?» Молчат.
Отпускаю им острогу из отборнейших острот,
За которую не раз я целый месяц сыт бывал,—
Хоть один бы засмеялся! Тут я понял — заговор.
Ведь могли ж по крайней мере, коль смеяться пе
хотят,
Взять пример с собак рычащих и оскалить зубы
мне!

Оставляю их, не в силах издевательство сносить;
Подхожу к другим, и к третьим, и к четвертым —
как одип.

Как торговцы из Велабра, в стачку, видно, все
вошли —

490 И другие паразиты по-пустому там толклись.
Не иначе как придется опереться на закон:
Ведь для жизни многих граждан их опасен заговор:
Привлеку к суду и штрафом попрошу их наказать:
Десять дорогих обедов в мою пользу. Решено.
Есть еще одна надежда на обед: пойду-ка в порт.
Если уж и эта лопнет, к старику тогда вернусь.
Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ГЕГИОН.

ГЕГИОН *входя на сцену с Аристофонтom.*

Как приятно сознанье, что наши дела
И нам впрок пошли и отчизне на пользу!
500 Как прекрасно я сделал, что пленных купил!
Кого ни встречаю, поздравить спешат все:
Отовсюду обступают, чуть меня не задавили.
Едва я, несчастный, в претуру пробрался
И там лишь вздохнуть смог легко и свободно,

Прошу пропуск дать; тотчас выдали; вручил
Тиндару; ушел он домой.
Оттуда я немедленно домой путь направил.
Завернул по дороге и к брату, куда остальных
своих пленников я поместил.

Спрашиваю, кто из них знаком с Филократом.
510 И нашелся вот его старинный приятель.
Услыхав, что он мой пленник, стал просить усердно
О свиданье с Филократом.
Тотчас оковы приказал я снять с него.
Идем со мною, готов твое желанье я исполнить.
Входят в дом.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ТИНДАР.

ТИНДАР *выбегая из дома.*

Теперь придется мне не сладко; лучше б вовсе мне
не быть:
Надежда, сила и удача — все покинуло меня.
Настал тот день, когда для жизни нет спасения
нигде.
Неотвратима злая гибель, нет надежды, я пропал.
520 Теперь ни хитрость не поможет, ни притворство,
ни обман,
Коварство, козни бесполезны, ложь прибежища не
даст,
И наглость больше не защита, вернуться пекуда.
Что было тайным, стало явным, обнаружились мои
Уловки все;
Сомневаться нет причин,
Что погибну злою смертью за себя и господина.
Только что Аристофонта, видел я, привел хозяин.
Он товарищ Филократа, знает и меня давно:
Тут уж и само Спасенье не спасет меня никак,

530 Коли сам уловки новой не изобрету.
Но за что же ухватиться? Что придумать? Как мне
быть?
И так и этак все выходит чепуха.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ГЕГИОН, ТИНДАР, АРИСТОФОНТ.

ГЕГИОН *выходит из дома в сопровождении Аристофонта.*
Что бы это означало? Почему он убежал?

ТИНДАР Плохо, Тиндар, плохо дело: не укрыться от врагов.
Что сказать, о чем молчать мне? Что отвергнуть,
в чем сознаться?
Нигде опоры твердой нет, не вижу вовсе выхода.
Ах, лучше б ты совсем пропал, Аристофонт, чем
в плен попасть!
Когда уж было все готово, ты пришел и все сгубил.
Одно спасенье в хитрости какой-нибудь отчаянной.

ГЕГИОН *Аристофонту.*
540 Идем. Ну, вот, поговори с ним.

ТИНДАР Кто несчастнее меня?

АРИСТОФОНТ

Почему ты избегаешь, Тиндар, мне в глаза
взглянуть
И ни слова мне не скажешь, будто бы не знал
меня?
Здесь, в плену, я раб такой же, как и ты, хоть
дома был
Я свободным, ты ж в Элиде с детских лет служил
рабом.

ГЕГИОН Тиндар! Я не удивляюсь, что не хочет знать тебя
Тот, кого зовешь ты Тиндар, когда это Филократ.

ТИНДАР Гегиион, у нас в Элиде он всегда безумным слыл.
Лучше ты совсем не слушай, что он станет
говорить.

Часто он с копьем бросался на родителей своих:
550 Он подвержен той болезни, что плевками нужно
гнать.

Мой совет: держись подальше.

ГЕГИОН *надсмотрщику.*

Слышал?

НАДСМОТРИЩИКИ отводят АРИСТОФОНТА.

АРИСТОФОНТ Ах ты, негодяй!
Я безумец? Я бросался на родителей с копьем?

ГЕГИОН Ничего, не ты один ведь: многих я видал людей
С этой самую болезнью: поплевать, и все пройдет.

АРИСТОФОНТ
Как, ты веришь негодяю?

ГЕГИОН В чем?

АРИСТОФОНТ
Что я сошел с ума?

ТИНДАР Видишь, как глаза сверкают? Осторожней, Гегиион,
Отойди: сейчас припадок, верпо, будет у него.

ГЕГИОН Сразу я смекнул в чем дело: Тиндаром зовет тебя!

ТИНДАР
560 Он и собственное имя забывает иногда.

ГЕГИОН А еще сказал, что друг он Филократу.

ТИНДАР Как же, друг!
Мне тогда должны считаться за друзей и Алкмеон
И Орест с Ликургом.

АРИСТОФОНТ Сволочь, издеваться надо мной
Вздумал? Я тебя не знаю?

ГЕГИОН Нечего и говорить,
Что не знаешь: сам ведь назвал Филократа
Тиндаром.
Кто перед тобой, не знаешь, нет кого, с тем речь
ведешь.

АРИСТОФОНТ Сам себя он хочет выдать за того, кого здесь нет.

ТИНДАР Вот нашлся: он правдивей Филократа хочет быть.

АРИСТОФОНТ Ты своею наглою ложью всякой правде рот
заткнешь.
570 Посмотри в глаза мне прямо.

ТИНДАР Вот смотрю.

АРИСТОФОНТ Теперь скажи:
Ты не Тиндар?

ТИНДАР Нет, не Тиндар.

АРИСТОФОНТ Филократом звать тебя?

ТИНДАР Филократом.

АРИСТОФОНТ *Гегionу.*

Ты поверил?

ГЕГИОН

Больше, чем тебе и мне.
Тот, кого ты называешь, ныне лишь к его отцу
Мпой отправлен был в Элиду.

АРИСТОФОНТ

Что? К какому там отцу?
Раб ведь он.

ТИНДАР

И ты такой же. Вновь свободу получу,
Возвративши Гегionу сына пленного в обмен.

АРИСТОФОНТ

Как, мерзавец? В списке граждан ты свободным
вписан был?

ТИНДАР Не Свободным — Филократом.

АРИСТОФОНТ

Что за наглость! Гегion,
Над тобою насмеяться хочет этот негодяй.
580 Он всегда своим в Элиде был единственным рабом.

ТИНДАР Самому тебе, несчастный, дома нечем было жить,
Вот и хочешь, чтоб другие походили на тебя.
И понятно: всех ведь нищих мучит зависть к
богачам.

АРИСТОФОНТ

Гегion, смотри не вздумай верить этому лжецу.
Он уже успел, как видно, как-нибудь тебя нагреть:
Мне не нравится, что сына взялся он вернуть тебе.

ТИНДАР Знаю, не по вкусу для тебя, а все ж верпу,
Помогли бы только боги, сам в Элиду возвращусь.
Для того я и отправил Тиндара к отцу.

АРИСТОФОНТ

Ты сам
590 Тиндар, нет в Элиде больше с этим именем раба!

ТИНДАР Ты опять в глаза мне тычешь рабством, когда это
плес?

АРИСТОФОНТ

Больше сдерживаться силы нет.

ТИНДАР *Геггону.*

Слышал? Беги скорей.
Он камнями швыряться станет, если ты его
Не велишь схватить.

АРИСТОФОНТ

Ужасно!

ТИНДАР

На глаза-то посмотри:
Словно угли! Будет дело: пята по лицу пошли.
Черной желчью он страдает.

АРИСТОФОНТ

Как бы черною смолой
Пострадать тебя заставил Геггон, не будь он слеп!

ТИНДАР Вот уж бредить начинает, мучат призраки его.

ГЕГГИОН Не связать ли в самом деле?

ТИНДАР

Право, сделаешь умно.

АРИСТОФОНТ

600 Если б только камень в руки! Я бы выпустил
мозги.
Этой дряни, что клеветает, будто я сошел с ума.

ТИНДАР Слышишь, слышишь, ищет камня.

АРИСТОФОНТ

Гегион, па пару слов.

Подойди ко мне.

ГЕГИОН

Оттуда говори, мне слышно все.

ТИНДАР Ну конечно, и не думай подходить: ведь он тебе
Пос откусит.

АРИСТОФОНТ

Я безумным в жизни не был, Гегион,
И сейчас в рассудке здоров; все он про болезнь
палгал.
Если ж ты меня боишься, прикажи связать; связки
Только и его при этом.

ТИНДАР

Сам он хочет, так его

И вяжи.

АРИСТОФОНТ

Уж погоди ты, самозванный Филократ,
610 Снова Тиндаром сегодня сделаешься у меня.
Ты чего мигать мне вздумал?

ТИНДАР

Я мигаю?

АРИСТОФОНТ *Гегиону.*

При тебе!

ГЕГИОН Подойду-ка я поближе.

ТИНДАР

Что ты, что ты, Гегнион!
Все равно ведь мало толку ты найдешь в его речах.
Хоть сейчас его на сцену: сам Аякс перед тобой.

ГЕГИОН

Ничего, авось не тропет.
Подходит к Аристофону.

ТИНДАР

Ну, теперь-то я погиб.
Между топором и плахой я попал. Исхода нет.

ГЕГИОН

Выслушать тебя согласен. Говори, Аристофонт.

АРИСТОФОНТ

От меня узнавши правду, как обманут ты, поймешь.
620 Знай, во-первых: ни безумьем, ни другой какой-
нибудь
Я не одержим болезнью, если рабства не считать.
Во-вторых: пусть так же верно будет то, что
я живу,
Как и то, что он не больше Филократ, чем мы с
тобой.

ГЕГИОН Кто же он?

АРИСТОФОНТ

Кого я сразу назвал, как сюда вошел.
Коль окажется неправдой это, я готов тогда,
Не видав родных и дома, жизнь окончить здесь
рабом.

ГЕГИОН Что ты скажешь?

ТИНДАР

Что я раб твой, ты мой господин.

ГЕГИОН

Не то,
Был ли ты рожден свободным?

ТИНДАР

Да.

АРИСТОФОНТ

Нет, не был, знаю я.

ТИНДАР Верно, повивальной бабкой был у матери моей,
630 Что так твердо это знаешь.

АРИСТОФОНТ

Мальчиком я знал тебя.

ТИНДАР Ну, а я тебя так взрослым знаю, вот и квиты мы.
Я в твои дела не лезу, так и ты в мои не лезь.

ГЕГИОН Правда, что он сын Теспаврохрисоникохрисиды?

АРИСТОФОНТ

Нет, неправда. Я и слышу это имя в первый раз.
Теодоромедом звали Филократа отца.

ТИНДАР Я погиб. Не трепещи же, сердце бедное мое.
Пляшешь ты, а я от страха на ногах едва держусь.

ГЕГИОН А вполне ли достоверно то, что он не Филократ,
Что он был рабом в Элиде?

АРИСТОФОНТ

Достоверней не пайдешь.

640 Где же тот?

ГЕГИОН Где сам он хочет, а не там, где я б хотел.
Значит, он меня обставил, этот подлый негодяй,
Как хотел, опутав сетью низких хитростей своих.
Раздумывает.
Неужели? Так ли это?

АРИСТОФОНТ

Да уж так, ручаюсь я.

РЕГИОН Ты уверен?

АРИСТОФОНТ

Повторяю, больше, чем во всем другом:
С Филократом мы друзьями были с самых ранних
лет.

РЕГИОН А скажи, каков с лица он, твой товарищ
Филократ?

АРИСТОФОНТ

Черноглазый, остроносый, худощав и бел лицом,
Рыжеват слегка, кудрявый.

РЕГИОН

Все подходит, это он.

ТИНДАР До чего же неудачно выступил сегодня я!

650 Как мне жалко бедных розог, что сломаются на
мне.

РЕГИОН Вижу, нагло я обманут.

ТИНДАР

Что ж вы ждете, кандалы?
Поскорей мне обнимите ноги, буду вас стеречь.

РЕГИОН Каково надули нынче эти пленники меня!

Раб свободным притворился, тот прикинулся рабом.
Скорлупу держу в залоге, а ядро я упустил.
Так мне длинный нос наставлен, я остался в
дураках.

Но смеяться он не будет. Коракс, Кордальон,
Колаф,

Эй, сюда, ремней песите!

РАБЫ выходят из дома.

КОЛАФ

По дрова сбираться, что ль?

СЦЕНА ПЯТАЯ

ГЕГИОН, ТИНДАР, АРИСТОФОНТ.

ГЕГИОН Связать его, обманщика негодного.

ТИНДАР

660 За что? В чем дело?

ГЕГИОН

Ты не знаешь этого,
Бесчестных козней сеятель и веятель?

ТИНДАР Еще б про боротьбу ты вспомнил: раньше ведь,
Чем жатву веять, боронить приходится.

ГЕГИОН Самоуверенности сколько, наглости!

ТИНДАР

Самоуверен перед господином раб,
Когда вины он за собой не чувствует.

ГЕГИОН Ремнем стяните руки посильней ему.

ТИНДАР

Я твой, ты властен хоть совсем отрезать их.
Но в чем же дело? Чем же провинился я?

ГЕГИОН

670 Тем, что своими подлыми проделками,
Насколько сил хватало, навредил мне ты,
Дела мои испортил окончательно
И все мои расчеты сделал тщетными.
Обманом Филократа отослал домой.
А я-то и поверил опрометчиво,

На родину из плена. Не доставила
700 Ничья бы мне удача столько радости.
Одно лишь грустно: этот по моей вице
Несчастный страдает: вот уж связан он.

ГЕГИОН Предупредил я, чтобы ты не смел мне лгать?

ТИНДАР Предупредил.

ГЕГИОН И все же ты осмелился?

ТИНДАР Полезней ложь, чем правда, для того была,
О ком я пекся.

ГЕГИОН Для тебя — вредней.

ТИНДАР Пусть так.
Зато я господина спас любимого,
Которого отец его доверил мне.
Что ж, плохо поступил я?

ГЕГИОН Отвратительно.

ТИНДАР
710 Нет, правильно, с тобою не согласен я.
Подумай, если б сына твоего теперь
Избавил раб от плена, что бы ты сказал?
На волю разве ты б не отпустил раба?
К нему не чувствовал бы благодарности?

ГЕГИОН Я думаю.

ТИНДАР За что ж ты на меня сердит?

ГЕГИОН За то, что ты вернее был ему, чем мне.

ТИНДАР Как? Ты хотел, чтоб сразу, в плен едва попав,
Одну лишь ночь проведши у тебя в дому,
Ради тебя к тому забыл я преданность,
720 С которым мы не расставались с детских лет?

ГЕГИОН С него за то и требуй благодарности.
Рабам.
Закуйте в цепи толстые, тяжелые,
В каменоломню ты теперь отправившись.
Работы вдвое против всех получишь там,
А коль урока своего не выполнишь,
Заслужишь прозвище Тысячелачный.

АРИСТОФОНТ

Нет, Гегнон, не надо, ради всех богов,
Не погуби беднягу.

ГЕГИОН Не губить — беречь
Его я буду: ночью в цепь закованным,
730 Днем — в руднике подземном крепко запертым.
Еще он вдоволь у меня помучится.

АРИСТОФОНТ

Твое решение непреложно?

ГЕГИОН Да, как смерть.
Ведите к Ипполиту-кузнецу его.
Да выберите кандалы хорошие.
И сразу же в каменоломню за город
К отпущеннику Кордалу послать его.
Уход за ним не хуже должен быть,
Чем за последним из всех преступников.

ТИНДАР Просить пощады у тебя мне незачем:
740 Моя сохранность — и твое спасение.

И смерть не принесет мне худших зол с собой,
А жизнь, хотя бы до глубокой старости
Я прожил,— все же краткий для страданий срок.
Прощай, хоть заслужил ты слов совсем других.
Аристофону.
Тебе же так я пожелаю здравствовать,
Как сам ты стоишь.

ГЕГИОН

Отведите прочь его.

ТИНДАР Одна лишь просьба: если Филократ придет,
Позволь тогда мне только повидаться с ним.

ГЕГИОН Прочь с глаз его возьмите, или горе вам.

ТИНДАРА тащат.

ТИНДАР

750 Насилье! Тычут сзади, тащат спереди!

ГЕГИОН Дождался он расправы по делам своим —
Пример хороший и для прочих пленников.
Охотников не будет подражать ему.

Да, если бы не этот — так бы до конца

Они меня морочили бессовестно.

Теперь я вижу — верить никому нельзя.

В обман не дамся больше. Я уже считал,

Что выкупил из рабства сына. Рухнула

Теперь надежда. Младшего утратил я

760 Четырехлетним — беглый раб украл его,

И я его не видел больше; старший же

В плену. И чем я эту заслужил напасть?

Как будто для сиротства я детей родил.

Аристофону.

Идем, обратно отведу. Сочувствия

Ни в ком не встретив, буду сам безжалостен.

АРИСТОФОНТ

Совсем уж было из оков я выглянул:
Да нет, придется заглянуть обратно в них.

ГЕГИОН уводит АРИСТОФОНТА.



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЭРГАСИЛ.

ЭРГАСИЛ *входя со стороны гавани.*

Сохранил меня Юпитер и отменно превознес,
Величайших изобилий мне послав нежданный дар:
770 Веселье, игры, шутки, прибыль, праздность,
похвалу, почет,
Еду, попойки, пьянство, славу, сытость, радость,
торжество;
Кланяться уж мне отныне не придется никому:
Друзьям могу я быть полезным, недругов губить
могу.
Такой приятностью приятный день меня обременил:
Наградил меня наследством жирным, да еще без
жертв.
Теперь я побегу скорее к Гегииону: столько благ
Ему несу — и даже больше, — сколько просит у
богов.
Как раб комический, закину плащ повыше на
плечо:
Хочу его известием своим скорей обрадовать.
780 Коль первым буду вестником, навек мне обеспечен
стол.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ГЕГИОН, ЭРГАСИЛ.

ГЕГИОН *показывается со стороны площади.*

Чем дольше живет эта мысль, тем сильнее

Грызут мой больной дух тоска и досада.

Такой нос позволил себе я наставить.

Слепым я оказался.

Пройдет слух средь граждан — какой смех подымут!

Совсем мне на площадь закрыт ход. Все скажут:

«А, вот он, тот умный старик, что дал маху».

Но кто там? Как будто Эргасил? Он самый.

Плащ поднят. Бежать, что ль, собрался? Куда он?

ЭРГАСИЛ *не замечая Гегииона.*

790 Забудь лень, Эргасил, и быстр будь и действуй.
Прочь с дороги! Попадаться тот мне может на пути,
Кто найдет, что до сегодня прожил он достаточно.
Вверх ногами полетят все.

ГЕГИОН

Он в кулачную пошел.

ЭРГАСИЛ Пусть все нынче так и знают. Объявляю: никому
Не советую на этой улице иметь дела.
У меня кулак — баллиста, катапульта — локоть мой,
А плечо — таран, коленом разбросаю всех врагов.
Зубы всех собирать заставлю, кто мне станет на
пути.

ГЕГИОН Что за страшные угрозы? Ничего я не пойму.

ЭРГАСИЛ

800 Будут помнить день и место, будут помнить и меня.
А пресечь мой бег пытаться — значит жизнь свою
пресечь.

ГЕГИОН Что бы это означало? Что собрался он начать?

ЭРГАСИЛ Кто мне встретится сегодня, пусть пеняет на себя.
Лучше дома все сидите, берегитесь рук моих.

ГЕГИОН В брюхе, верно, не иначе, эта храбрость у него.
Бедный тот, чьим издвигеньем удаль он свою
взрастил.

ЭРГАСИЛ Мельникам, что отрубьями кормят множество свиней,
Так что из-за страшной вони мимо мельниц не
пройти:
Если чью-нибудь увижу я на улице свинью,
810 Из хозяев кулаками выжму кучу отрубей.

ГЕГИОН Приказанья он по-царски научился отдавать.
Сыт он, это ясно видно, в брюхо храбрости набрал.

ЭРГАСИЛ Рыбникам, что вечно граждан кормят рыбою
гнилой,
Подвозя ее на старом еле дышащем осле,—
А от рыбы дух на площадь гонит всех от базилик:
Я их рыбкою корзиной всех по морде отхлещу.
Пусть узнают, что за тягость создают чужим носам.
Мясникам, что сиротами бедных делают овец,
Продают ягнят на мясо, и втридорога берут,
820 И барана матерого за барашка выдают:
Если этого барашка я на улице найду,
То несчастнейший из смертных и хозяин и баран.

ГЕГИОН Bravo! Издает указы он не хуже, чем эдил.
Был бы разум у этолян — был бы он агораном.

ЭРГАСИЛ Уж теперь не парасит я — царственнейший из
царей:
Сколько я в порту для брюха продовольствия
нашел!
Что ж я медлю Гегииона радостью обременить?
Не пайдется человека, кто б счастливей был, чем
оп.

ГЕГНОН Что за радость он сулит мне от своих принести щедрот?

ЭРГАСИЛ стучится.

830 Эй, меня впустите, кто там! Отоприте мне скорей!

ГЕГИОН На обед ко мне явился.

ЭРГАСИЛ Распахните пастежь дверь,
А не то я кулаками створки в щенки раздроблю.

ГЕГИОН Окликчу-ка. Эргасил, эй!

ЭРГАСИЛ Кто там Эргасила зовст?

ГЕГІОН Да обернись!

ЭРГАСИЛ Судьба небось не обернется на тебя.
Кто же ты?

ГЕГИОН Это я, Гегиион.

ЭРГАСИЛ Это ты,
Лучший из всех людей, вовремя ты пришел сюда.

ГЕГИОН Обед ты, видно, раздобыл, что гордостью вознесся.

ЭРГАСИМ Дай мне руку.

РЕГИОН Руку?

ЭРГАСИЛ Руку, дай скорее.

РЕГИОН Вот она.

ЭРГАСИЛ Радуйся.

Откуда радость?

Положись уж па меня.

840 Право, мне грустить и легче и пристойней.

Не сердись,

Скоро я тебе бесследно уничтожу в сердце грусть.
Радуйся смелей.

Ну, ладно, нечему, а все же рад.

Вот спасибо. Прикажи-ка развести теперь огонь.

Развести огонь?

Пожарче.

Ах ты, коршун, захотел,

Чтобы я, тебе в угод, дом спалил свой?

Не сердись,

Прикажи скорей посуду приготовить, мыть горшки,
Сало жариться поставить, разогрев сковороду.
Пусть один пойдет за рыбой...

Сны оп видит наяву.

А другой возьмет свипины, и барашков, и цыплят...

850 Ублажить себя умеешь, было б чем.

Окороков,

Камбалы, угрей в рассоле, скатов, сыру, колбасы.

ГЕГИОН Говорить о них ты можешь сколько хочешь, а
поесть
Вряд ли у меня удастся.

ЭРГАСИЛ Я прошу не для себя.

ГЕГИОН Мало роскоши сегодня ты увидишь, так и знай,
Так желудок понапрасну ожидаьем не дразни.

ЭРГАСИЛ Я устрою так, что будешь сам просить, хоть
откажусь.

ГЕГИОН Я-то?

ЭРГАСИЛ Ты.

ГЕГИОН Да что я, раб твой?

ЭРГАСИЛ Нет, но я тебя люблю.
Хочешь, сделаю счастливым?

ГЕГИОН Отчего же, я не прочь.

ЭРГАСИЛ Руку!

ГЕГИОН На.

ЭРГАСИЛ Тебе все боги помогают, Гегиион.

ГЕГИОН
860 Не заметил.

ЭРГАСИЛ Ну, так, значит, ты не меток, вот и все.
Прикажи теперь скорее чистый принести сосуд
И ягненка без порока.

ГЕГИОН

Для чего?

ЭРГАСИЛ

Чтоб совершить
Жертвоприношение.

ГЕГИОН

Жертву? А какому богу?

ЭРГАСИЛ

Мне:
Я теперь тебе Юпитер, Жизнь, Фортуна, Радость,
Свет,—
Чтоб умиловать бога, пужно накормить его.

ГЕГИОН Есть, по-моему, ты хочешь.

ЭРГАСИЛ

Есть по-своему хочу!

ГЕГИОН Ладно, уступлю.

ЭРГАСИЛ

Мальчишкой уступать ты всем привык.

ГЕГИОН Чтоб тебя сгубили боги!

ЭРГАСИЛ

А тебе... благодарить
За известие благое надо было бы меня.
870 Я решил с тобой поладить.

ГЕГИОН

Поздно вспомнил, уходи.

ЭРГАСИЛ

Если б я пришел пораньше, мог бы ты меня прогнать;
А теперь узнай, какую радость я принес тебе.
Только что в порту я видел: городской пришел
корабль,
А на нем Филоподем твой, жив, здоров и невредим.

Там же и элейский пленник, и Сталагм, твой беглый
раб,
Тот, что у тебя второго сына маленьким украл.

ГЕГИОН Выдумки.

ЭРГАСИЛ Пускай святая Сытость так меня всегда
Любит, так пускай украсит милым именем своим,
880 Как его я видел.

ГЕГИОН Сына моего?

ЭРГАСИЛ Иль моего
Гения.

ГЕГИОН И с ним элейца?

ЭРГАСИЛ *Аполлон свидетель мне¹.*

ГЕГИОН И Сталагма, кем похищен младший?

ЭРГАСИЛ *Корою клянусь.*

ГЕГИОН И давно...

ЭРГАСИЛ *Клянусь Пренестой.*

ГЕГИОН Здесь?

ЭРГАСИЛ *Клянусь Сигнеею.*

ГЕГИОН Верно?

¹ Курспвом здесь набраны слова, в оригинале написанные по-гречески.

АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ГЕГИОН, ФИЛОПОЛЕМ, ФИЛОКРАТ.

ГЕГИОН Хвалу всем богам я воздам по заслугам.
Избыт плен, домой ты пришел, сын любимый,
Конец той тоске, тем страданиям несчетным,
Которым подвержен я был здесь в сиротстве.
И раб, злой, бежавший, попал вновь в мою власть.
Да, тот, словам чьим я верил, правдив был.

ФИЛОПОЛЕМ Слез довольно я уж пролил, о тебе скорбя душою,
Слушая рассказ печальный про твою, отец, невзгоды.
930 К делу.
Жестом подзывает Филократа.

ФИЛОКРАТ Что ж, как видишь, слово честно я свое сдержал
И вернул свободу сыну своему.

ГЕГИОН Ты сделал так,
Филократ, что я не в силах буду отблагодарить
Никогда тебя достойно за себя и за него.

ФИЛОПОЛЕМ Нет, отец, ты это сможешь сделать, боги не дадут,
Чтоб остался без награды благодетель наш; ее
Но заслугам он получит от обоих нас, отец.

ГЕГИОН Можешь требовать что хочешь: нет отказа у меня.

ФИЛОКРАТ Так отдай раба, который был заложником твоим
И который мне вернее был, чем самому себе,
940 Чтобы мог его за службу я достойно наградить.

РЕГИОН За твое благодеянье я и это для тебя
Сделаю и все другое, что бы ты ни попросил.
Только уж прости: я в гневе поступил сурово с ним.

ФИЛОКРАТ Что ты сделал?

ГЕГИОН Обнаружив, что обманут вами я,
Приказал в каменоломню, заковавши, отвести.

ФИЛОКРАТ Горю мне, каких страданий я ему причиной был.

ГЕГИОН Но зато ему свободу безвозмездно возвращу;
Выкупа совсем не надо мне.

ФИЛОКРАТ Спасибо, Гегнион.
Так вели ж его немедля привести сюда.

РЕГНОН Сейчас.
950 Эй, рабы, живей! Ступайте, приведите Тиндара.
Вы теперь домой зайдите вымыться и отдохнуть;
Я ж у этого болвана постараюсь разузнать,
Что он сделал с младшим сыном.

ФИЛОПОЛЕМ **Филократ, сюда.**

ФИЛОКРАТ Иду.

СИЕЦА ВТОРАЯ

ГЕГНОН, СТАЛАГМ.

ГЕГИОН Ну-ка, подойди поближе, мой хороший, честный
р1б.

СТАЛАГМ Что мне делать останется, когда ты и то соврал?
 Был хорошеньким я, верно; а хорошим отродясь
 Не бывал еще и честным, да и не намерен быть.

ГЕГИОН Сам легко поймешь, чего ты можешь ожидать
теперь.
Так не лги же; только правдой пользу принесешь
себе.

960 Говори открыто, прямо, хоть ни разу до сих пор
Так не делал.

СТАЛАГМ Что ж стыдиться мне того, что сам признал.

ГЕГИОН Постыдиться я заставляю: покраснел у меня.

СТАЛАГМ Вот нашел какую новость, поркой вздумал
занугать.
Брось, скажи-ка поскорее, что ты хочешь от меня.

ГЕГИОН Ишь развязность-то какая. Но с меня довольно
слов.

СТАЛАГМ Как угодно.

ГЕГИОН Он покладист; жалко, возраст уж не тот.
Слушай же, что ты мне должен без утайки
рассказать.
Если лгать не будешь, больше пользы принесешь
себе.

СТАЛАГМ Чепуха. Отлично знаю сам, чего я заслужил.

ГЕГИОН

970 Пусть не всех, так хоть немногих бед ты можешь
избежать.

СТАЛАГМ Да, немногих! А теперь-то много их придется мне,
И недаром: я ведь продал сына твоего в рабы.

РЕГИОН Кто ж купил его?

СТАЛАГМ Элеец, некий Теодоромед,
Полиплусий родом; дал он мне шесть мин.

РЕГИОН Его отец,
Филократа!

СТАЛАГМ С ним знаком я даже лучше, чем с тобой.

РЕГИОН Сохрани меня, Юпитер, сына моего верни!
Филократ, скорее выйди, гением твоим молю.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ФИЛОКРАТ, РЕГИОН, СТАЛАГМ.

ФИЛОКРАТ *выходит.*
Регион, я здесь, приказов жду твоих.

РЕГИОН Он говорит,
Что мой сын им был в Элиде продан твоему отцу.

ФИЛОКРАТ
980 А давно ли это было?

СТАЛАГМ Вот пошел двадцатый год.

ФИЛОКРАТ Лжет он.

СТАЛАГМ А не ты ль, скорее? Когда ты ребенком был,
Твой отец четырехлетним подарил его тебе.

ФИЛОКРАТ А скажи, как было имя мальчика, коль ты не
лжешь?

СТАЛАГМ Пэгний, только в вашем доме Тиндаром он назван
был.

ФИЛОКРАТ Это верно; почему же ты совсем мне незнаком?

СТАЛАГМ Редко помнят люди тех, кто ни на что не нужен
им.

ФИЛОКРАТ Но скажи, ты, значит, продал моему отцу того,
Кто мне в собственность был отдан?

СТАЛАГМ Да, и сына вот его.

РЕГИОН Жив ли он?

СТАЛАГМ С тех пор как продал, не забочусь я о нем.

РЕГИОН
990 Что ты скажешь?

ФИЛОКРАТ Что ж сказать мне? Ясно из его речей,
Что твой сын и есть мой Тиндар; он со мною с
детских лет
Вместе рос и в добрых нравах был воспитан, как
и я.

РЕГИОН Я и счастлив и несчастен, если правду он сказал:
Ведь тогда с родимым сыном я жестоко поступил.
Ах, зачем не знал я меры в строгости и доброте!
Если б то, что совершилось, можно было взять
назад!
Вот и он идет — в убранстве, недостойном дел его.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ТИНДАР, ГЕГИОН, ФИЛОКРАТ, СТАЛАГМ.

ТИНДАР Часто мне случалось видеть на картинах Ахеронт:
Что все муки Ахеронта по сравнению с тем, что я
1000 Видал там, в каменоломне; вместо отдыха трудом
Там приходится из тела утомление выгонять.
Как детишкам для забавы дарят маленьких галчат,
Перенелок или уток, так и мне сейчас же там
Подарили эту птичку, чтобы я развлечься мог.
Но в дверях, я вижу, оба господина: Филократ
Возвратился из Элиды.

ГЕГИОН

Здравствуй, сын мой.

ТИНДАР

Что? Мой сын?

А, теперь я понимаю, почему ты так сказал:
Потому что, как родитель, ты мне дал увидеть свет.

ФИЛОКРАТ Здравствуй!

ТИНДАР

Здравствуй, для кого я принял муки на себя.

ФИЛОКРАТ

1010 Но зато теперь ты будешь и свободен и богат:
Вот отец твой, а вот этот беглый раб тебя украл
В раннем детстве и в Элиде продал моему отцу
За шесть миц, а тот ребенком мне, ребенку,
подарил.
Этот раб во всем сознался; я привез его с собой.

ТИНДАР Ну, а сына Гегииона?

ФИЛОКРАТ

Здесь и он теперь, твой брат.

ТИНДАР Да? Ты, значит, Гегииону сына пленного привез?

ФИЛОКРАТ Да, оп здесь.

ТИНДАР Клянусь Поллуксом, ты прекрасно поступил.

ФИЛОКРАТ Вот отец твой, а вот это — вор, что маленьким
украл.

ТИНДАР Я за то его отираваю взрослым прямо к палачу.

ФИЛОКРАТ
1020 Заслужил он.

ТИНДАР По заслугам и получит от меня.
Региону.

Но скажи мне, это правда, ты отец мой?

РЕГИОН Да, мой сын.

ТИНДАР Вот теперь я начинаю, кажется, припоминать,
Будто сквозь туман, что звался Регионом мой отец.

РЕГИОН Это я.

ФИЛОКРАТ Освободи же сына от оков скорей
И надень рабу их.

РЕГИОН Верно, нужно с этого пачать.
Так зайдем; с тебя оковы прикажу я снять сейчас;
Будет этому подарок.

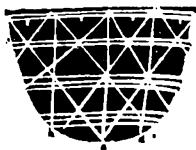
СТАЛАГМ Вот с обновкою и я.

*Входят в дом. Через некоторое время оттуда вы-
ходит вся ТРУППА.*

ТРУППА Зрители, для чистых нравов наша пьеса создана.
1030 Нету в ней ни поцелуев, ни любовных сцен совсем,

Ни мошенничеств с деньгами, ни подкинутых детей,
Ни влюбленного, который похищает свой предмет.
Мало нишут пьес поэты, где б хороший лучшим
стал.

Если мы своею скромной пьесой угодили вам,
Если скуки не нагнали, просим ясный знак подать:
Громкий звук рукоплесканий пусть за скромность
наградит.



КАСИНА



Действующие
лица

ОЛИМПНИОН *управитель поместья Лисидама*

ХАЛИН *городской раб, оруженосец сына Лисидама*

КЛЕОСТРАТА *жена Лисидама*

ПАРДАЛИСКА *рабыня Клеостраты*

МИРРИНА *жена Алкесима*

ЛИСИДАМ *старик*

АЛКЕСИМ *старик, сосед Лисидама*

КИТРИОН *повар*

РАБЫНИ

*Площадь в Афинах. Два соседних дома — Лисидама
и Алкесима.*

ПРОЛОГ

- Привет мой вам, почтеннейшие зрители!
Вы свято чтите Верность, Верность ценит вас.
Если я прав, мне ясный знак прошу подать,
Чтоб сразу знал я ваше беспристрастие.
Мудрец, кто до вина охоч старинного,
И тот, кто любит старые комедии.
Дела и речи старые вам правятся?
Должны тогда вам также пьесы старые
Сравнительно с другими больше правиться.
Ведь новые комедии, что ставятся
- 10 Теперь, гораздо хуже денег повеселких!
Насколько понимаем голоса публики,
Хотите очень видеть пьесы Плавта ры.
Одну из них мы, старую, и выбрали.
Поостарше кто — ее уже одобрили,
А молодые вовсе не знакомы с ней.
Вот мы и постараемся им дать узнать.
Она, впервые данная, затмила все
Комедии. В ту пору цвет поэтов был,
Отшедших ныне к общему пристанищу;
- 20 Живят живых, однако, те умершие.
У всех вас благосклонного внимания
Я к пашей труппе очень бы хотел просить.
Отбросьте прочь заботу о долгах своих
И трепет перед теми, кто их требует.
Сейчас ведь игры: весел сам и денежник,
Покой и тишь на форуме. Умы они:

- Не взыскивают ни с кого во время игр
И никому не платят сами после игр.
Коли свободны уши ваши, слушайте.
- 30 Название комедии вам дать хочу.
По-гречески заглавие: «Κληροῦμενοι»,
У нас же выйдет: «Жеребьёметатели».
Написана Дифилом, по латыни ж Плавт
Заглавие ей дал, на лай похожее.
Старик женатый тут живет, сын у него,
С отцом в одном и том же доме он живет,
У них есть раб, лежит больной, точнее же,
Чтоб не солгать, лежит в постели. Как-то он
(А этому прошло уже шестнадцать лет)
- 40 Увидел в ранних сумерках, что женщина
Желает бросить девочку. Он тотчас же
Подходит с просьбой к этой самой женщине,
Не может ли ту девочку ему отдать.
Дала. Уносит. Прямоком домой несет
И госпоже даст своей и просит он
Принять ее к себе на воспитание.
С великою заботой госпожа ее
Взяла и воспитала как родную дочь.
Когда она вошла в тот возраст, что могла
Пленять мужчин, в ту девушку и сам старик
Влюбился страстно, а равно и сын его.
- 50 Теперь же друг на друга ополчаются
Отец и сын, таясь тот от этого.
Отец приспособляет управителя
Просить ее себе женой, надеется
И сам нести почную стражу, если тот
Ей станет мужем. Сын просить ее женой
Оруженосца отрядил: увидел он,
Что в случае успеха неминуемо
В свой огород он залучит предмет любви.
Хозяйка, старика жена, заметила,
Что занят муж любовью, и потому

- Поддерживает сына. А когда старик
- 60 Узнал, что сын влюбился в ту же самую
И для него является помехою,
Он молодого человека вдаль услал.
Но за него, покамест он отсутствует,
Тут мать его сознательно старается.
Не ждите, чтобы в этой же комедии
Вернулся сын: не захотел того наш Плавт,
Разрушил мост он, бывший на пути его.
Пожалуй, станут говорить друг с другом тут:
«Скажите! Это что же? Свадьба рабская?
Рабы жениться будут? Жен просить себе?»
- 70 Придумали, чего на свете вовсе нет!»
А я скажу: бывает в Карфагене так,
И в Греции, и здесь у нас, в Апулии,
И с большею там помпой свадьбы рабские
Справляются обычно, чем свободные.
Не так? Пускай побьется об заклад со мной
Кто хочет на ведро вина! Судьей же будь
Пуниец или грек, а то, по мне, пускай
Хоть апулиец! А? Ну, что? Молчите вы?
Да, да, я вижу, выпить нет охотника.
- 80 Вернемся к этой девочке подкинутой,
Что в жены просят два раба настойчиво.
И чистой и свободною природною
Афинянкой окажется она, и здесь,
В комедии, постыдных дел не сделает.
А после, как окончится комедия,
Предвижу это, если кто ей денег даст,
Сама собою мужа для себя найдет,
Не будет брачных ожидать свидетелей.
Ну, вот и все. Прощайте и желаю вам
В делах успеха. С истинною доблестью
Всех побеждайте, как доньше делали.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ОЛИМПИОН, ХАЛИН.

ОЛИМПИОН Нельзя ли без тебя мне о своих делах
90 И говорить и думать, одному? Чего,
Мерзавец, привязался?

ХАЛИН Так решил, тебя,
Как тень, на всех твоих путях преследовать.
На дыбу хоть отправься, за тобой пойду
Отсюда, и о прочем пораскинь умом,
Удастся ль, нет ли потихоньку хитростью
Отнять Касину у меня и взять женой,
Как ты и добиваешься.

ОЛИМПИОН Тебе-то что
За дело до меня?

ХАЛИН Молчи, бессовестный!
Ты в городе зачем тут пресмыкаешься,
Паршивый деревенский управляющий?

ОЛИМПИОН Хочу так.

ХАЛИН Почему ты не при должности
100 В деревне? Лучше б делал, что поручено
Тебе, от городских же дел подальше был.
Пришел сюда невесту у меня отбить!
В деревню! Прочь! На службу уходи к себе!

ОЛИМПИОН Халин, не забываю я о должности.
Исправного в деревне заместителя

Поставил я. А ежели добыюсь того,
Зачем явился в город, и женюсь на ней,
Возьму Касину милую и нежную,
В которую влюбился ты, с кем служишь ты,
В деревню увезу се своей женой,
110 То и засяду прочно на посту своем.

ХАЛИН Ее? Женой? Да лучше мне повеситься,
Чем допустить, чтоб ею обладать ты мог.

ОЛИМПИОН Моя добыча. Петлю падевай себе.

ХАЛИН Твоя добыча? Куча ты павозная!

ОЛИМПИОН Увидишь сам.

ХАЛИН Ах, чтоб тебя!

ОЛИМПИОН Живым не быть,
Уж так тебя на свадьбе я помучаю!

ХАЛИН А что со мной ты сделаешь?

ОЛИМПИОН Что сделаю?
Светить ты новобрачной будешь факелом.
120 Потом, когда в поместье к нам ты явишься,
Кувшин тебе дадут один и ковш один,
Ведро, и медный чан, и бочек восемь штук.
Коли полны не будут, отдерут тебя
Сполина. На носке я тебя в дугу согну:
Годишься после лошади в подхвостники.
Потом, коли гороху не захочешь есть,
А то земли, как черви, а потребуешь
Чего-нибудь получше, пост такой тебе

Устрою, что постнее и не может быть.
130 И, наконец, усталый и голодный спать
Ты будешь, как тобою то заслужено.

ХАЛИН А как?

ОЛИМПИОН А так: запроу тебя в оконницу,
Оттуда слушай, как я целовать ее
Начну. Она мне скажет: «Мой Олимпион!
Мое веселье, радость, сладость, жизнь моя!
Дай глазки расцелую, ненаглядный мой!
Прошу, позволь любить тебя, мой ясный день!
Мой голубок, мой зайчик, мой воробушек!»
Вот так-то скажет мне она, ты ж, висельник,
140 Как мышь, в стене вертеться будешь. А теперь,
Чтоб отвечать не вздумал ты, домой пойду.
Противно говорить с тобой.

ХАЛИН Я вслед. Не дам
Тебе тут делать без меня хоть что-нибудь.



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

КЛЕОСТРАТА, ПАРДАЛИСКА.

КЛЕОСТРАТА

Подвал запечатать! Печать мне верните.
Поблизости тут я отправлюсь к соседке,
А муж если спросит, отсюда зовите.

ПАРДАЛИСКА

А старик дал приказ, завтрак чтоб был готов.

КЛЕОСТРАТА

Тсс!

150 Замолчи и ступай. Нет ему завтрака,
И варить не начнут.
Против нас он идет, с сыном в спор и со мной,
Страсть, любовь у него!
Дрянной человек он! И бранью и делом
Пройму я любовника, голодом, жаждой!
Прикму, загопяю
Язвительным словом!
И ему дам я жизнь
Ту, какой стоит он!
Пища Ада он,
160 Скадалист и блудник!
Ну, а теперь я вот сюда,
К соседке пойду, на судьбу там поплачусь.
А! дверь закрипела. Сама и выходит.
Не вовремя к ней собралась идти я.

СЦЕНА ВТОРАЯ

МИРРИНА, КЛЕОСТРАТА,

МИРРИНА *служанкам.*

Ну, идите за мной, по соседству, сюда.
Эй, вы, слышите там, что я вам говорю?
Буду здесь, если муж или кто-нибудь спросит.
Дома быть мне одной —
Сводит сон руки мне.

170 Прялку принесите мне сюда!

КЛЕОСТРАТА

Миррина, здравствуй.

МИРРИНА Клеострата! Привет мой.
Но что ты печальна?

КЛЕОСТРАТА

Да как все, кто бывают,
Выйдя замуж, несчастны.
И дома и вне дома — всюду горько нам.
А ведь я шла к тебе.

МИРРИНА Да и я. Но сейчас
Что такое тебя огорчило?
Что горе тебе —

180 Неприятно и мне.

КЛЕОСТРАТА

Да, я верю,
Потому из соседок я так ни одну
Не люблю, как тебя.
От тебя больше всех
Удовольствия мне.

МИРРИНА И тебя я люблю,
Потому знать хочу, что с тобой.

КЛЕОСТРАТА

Много зла и обид мне чинит дома муж.

МИРРИНА Как и что? Расскажи раз еще. Плохо я
Попяла все твои жалобы. Так прошу.

КЛЕОСТРАТА

Муж чинит много злых мне обид. И нельзя
190 Мне никак отстоять прав своих.

МИРРИНА

Странно мне, если так!
Вот мужьям прав своих от руки женщиной
Отстоять нелегко.

КЛЕОСТРАТА

У меня силой он
Требует девушку. То моя собственность,
Мной она вскормлена на свой счет. За слугу
Своего выдаст он ее. Но в нее
Сам, однако, он влюблен.

МИРРИНА Стой! Вот здесь можно нам говорить:
Мы одни.

КЛЕОСТРАТА

Да, да.

МИРРИНА

Опа
У тебя откуда же?
У жены честной быть ничего не должно
Мимо рук мужниных; если ж есть что-нибудь,
200 Дурно то добыто: мужнино ль стащено,
Блуд ли сй это дал.
Все твое мужниным быть должно.

КЛЕОСТРАТА

Ты говоришь все это мне, дружбу забыв.

МИРРИНА

Стой, помолчи!

Глупая, стой! Слушай меня!

Не посмей возражать!

Если нет у тебя недостатка в дому,

Пусть он любит, пусть делает все, что желает.

КЛЕОСТРАТА

Ты в уме? Вопреки ведь себе говоришь!

МИРРИНА Неразумная! Надо бояться

210 Вот какие от мужа услышать слова...

КЛЕОСТРАТА

Да какие?

МИРРИНА

Жена! Вон отсюда!

КЛЕОСТРАТА

Тсс... молчи!

МИРРИНА

Почему?

КЛЕОСТРАТА

Вот он!

МИРРИНА

Кто?

КЛЕОСТРАТА

Вот он, муж!

В дом иди поскорей!

МИРРИНА

Хорошо, уйду.

КЛЕОСТРАТА

Потолкуем, как будет досуг нам с тобой,
А теперь до свиданья.

МИРРИНА

Прощай.

Уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЛИСИДАМ, КЛЕОСТРАТА.

ЛИСИДАМ В мире выше всего и прекрасней любовь
И блестящее всякого блеска.
Невозможно найти ни за что и ни в чем
Красоты и пикантности большей.
Поварам через меру дивлюсь я: они
В ход пускают приправы, одну лишь
Не используют эту приправу совсем,
220 А она превосходит другие.
Где приправой войдет наслаждение любви,
То понравится всем, я уверен.
Ни соленным, ни сладким не быть ничему,
Где любовь не примешана. Медом
Станет горькая желчь под влиянием любви,
Мрачный станет любезен и ласков.
Эти выводы сделал по опыту я,
Не по слухам: чем больше Касину
Я люблю, тем сильнее мой блеск, превзойду
Я нарядом богиню нарядов.
Парфюмеров тревожу я всех: где найду
Мазь получше, так тою и мажусь,
Чтобы правиться ей, да и правлюсь уже.
Но жена вот жива: это мучит.
Вот она, вижу, мрачно стоит. Эту мне
Надо с лаской приветствовать злючку.
Жена моя! Прелестная!

КЛЕОСТРАТА

Прочь, дальше руки! Прочь пошел!

ЛИСИДАМ

230 Юлона! Не печалься так. С тобою ведь Юпитер твой,
Куда?

КЛЕОСТРАТА

Пусти.

ЛИСИДАМ

Останься.

КЛЕОСТРАТА

Нет.

ЛИСИДАМ

Тогда я за тобой пойду.

КЛЕОСТРАТА

Ты в уме ль?

ЛИСИДАМ

Да, вполне. Как тебя я люблю!

КЛЕОСТРАТА

Не люби, не хочу.

ЛИСИДАМ

Нет, нельзя.

КЛЕОСТРАТА

Надоел!

ЛИСИДАМ Правды жду от тебя.

КЛЕОСТРАТА

Верю тут я тебе.

ЛИСИДАМ Да взгляни, сласть моя!

КЛЕОСТРАТА

Власть и ты тоже мне.
Откуда пахнет мазями?

ЛИСИДАМ

Пропал, бедняк, попался я!
Дай сотру поскорей с головы эту мазь.
Погуби тебя Меркурий, парфюмер, что дал ее мне.

КЛЕОСТРАТА

Старый гриб! Сдержаться трудно не сказать, чего
ты стоишь!
240 Сам старик, а надушился и слоняешься без дела.

ЛИСИДАМ С другом был я, покупали мази.

КЛЕОСТРАТА

Как придумал быстро!
И не стыдно?

ЛИСИДАМ

Все, что хочешь...

КЛЕОСТРАТА

Где ты был? В распутном доме?

ЛИСИДАМ Я — в распутном доме?

КЛЕОСТРАТА

Знаю больше, чем тебе сдается!

ЛИСИДАМ Что такое? Что ты знаешь?

КЛЕОСТРАТА

Что бездельника такого старичишки пет на свете!
Негодяй! Откуда? Где был? Где развратничал? Где
нил ты?

Пьян, клянусь! Какой измятый плащ!

ЛИСИДАМ

Да разрази нас бог,
Если в рот каплю хоть нынче я брал вина!

КЛЕОСТРАТА

Ну, как хочешь! Пусть! Ешь, и пей, и трать!

ЛИСИДАМ Ох, жена, сдержись, довольно! Слишком много ты
трещишь!

250 Бранных слов оставь на завтра для меня хоть
несколько.

Укротилась ли теперь ты? Сделаешь по-мужнему,
Чем перечить?

КЛЕОСТРАТА

Да о чем ты?

ЛИСИДАМ

Вот вопрос! Служанку-то,
Чтоб Касину выдать замуж нам за управителя.
Дельный раб. Ей будет славно с ним: дрова, еда,
вода

И одежда. Воспитает хорошо детей она —
Чем с дрянным оруженосцем жить! Негодный это
раб!

Оловянного гроша нет за душой у подлого!

КЛЕОСТРАТА

260 Страшно! Уж старик, а дела своего не помпншь.

ЛИСИДАМ

Как?

КЛЕОСТРАТА

Вот как. Будь ты человеком путным, ты оставил бы
Мне заботу о служанках, это часть моя.

ЛИСИДАМ

Как, пес!

Чтоб ее за щитоносца выдать?

КЛЕОСТРАТА

Да, приятно

Сыну сделать, сын один.

ЛИСИДАМ

А пусть себе один. Один!

Если уж па то пошло, так я ему один отец.

Правильнее, чтобы он мне уступил, чем я ему.

КЛЕОСТРАТА

Недобро ты затеваешь! Для себя!

ЛИСИДАМ

Пронюхала!

Это ясно! Я?

КЛЕОСТРАТА

Конечно, ты! А то чего ж тебе

Так еще зудить? С такою жадностью желать того?

ЛИСИДАМ Дельному рабу отдать ведь лучше, чем бездельнику.

КЛЕОСТРАТА

Ну а ежели склоню я просьбой управителя

270 Уступить ее Халину для меня?

ЛИСИДАМ

А если я

Упрошу оруженосца уступить ее тому?

И добьюсь, вполне уверен в этом!

КЛЕОСТРАТА

Хорошо, пускай.

Хочешь позову Халина из дому к тебе сюда?

Ты проси его, другого буду я просить.

ЛИСИДАМ

Идет.

КЛЕОСТРАТА

Он немедленно тут будет. Значит, кто из нас двоих
Льстивсе, теперь на деле испытаем.
Уходит.

ЛИСИДАМ

Чтоб тебя

Разразили боги, можно это наконец сказать!
Гибну от любви, она же, точно назло, с умыслом
Мне перечит! Видно, чует то, что затеваю я!
Оттого и щитопоцу помогает с умыслом.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ХАЛИН, ЛИСИДАМ.

ЛИСИДАМ О, да чтоб его сгубили боги!

ХАЛИН

Ты зовешь меня,

280

Мне жена твоя сказала.

ЛИСИДАМ

Да, я звал.

ХАЛИН

А для чего?

ЛИСИДАМ Первое — чтоб ты со мною с ясным говорил лицом.
Глупо перед тем быть мрачным, у кого во власти
ты.

Честный, дельный человек ты уж давно в глазах
моих.

ХАЛИН Поппаю. Что ж на волю, ежели так думаешь,
Ты меня не отпускаешь?

ЛИСИДАМ

Я хочу, но толк какой

В том хотенье, если делом ты не помогаешь мне?

ХАЛИН Но чего ж ты хочешь, знать бы я хотел?

ЛИСИДАМ

Так слушай же.
Выдать обещал Касину я за управителя.

ХАЛИН А жена твоя и сын твой — за меня.

ЛИСИДАМ

Известно мне.
290 Что же ты предпочитаешь, холостым, свободным
быть
Или жизнь рабом женатым самому владеть с
детьми?
Выбор твой. Какие хочешь принимать условия.

ХАЛИН Будь свободен я, на свой страх жпл бы, а теперь —
на твой.
Нет, не уступлю Касины никому, я так решил.

ЛИСИДАМ В дом ступай. Жену скорее вызови ко мне сюда.
Принеси сосуд с водой и жребии.

ХАЛИН

Все сделаю.

ЛИСИДАМ Твой удар собою я тотчас и направлю в сторону.
Так добиться не сумею, жребием попробую.
Вот как отплачу тебе я и твоим сторонникам.

ХАЛИН

300 Жребий будет мой.

ЛИСИДАМ

Да чтобы ты погиб на пытке злой!

ХАЛИН За меня Касина выйдет. Затевай что вздумаешь.

ЛИСИДАМ С глаз долой!

ХАЛИН

Меня не хочешь видеть? Все ж я выживу.
Уходит.

ЛИСИДАМ Вот насколько я несчастен! Всюду неудача мне!
Уж боюсь, Олимпиона убедит жена моя
Не жениться на Касине. Если так, пропал старик!
Если нет, еще надежда у меня на жребий есть
Кой-какая. А обманет жребий, обращу себе
Меч в подстилку и палягу. К счастью, вот
Олимпион.

СЦЕНА ПЯТАЯ

ОЛИМПИОН, ЛИСИДАМ.

ОЛИМПИОН *к дому.*

Нет, заодно уж лучше в печь горячую
310 Сажай меня и жги там, как печеный хлеб,
Но не добьешься от меня ты этого!

ЛИСИДАМ Спасен! Надежда спасена!

ОЛИМПИОН Желаеть ты
Отказом дать свободу запугать меня?
Но даже если б оба вместе, ты и сын,
Того не пожелали, вам обоим я
Наперекор и пазло за какой-нибудь
Ничтожный грош могу свободным сделаться.

ЛИСИДАМ Что там такое? Спорить с кем, Олимпион?

ОЛИМПИОН А с пей же, с кем и ты всегда.

ЛИСИДАМ С женой моей?

ОЛИМПИОН С какой женой? Похож ты на охотлика:
320 И день и ночь всю жизнь живешь с собакою.

ЛИСИДАМ Что говорят она?

ОЛИМПИОН Да просит всячески
Не брать женой Касину.

Да просит всячески
Не брать женой Касину.

ЛИСИДАМ

Что же ты?

ОЛИМПИОН

A B

Сказал: пускай Юпитер просит сам, и то
Не уступлю.

ЛИСИДАМ

Пусть боги мне хранят тебя!

ОЛИМПИАДА

ОЛИМПИОН Кипит она со злости вся, надулась так...

ЛИСИДАМ

ЛИСИДАМ Хоть на две части разорвись...

ОЛІМПІОН

Уверен в том,

Коли к тому ты приложил старание.
Однако мне интрижка не с руки твоя:
Твоя жена мне враг, и сын мне враг, враги
Домашние.

ЛИСЦАМ

Тебе-то что до этого?

330

330 Один бы только был к тебе, Юпитер твой,
Я благосклонен, можешь ни во что ценить
Богов тех меньших.

ОЛІМПІОН

Вздор посеешь чистейший ты.

Да точно ты не знаешь, как внезапно мрут
Юпитеры земные! Ну, в конце концов,
Ведь если ты, Юпитер, вдруг скончаешься,
Твое же царство к меньшим перейдет богам,
Кто ноги, спину мне спасет и голову?

ЛІСІДАМ

ЛИСИДАМ Пойдешь ты в гору выше ожидания,
Когда добьешься, чтоб я спал с Каспиею.

ОЛИМПИОН

340 Я думаю, едва ли это будет; так
Упорствует жена твоя, чтоб за меня
Не выдавать ее!

ЛИСИДАМ

А так я сделаю.
Тебя с Халином я пушу на жребии.
Уж так дела сложились: борьбу вести
Другими неизбежно нам приемами.

ОЛИМПИОН А если жребий выпадет не так?

ЛИСИДАМ

Молчи!
Мне боги в помощь, и на них надежда вся.

ОЛИМПИОН Пустое дело! Грош цена словам таким!
Да, на богов все люди полагаются,
А все же, положившись на богов, не раз
Обманывались многие, я сам видал.

ЛИСИДАМ

350 Стой, помолчи!

ОЛИМПИОН

А что?

ЛИСИДАМ

Выходит из дому
Халин, сосуд и жребии несет. Ну, в бой
С распущенными бросимся знаменами!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

КЛЕОСТРАТА, ХАЛИН, ЛИСИДАМ, ОЛИМПИОН.

КЛЕОСТРАТА

Говори, Халин, чего же хочет от меня мой муж.

ХАЛИН Мертвой видеть и горящей за городом.

ЭТОМУ

Верю.

ХАЛИН А вот я не верю: знаю с несомненностью.

ЛИСИДАМ Больше, нежели я думал, у меня искусников:
Вот гадатель оказался в доме у меня! А что,
Если мы возьмем знамена и на них пойдем? За
мной!

Как дела?

ХАЛИН Все налицо уж, как тобой приказано:
Жребии, сосуд, супруга, я.

ОЛИМПИОН Вот ты, по-моему,
Лишний, мне тебя не надо.

ХАЛИН Это только кажется:
360 Для тебя сейчас я жалю, сердце растрavляю я,
И от страха уж бросает в пот тебя, сеченый раб.

ЛИСИДАМ Помолчи.

ХАЛИН Его прижми ты.

ОЛИМПИОН Нет, его. Податлив оп.

ЛИСИДАМ Ставь сюда сосуд. Подай мне жребии. Внимание!
А ведь, жепушка, я думал, выдать согласишься ты
За меня Касину замуж... И теперь падеюся...

КЛЕОСТРАТА
За теб я Касину замуж?

ЛИСИДАМ За меня... Ах нет, не то.
За меня — хотел сказать я, за него — сказал. Так вот
Очень за меня желаю... уж давно сбываюсь я...

КЛЕОСТРАТА

Верно. И не только прежде, то же и теперь с тобой.

ЛИСИДАМ За него... нет, за меня. Ах, наконец попал на пути!

КЛЕОСТРАТА

370 Ошибаешься ты слишком часто.

ЛИСИДАМ

Да, бывает так,
Если сильное желание нападёт к чему-нибудь.
А к тебе мы, в уважение прав твоих, вот он и я,
С просьбою.

КЛЕОСТРАТА

С какой такую?

ЛИСИДАМ

Вот с какою, милая.
О Касине — сделай милость, чтоб за управителя
Выдать замуж.

КЛЕОСТРАТА

Нет, не выдам, не считаю нужным.

ЛИСИДАМ

Нет?
Ну, я жребий между ними брошу.

КЛЕОСТРАТА

Кто препятствует?

ЛИСИДАМ

Это самым справедливым будет, полагаю я.
Выйдет жребий нам, тогда мы будем рады; если ж
нет,
То снесем спокойно это. Жребий вот тебе. Смотри,
Что на нем написано.

ОЛИМПИОН

Одно очко.

ХАЛИН

Неправильно!

Дал ему сперва.

ЛИСИДАМ

Вот этот получай.

ХАЛИН

Давай сюда.

Стой! Еще мне что сдается! Нет ли, посмотри, на
дно

380 Жребия еще другого?

ЛИСИДАМ

Негодяй какой! Меня

За себя, что ль, принимаешь?

КЛЕОСТРАТА

Нет. Спокоен только будь.

ОЛИМПИОН Выпади же мне на счастье...

ХАЛИН

Тренка настоящая.

ОЛИМПИОН Вот тебе так, я уверен, непременно выпадет,
Благочестие твое я знаю. Но постой-ка: твой
Жребий этот не словый? Или же из тополя?

ХАЛИН А тебе на что?

ОЛИМПИОН

Боюсь я, поверх бы воды не всплыл.

ЛИСИДАМ Хорошо. Будь осторожен. Бросьте оба жребий! Так.
Ты, жепа, сравняй.

ОЛИМПИОН

Не верь сії!

ЛИСИДАМ

Будь покоен!

ОЛИМПИОН

Тролет их

И сейчас же заколдует.

ЛИСИДАМ

Помолчи.

ОЛИМПИОН

Молчу. Молю

Вас, о боги...

ХАЛИИ

О колодке и цепях...

ОЛИМПИОН

Пошлите же,

390 Чтобы жребий выпал мне..

ХАЛИИ

Быть за ноги повешенным...

ОЛИМПИОН

А тебе — из головы чтоб выплунуть глаза сквозь
нос!

ХАЛИИ Что боишься так? Тебе уж петля приготовлена.

ОЛИМПИОН

Ты прспал!

ЛИСИДАМ

Внимайте оба.

ОЛИМПИОН

Я молчу.

ЛИСИДАМ

Теперь, жена,

Чтобы ты не говорила о моем коварстве злом,
Не питала подозрений, позволяю я тебе
Жребий вытащить.

ОЛИМПИОН

Меня ты губишь!

ХАЛИИ

Но ему барыш.

КЛЕОСТРАТА

Благодарствую.

ХАЛИН

Подайте, боги, чтобы жребий твой
Убежал из урны.

ОЛИМПИОН

Вот как? Ежели ты сам бегун,
Так желасшь, чтоб другие подражали все тебе?
Ну, а твой, как у потомков Геркулеса некогда,
Жребий вовсе пусть растает перед выпиманием.

ХАЛИН

400 А тебя прогреют розгой, чтобы ты растаял сам.

ЛИСИДАМ Слушай, эй!

ОЛИМПИОН Но пусть клейменный этот самый слушать даст.

ЛИСИДАМ Выпади ж удача мне и счастье!

ОЛИМПИОН

Да, и мне.

ХАЛИН

Ну, нет.

ОЛИМПИОН Да!

ХАЛИН

Да не тебе, а мне!

КЛЕОСТРАТА

Он верх возьмет — беда твоя.

ЛИСИДАМ Рот ему заткни! Ну, что же?

КЛЕОСТРАТА

Дальше руки, прочь!

ОЛИМПІОН

Как быть —

Кулаком или ладонью?

ЛИСИДАМ

Да как хочешь.

ОЛИМПЬОН

Вот тебе!

КЛЕОСТРАТА

Как его ты смеешь трогать?

ОЛИМПІОН

Так велел Юпитер мой.

КЛЕОСТРАТА

ДАЙ В ОТВЕТ — В ЛИЦО.

ОЛИМПИОН

Юпитер! Кулаками бьют! Ой-ой!

ЛИСИДАМ Как посмел ты бить?

ХАЛІН

Юпона мпе моя велела так.

ЛИСИДАМ Стерпим, раз уж (хоть и жив я): власть

принадлежит жене.

КЛЕОСТРАТА

Как и тот, такое ж право говорить имсет он.

ОЛИМПИОН

410 А зачем он добрый знак мне портит?

ЛИСИДАМ

Ой, Халин, беды

Поостерегись!

ХАҶИИИ

Сказал ты вовремя, когда уже

По лицу мепя хватили.

ЛИСИДАМ

Ну, жена, твни теперь.
Вы внимательней! От страха и не знаю, где я! Ох,
Селезенка, вероятно, палагла мне на сердце:
Впшь, как прыгает давно уж, от мученья бьется в
груды!

КЛЕОСТРАТА

Вот, держу.

ЛИСИДАМ

Твни наружу!

ХАЛИН

Жив еще?

ОЛИМПИОН

Показывай!

Мой!

ХАЛИН

Проклятие!

КЛЕОСТРАТА

Халин, ты побежден.

ЛИСИДАМ

Олимпион!

Радуюсь, что помогли нам боги.

ОЛИМПИОН

Благочестие

Предков и мое причиной этому.

ЛИСИДАМ

Иди, жена,

В дом и снаряжай там свадьбу.

КЛЕОСТРАТА

Как велишь ты, сделаю.

ЛИСИДАМ

⁴²⁰ Далеко, в деревню, запасшь, увезет ее он?

КЛЕОСТРАТА

Да.

ЛИСИДАМ Как тебе ни горько, все же хлопочи, пди.

КЛЕОСТРАТА

Иду.

Уходит.

ЛИСИДАМ Ну, пойдем, их поторопим.

ОЛИМПИОН

От меня задержки нет.

ЛИСИДАМ При Халине нет желанья много разговаривать.
Уходят.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

ХАЛИН.

ХАЛИН Повеситься? Напрасный это был бы труд,
Расходы на веревку сверх труда еще,
Да и врагам доставлю удовольствие.
К чему, когда и без того уж умер я?
Но умер ли? Не выпал, правда, жребий мне,
Касина выйдет за него. Но уж не то
Мне горько, не победа управителя,
430 А что старик так добивался этого,
Отдать Касину за него, не за меня.
Как волновался он, спешил, подпрыгивал,
Когда победу одержал Олимпион!
Тсс... Отойду в сторонку, открывают дверь,
Друзья мои выходят, благодетели.
Засаду из засады им устрою здесь.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

ОЛИМПИОН, ЛИСИДАМ, ХАЛИН.

ОЛИМПИОН Пусть только он придет в деревню: я к тебе
В колодке в город отошлю молодчика,
Как угольщика.

ЛИСИДАМ

Так ему и следует.

ОЛИМПИОН Уж постараюсь.

ЛИСИДАМ

Если б дома был Халин,
440 Послать его хотел и за покупками
С тобою вместе, чтобы к огорчению
Врага еще подбавить неприятности.

ХАЛИН Еще к стене попячусь, будто рак, назад.
Подслушать хорошо бы разговоры их:
Один из них — мучитель мой, другой — злодей.
А этот раб сеченый — по спине его
Плетьям гулять бы! Вишь, как важно шествует
В одежде белой! Нет, отсрочу смерть свою!
Сначала к Ахерону отошлю его.

ОЛИМПИОН Как угодил тебе! Чего ты так хотел,

450 То именно и предоставил я тебе,
И та, кого ты любишь от жены тайком,
С тобою будет нынче же.

ЛИСИДАМ

Молчи! Клянусь,
Едва держусь, чтоб не расцеловать тебя!
Моя ты радость!

ХАЛИН

Что? Расцеловать? Как так?
Твоя он радость? Да клянусь, сдается мне,
Проткнуть ему он хочет мочевой пузырь!

ОЛИМПИОН Меня теперь ты любишь?

ЛИСИДАМ

Да, не менее,
Ей-ей, чем самого себя. Дозволишь ли
Обнять тебя?

ХАЛИН

Вот как? Обнять?

ОЛИМПИОН

Пожалуйста.

ЛИСИДАМ Тебя касаясь, я как будто мед лижу!

ОЛИМПИОН Любовник! Прочь, подальше от спины моей!

ХАЛИН

460 Так вот за что он сделал управителем
Его! Да и меня, когда однажды я
Вел из гостей его домой, хотел было
Дворецким сделать!

ОЛИМПИОН

Посмотри, как пыпче я
Заботился тебе об удовольствиях!

ХАЛИН

Они свои сегодня ноги спутают.
Охоч до бородатых, видно, наш старик.

ЛИСИДАМ

Касину как сегодня расцелую я!
Себе доставлю радость от жены тайком.

ХАЛИН

Так-так! Теперь я наконец попал на путь!
470 В Касину сам влюбился он! Поймал дружков!

ЛИСИДАМ

Вот так бы и обнял ее и целовал!

ОЛИМПИОН

Жениться дай сначала. Что спешешь?

ЛИСИДАМ

Влюблен!

ОЛИМПИОН

Павряд сегодня можно будет.

ЛИСИДАМ

Можно все,
Коли желаешь завтра же свободным быть.

ХАЛИН

Еще мне больше надо наострить свой слух.
В одном лесу двух кабанов поймаю я.

ЛИСИДАМ У друга и соседа моего, вот тут,
Местечко приготовлено. Ему свою
Любовь открыл я. Место обещал он дать.

ОЛИМПИОН А как с его женою? будет где она?

ЛИСИДАМ

480 Придумал я отлично все: в наш дом, к себе
Моя жена на свадьбу позовет ее,
Чтоб с ней была, у нас бы помогала ей,
Чтоб с ней и почевала. Приказал я так,
Жена мол согласнем ответила
На это. Значит, будет исчевать она
У нас, а мужа уберу я из дому.
А ты жеу в поместье повезешь — сюда,
Поместье это будет здесь, до той поры,
Покуда справлю свадьбу я с Касиною,
А завтра на рассвете увезешь ее.
Умно?

ОЛИМПИОН Отлично.

ХАЛИН

Ладно, ладно, думайте,
На горе вам же вапа пзворотливость.

ЛИСИДАМ

490 Теперь ты вот что сделай.

ОЛИМПИОН

Что?

ЛИСИДАМ

Держи кошель,
Ступай скорей закуску покупать. Смотри,
Купи еду нежнее, как она сама
Нежна.

ОЛИМПИОН

Могу.

ЛИСИДАМ Ну, каракатиц, ракушек
Купи да белорыбицы...

ХАЛИН Себе под цвет,

ЛИСИДАМ И камбалы...

ХАЛИН Покожистей, пзбить тебе
Всю морду, старичишка мерзопакостный!

ОЛИМПИОН Язык не хочешь?

ЛИСИДАМ Дома у меня жена —
Такой язык! Когда она молчит у нас?

ОЛИМПИОН Ну, если так, то с рыбной наличностью
500 Соображуся, что купить.

ЛИСИДАМ Так, так. Ступай
Куш побольше, денег не жалей, прошу.
А мне соседа надо б навестить еще,
О поручении напомнить.

ОЛИМПИОН Мне идти?

ЛИСНДАМ ИДП.

Расходятся.

ХАЛИН *один.*

Тремя не соблазнишь меня свободами,
А уж беду устрою им огромную,
Затею всю раскрою госпоже моей.
С поличным на проделке я поймал врагов!
Захочет гсспожа свою обязанность
Исполнить, тяжбу выиграли мы тогда,
Прекрасно я предупрежу молодчиков.

Теперь на нашу потянуло сторону,
510 Теперь мы победили, побежденные!
Пойду домой: что повар смастерил другой,
Я заново все это переделаю
И неготовым сделаю готовое,
Готовым — то, что не было сготовлено.



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛИСИДАМ, АЛКЕСИМ.

ЛИСИДАМ Друг ли ты мне или недруг, Алкесим, узнаю я.
Проба для тебя идет тут, о тебе вопрос сейчас.
За любовь бранишь меня ты — это трата времени.
«Волос сед», «неподходящий возраст» — трата
времени.
«Ты женат» — и это тоже только трата времени.

АЛКЕСИМ
520 Чтобы так влюблялись жалко, я еще не видывал.

ЛИСИДАМ Дом освободи свой.

АЛКЕСИМ Больше: всех рабов, служапок всех
Я решил к тебе отправить.

ЛИСИДАМ О! умнее умного!
Но припомни вместе с этим, как поется в песенке:
«Со своим придут пусть хлебом, будто в дальний
путь идут».

АЛКЕСИМ Буду помнить.

ЛИСИДАМ Вот теперь уж из умнейших умный ты.
Сделай! Я на площадь. Тотчас и назад.

АЛКЕСИМ

Счастливым пути!

ЛИСИДАМ Кабы с языком был дом твой!

АЛКЕСИМ

Что?

ЛИСИДАМ

Вернусь — чтоб он позвал.

АЛКЕСИМ Как раба, тебя посечь бы! Слишком любишь ты
острить.

ЛИСИДАМ Без острот и шуток что ж бы за любовь была моя?

530 Не заставь искать тебя.

Уходит.

АЛКЕСИМ

Все время буду дома я.

СЦЕНА ВТОРАЯ

КЛЕОСТРАТА, АЛКЕСИМ.

КЛЕОСТРАТА

Вот причина, что так сильно муж меня упрашивал

Поскорей к себе соседку пригласить: свободного

Дома он искал, куда бы отвести Касину им!

Нет, теперь я звать не стану, старым дуракам

дрянным

Ни за что не дам местечко отыскать свободное.

Вот и сам он, столп сената и оплот общественный,

Мой сосед, который место мужу моему дает.

А цена ему пустая: мерка соли — вот и все.

АЛКЕСИМ Странно! До сих пор к соседям не зовут жену мою!

540 Уж давно одевшись, дома, приглашенья ждет она.

Вот сама идет, — должно быть, звать. Привет мой.

КЛЕОСТРАТА

Мой — тебе.

А жепя твоя где?

АЛКЕСИМ

Дома, ждет, что пригласишь ее.

Муж твой мне сказал — на помощь отослать ее к тебе.

Что, позвать?

КЛЕОСТРАТА

Оставь. Быть может, некогда ей.

АЛКЕСИМ

Время есть.

КЛЕОСТРАТА

Нет, не падо, не хочу ей в тягость быть. Потом зайду.

АЛКЕСИМ Не готовитесь вы разве к свадьбе-то?

КЛЕОСТРАТА

Готовимся.

АЛКЕСИМ А помощницы не нужно?

КЛЕОСТРАТА

Дома вдоволь. Кончится

Свадьба, к ней зайду. Прощай же, передай поклон жене.

Уходит.

АЛКЕСИМ Что теперь тут будешь делать? Вовсе оскандалился

⁵⁵⁰ Из-за этого козла я подлого, беззубого!

Это он меня запутал. Я им обещал жену

Дать на помощь, точно блюда ей у них там

слизывать!

Экий негодяй! Сказал мне, позовет жена ее;
Та ж — ей, говорит, не пужно. И неудивительно,
Если что-нибудь соседка уж про то пронюхала.
Впрочем, если по-инному рассудить с самим собой,
Будь что в этом роде, тотчас мне она сказала бы.
Ну, пойду домой, корабль свой на стояпку вновь
стащу.

Уходит.

КЛЕОСТРАТА

Ну, над этим хорошенько я уж посмеялася.
Как бедняжки суетятся старики! Пусть тот
дряшной
Возвратился б старичишка, муж мой! В свой
перед его
560 Осмеять бы мне хотелось, посмеявшись над
другим.
Очень хочется поссорить как-нибудь их меж
собой.
Вот и он. Задумчив, точно дельный человек, идет.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЛИСИДАМ, КЛЕОСТРАТА.

ЛИСИДАМ Большая это глупость, так сдается мне,
Влюбленному вдруг выступать на форуме,
В тот день, когда предмет любви в его руках,
Что сдуру я и сделал: весь потратил день,
Пошел ко делу родственника выступить.
Но тяжбу проиграл он, и тому я рад.
Недаром, значит, звал меня в помощники.
570 По-моему, уж кто зовет защитника,
Спросить сначала должен, разузнать сперва,
Охота ли идти тому, кого зовет,

А нет — недоброхота отпустить домой.
Но вот жена у двери. Горе мне, беда!
Она ведь не глухая, не расслышала б.

КЛЕОСТРАТА

Все слышала я, к твоему несчастью.

ЛИСИДАМ Ну, подойду. Что делаешь, душа моя?

КЛЕОСТРАТА

Тебя ждала.

ЛИСИДАМ

А дело уж палажено?
Соседку ты на помощь привела к себе?

КЛЕОСТРАТА

580 Да, я ее звала, как ты приказывал,
Но этот твой товарищ, друг приятель твой,
За что-то вдруг надулся на жену свою,
Отказом отвечал на приглашение.

ЛИСИДАМ Вот этот недостаток есть большой в тебе, —
Любезной быть довольно не умешь ты.

КЛЕОСТРАТА

То дело не матроны, а прелестницы
К чужим мужьям, мой муженек, любезной быть.
Ступай и сам зови ее, а я — домой,
За хлопоты примусь там.

ЛИСИДАМ

Поскорей.

КЛЕОСТРАТА

Иду.

Про себя.

Немало страху в душу зароню ему,
590 Заставлю я помучиться любовника!
Уходит.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

АЛКЕСИМ, ЛИСИДАМ.

АЛКЕСИМ Взглянуть, любовник не пришел ли с форума.
Пес! Насмеялся над женой и надо мной!
А, вот он, перед домом. Я к тебе как раз.

ЛИСИДАМ И я к тебе. Негодный! Это что же ты?
Что я сказал? О чем тебя просил?

АЛКЕСИМ А что?

ЛИСИДАМ Отлично дом очистил для меня! Хорош!
Жену свою отправил к нам! Из-за тебя
Я гибну, и удобный гибнет случай мой.

АЛКЕСИМ Ну, так повесься. Да не сам ли ты сказал,
600 Что позовет твоя жена мою к себе?

ЛИСИДАМ Она сказала, что звала, а ты в ответ,
Что не пришлешь.

АЛКЕСИМ Все вздор! Она сама мне тут
Сказала, что ей помощь не пужна совсем.

ЛИСИДАМ Все вздор! Она сама меня отправила
Позвать ее.

АЛКЕСИМ Вздор! Ни во что не ставлю я...

ЛИСИДАМ Да, вздор! Меня ты губишь.

АЛКЕСИМ Вздор! Так хорошо...
Вздор! Не замедлю долго. Вздор! Хотел бы я...

ЛИСИДАМ Вздор!

АЛКЕСИМ Неприятность сделать...

ЛИСИДАМ Вздор! Я сделаю
Охотно. Этим вздором ты меня никак
Не превзойдешь.

АЛКЕСИМ Вздор! Хоть бы провалился ты!

ЛИСИДАМ
610 Ну, как теперь? Намерен к нам прислать жену?

АЛКЕСИМ Бери ее и уходи, пожалуйста,
Ко всем свиньям и с нею, и с женой твоей,
И с этою твоей подружкой милою.
Ступай и думай о других делах, а я
Жену отправлю через сад к твоей жене.
Уходит.

ЛИСИДАМ Теперь ты друг мне и по-братски делаешь.
Да под каким же знаменьем далась любовь
Мне эта? Чем не угодил Венере я?
Задержек столько для моей влюбленности!
Стой! Стой!

620 Что это в нашем доме? Что за крик такой?

СЦЕНА ПЯТАЯ

ПАРДАЛИСКА, ЛИСИДАМ.

ПАРДАЛИСКА

Гибну я! Гибну я! Кончена! Кончена!
Страх берет! Сердцу смерть! В теле всем
в членах дрожь!

Помощь кто мне подаст? кто спасет, защитит?
У кого мне просить? у кого мне пскать?
Сколько див дивных я в доме там видела!
Не слышать, не видать нам такой дерзости!
Берегись, госпожа, отойди от нее!
В гневе вдруг может зло причинить тебе!
Вырвите прочь меч у нее! Гляньте, она вся впе
себя!

ЛИСИДАМ

630 Это что с пей? Выскочила в перепуге,
задохнувшись!

Пардалиска!

ПАРДАЛИСКА

Я пропала! Звук откуда слышат уши?

ЛИСИДАМ Глянь сюда.

ПАРДАЛИСКА

О, господни мой!

ЛИСИДАМ

Что с тобой? Чего боишься?

ПАРДАЛИСКА

Я пропала!

ЛИСИДАМ

Как — пропала?

ПАРДАЛИСКА

Ты погиб, и я погибла.

ЛИСИДАМ Как — погибла? Что такое?

ПАРДАЛИСКА

Горе тебе!

ЛИСИДАМ

Пусть уж тебе.

ПАРДАЛИСКА

Я упаду. Ох, поддержи!

ЛИСИДАМ Да говори мне поскорей, что б ни было.

ПАРДАЛИСКА

Грудь поддержи!

Воздуху дай мне! Плащом повеи!

ЛИСИДАМ Боюсь, ох, что случилось тут!

Вот разве с ног она себя

640 Вином свалила Вахковым!

ПАРДАЛИСКА

Ах, прикрой ушки мне!

ЛИСИДАМ

Прочь пошла! провались!

Ты совсем с ушками, с головой, с грудью! прочь!

Поскорей говори обо всем, а не то

Вышибу вон у тебя

Мозг!

Вот негодяйка! Змея!

На смех тебе дался ли я?

ПАРДАЛИСКА

Господи мой!

ЛИСИДАМ

Что, служанка?

ПАРДАЛИСКА

Свирипсешь ты уж очень.

ЛИСИДАМ

Говоришь ты очень скоро.

Рассказывай, что приключилось, но кратко.

Что в доме за шум?

ПАРДАЛИСКА

Все узнаешь, послушай.

650 Что страху наделала в доме служанка
Твоя, беспорядок такой учинила —
Афинскому дому совсем неприлично!

ЛИСИДАМ Какой же?

ПАРДАЛИСКА

Со страху язык обмирает.

ЛИСИДАМ Да что, наконец, я узнаю, в чем дело?

ПАРДАЛИСКА

Узнаешь. Служанка,
Которую за управителя хочешь
Ты выдать... она там...

ЛИСИДАМ

Ну? Что там такое?

ПАРДАЛИСКА

У женщины дурных пережив поведение
Дурное, грозит, что жизни супруга...

ЛИСИДАМ Ну?

ПАРДАЛИСКА

Ах!

ЛИСИДАМ

Ну, ты!

ПАРДАЛИСКА

Жизни желает

Лишить...

ЛИСИДАМ

Так...

ПАРДАЛИСКА

И меч...

ЛИСИДАМ

Меч... Ну, что же?

ПАРДАЛИСКА

В руках уж!

ЛИСИДАМ

660 Несчастье какое! Да меч для чего ей?

ПАРДАЛИСКА

Гоняется в доме за всеми и близко
К себе подойти никого не пускает.
Под ящики прячутся все, под постели,
От страха немеют.

ЛИСИДАМ

Конец мне и гибель!
Что вдруг на нее накатило?

ПАРДАЛИСКА

Взбесилась.

ЛИСИДАМ Я проклят, как видно!

ПАРДАЛИСКА

Но если б ты знал, что за слово сказала...

ЛИСИДАМ Узнать любопытно. Какое?

ПАРДАЛИСКА

Послушай.

670 Богами, богинями всеми клялася
Того умертвить, кто с ней спать будет ночью.

ЛИСИДАМ Меня умертвить?

ПАРДАЛИСКА

Ты при чем тут?

ЛИСИДАМ

А, право!

ПАРДАЛИСКА

Тебе до пес что за дело?

ЛИСИДАМ

Ошибся.

Хотел я сказать: управитель.

ПАРДАЛИСКА

Нарочно

С дороги прямой ты свернул на тропинку.

ЛИСИДАМ Мне чем же она угрожает?

ПАРДАЛИСКА

Тебе-то

Больше, чем кому другому.

ЛИСИДАМ

Почему?

ПАРДАЛИСКА

А потому, что

Замуж за Олимпиона

Ты ее желаешь выдать.

Жить до завтра — так клянется —

680 Ни тебе не даст, ни мужу.

А меня сюда прислали,

Чтоб тебе сказать об этом.

Берегись ее!

ЛИСИДАМ Беда мне,
Бедному.

ПАРДАЛИСКА
Того и стоишь.

ЛИСИДАМ Несчастней меня старика не пайдете
Влюбленного!

ПАРДАЛИСКА
Славно над ним потешаюсь!
Все, что я сказала, то ложно сказала,
А хитрость придумали эту хозяйка
С соседкой, меня же над ним посмеяться
Послалл.

ЛИСИДАМ Эй ты, Пардалиска!

ПАРДАЛИСКА
В чем дело?

ЛИСИДАМ Я...

ПАРДАЛИСКА
Что?

ЛИСИДАМ Разузнать от тебя я хотел бы.

ПАРДАЛИСКА
690 Докука с тобою!

ЛИСИДАМ Мне скука и вовсе.
Что ж, меч у Касины — он так и остался?

ПАРДАЛИСКА

Осталось их два.

ЛИСИДАМ

Два?

ПАРДАЛИСКА

С тобою покончить
Одним, а другим — с управителем нынче.

ЛИСИДАМ Убит больше всех я на свете живущих!
Надену-ка папцирь: чего будет лучше?
Жена-то чего ж? Подошла б, отняла бы.

ПАРДАЛИСКА

Не смеет никто подойти.

ЛИСИДАМ

Упростила б.

ПАРДАЛИСКА

Да просит. Та меч отложить не желает
Иначе, пока не узнает, что замуж
Не выдадут за управителя.

ЛИСИДАМ

Вот как?

700 Не хочет — так выйдет насильно сегодня ж.
Уж я настою, я докончу, что начал!
Уж выйдет она за меня! Нет, хотел я
Сказать — за него, управителя.

ПАРДАЛИСКА

Слишком

Сбиваешься часто.

ЛИСИДАМ Со страху слова не плут. Но молю я,
Скажи госпоже, чтоб ее упростила.

Пусть отложит меч, вернуться
Мне домой даст.

ПАРДАЛИСКА

Я скажу так.

ЛИСИДАМ Попроси и ты.

ПАРДАЛИСКА

Скажу ей.

ЛИСИДАМ Попроси ее польстивей,
Ты умеешь это. Слышишь?
Если сделаешь,
Дам сандалии
И на пальчик дам
710 Золотое кольцо,
Много всяких благ.

ПАРДАЛИСКА

Постараюсь.

ЛИСИДАМ Так добейся же.

ПАРДАЛИСКА

Я пойду скажу,
Больше ты меня
Не задерживай.
Уходит.

ЛИСИДАМ Хлопочи ступай.
Мой помощник, однако, с закуской идет
Наконец. И какая с ним свита!

СЦЕНА ШЕСТАЯ

ОЛИМПИОН, КИТРИОН, ЛИСИДАМ.

ОЛИМПИОН

⁷²⁰ Ты смотри, не вноси под знаменами, вор,
К нам колючек.

КИТРИОН

Да где же колючки?

ОЛИМПИОН Что ни тронут, все тащат. Попробуй отнять —
Разрывают спю же минуту.
И куда б ни явились, убытком двойным
Господина они награждают.

КИТРИОН Ох!

ОЛИМПИОН Да что ж я! Одеюсь по-барски, пышней,
И пойду господину навстречу.

ЛИСИДАМ Здравствуй, друг!

ОЛИМПИОН

Признаюсь... я...

ЛИСИДАМ

А в чем?

ОЛИМПИОН

Ты влюблен,

Я же чувствую голод и жажду.

ЛИСИДАМ Выступаешь в прекрасном наряде!

ОЛИМПИОН

А, ну!

.

ЛИСИДАМ Подожди, хоть и брезгаешь мною.

ОЛИМПИОН

Фу, фу!

Речь твоя до того мне противна!

ЛИСИДАМ Что?

ОЛИМПИОН

А то! Все стоишь и стоишь до сих пор?
Сколько, право, с тобою заботы!

ЛИСИДАМ Стой! Не то надаю оплеух!

ОЛИМПИОН

Отойди

730 От меня, а не то меня вырвет пемедля.

ЛИСИДАМ Стой!

ОЛИМПИОН

Да что? Это кто же такой?

ЛИСИДАМ Господня.

ОЛИМПИОН

Чей?

ЛИСИДАМ

Чей раб ты.

ОЛИМПИОН

Я раб?

ЛИСИДАМ

Да, мой раб.

ОЛИМПИОН

Разве я не свободный? Приемни!
Вспомни!

ЛИСИДАМ

Стой! Подожди!

ОЛИМПИОН

А, оставь!

ЛИСИДАМ

Я твой раб.

ОЛИМПИОН Вот умно!

ЛИСИДАМ Мпый! Олимппопчяк!
740 Мой отец! Мой патрон!

ОЛИМПИОН Это так.

ЛИСИДАМ Весь я твой!

ОЛИМПИОН Раб негодный такой для чего мне?
Что же, скоро меня подкрепишь ты?

ЛИСИДАМ Тотчас,
Был бы сварен обед. Так они пусть идут.

ОЛИМПИОН В дом идите скорей, поспешайте.

КПТРИОН и ПОВАРЯТА уходят.

Буду тотчас я сам. Сытный делать обед!
Хорошо пообедать, блестяще хочу,
Не как варвар глупец! Что стоишь ты?

ЛИСИДАМ Ты ступай, я еще подожду.

ОЛИМПИОН Да чего?
750 Неужели такая задержка?

ЛИСИДАМ В доме там с мечом Касина,
Нас убить с тобою хочет.

ОЛИМПИОН Знаю. Пусть с мечом. Все это
Пустяки! Я их, негодных,
Превосходно знаю. Ну их!
Ты иди со мной, и только.

ЛИСИДАМ Нет, беды я опасуюсь,
Ты ступай вперед, взгляни там,
Что творится в нашем доме.

ОЛИМПИОН Жизнь мне дорога не меньше,
Чем тебе. Иди, иди лишь.

ЛИСИДАМ Твой совет таков? Пожалуй,
Мы пойдем с тобою вместе.



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ПАРДАЛИСКА.

ПАРДАЛИСКА

- Ей-богу, ни в Немее, ни в Олимпии,
Нигде таких веселых не бывает игр,
760 Как в доме здесь забавная игра идет
Со стариком и с нашим управителем.
Все сбились с ног, спешат, по дому бегают,
Старик кричит на кухне, поваров бодрит:
«Да что ж вы выпиче подадите что-нибудь?
Скорей! Обед давно уж должен быть готов!»
Олимпион в венке, оделся в белое,
Разгуливает всюду франтом, шеголем;
Халина наряжают в спальне женщины,
Вместо Касипы замуж отдадут они
770 Как в доме здесь забавная игра идет
Но очень ловко обе притворяются,
Как будто и не знают, чем все кончится!
А повара́ таким же точно образом
С большим искусством всячески стараются
Оставить без обеда старика! Огонь
Водою заливают, пабок валят!
По просьбе женщин делают, а те хотят
Из дому без обеда старика прогнать,
Потом желудки растянуть себе одним.
Едуний этих знаю, барку с хлебом всю
Способны съесть. Но двери отворятся.

СПЕНА ВТОРАЯ

ЛИСИДАМ, ПАРДАЛИСКА.

ЛИСИДАМ

780 Умны вы, так без пас обедать будете,
Когда обед поспеет. Пообедаю
В деревне, новобрачных проводить туда
Хочу: людские нравы злые знаю я,
Не попытался б кто-нибудь отбить ее.
А вы тут услаждайтесь. Однако же
Скорее их обоих высылайте мне,
К рассвету чтоб на месте быть. Я завтра к вам
Обратно, завтра мой уж будет пир, жена.

ПАРДАЛИСКА

Так и выходит: без обеда старика
Спроваживают женщины.

ЛИСИДАМ

Ты тут зачем?

Что делаешь?

ПАРДАЛИСКА

Иду туда, куда меня

790 Сама послала.

ЛИСИДАМ

Вот как?

ПАРДАЛИСКА

Правда.

ЛИСИДАМ

Здесь зачем?

Подглядываешь?

ПАРДАЛИСКА

Ни за чем.

ЛИСИДАМ

Ну, прочь пошла!
Тут мешкаешь, а дома все спешат.

ПАРДАЛИСКА

Иду.

Уходит.

ЛИСИДАМ Ступай, проныра из проныр, проваливай!
Ушла? Теперь свободно говорить могу.
И голод для влюбленного не голоден.
А, вот и он, в венке и со светильником,
Мне друг, со мною пара, сосупружник мой.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ОЛИМПИОН, ЛИСИДАМ.

ОЛИМПИОН Флейтщик, эй, пока выводят в двери повобрачную,
Огласи приятным пеньем свадебным всю улицу.
800 Гимен! Гименей! Гимен!

ЛИСИДАМ Как дела, мое спасенье?

ОЛИМПИОН Голодеп, и это мне
Не спасенье вовсе.

ЛИСИДАМ Я же вот влюблен.

ОЛИМПИОН А это мне
Безразлично. Заменяет пищу для тебя любовь,
У меня от воздержанья уж давно в кишках бурчит.

ЛИСИДАМ Что медлительницы наши долго медлят так еще?
Как парочно! Тороплюсь я, дело ж не идет никак.

ОЛИМПИОН Гименей еще не спеть ли? Выйдут, может быть,
скорей.

ЛИСИДАМ Да, пожалуй. И тебе я помощь в общей свадьбе дам.

ОБА Гимен! Гименей! Гимен!

ЛИСИДАМ Я поистине несчастен и погиб поистине:
810 Может пенье Гименей изнурить, но не болезнь,
От которой изнуриться очель мне хотелось бы.

ОЛИМПИОН Будь конем ты, право, был бы ты неукротим.

ЛИСИДАМ Как так?

ОЛИМПИОН Чересчур папорист.

ЛИСИДАМ Разве ты меня испробовал?

ОЛИМПИОН Спаси бог! Но закрипела дверь, выходят из дому.

ЛИСИДАМ Боги мне спасенье! Близко дух Касины чувствую.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

*ПАРДАЛИСКА, КЛЕОСТРАТА, ОЛИМПИОН,
ЛИСИДАМ, переодетый ХАЛИН.*

ПАРДАЛИСКА

Легонько, новобрачная, переступай ступеньку.
Иди! Счастливый путь тебе! Всегда стой выше мужа.

820 Верх над мужем держи и его побеждай,
Пусть твой голос и власть превосходят его.
Муж пускай одевает тебя, ты его
Раздевай, днем и ночью хитри с ним.
Помни это, прошу.

ОЛИМПИОН Да только пусть попробует! Достанется ей тотчас.

ЛИСИДАМ Молчи ты!

ОЛИМПИОН Нет.

ЛИСИДАМ Да что?

ОЛИМПИОН Та дрянь
Дрянь эту дряни учит.

ЛИСИДАМ Ты хочешь готовое дело испортить?
Того им и нужно, того и желают.

ПАРДАЛИСКА
Ну, Олимпион, как ты хотел, получай
830 От нас вот жепу.

ОЛИМПИОН Так давайте,
Если только сегодня намерены дать.

ЛИСИДАМ Так идите!

ПАРДАЛИСКА
С невинной и робкой.
Осторожней, прошу.

ОЛИМПИОН Хорошо! Хорошо!

ПАРДАЛИСКА
Ну, прощайте.

ОЛИМПИОН Идите!

ЛИСИДАМ Идите!

КЛЕОСТРАТА
Прощайте.

ЛИСИДАМ

Жена-то ушла ли уже?

ОЛИМПИОН Уж дома, не бойся.

ЛИСИДАМ

Прекрасно!

Вот наконец свободен я!

Ах, цыпочка! сласть моя! сердце мое!

ОЛИМПИОН Эй, ты, поддержися, моя ведь она.

ЛИСИДАМ Я знаю, но первая проба моя.

ОЛИМПИОН

840 Держи-ка светильник.

ЛИСИДАМ

Я лучше ее подержу.

О, Венера владычица! Много добра мне

Дала ты, ее в обладанье мне дав!

ОЛИМПИОН

О, нежное тело!

О, женушка! Что это?

ЛИСИДАМ Что?

ОЛИМПИОН

На ногу мне наступила,

Как слон.

ЛИСИДАМ

Помолчи ты.

И облако не нежно так, как грудь ее!

ОЛИМПИОН Какая грудь хорошенькая! Ай-ай!

ЛИСИДАМ

Что?

ОЛИМПИОН Не локтем, а тарапом в грудь ударила.

ЛИСИДАМ

850 А ты ее зачем так грубо трогаешь?
Я с нею мило, мирно и она со мной.
Ой!

ОЛИМПИОН Что такое?

ЛИСИДАМ

Как сильна! Чуть локтем с пог
Не сбила!

ОЛИМПИОН

Вот и мы ее под локоток
Да в спальню: хочет, видно, и сама того.

ЛИСИДАМ Идем, что ль?

ОЛИМПИОН

Ну, иди, моя милашка!



АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

МИРРИНА, ПАРДАЛИСКА, КЛЕОСТРАТА.

МИРРИНА Нас приняли мило. На улицу выйдем
И игры на свадьбе посмотрим. Вовек
Я так никогда до сих пор не смеялась
И впрямь никогда не придется смеяться.

ПАРДАЛИСКА

860 Новобрачного Халина с молодым бы видеть
мужем!

МИРРИНА Прodelки такой у поэтов не встретишь
Искусной, как нынче придумана нами!

КЛЕОСТРАТА

С побитым лицом старика бы увидеть.
Негодней его старика не увидишь!
Не гажо ли, впрочем, другой, тот, который
Ему предоставил свой дом для свиданья?
Пожалуйста, здесь последи, Пардалиска,
Кто выйдет оттуда, над ним подшутн.

ПАРДАЛИСКА

С большою охотой, привычное дело!

МИРРИНА

870 Погляди за всем, что в доме делается. Ставь за
мною.

КЛЕОСТРАТА

Кстати, там смелее можно говорить что
вздумаешь.

ПАРДАЛИСКА

Тсс... Молчи! Наша дверь скрипнула.

СЦЕНА ВТОРАЯ

*ОЛИМПИОН, МИРРИНА, КЛЕОСТРАТА,
ПАРДАЛИСКА.*

ОЛИМПИОН Но куда мне бежать? Где я спрячусь теперь?
От бесчестья где скрыться, не знаю!
Господин мой и я — вот как всех превзошли
Мы скандальной свадьбою нашей!
Так мне стыдно теперь, так мне страшно теперь!
И посмешищем стали мы оба.
Но я глух! Это новое что-то со мной:
Я стыжусь, никогда не стыдившись!
Так смешно и сказать и послушать о том,
880 Что тревоги я в доме наделал!
Повобравшую в дом приведя, я отвел
Прямо в спальню ее не замедлив.
Мрак, однако, был там, как в колодце. Пока
Старика нет, «ложись!» говорю я.
И ее я кладу мягко так, ласково,
Упредить старика я желаю.
Но все медленно так...
Все смотрю, чтоб старик...
И сперва дать прошу поцелуй...
Как призыв для любви...
Руку мне отвела
И себя целовать
Мне никак не даст.
И тем больше спешу и тем больше хочу

890 На Касишу накинуться...
И работы лишит старика: на замок
Дверь, мешая чтобы он не застигнул!

КЛЕОСТРАТА

Ну, теперь подойди.

ПАРДАЛИСКА

А скажи, где твоя
Повобрачная?

ОЛИМПИОН

Вот и пропал я!
Все открыто!

ПАРДАЛИСКА

А ну, по порядку скажи,
Что там в доме? Как дело с Касиной?
Достаточно ль послушна?

ОЛИМПИОН

Ох, сказать мне стыдно!

ПАРДАЛИСКА

Говори,
Как начал, по порядку все.

ОЛИМПИОН

Ох, стыд какой!

ПАРДАЛИСКА

Да ну, смелей,
900 Отсюда, как ты лег. И что тогда, скажи,
случилось?

ОЛИМПИОН Скандал!

ПАРДАЛИСКА

Другие, услышав, потом поберегутся.
Что?

ОЛИМПИОН Ай-ай!

ПАРДАЛИСКА
 Что?

ОЛИМПИОН Ой-ой!
 Ищу я у нее меча, хватаю рукоятку.
910 Пожалуй, это не был меч, он был бы холоднее.

ПАРДАЛИСКА
 Скажи!

ОЛИМПИОН Да стыдно.

ПАРДАЛИСКА
 Редька?

ОЛИМПИОН Нет.

ПАРДАЛИСКА
 Ну, огурец?

ОЛИМПИОН Да нет же.
 То был совсем не овощ. Что бы ни было,
 Затронуто то непогодой не было,
 Но было велико оно.

ПАРДАЛИСКА
 Что же, наконец, такое? Расскажи.

ОЛИМПИОН Ее зову.
 «Желушка моя Касина! Что гнушаешься ты мужа!
 Не заслужено то мпою!
920 Я тебя так добивался!»
 Мне она в ответ ни слова.
 Прикрывает платьем то,

От чего вы — женщины.
Вижу, лес тот загорожен:
Так другим пройти нельзя ли?

МИРРИНА Интересно говорит оп.

ОЛИМПИОН Прошу я поцелуя: исколола
Мне губы бородою, как щетиною.

930 Тотчас стал я на колени: в грудь ногами бьет
меня.

С ложа навзничь я. Вскочила и в лицо ударила.
Из дому спасаюсь бегством вот в каком паряде я!
Пусть старик из той же чаши выпьет, из какой я
пил.

ПАРДАЛИСКА

И прекрасно. Где же плащ твой?

ОЛИМПИОН

Там его оставил я.

ПАРДАЛИСКА

Ну и что же? Остроумно вас падули?

ОЛИМПИОН

Поделом.

Дверь скрипит. Да неужели гонится она за мной?

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*ЛИСИДАМ, ОЛИМПИОН, КЛЕОСТРАТА,
МИРРИНА, ПАРДАЛИСКА.*

ЛИСИДАМ Что за скандал? Я горю со стыда!
Как быть? не знаю, что делать! беда!
Как показаться жене на глаза?

940 Вышел наружу как есть весь позор!
Где ни хватиться, везде я пропал,

Схвачен с полчпым за горло. И как!
Перед женой оправдаться нельзя.
Да и плаща я, бедняга, лишен.

.

Я решил: в дом к жене.

950 Перед ней спину я наклоню за вину.
Но тогда за меня кто мой долг выполнит?
Как тут быть? Разве что,
Слугам дурным подражая, сбежать?
Мне ведь лопаток своих не спасти,
Если домой возвращуся к себе!
Можно ли тут пустяки говорить?
Неохота быть мне битым, хоть и стою этого!
Стало быть, тотчас же прочь убегу.

ХАЛИН

960 Эй, ты, постой-ка, любовник!

ЛИСИДАМ Гибель моя! Отзывают пазад!
Будто не слышу, уйду-ка.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

*ХАЛИН, ЛИСИДАМ, ОЛИМПИОН, КЛЕОСТРАТА,
МИРРИНА, ПАРДАЛИСКА.*

ХАЛИН Где же ты, поклонник нравов тонких и изнеженных?
Хочешь поиграть со мною? Так удобный случай
есть.
Возвращайся в спальню. Тут твой и конец! Ну,
подойди!
Я посредника меж нами выберу хорошего.

ЛИСИДАМ Я пропал! Молодчик палкой ляжки пообчистит
мне!

Вот сюда мне путь! Там ляжкам перелом грозит
мопм.

КЛЕОСТРАТА

Мой тебе привет, любовник!

ЛИСИДАМ

Там жепа навстречу мне!
9/10 С двух сторон грозит опасность! Но куда ж
бежать теперь?

Волки здесь, а там — собака! Палкой угрожает мне
Там зловещая волчица. Не иначе, думаю,
Как придется изменить мне старую пословицу:
«Здесь пойду: сподручней будет сука мне
зловещая».

МИРРИНА Как дела, супруг пескладный?

КЛЕОСТРАТА

Муж мой! Да откуда же
Ты идешь в таком наряде? Что с твоим жезлом,
скажи,
Приключилось? Где твой плащ?

МИРРИНА

Да потерял, я думаю,
Он, как соблазнял Касину на любодеяние.

ЛИСИДАМ Кошчен!

ХАЛИН

Спать иди со мною. Я — Каспа.

ЛИСИДАМ

Прочь!

ХАЛИН

Меня

Ты не любишь?

КЛЕОСТРАТА

Отвечай же, что с твоим плащом?

ЛИСИДАМ

Жена!

Ох! Вакханки!

КЛЕОСТРАТА

Что — вакханки?

ЛИСИДАМ

Ох, вакханки...

МИРРИНА

Вздор несет
С умыслом. Сейчас вакханки вовсе не справляют
игр.

ЛИСИДАМ

980 Я забыл. А все ж вакханки...

КЛЕОСТРАТА

Что — вакханки?

ЛИСИДАМ

Если же
Быть не может...

КЛЕОСТРАТА

Ты боишься!

ЛИСИДАМ

Я? Неправда.

КЛЕОСТРАТА

Бледен стал.

990

ОЛИМПИОН И меня своим скандалом осрамил он.

ЛИСИДАМ

Ты молчи!

ОЛИМПИОН Нет, не замолчу, меня ты всячески упрасивал,
Чтоб присватался к Касине из любви к тебе я.

ЛИСИДАМ Вот!
Я так сделал?

ОЛИМПИОН Гектор даже Илионский...

ЛИСИДАМ Он тебя
Укротил бы! Сделал разве я — о чем твердите вы?

КЛЕОСТРАТА
Вот вопрос!

ЛИСИДАМ Ну, если сделал, сделал скверно.

КЛЕОСТРАТА
Лишь верпись
В дом, папомню обо всем я, что ты плохо помнишь
сам.

ЛИСИДАМ Нет, уж лучше я поверю вашим всем словам.
Жена!

¹⁰⁰⁰ Дай свое прощенье мужу. Попроси и ты ее.
После этого в Касину если я влюблюсь опять,
Если допущу, случится, что-нибудь подобное,—
Возражений нет: подвесив, высеки меня, жена.

МИРРИНА Надо дать ему прощенье

КЛЕОСТРАТА
Будет пусть по-твоему.
Потому я не упрямлюсь осчастливить так тебя,
Чтоб не делать нам из длинной пьесы слишком
длинную.

ЛИСИДАМ Не сердита?

КЛЕОСТРАТА
Не сердита.

ЛИСИДАМ

Правда?

КЛЕОСТРАТА

Да.

ЛИСИДАМ

Ни у кого

Нет такой жены чудесной, как моя!

КЛЕОСТРАТА

А ты теперь

Плащ ему верни и посох.

ХАЛИН

Если хочешь — вот, держи.

Мне нанесена обида, и большая. Каково!

1010 За двоих выходишь замуж, а не сделал ни один
Мне того, что повобрачной сделать полагается!



ЭПИЛОГ

Зрители! О том, что будет в доме, мы расскажем
вам.

Эта самая Касина дочерью окажется
Ближнему, вот тут, соседу; замуж за Эвтинника
Выйдет, сына господину нашему. А вас теперь
Подружкой прошу похлопать представленью
нашему.

Кто согласен, тот заводит пусть себе любовницу
От жены тайком любую; кто ж нам не похлопает,
Громко, сколько силы хватит, человеку этому
Вместо девочки подложат пусть козла вонючего.



ШКАТУЛКА



Действующи
лица

СЕЛЕНИЯ *гетера*

ГИМНАСИЯ *гетера*

СТАРУХА
СВОДНЯ

БОЖЕСТВО
ПОМОЩИ

АЛКЕСИМАРХ *молодой человек*

ЛАМПАДИОН *раб*

МЕЛЕНИДА *сводня*

ФАНОСТРАТА *матрона*

ГАЛИСКА *рабыня*

ДЕМИФОН *старик*

СТАРИК *отец Алкесимарха*

РАБ *Алкесимарха*

*Улица в городе Сикионе. Рядом два дома:
Алкесимарха и Демифона.*

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

СЕЛЕНИЯ, ГИМНАСИЯ, СТАРУХА СВОДНЯ.

СЕЛЕНИЯ И раньше тебя я любила п другом
Себе я считала, и мать твою также;
Сегодня ж ясней показала ты дружбу.
Была б ты моею сестрой, и тогда мне
Навряд оказала бы больше вниманья!
Нет, я чувствую, что это невозможно было бы!
Занялись сполна вы мною, все дела оставивши,
И за это я люблю вас, очень благодарна вам.

ГИМНАСИЯ Но такую ценою легко нас привлечь
10 И полезными сделать: радушно ты нас
Изысканным завтраком так угостила,
Что помнить об этом мы будем все время.

СЕЛЕНИЯ Я сделала это и буду так делать
Всегда с удовольствием; ваши желанья
Готова угадывать, чтоб их исполнить.

СТАРУХА Словно тот, кто, в тихом море путь свершив с
попутным ветром,
Говорит: «Приезду рад я», так и нам твое приятно
Угощенье нынче было.
Если не считать порядка у тебя тут, остальное
Очень было нам по праву.

СЕЛЕНИЯ

Что такое?

СТАРУХА

Подала

Мало пить, и всё — с водою.

ГИМНАСИЯ Ну, разве прилично сказать здесь об этом?

СТАРУХА

20 Законно вполне: никого нет чужого,

СЕЛЕНИЯ Люблю вас обеих вполне по заслугам:

Цените меня и чтите.

СТАРУХА

Так оно и следует —

Сословию нашему в искренней дружбе

Быть между собою.

Посмотри на матрон из знатнейших родов,

Как они меж собой держат дружбу и связь.

Если мы так станем делать, подражая в этом им,

И тогда с трудом избегнем зависти; они хотят,

Чтобы мы нуждались в том, что есть у них,

бессильны были

30 Сами по себе всегда

И нуждались во всем, для того чтобы их

Обо всем постоянно просили.

Если к ним зайдешь, захочешь тотчас же уйти

назад.

В лицо подольщаются к нашему классу,

А случай представится им — за спиною

Коварно водой обливают холодной.

Мужей, мол, у них обольщаем всегда мы,

Разлучницы мы! И принизить нас рады.

Мы обе, я и мать твою, отпущены на волю

И сделались гетерами, и я вот воспитала

40 Ее, а мать твою — тебя, отцов не зная ваших.

Конечно, не от гордости я дочь свою толкнула

На промысел любовницы: тому причина голод.

СЕЛЕНИЯ Гораздо лучше, выдала б ее ты замуж.

СТАРУХА

Эх, эх!

Да замуж каждый день опа выходит: выходила
Сегодня, выйдет завтра в ночь. Вдоветь я не даю ей.
Не выйдет замуж — с голоду тогда весь дом
погибнет.

ГИМНАСИЯ Да, я должна себя вести как ты желаешь, мама.

СТАРУХА Довольна я, что хочешь быть такой ты, как
сказала:
Ведь если будешь ты такой, как я хочу, не
станешь
Старухой никогда, как я, а вечно будешь юпой,
50 В убыток многим, в прибыль мне и без моих
расходов.

ГИМНАСИЯ Дай бог!

СТАРУХА Что сделать тут богам без твоего старанья?

ГИМНАСИЯ Прибавлю я старания, конечно; но пока мы
Беседуем, пожалуйста, скажи мне, что с тобою,
Голубчик мой, Селения? Ни разу не видала
Тебя такой печальною! Что от тебя веселость
Так далека и где твоя обычная нарядность?
Вишь, как вздохнула глубоко! Да и бледна. Скажи
нам,
Ну что с тобою? Какой от нас ты помощи желала б,
Чтоб знать нам? Не расстраивай меня, молю,
слезами.

СЕЛЕНИЯ Я истерзана мученьем, мочи нет, так больно мне.
60 Очи страждут, страждет тело, страждет вся
душа моя.
Что еще сказать? Глупа я, оттого и больно так.

ГИМНАСИЯ Схорони же глупость эту там, где родилась она.

СЕЛЕНИЯ Как?

ГИМНАСИЯ В своем поглубже сердце скрой ее, на самом дне.
Знай одна свою ту глупость, без чужих свидетелей.

СЕЛЕНИЯ Все ж болит, однако, сердце.

ГИМНАСИЯ Сердце? Но откуда же
У тебя оно? Подумай! Нет ни у меня его
(Так мужчины утверждают), ни у женщин
никаких.

СЕЛЕНИЯ Если есть чему болеть тут, то болит, а если нет,
Все-таки болит.

ГИМНАСИЯ Влюбилась, видно, эта женщина.

СЕЛЕНИЯ Или же любви начало горько так?

ГИМНАСИЯ Все есть в любви,
Медом, желчью — всем богата. Да, любовь сладка
на вкус,
70 Но и горечи припошит нам до пресыщения.

СЕЛЕНИЯ Да, как раз такая с виду лютая болезнь моя.

ГИМНАСИЯ О, любовь коварна!

СЕЛЕНИЯ Душу всю мою расхитила.

ГИМНАСИЯ Будь бодрее, станет лучше.

СЕЛЕНИЯ Верю, — если врач придет
И от этой мне болезни верное лекарство даст.

ГИМНАСИЯ Он придет.

СЕЛЕНИЯ А, для влюбленной слово это скучное:
«Он придет», а не приходит! Впрочем, по моей вине
И по глупости мучений у меня прибавилось:
Одного себе избрала, чтобы с ним прожить всю
жизнь.

СТАРУХА Это годно для матроны, милая Селения,—
Одного любить и выйти замуж, с ним всю жизнь
прожить.

⁸⁰ А любовница подобна городу богатому:
Не добьешься в одиночку цели без толпы мужей.

СЕЛЕНИЯ Впрочем, к делу! Для чего вас я звала, скажу
сейчас.
Так как вовсе не хочу я сделаться любовницей,
То к моей склонилась просьбе мать и разрешила
мне
Жить с одним лишь человеком, кто сильнее
полюбитя.

СТАРУХА Глупо сделала! И что же, ты соплась ли с
кем-нибудь?

СЕЛЕНИЯ Лишь с одним Алкесимархом, только он, никто
другой,
Мною овладел.

СТАРУХА По вот что мне скажи, пожалуйста,
Как в любовь к тебе сумел он вкрасться?

СЕЛЕНИЯ В Диописов день
⁹⁰ На процессию пошли мы с матерью. Иду домой.
Увидал он и до двери проводил меня тайком.

А затем он вкрался в дружбу и со мной и с матерью Лестью, лаской и дарами.

[illegible]

СЕЛЕНИЯ Что тут говорить еще?
Попривыкла, полюбила я его, а он — меня.

СТАРУХА Ах, Селения! Ты знаешь, притворяться следует,
Будто любишь. Коли вправду влюбишься, начнешь
тогда
Больше помышлять о милом, нежели о выгоде.

СЕЛЕНИИ Матери моей он с клятвой обещал, что женится
Он на мне. Теперь, однако, принужден другую
взять.

100 Родственницу из Лемноса, рядом здесь живет она.
Так его отец принудил. Мать моя разгневалась
На меня за то, что сразу я не возвратилась к ней,
Как узнала, что намерен на другой жениться он.

СТАРУХА О любовь! Несправедливей ничего на свете нет.

СЕЛЕНИИ Разреш, к тебе я с просьбой, дочери остаться
здесь
На три дня и постеречь тут. К матери я вызвана.

СТАРУХА На три дня, хоть мне и трудно, и убыток будет,
все ж
Я согласна.

СЕЛЕНИЯ Вот спасибо за услугу! Ты ж, мой друг,
110 Если без меня, случится, тут Алкесимарх придет,
 Не браши его сурово: как передо мною оп

Или виновен, все ж на сердце у меня он. Тише будь.
Или единым словом боли ты не причиняй ему.
Вот ключи. Что будет нужно, ты бери. Ну, я иду.

ГИМНАСИЯ Довела меня до слез ты.

СЕЛЕНИЯ Милая моя, прощай!

ГИМНАСИЯ О себе хоть позаботься. Неужели так пойдешь,
Грязпой?

СЕЛЕНИЯ Неприглядна доля у меня, ей грязь к лицу.

ГИМНАСИЯ Подбери по крайней мере хоть накидку.

СЕЛЕНИЯ А, пускай
Тащится: сама тащусь я кое-как.

ГИМНАСИЯ Ну, что ж, тогда
До свиданья! Будь здорова!

СЕЛЕНИЯ Хорошо б, коли б могла.
Уходит.

ГИМНАСИЯ Что ж, я в дом отправлюсь, мама? Бедная! Как
любит-то!

СТАРУХА Уши прожужжу тебе я: никого не смей любить.
Ну, иди.

ГИМНАСИЯ Еще что нужно?

СТАРУХА Нет, прощай.

ГИМНАСИЯ Прощай и ты.
Уходит.

СЦЕНА ВТОРАЯ

СТАРУХА.

СТАРУХА

- 120 У женщин одного со мною промысла
Порок такой имеется: поешь, попьешь —
Сейчас же через меру разболтаешься.
Вот точно так и я сейчас: подвыпила,
Хлебнула соку Вакхова порядочно,
И так меня и тянет развязать язык.
Не в силах я — беда моя! — молчать о том,
О чем молчать бы нужно. Эту женщину,
Которая в слезах ушла отсюда, я
Подобрала когда-то в закоулке здесь
Подкидышем, еще малюткой дсвочкой.
Есть молодой тут человек один у нас,
130 По знатности из первых, жив отец его.
Из рода в Сикнионе он знатнейшего;
И страстно он влюбился в эту девушку,
Которая ушла отсюда вся в слезах.
Влюбилась тоже сильно и она в него.
А я ее в подарок отдала тогда
Приятельнице, женщине такой, как я.
Ко мне она все приставала с просьбою
Достать новорожденного ребенка ей
Откуда-либо, мальчика ли, девочку ль;
За собственного выдать ей хотелось.
Тут вышел случай, вот я и исполнила,
О чем она просила. Получив ее,
140 Ту девочку, сейчас же родила она
Ее-то, эту самую, что я дала,
Без бабки повивальной, безболезненно,
Не то что все другие — без мучения.
Любовник-иностранец у нее, вишь, есть,
Из-за него подмен она и делает.
Мы двое лишь и знаем: я дала, она
Взяла, — конечно, если не считать и вас.

Так вот как было дело. Будет надобность —
Припомните все это, я ж домой пойду.
Уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

БОЖЕСТВО ПОМОЩИ.

БОЖЕСТВО ПОМОЩИ

- Есть у старухи этой оба качества:
Как выпить любит, так и языком чесать.
- 150 И богу даже места не оставила,
Так поспешила рассказать про девочку,
Подкидыша. Об этом, впрочем, если бы
Она и промолчала, так намерен был
Сказать я, бог: точнее мог бы я сказать.
Зовусь я богом Помощи. Прислушайтесь.
Все дело расскажу вам обстоятельно.
Был праздник в Сикионе, Дионисов день.
Туда купец на игры прибыл с Лемноса;
Он в пьяном виде причинил насилие
Глубокой ночью девушке на улице
И тотчас, опасаясь наказания
- 160 За это, спасся бегством на Лемнос к себе,
Где жил тогда. Обиженная девушка
Рождает на десятый месяц дочь, и вот,
Не зная, кто виновник происшедшего,
Она рабу вверяется отцовскому.
Ему она вручает эту девочку,
Чтоб выбросил на смерть ее. Он выбросил.
Старухой эта девочка подобрана.
А раб тот подсмотрел тайком, куда она,
В какой дом унесла с собою девочку.
- 170 Она сама призналась, как вы слышали,
Что Мелениде отдала найденнына.
Прекрасно, добронравно воспитала та
Подкинутую девочку, как дочь свою.

Женился этим временем лемносец тот,
Взял за себя он родственницу близкую.
Она скончалась, мужу в угождение.
Жену похоронивши, переехал он
Сюда тотчас же и женился здесь на той,
Которую он обесчестил девушкой:
Узнал, что это самая она и есть,
Которая была им обещана.
Она ему сказала и о дочери,
180 Рожденной ею от его насилия,
И что рабу ее велела выбросить.
Он тотчас приказал тому же самому
Рабу, чтоб отыскал ему ту женщину,
Которая взяла дитя. И вот теперь
Тот самый раб усиленно старается
Найти ее, ту уличную женщину,
Которую видал тогда он, спрятавшись,
Как брошенную девочку взяла она.
Скажу и остальное, чтобы не было
За мною никакого долга. Юноша
190 Один тут в Сикионе есть, а у него
Отец. Так он влюбился в эту девушку,
Подкидыша, вы видели, которая
В слезах сейчас ушла отсюда к матери;
Она — в него. Какое счастье полное!
В делах людских, однако, что же прочного?
Отец женить желает сына; мать ее,
Узнав про то, велит вернуться дочери.
Так вот как это дело шло. Прощайте же
И побеждайте истинною доблестью,
Как до сих пор. Храните всех союзников,
Как старых, так и новых. Государства мощь
200 Усиливайте мудрым управлением.
Соперников сражайте и со славою
Приобретайте лавры; побежденные
Пунийцы понесут пусть наказание.

АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

АЛЕКСИМАРХ, РАБ.

АЛЕКСИМАРХ

Я уверен, впервые любовь в мир людской
Принесла истязания пытки.
Чтобы это узнать, далеко не ходить:
По себе самому заключаю.
И в страданиях душевных стою выше всех
И не знаю соперников вовсе.
И колотит, и бьет, и терзает, и жжет,
И вертит на любовном меня колесе,
И лишает дыхания, уносит стремглав,
Раздирает на части и рвет на клочки.
210 До того мои мысли в тумане:
Там, где я, нет меня,
А где нет, там — душой.
Таковы настроенья: что правится мне,
Вдруг не правится больше! Настолько Амур
Над усталой душою смеется:
И хватает, и гонит, и держит се,
И манит, и сулит; что дает, не даст;
Издвается: чуть присоветует что,
Рассоветовав, снова манит им
220 И рисует опять соблазнительно мне.
Словно море, играет он мною, Амур,
И ломает влюбленную душу.
Не тону разве только я, бедный, а то
Вдруг обрушились гибели все на меня.
Беспрерывно шесть дней из деревни меня

АЛКЕСИМАРХ

Я даю. Не сделаю.
Первым делом, я, пробывши столько дней с
любимой врозь,—
Негодяй.

РАБ Да, это верно, пегодаяй.

АЛКЕСИМАРХ

...Она ж меня
Так любила страстно!

РАБ Правда, бигым быть достоин ты.

АЛКЕСИМАРХ

240 Так ей больно сделал!

РАБ Толку из тебя не выйдет, нет!

АЛКЕСИМАРХ

Честным словом закрепила свой союз она со мной!

РАБ От богов и от людей ты впредь добра за то не жди.

АЛКЕСИМАРХ

И намерсвалась в браке провести со мной всю
жизнь!

РАБ На себя падеть ты должен капдалы и не снимать.

АЛКЕСИМАРХ

Мне доверилась всецело, честности моей она!

РАБ Выпороть тебя за это хорошенько следует.

АЛКЕСИМАРХ

Поцелуем, сладким медом звать меня ей правилось,

РАБ Десять раз носить колодки заслужил за это ты.

АЛКЕСИМАРХ

Я готов. Какой совет мне дашь?

РАБ

Ее за это все

250 Удовлетвори: повесься, чтоб она не гневалась.

АЛКЕСИМАРХ

Или я

РАБ Ты чего боялся, значит? Рукавом тебя

Не дарила б подружка?

СЦЕНА

АЛКЕСИМАРХ, ГИМНАСИЯ, РАБ.

.

АЛКЕСИМАРХ

А если я люблю?

ГИМНАСИЯ сколько знаю, любит и она тебя

.

. что я вас, заключив, держу в тюрьме.

. дни и ночи от любви

. если мертвый не

ГИМНАСИЯ И весьма большой.

280 Нескромно кто, нечестно, глупо любит . . .

. не любит пусть.

.

АЛКЕСИМАРХ

. старуха. Где же ты, Финиск?

РАБ

Я здесь.

АЛКЕСИМАРХ

Оружие мне принеси.

РАБ

Оружие?

АЛКЕСИМАРХ

И панцирь приведи мне.

РАБ

Панцирь привести?

АЛКЕСИМАРХ

Беги же, принеси коня мне.

РАБ

Я пропал!

Бедняга мой поистине с ума сошел!

АЛКЕСИМАРХ

Ступай — и мне стрелков, и много щитников,
И много-много... Не хочу выпрашивать!
Где то, что я велел?

РАБ

Он не в своем уме!

ГИМНАСИЯ

290 Он околдован, в этом я уверена,
Раз этак поступает.

РАБ

Ну, пожалуйста!

Ты бредишь или стоя гредишь? Мне велишь,
Чтоб панцирь я привел тебе, коня принес,

И щитников с легковооруженными,
И много-много! Шиворот-навыворот
Мне это все сказал ты.

АЛКЕСИМАРХ

Я сказал тебе?

РАБ Да, только что.

АЛКЕСИМАРХ

Не собственной персоною.

РАБ И нет тебя, и тут ты! Вот так фокусник!

ГИМНАСИЯ Мой милый, вижу, зельем ты Амуровым
Отравлен сильно... Хочешь дам совет тебе?

АЛКЕСИМАРХ

300 Давай.

ГИМНАСИЯ Войны с Амуром не веди вовек.

АЛКЕСИМАРХ

А что мне дслать?

ГИМНАСИЯ

К матери ее иди,
Оправдывайся, и кляпсь, и ласково,
Униженно проси ее и вымоли,
Чтоб на тебя не гневалась она.

АЛКЕСИМАРХ

Иду,
До хрипоты оправдываться стану я.

.

СЦЕНА

СТАРИК, ГИМНАСИЯ.

СТАРИК Мешает получить [она] великое богатство
И тучное приданое
.
Нарядная бабешка! Недурненькая, право!
Хоть я и старый мерин, все ж еще, сдается, мог бы
Кобылке этой подоржать, побыв с ней с глазу на
глаз.

ГИМНАСИЯ Как это кстати для меня Алкесимарх вернулся:
310 Не любят вовсе женщины одни быть.

СТАРИК Позвала бы
Меня, чтобы не быть одной, с тобою я побуду,
Готов и действовать, чтоб ты без дела не осталась.

ГИМНАСИЯ Как мило этот дом убрал Алкесимарх!

СТАРИК Как сладко
Венеры приближение! Любить всегда приятно.

ГИМНАСИЯ Венерой пахнет этот дом: влюбленным он отделал.

СТАРИК Не только что сама мила — и говорит все к месту.
Но, судя по ее словам, она и развращает
Мне сына. Думаю — она; видать ее ни разу
Мне не случилось. Таково мое предположенье.
Тот дом ведь, где она стоит, моим он сыном напят.
320 Вот я и думаю — она. И сына называет.
А что, не подойти ли мне и к ней не обратиться ль?
Привет тебе, примапочка на зло и разоренье!

ГИМНАСИЯ а то ударю.

СТАРИК с тобою.

ГИМНАСИЯ

330

...Войду-ка.

Стоять одной на улице гетере — уж похоже

На проститутку

СТАРИК

341

Оставь ты зло, мне надобность в добре . . .

ГИМНАСИЯ Как хочешь.

СТАРИК Хочу узнать я от тебя. Ты вот что объясни мне:

Что я когда-либо тебе, не то так из моих кто

Дурного сделал? Почему ты погубить готова

Меня и сына с матерью, имущество разграбить?

ГИМНАСИЯ Бедняга ошибается, как я уже сказала.

Что за прекрасный матерьял! Над ним не

подшутить ли,

Раз случай представляется? К чему несправедливо

Ни в чем не виноватую ты обижаешь?

СТАРИК

370

Разве

Нет у тебя любовника другого? Только сын мой?

ГИМНАСИЯ Такого вовсе нет, чтоб я сама его любила.

СТАРИК Но...

ГИМНАСИЯ ...Нет нужды. Как ты, такие мне в убыток.

СТАРИК Что?!

ГИМНАСИЯ ...Разве не насилье такая воля?

.

СЦЕНА

СТАРУХА СВОДНЯ, ГИМНАСИЯ.

СТАРУХА Несправедливо требуешь ответа ты.
С мужчиной должна я требовать условия,
Не обещая. Промысел таков уж мой.

.

СТАРУХА Что ж не идешь, коли идти намерена?
Шагаешь слишком мелко.

ГИМНАСИЯ

Я ведь, матушка,

380 Не в беге, а в лежании упражнялася,
Тяжеловата на подъем поэтому.

.

. Помни же свою обязанность.

.

...Но здрей коснулся виноградный дух.

.

Утратив слух и распутивши волосы

.

Как будто чистя закоулки палача.

405 Не то что эти слизи темно-синие,
Подружки, лихорадкой одержимые,
Несчастные скелеты, двухгрошковые,
Намазанные всем на удивление,
С истертыми лодыжками

.

СЦЕНА

СЕЛЕНИЯ, АЛЕКСИМАРХ, МЕЛЕНИДА.

.

СЕЛЕНИЯ

Надосл!

АЛКЕСИМАРХ

450 Нужна хозяйшкa в мой дом. Пойдем со мпою.

СЕЛЕНИЯ

Руку прочь!

АЛКЕСИМАРХ

Сестрица мне родная ты.

СЕЛЕНИЯ

Не нужен братец мне такой.

АЛКЕСИМАРХ

Ты, значит, мамочка моя?

МЕЛЕНИДА

Не нужен мне такой сынок.

АЛКЕСИМАРХ

Умоляю...

СЕЛЕНИЯ

До свиданья!

АЛКЕСИМАРХ

Разреши мне...

СЕЛЕНИЯ

Не хочу.

АЛКЕСИМАРХ

...оправдаться. Дай сказать мне.

МЕЛЕНИДА

Вдоволь я пресытилась
Нарушениями клятвы от тебя.

АЛКЕСИМАРХ

Понстине...

МЕЛЕНИДА Пусть и так. Теперь, однако ж, невозможно.

АЛКЕСИМАРХ

Но я дам

Удовлетворенье.

СЕЛЕНИЯ

Мне же принимать охоты нет.

АЛКЕСИМАРХ

По заслугам все терплю я!

СЕЛЕНИЯ

Это мне и по сердцу,

И жалеть тебя не падо

. между обманывать

460 кто союзы нарушает

.

АЛКЕСИМАРХ

Нет, не дам я, и сегодня я не отпущу тебя,

Если то, о чем с тобою говорить желаю я,

.

СЦЕНА

МЕЛЕНИДА, АЛКЕСИМАРХ.

МЕЛЕНИДА Перестань надоедать мне!

АЛКЕСИМАРХ

Имя таково мое:

Надоедой называют все меня.

МЕЛЕНИДА Вот.

АЛКЕСИМАРХ

Умоляю!

МЕЛЕНИДА

Умоляешь попусту,
Что без всякой

АЛКЕСИМАРХ

Но я дам
470 Клятву!

МЕЛЕНИДА Нет, теперь остерегаюсь от тебя я всяких клятв:
Словно сборная похлебка, клятва у влюбленного.
И не знаешь
. Вздор песешь.

АЛКЕСИМАРХ

Я пойду на истязанье
Каким образом я

МЕЛЕНИДА приобрел ты новую.
480 И она словно кой-чего не ведаешь.

АЛКЕСИМАРХ

. Боги разрази ее!
. Нет же, если лгу.

МЕЛЕНИДА

Мне нужды нет.
. лжешь и лжешь, тем честь.
Наконец, меня обманешь — не обманешь ты богов.

АЛКЕСИМАРХ

Я женюсь на ней.

МЕЛЕНИДА

Женился б, если бы
А теперь тебе то кстати, что

АЛКЕСИМАРХ

Я и золото и платье дал ей

МЕЛЕНИДА Если ты любил, так вот и ей дал.
Но довольно. Ты ответ мне вот на что скорее дай:

490 Да, ты дал
Как хотел ты для себя ,

АЛКЕСИМАРХ

Чего хочу.

МЕЛЕНИДА Не богатой ли невестой новой, той лемнинкой,
Ты гордишься так? Владей уж! Не сравниться нам
с тобой

Связями, не так велики наши средства, как твои.
Что ж касается до клятвы, нас не похулит никто,
Нечего бояться. Ты же, если боль проймет тебя,
Будешь знать, откуда эта боль, из-за чего она.

АЛКЕСИМАРХ

Будь я проклят...

МЕЛЕНИДА Да свершатся все твои желания!

АЛКЕСИМАРХ

...если ту жепу возьму я, что отец сосватал мне!

МЕЛЕНИДА И со мной пусть то же будет, если дочь отдам
тебе.

АЛКЕСИМАРХ

500 Ты потерпишь, чтобы клятву я нарушил?

МЕЛЕНИДА Да, скорей,
Чем отдать свой дом на гибель, дочь на
издевательство.

Уходи! Найди для клятвы место, где поверят ей!
С нами же, Алкесимарх, ты связи все вконец
порвал.

АЛКЕСИМАРХ

Ну, хоть раз еще попробуй!

МЕЛЕНИДА

Пробовала часто я
И об этом сожалею.

АЛКЕСИМАРХ

Мне верни назад ее!

МЕЛЕНИДА В новом деле применю я старую пословицу:
Что отдал, о том жалею; что осталось, я не дам.

АЛКЕСИМАРХ

Так ее ко мне непустишь?

МЕЛЕНИДА

За меня ответил сам.

АЛКЕСИМАРХ

Пустишь? Нет?

МЕЛЕНИДА

Мое решение знаешь ты давно уже.

АЛКЕСИМАРХ

⁵¹⁰ Окончательно решила?

МЕЛЕНИДА

Не хочу и думать я¹.

¹ Не хочу и слушать этих слов твоих.

АЛКЕСИМАРХ

Нет? Гм... А что ж

Делаешь?

МЕЛЕНИДА

Получше выкип и пойми, что делаю.

АЛКЕСИМАРХ

Пусть же высшие все боги, низшие и средние,
И парца пусть Юнона, дочь царя Юпитера,
И Сатурн, его могучий дядя...

МЕЛЕНИДА

А верней, отец.

АЛКЕСИМАРХ

И Земля, Юпитерова бабушка...

МЕЛЕНИДА

Вернее, мать.

АЛКЕСИМАРХ

Дочь Юнона, царь Юпитер с дядею Сатурном... Ах,
Путаюсь из-за тебя я, все меня сбиваешь ты!

МЕЛЕНИДА Продолжай.

АЛКЕСИМАРХ

Твое решение я узнаю ль?

МЕЛЕНИДА

Продолжай!

Решено! не отпущу я!

АЛКЕСИМАРХ

Чтоб меня Юпитер сам.

520 Чтоб Юнона, чтобы Янус и... не знаю, что сказать!..

Знаю! Женищина, послушай ты мое решение.

Пусть мне не дозволят боги старшие и младшие

Дать, пока еще живу я, поцелуй Селенин,

Если нынче не зарежу всех — тебя, себя, ее,

Если завтра на рассвете не прикончу вас двоих,

Если — это третьим делом — все не сокрушу

кругом!

Не пусть ее! Попробуй!.. Все сказал. Прощай

теперь.

Уходит.

МЕЛЕНИДА В бешенстве ушел он. Что мне делать?

Возвратить ее,—

530 Все по-прежнему начнется. Перестанет правиться —
Выгонит ее, женою в дом введет лемниязку.

Но пойду за ним: влюбленный там чего не
сделал бы.

И в конце концов, не ровня ведь бедняк богатому.

Лучше потерять старанье, чем лишиться дочери.

Это кто бежит, однако, напрямик по улице?

Там боюсь, и тут мне жутко. Вся я в страхе,
бедная!

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЛАМПАДИОН.

ЛАМПАДИОН Я с криком за старухой мчал по улицам,

Загнал ее совсем. На сто ладов она

Отмалчивалась, ничего не помнила.

Я столько льстил, я столько обещал ей благ,

540 И мины подводил ей, и ловил ее,
Допрашивая. Только тем раскрыл ей рот,
Что обещал вина ей бочку целую.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ФАНОСТРАТА, ЛАМПАДИОН, МЕЛЕНИДА.

ФАНОСТРАТА

У дома словно голос моего раба

Лампадиона.

ЛАМПАДИОН

Госпожа, ты не глуха.

Он самый.

ФАНОСТРАТА

С чем пришел?

ЛАМПАДИОН

К тебе я с радостью.

ФАНОСТРАТА

С какою?

ЛАМПАДИОН

Вот с какою. Вижу, только что,
Недавно вышла женщина из этого
Вот дома.

ФАНОСТРАТА

Как? Та самая, что девочку
Взяла тогда?

ЛАМПАДИОН

Та самая.

ФАНОСТРАТА

И что ж потом?

ЛАМПАДИОН

Я к ней: «Подобрала на ипподроме ты
550 Хозяйки нашей дочку!» Перетрусил
Совсем она.

МЕЛЕНИДА *про себя.*

Как бьется сердце! Вся дрожу!
Малютку с ипподрома принесла тогда,
Ту самую, что назвала своею я.

ФАНОСТРАТА

Ах, дальше! Продолжай, прошу! Душа горит
Услышать.

МЕЛЕНИДА *про себя.*

Хоть бы вовсе не слыхала ты.

ЛАМПАДИОН Я к девушке: «Старуха,— говорю я,— та
Не к счастью готовит, к нищете тебя.
Она тебе кормилица, отнюдь не мать.
А я тебя зову в родню богатую,
560 В семейство помешу тебя прекрасное,
В приданое талантов двадцать даст тебе
Отец, не то что здесь, где наподобие
Лидиянок ты недостойным образом,
Продажей тела достаешь приданое».

ФАНОСТРАТА

Да неужели уличною женщиной
Взята она?

ЛАМПАДИОН

Когда-то бывшей уличной.
Но слушай, дальше вышло что. Совсем было
Ее склонил я и уже повел к себе.
Старуха стала плакать, умоляла дочь,
Обнявши ей колени, не бросать ее:
Она, вишь, ей родная дочь, и мне клялась
Священной клятвой в том же. «Вы же ищите,—
570 Добавила,— другую; я дала ее
Воспитывать подруге вместо дочери.
Она жива». А я сейчас ей: «Где ж она?»

ФАНОСТРАТА

Спасите, боги!

МЕЛЕНИДА

А меня вы губите.

ФАНОСТРАТА

Кому ж дала? Ты должен был бы вывести.

ЛАМПАДИОН Гетере Мелениде, допытался я.

МЕЛЕНИДА Мое назвал он имя! Мой конец пришел!

ЛАМПАДИОН И чуть сказала, я тотчас же: «Где она
Живет? Веди меня туда, показывай!»
«Уехала, в чужих краях живет теперь».

МЕЛЕНИДА Ну, капельку полегче.

ЛАМПАДИОН А на это я:
«Куда она уехала, туда и мы
580 За нею следом. Вишь, ты вздор какой пессешь!»
Ни на минуту не отстал, настанвал,
Пока не поклялась старуха, что ее
Укажет мне.

ФАНОСТРАТА

Не надо б отпускать ее.

ЛАМПАДИОН Найдется! Говорила мне, что думает
Сначала посоветоваться с женщиной
Какою-то; в хороших отношениях
Они, и даже дело с нею общее.
Придет, я знаю.

МЕЛЕНИДА На меня укажет им!
590 К моей беде свою прибавит!

ФАНОСТРАТА

Что ж теперь.
По-твоему, мне делать?

ЛАМПАДИОН Да ступай домой
И будь спокойна. Муж придет — скажи ему,
Чтоб дома дожидался: будет нужно что,
Его мне не искать бы. Я ж назад бегу
К старухе.

ФАНОСТРАТА

Постарайся же, Лампадион.

ЛАМПАДИОН Устрою это дело хорошо тебе.

ФАНОСТРАТА *уходя.*

Моя надежда на богов и на тебя.

ЛАМПАДИОН И я на них надеюсь. Ну, иди домой.

МЕЛЕНИДА Постой, послушай, милый!

ЛАМПАДИОН

Ты меня зовешь?

МЕЛЕНИДА Кто тут живет?

ЛАМПАДИОН

Здесь?.. Господин мой, Демифоп,

МЕЛЕНИДА

⁶⁰⁰ Не он ли за Алкесимарха дочь свою
Просватал, в богатейший дом?

ЛАМПАДИОН

Да, именно,

Он самый.

МЕЛЕНИДА

А какую же другую дочь
Еще теперь вы ищете?

ЛАМПАДИОН

Скажу тебе:

Дочь женщину, не от жены прижитую.

МЕЛЕНИДА Что это значит?

ЛАМПАДИОН

Господину дочь она
От прежней от жены еще.

МЕЛЕНИДА

Какой жены?
Ведь эта ж ищет дочку, ты сказал сейчас?

ЛАМПАДИОН Ну да, я и ищу как раз ту девушку.

МЕЛЕНИДА Скажи ты мне на милость, что за прежняя?

610 Она сейчас ведь замужем.

ЛАМПАДИОН

Как ты меня

Задерживаешь болтовней! Ну, средняя
Была жена; се-то дочь в замужество
Дают Алкесимарху. Умерла она,
Жена-то, понимаешь?

МЕЛЕНИДА

Понимаю все,

Но вот где бестолковщина: как может быть
Одна и та же первая с последнею,
Теперьшняя — с первой? Это как понять?

ЛАМПАДИОН

Ей до женитьбы причинил насилие,
Тяжелой сделал, дочку родила она,
Потом малютку приказала выбросить.
Я выбросил. Тут женщина какая-то
Взяла; а я подсматривал. Впоследствии
620 На прежней и женился он, мой господин;
Ее мы дочь и ищем. Что уставилась
Глазами в небо, голову закинула?

МЕЛЕНИДА

Иди теперь куда спешил, я не держу.
Все ясно.

ЛАМПАДИОН

Слава богу, поняла-таки,
А то б не отпустила никогда меня.
Уходит.

МЕЛЕНИДА

Раскрылось все. И не хочу, а надобно
Быть доброй — поневоле. Да и то сказать:
Уж лучше благодарность получить от них,
Чем ждать, пока она меня предаст. Пойду
630 Домой, верну Селению родителям.
Уходит.

АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

*МЕЛЕНИДА, СЕЛЕНИЯ, ГАЛИСКА,
АЛКЕСИМАРХ.*

МЕЛЕНИДА Все тебе я рассказала. Следуй же за мною к тем,
Чьею быть должна скорей ты, чем моей, Селения.
Я тебя теряю против воли; об одном сейчас
Вся моя забота; лишь бы счастливо жилось тебе.
Здесь лежат игрушки, с ними принесли тебя ко
мне;
Ты по ним родителями легче будешь признана...
Вот возьми шкатулку эту, постучи, Галиска, в
дверь,
Попроси скорее выйти к нам сюда кого-нибудь.

АЛКЕСИМАРХ

640 Смерть, тебе я друг вернейший! О, прими меня к
себе!

СЕЛЕНИЯ Гибель нам!

АЛКЕСИМАРХ

Сюда ль ударить? Или лучше в левый бок?

МЕЛЕНИДА Что с тобой?

СЕЛЕНИЯ Не видишь разве? Там Алкесимарх с мечом.

АЛКЕСИМАРХ

Что ж ты медлишь? Покидай же свет!

СЕЛЕНИЯ

Сюда, сюда, молю!

Не убил бы сам себя он!

АЛКЕСИМАРХ

Ты мне жизни жизнепей!
Ты одна, хочу ли — нет ли, делаешь меня живым.

МЕЛЕНИДА Не серьезно ж ты задумал сделать это!

АЛКЕСИМАРХ

А тебя
Не хочу и знать я вовсе. Для тебя я мертв. Зато
Уж ее, решил я твердо, ни за что не выпущу!
Нет, она моя всецело, к ней прильну навеки я.
Где рабы? Крюками двери запереть, засовами!
650 В дом ее внесу.

МЕЛЕНИДА

Ушел он, девушку унес с собой.
Видно, в дом за ним пойти мне, ей сказать скорей
про все,
Если только мне удастся успокоить гнев его.



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛАМПАДИОН, ФАНОСТРАТА.

ЛАМПАДИОН Я такой старухи мерзкой никогда не видывал!
Кажется, исколотил бы! Чуть сознаясь — и опять
Отпирается! Однако госпожу я вижу там!..
Это что же тут? Шкатулка здесь лежит с
игрушками.
Никого кругом не видно. Превращусь в ребенка я
И нагнусь к шкатулке этой.

ФАНОСТРАТА

Что с тобой, Лампадион?

ЛАМПАДИОН Не из нашего ли дома эта вот шкатулочка?
У дверей ее я поднял.

ФАНОСТРАТА

О старухе что ты мне

660 Сообщишь?

ЛАМПАДИОН Такой подлюги на земле не видано!
В чем мне только что сознаясь, отрицает все
опять.
Как! Чтоб я старухе этой дал смеяться? Лучше
мне
Гибелью любой погибнуть!

ФАНОСТРАТА

Боги милосердные!

ЛАМПАДИОН Что богов зовешь?

ФАНОСТРАТА

Спасите!

ЛАМПАДИОН

Что ты?

ФАНОСТРАТА

Ведь с игрушками
Этими унес тогда ты на смерть нашу девочку.

ЛАМПАДИОН Ты в уме ль?

ФАНОСТРАТА

Они, конечно.

ЛАМПАДИОН

Брось!

ФАНОСТРАТА

Они!

ЛАМПАДИОН

Другая бы
Женщина сказала это — я сказал бы: пьяная!

ФАНОСТРАТА

Верно это.

ЛАМПАДИОН

Но откуда ж взяться здесь могли они?
Бог ли их какой подбросил к нашей двери кстати
так?

670 Точно с умыслом!

ФАНОСТРАТА

Святая помоги Надежда мне!

СЦЕНА ВТОРАЯ

ГАЛИСКА, ЛАМПАДИОН, ФАПОСТРАТА.

ГАЛИСКА Не помогут мне боги — погпбла вконец!

Где подмоги искать, я не знаю.

Так попала в беду от небрежности я!

Боюсь, на спине отразится — и больно,

Когда госпожа про мою нерадивость

Узнает! У двери я здесь получила

Шкатулку, держала в руках — и не знаю,

Куда она делась!

Из рук, видно, выпала где-нибудь близко.

Милые мои! Скажите, зрители, не видели ль,

Кто ее унес, кто поднял и куда направил путь?

680 Глупа я! К чему приставать к этим людям?

К чему беспокоить? Им женское горе —

Потеха одна! Посмотрю-ка я, нет ли

Следов где-нибудь. Если тут, по уходе

Моем, никому проходить не случилось,

Шкатулка лежала бы здесь. Что тут делать?

Конец мне, несчастной! Конец мне, преступной!

Нигде нет шкатулки! Тогда и меня нет!

Погибла она и меня погубила!

Однако же дальше искать попытаюсь,

Страшно здесь, страшно там, всюду ужас берет!

Нет покоя нигде!

Надо ж людям несчастными быть без конца!

690 А ппой, кто нашел, очень рад этому!

Но ему пользы нет, мне ж она так нужна!

Что же медлю я, время теряю? Галиска!

Уставься на землю! Осматривай сверху!

Глазами следи, пораскинь и рассудком.

ЛАМПАДИОН Хозяюшка!

ФАНОСТРАТА

Что?

ЛАМПАДИОН

Вот она!

ФАНОСТРАТА

Кто?

ЛАМПАДИОН

Та, что потеряла

Шкатулку.

ФАНОСТРАТА

Да, она и есть: показывает, видишь,
То место, где шкатулочка упала. Это ясно.

ГАЛИСКА Этим местом он шел. Вот и обуви след
На пыли. Послежу-ка я дальше за ним.
Здесь с другим он стоял! Нет, не так... Что-то мне
Помутило глаза. Шел он вовсе не здесь.

700 Тут стоял. А отсюда вот пошел.
Тут они и сошлись. Двое их, ясно. Стой!
Вижу след одного.
Он сюда отошел. Посмотрю! И сюда —
И потом никуда. Вот и делу конец!
Пропала шкатулка, и с нею — спица!
Иду домой.

ФАНОСТРАТА

Эй, милая! Постой-ка на минутку:
С тобою говорить хотят.

ГАЛИСКА

А кто меня зовет тут?

ЛАМПАДИОН Порядочная жепщина с мужчиною пегодным.

ГАЛИСКА Остаться или уходить? В конце концов, позвавшим
Известно лучше позванной, зачем зовут.

Вернусь-ка.

Скажите, не видали вы вот тут, на этом месте,
Шкатулку? Не поднял ли кто? С игрушками. Ее я,
К несчастью, уронила здесь недавно. Побежали
710 Сейчас к Алкесимарху мы, чтоб не убил себя он.
Должно быть, тут шкатулочка и выпала...

ЛАМПАДИОН Она шкатулку выронила. Помолчим немного.

ГАЛИСКА Пропала я, несчастная! Что госпоже скажу я?
Беречь она старательно шкатулочку велела.
По ней своих родителей признать бы легче было
Селении, воспитаннице нашей же хозяйки.
Ее дала малюткой ей какая-то гетера.

ЛАМПАДИОН Про наше дело речь введет. Она, как видно, знает,
Где дочь твоя находится: все знаки рассказала.

ГАЛИСКА И госпожа теперь ее желает добровольно
Родным, отцу и матери, вернуть... Ах, мой
дружочек!
Не мной ты занят; я твержу, тебе же нет и дела.

ЛАМПАДИОН
720 Как — дела нет? Мне прямо хлеб, о чем ты
говорила.
А только госпожа меня спросила в это время,
Ответил я. Теперь к тебе перехожу. Чего ты
Желашь? Чем могу служить?

ГАЛИСКА

Привет мой вам обоим.

ФАНОСТРАТА

И паш тебе. Что ищешь ты?

ГАЛИСКА

Одна исчезла штучка,

Следов нищ. Не знаю, как пропала!

ЛАМПАДИОН

Что ж такое?

ГАЛИСКА То, что чужим беду сулит, домашним — огорченье.

ЛАМПАДИОН Вот зелье-то! Прехитрая разбойница!

ФАНОСТРАТА

Как видно.

ЛАМПАДИОН Негодный и превредный есть зверек такой.

ФАНОСТРАТА

Какой же?

ЛАМПАДИОН А гусеница: в виноград, в листву его, забьется.

⁷³⁰ Так точно и она сейчас в словах своих вертится.
Чего ты ищешь?

ГАЛИСКА

Милый мой! Шкатулка улетела!

ЛАМПАДИОН Ты в клетку посадила бы.

ГАЛИСКА

Невелика добыча.

ЛАМПАДИОН Не целая ж толпа рабов в шкатулке той сидела!

ФАНОСТРАТА

Дай ей сказать!

ЛАМПАДИОН

Да скажет ли?

ФАНОСТРАТА

Ну, что в шкатулке было?

ГАЛИСКА Игрушки лишь.

ЛАМПАДИОН

А кой-кому известно, где пропажа.

ГАЛИСКА Но, если скажет кое-кто, где выпала шкатулка,
От некой женщины за то получит благодарность.

ЛАМПАДИОН Но кой-кому хотелось бы за это и награды.

ГАЛИСКА У той же некой женщины, шкатулку потерявшей,
Нет ничего, что кой-кому возможно было б дать ей.

ЛАМПАДИОН Не денег кто-то требует, услуги доброй хочет.

ГАЛИСКА

740 Но безвозмездных нет услуг у женщины той некой.

ФАНОСТРАТА

Удачна речь твоя, тебе на пользу. Признаемся,
У нас шкатулка.

ГАЛИСКА

Где она? Да будет с вами Счастье!

ФАНОСТРАТА

Цела. А я хочу с тобой об очень важном деле
Поговорить. Беру тебя в союзницы — для счастья.

ГАЛИСКА А что за дело? Кто сама ты?

ФАНОСТРАТА

Мать игравшей в эти
Игрушки.

ГАЛИСКА

Значит, здесь живешь?

ФАНОСТРАТА Ты верно угадала.
Оставь увертки, милая, скажи ты мне,
Откуда у тебя опи, игрушки те?

ГАЛИСКА В них забавлялась дочка госпожи моей.

ЛАМПАДИОН
750 Неправда, не твоей — моей.

ФАНОСТРАТА Оставь, прошу.
Зачем перебиваешь?

ЛАМПАДИОН Я молчу.

ФАНОСТРАТА Ну, что
Потом? Где та, которая играла в них?

ГАЛИСКА Да тут вот, по соседству.

ФАНОСТРАТА Но ведь тут живет
Зять мужа моего.

ЛАМПАДИОН Да, но...

ФАНОСТРАТА Молчи! Опять
Мешаешься? Пожалуйста, рассказывай.
А сколько лет той девушке?

ГАЛИСКА Семнадцать лет.

ФАНОСТРАТА
Моя!

ЛАМПАДИОН Она! Года сошлись отчетливо.

ГАЛИСКА Ах, ты нашла! Своей же части я ищу.

ФАНОСТРАТА

Искала и нашла-таки! Я дочь нашла!

ЛАМПАДИОН Однако же нас трое. Третью я нашел.

ГАЛИСКА

760 Но справедливость требует по совести
Вернуть то, что доверено, а иначе
Беды дождешься вместо благодарности.
Воспитанница наша, ясно,— дочь твоя,
И госпожа хотела уж отдать ее
Тебе, пошла и из дому для этого...
Вы дальше расспросите у нее самой,
Я лишь рабыня.

ФАНОСТРАТА

Совершенно правильно.

ГАЛИСКА И ей же благодарность пусть достанется.
Шкатулку ж эту мне отдай, пожалуйста.

ФАНОСТРАТА

Отдать ей?

ЛАМПАДИОН

Что твое — твое. Держи сама.

ФАНОСТРАТА

Шкатулки жаль мне.

ЛАМПАДИОН

Сделай так, по-моему:

770 Дай ей шкатулку, да и с нею в дом иди.

ФАНОСТРАТА

Отлично. Вот шкатулка, и пойдем туда.
А как же госпожа твоя по имени
Зовется?

ЛАМПАДИОН

Меленида.

ФАНОСТРАТА

Ну, иди, я вслед.

Уходят.



АКТ ПЯТЫЙ

ДЕМИФОН, ЛАМПАДИОН.

ДЕМИФОН Что случилось? Всюду люди говорят по улицам,
Будто дочь моя сыскалась, и меня Лампадион,
Раб, на форуме, мол, ищет.

ЛАМПАДИОН Господин! откуда ты?

ДЕМИФОН Из сената.

ЛАМПАДИОН А мои ми у тебя стараньями
Деток стало больше.

ДЕМИФОН Это вовсе мне не правится:
Не хочу чужим стараньем деток прибавления.
В чем, однако, дело?

ЛАМПАДИОН К зятю поспешай скорее в дом,
780 Там и дочь свою узнаешь. Там же и жена твоя.
Ну, иди скорей.

ДЕМИФОН Важнее это дело всякого.
Уходит.

ТРУППА Зрители! Не ждите, чтобы вышли к вам сюда они.
Нет, никто не выйдет. Кончат дело между глаз они
И затем костюмы снимут. А потом, кто роль играл
Плохо,— будет поколочен; хорошо — так выпьет
тот.

Ну, а вам одно осталось, зрители: похлопайте
По обычаем отцовским при конце комедии.

КУРКУЛИОН



СОДЕРЖАНИЕ

Куркулиона Федром юный в Карию
Услал, чтоб денег взять. А тот подложную
Расписку пишет, обманув соперника,
Кольцом его расписку запечатавши.
Узнав печать солдата, деньги своднику
Ликон в уплату отдает за девушку.
И вот, сестру узнавши в ней пропавшую,
Отводит вони тут Ликона, сводника,
На суд, сестру же выдает за Федрома.

Действующие
лица

ПАЛИНУР *раб*

ФЕДРОМ *юноша*

ЛЕЭНА *старуха*

ПЛАНЕСИЯ *молодая девушка*

КАППАДОК *сводник*

ПОВАР

КУРКУУЛНОН *парасит Федрома*

ЛИКОН *меняла*

ХОРАГ

ТЕРАПОНТИГОН-

ПЛАТАГИДОР *воин*

МАЛЬЧИК-РАБ *(без слов).*

Действие происходит в Эпидавре.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ФЕДРОМ, ПАЛИНУР, МАЛЬЧИК.

ПАЛИНУР Скажи, куда в такую темь собрался ты
В таком наряде да со свитой, Федром, а?

ФЕДРОМ Куда Венера, Купидон велят, куда
Влечет любовь, будь полночь иль заката час,
Хоть в этот день будь тяжба с иностранцами,—
Не хочешь, а ступай, куда они велят!

ПАЛИНУР А все ж, а все ж...

ФЕДРОМ А все ж и надоедлив ты!

ПАЛИНУР Чудно и непохвально: сам себе слуга —
Разряжен, а вощаный факел сам несишь.

ФЕДРОМ

¹⁰ Как не пести мне собранного пчелками
От меда моему медочку сладкому!

ПАЛИНУР А все-таки куда идешь?

ФЕДРОМ

Коль спросишь ты,
Скажу, узнай.

ПАЛИНУР Спрошу. А что ответишь ты?

ФЕДРОМ Вот Эскулапа храм.

ПАЛИНУР

Не повесть для меня.

ФЕДРОМ А тут же, по соседству, вход заветнейший.
Обращаясь к входу в дом Каппадока.
Привет тебе, здоров ли?

ПАЛИНУР Вход запретнейший,
Как, лихорадка эти дни трясла тебя?
Вчера обедал?

ФЕДРОМ Надо мной смеешься ты?

ПАЛИНУР Чего ж, чудак, ты спрашиваешь, здоров ли вход?

ФЕДРОМ
20 Прекраснейший, клянусь, и молчаливейший!
Ни слова не проронит: отопрут — молчит,
Она-ль тихонько выйдет в ночь ко мне — молчит.

ПАЛИНУР Уж не творишь ли, Федром, недостойное
Для рода своего? Что тут задумал ты?
Не козни ли невинной строишь или такой,
Что слыть должна невинной?

ФЕДРОМ Никакой,— того
Юпитер не допустит!

ПАЛИНУР Я того ж хочу.
Раз ты умен, устраивайся так в любви,
Чтоб не было позора, коль узнает свет.
30 Всегда в любви заботься о законности.

ФЕДРОМ Что за слова?

ПАЛИНУР Шагай, но осмотрительно:
Люби, что полюбилось, но закон блюди.

ФЕДРОМ Да это же дом сводника...

ПАЛИНУР

Запрета нет.

Купить товар открыто, коли деньги есть,
Никто не запретит ходить по улице,—
Ходить не смей лишь через огород чужой.
Коль от замужних вдов и дев воздержишься
И от свободных мальчиков,— других люби.

ФЕДРОМ Вот сводниковы сени.

ПАЛИНУР

Провалиться б им!

ФЕДРОМ

40 За что?

ПАЛИНУР

За то, что служат службу мерзкую!

ФЕДРОМ Бранись еще!

ПАЛИНУР

Изволь.

ФЕДРОМ

Да замолчишь ли ты?

ПАЛИНУР

Ведь ты ж велел браниться?

ФЕДРОМ

А теперь не смей!

Так слушай же: она его служаночка.

ПАЛИНУР

То есть сводника, что здесь?

ФЕДРОМ

Схватил ты правильно.

ПАЛИНУР

Схватил и не пущу.

ФЕДРОМ

Как надоел ты мне!

Ее в гетеры прочит. Влюблена ж в меня.
Мне брать ее взаймы охоты нет.

ПАЛИНУР

Как так?

ФЕДРОМ В любви я собственник, а любим оба мы.

ПАЛИНУР Плоха любовь тайком, один убыток лишь.

ФЕДРОМ

50 Клянусь, ты прав!

ПАЛИНУР

Ты ею овладел уже?

ФЕДРОМ С ней мы невинны, словно брат с сестрой, коль ей
Невинности лобзания не убавили.

ПАЛИНУР Всегда ты знай: огонь и дым соседствуют;
Дым ничего не может сжечь, огонь сожжет.
Кто хочет есть орешек, тот скорлупку бьет,
Кто хочет ложа, пусть проложит ласкам.

ФЕДРОМ Она чиста: еще не спит с мужчинами.

ПАЛИНУР Поверил бы, коль был бы стыд у сводников.

ФЕДРОМ Нет, какова она? Всегда улучит миг

60 Ко мне тайком пробраться: поцелуй — и прочь!
Все оттого, что сводник тут больной лежит
У Эскулана; донял он меня.

ПАЛИНУР

А что?

ФЕДРОМ То за нее он просит тридцать мин, а то
Талант; добиться ничего я не могу
По-честному.

ПАЛИНУР

Да потому, что требуешь
От сводника того, чего и нет у них.

ФЕДРОМ Теперь послал я парасита в Карию,
Чтоб денег призапать там у приятеля,
А то не знаю, как и обернуться мне!

ПАЛИНУР

70 Коль молнишься богам,— направо, думаю.

ФЕДРОМ Вот жертвенник Венеры возле входа их.
Обязан я Венере жертвой утренней.

ПАЛИНУР Как, ты обязан стать Венере жертвою?

ФЕДРОМ Я, ты и
обращаясь к зрителям
эти все.

ПАЛИНУР

Венеру вытошнит!

ФЕДРОМ Кувшин дай, мальчик!

ПАЛИНУР

А зачем?

ФЕДРОМ

Увидишь ты.

Старуха тут обычно спит, привратница:
Леэна, многопийца-крепкопийца.

ПАЛИНУР

Так

Ты говоришь, как о бутылки, где хранят
Хиосское.

ФЕДРОМ

Что говорить — распяница!

80 Едва лишь двери я вином попрыскаю,
Меня учует посом и откроет выиг.

ПАЛИНУР Кувшин-то ей?

ФЕДРОМ

Да, с твоего согласия.

ПАЛИНУР *указывая на мальчика.*
Ну, нет, уж лучше б с пошей он расквасился.
Я думал, он принес для нас!

ФЕДРОМ Молчи уж ты!
Коли она всего не выпьет, хватит нам.

ПАЛИНУР Да разве может море не вместить реку?

ФЕДРОМ За мною, Палинур, к дверям, и слушайся.

ПАЛИНУР Пожалуй.

ФЕДРОМ *опрыскивая двери вином.*
Ну, так пейте, двери радости,
Напейтесь же, благоприятны будьте мне!

ПАЛИНУР
90 Маслин, говядины хотите ль, каперсов?

ФЕДРОМ И сторожиху вашу разбудите мне.

ПАЛИНУР Ты льешь вино, что сделалось с тобой?

ФЕДРОМ Постой,
Вот радостнейший дом приоткрывается.
Не скрипнет петля! чудная!

ПАЛИНУР Целуй ее!

ФЕДРОМ Молчи же, скроем свет и голоса.

ПАЛИНУР Изволь.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЛЕЭНА, ФЕДРОМ, ПАЛИНУР, МАЛЬЧИК.

ЛЕЭНА *появляясь из дверей.*

Старого дух вина мне ударил, я чую, в нос,
Жадную, гонит меня во тьму припасть к нему.

Где же, где? Близ меня... Ага-га! Вот оно!

О Либера дар, душа моя!

Как я — старуха — к старому льну!

Ей-же-ей, все духи пред тобой вонь одна.

100 Для меня ты — бальзам, роза ты, киннамон,

Ты мне шафран, ты — корица, ты — слей.

Только там, где ты пролилось, погребенной быть я
хотела б.

Но коль раз дух вина мне уже в нос вошел,
То, прошу, в свой черед, глотке ты радость дай!

Запах что? Где вино? Взять его! Пить его!

Целиком внутрь себя Вакхов сок разом влить!

Разом всё, залпом всё! Где вино — там и я.

ФЕДРОМ

110 Ишь как жаждет старуха!

ПАЛИНУР

А сколько ей?

ФЕДРОМ

Да немного, четверти хватит.

ПАЛИНУР Клянусь, ты прав, старухе такой будет мал весь
сбор виноградный.

Собакой ей бы лучше быть: остра чутьем.

ЛЕЭНА

Ответьте,

Чей там голос? Отзовись!

ФЕДРОМ Надо б нам позвать старуху,
Пойти, что ль? Постой, подойди к нам, Леэна,

ЛЕЭНА Кто же ты, сударь мой?

ФЕДРОМ Винодатель прекрасный Либер.
Коль слюну вокруг плюешь, клопнт соп, жжет
гортань,
Оп тебе пить несет, оп смягчит зев сухой.

ЛЕЭНА Где же он, где, скажи?

ФЕДРОМ указывая на факел.

Вот, смотри на свет.

ЛЕОНА Так скорей, я молю, шаг ко мне ты приблизь.

ФЕДРОМ Здравствуй!

ЛЕОНА Где же здоровье тут, если я пить хочу!

ФЕДРОМ Так пей же!

ЛЕЭНА Больно долго!

ФЕДРОМ
120 Бабушка, на же, возьми!

ЛЕЭНА Будь, мой голубчик, здоров!

ПАЛИШУР Ну, скорей, в прорву лей, промывай яму ей,
торопись же!

ФЕДРОМ Тсс... не след грубо с ней говорить.

ПАЛИНУР Ну, так грубо я с ней поступлю.

ЛЕЭНА *совершая возлияние.*

Чуть-чуть от чуточки дам тебе, Венера, хоть и жалко:
Влюбленные, млея, на пире пьянея, вино тебе
льют, не жалея,
А мне не каждый день дают подобные богатства.

ПАЛИНУР Погляди, как негодница тянет в себя и как жадно
глотает песмешанный сок!

ФЕДРОМ Я пропал! И не знаю, что ей говорить.

ПАЛИНУР Да пачни
хоть с того, что ты мне говоришь.

ФЕДРОМ
130 Ну, а что же?

ПАЛИНУР Да вот и скажи, что пропал.

ФЕДРОМ Пропади ты совсем.

ПАЛИНУР Ей ты это скажи.

ЛЕЭНА А!

ПАЛИНУР Ну как, хорошо?

ЛЕЭНА Хорошо!

ПАЛИНУР А по мне, хорошо бы
тебя на рожон посадить.

ФЕДРОМ Замолчи же!

ПАЛИНУР *указывая на Лэну.*

Молчу. Изогнулась совсем, словно
радуга: быть, видно, ливню.

ФЕДРОМ Не пора ль мне сказать?

ПАЛИНУР

Что сказать?

ФЕДРОМ

Что пропал.

ПАЛИНУР Ну, так что ж, говори.

ФЕДРОМ

Слушай, бабушка, эй!

Вот что знать ты должна: я пропал, бедный я!

ЛЕЭНА Мне же, наоборот, прекрасно!

Как же так? Что с тобой? Вправду, что ль,
гибнешь ты?

ФЕДРОМ Да, затем, что лишен я того, что люблю.

ЛЕЭНА Федром, не плачь, прошу тебя!

Ты заботься о том, чтоб пьяна я была,—хоть
сейчас приведу то, что любишь, сюда.

ФЕДРОМ Коль мне будешь верна, уж поставлю тебе не
невинный из золота, а вишней кумир.

140 Будет он памятник глотке твоей.

ЛЕЭНА вошла в дом.

Кто на свете найдется счастливей меня, если буду
я с нею,

Палинур?

ПАЛИНУР

Да, кляпуть, коль влюбленный ни с
чем, он ужасные терпит мученья.

ФЕДРОМ Это вовсе не так: я уверен, ко мне парасит
прибежит и сегодня ж
Деньги мне принесет.

ПАЛИНУР Расхрабрился же ты!
Ждешь того, что нигде не найдется.

ФЕДРОМ А что, если к дверям подойду и спую?

ПАЛИНУР Как угодно, ни «за» я, ни «против».
Если вижу, что ты свой обычай сменил, господни,
да и весь изменился.

ФЕДРОМ *поет.*

Эй замки! Вам, замки, мой привет от души!
Вас люблю, вас хочу, вас зову, вас молю!
Вы, краса всех замков, в час любви к вам мольба:
150 Вместо вас, вместо всех, пусть шутя пляшут
здесь,

Спрыгнув вниз, я молю, дайте ей выйти вон —
Той, что кровь пьет мою. Бедный я, страсти раб!
Ах, смотри, горе мне! Крепким сном спят замки.
В помощь мне, нет, нейдут. Нет и нет жизни в
них.

Но я вижу, сейчас ничего для меня не желаето
вовсе вы сделать.

Тише, тише, прошу.

ПАЛИНУР Да и так я молчу.

ФЕДРОМ Подожди, мне послышался шорох.
Благосклонными стали, Поллуксом клянусь,
наконец мне дверные запоры.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЛЕЭНА, ПАЛИНУР, ПЛАНЕСИЯ, ФЕДРОМ.

ЛЕЭНА *выводя Планесию.*

Тише, ты, чтоб не раздался двери звук и петли
скрип.

Чтоб хозяин наш, Планесия, не узнал, зачем мы
тут.

160 Стой, водицы ей.

Подливает воды под дверные петли.

ПАЛИНУР

Трясучая, ншь как знахарствует
карга:

Пить сама вино умеет, двери ж воду нить велит.

ПЛАНЕСИЯ Опскаемый Венерой, вызвавший меня, ты где?
Предстою перед тобою, предо мной и ты предстань!

ФЕДРОМ Вот я, если б здесь я не был,— провалиться б
мне, мой свет!

ПЛАНЕСИЯ Ах, душа моя, не надо, чтоб далеко милый был!

ФЕДРОМ О Палинур, Палинур!

ПАЛИНУР

Помилуй, что тебе Палинура
звать?

ФЕДРОМ Как мила!

ПАЛИНУР

Мила, да слишком!

ФЕДРОМ

Бог я!

ПАЛИНУР *в сторону.*

Смертный, и пустой!

ФЕДРОМ Что ты видел иль увидишь, столь с богами
сходное?

ПАЛИНУР С толку сбился ты, мне горько.

ФЕДРОМ Что пристал ко мне? Молчи!

ПАЛИНУР
170 Мучит лишь себя, кто видит свой предмет, а
взять нельзя.

ФЕДРОМ Дельный выговор. Так долго ничего не жаждал я.

ПЛАНЕСИЯ Обнимаю меня, бери же!

ФЕДРОМ Вот зачем я жить хочу!
Коль нельзя, так мы тихонько!

ПЛАНЕСИЯ Что? Запрет хозяина?
Где ему, коль смерть одна лишь разлучит с тобой
меня!

ПАЛИНУР Нет, терпеть не стану больше: виноват хозяин
мой.
Хорошо любить разумно, а безумно — ни к чему;
Да и вся любовь безумье — то, чем занят барин
мой.

ФЕДРОМ Пусть цари владеют царством, богачи —
богатствами,
Им и почести и доблесть, им сраженья, битвы им;
180 На мое лишь не глядели б — и владей чем хочет
всяк.

ПАЛИНУР Что же, Федром, иль ты клялся в честь Венеры
бдеть всю ночь?
Вон, смотри-ка, там, клянусь я, рассветет ужю.

ФЕДРОМ Молчи!

ПАЛИНУР Что? Молчать? А ты чего же спать нейдешь?

ФЕДРОМ Я сплю, не ори!

ПАЛИНУР Ты же бодрствуешь.

ФЕДРОМ По-своему сплю: все сон здесь для меня.

ПАЛИНУР *Планесии.*
Эй, ты, женщина, не дело напосить безвредному
вред!

ПЛАНЕСИЯ *Палинуру.*
Будешь злиться, коль от пищи оторвут тебя!

ПАЛИНУР Ну, вот!
Равно, знать, от страсти гибнут: оба снятили с ума.
Ишь как бедные потеют. Все им не обняться
всласть.
Что ж, расценитесь?

ПЛАНЕСИЯ Благ цельных не дается смертному:
190 И у нас в уладе тоже есть напасть.
Указывает на Палинура.

ПАЛИНУР Бесстыдница!
Ты меня зовешь «напастью»? Ишь глаза совиные!
Штучка пьяненькая, дрянь ты!

ФЕДРОМ Ты — любовь мою бранить?
Как, ты, раб, знавший розги, дерзко в речь
врезаешься?

Но, клянусь, сказал ты это больно не к добру себе!
Вот тебе за брань такую, чтоб умел язык держать.
Бьет его.

ПАЛИНУР Ой, Венера полуношница!

ФЕДРОМ

Продолжаешь, околотень?

ПЛАНЕСИЯ *Федрому.*

Нет, прошу, не бей по камню, не сломай руки себе!

ПАЛИНУР Стыд и срам, и превеликий, Федром, что ты
делаешь:

Бьешь, а мой совет-то добрый, ты же любишь
сущую дрянь.

200 Что ты, потерял рассудок? Вовсе распускаешься?

ФЕДРОМ Скромного пайди любовника — и сейчас же
деньги, вот!

ПАЛИНУР Хоть за золото пайди мне барина разумного!

ПЛАНЕСИЯ Ну, прощай же, мой голубчик, слышу я засова
скрип:

Отворяет страж святилище. До каких же пор мы
так

Меж собой любиться будем, вечно потихонечку?

ФЕДРОМ Нет, три дня, как я отправил парасита в Карию
За деньгами; пынче будет.

ПЛАНЕСИЯ

Долго дожидается!

ФЕДРОМ Нет, терпеть, клянусь Венерой, я и трех не стану
дней,

Чтоб жила ты в этом доме, и свободу дам тебе!

ПЛАНЕСИЯ

210 Сделай, как сказал. Пока же поцелуй
прощальный — па!

ФЕДРОМ Дали б целое мне царство, гнался бы не так за
ним!

Вновь когда?

ПЛАНЕСИЯ Согласно слову, приготовь свободу мне:
Любишь — так купи, не спрашивай, победи ценой
своей.

Ну, прощай.
Уходит.

ФЕДРОМ Ужель расстаться? Вот как ловко гибну я.

ПАЛИНУР Да и я: поколотили — и не спи всю ночь...

ФЕДРОМ За мной!



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

КАППАДОК, ПАЛИНУР.

КАППАДОК *выходит из храма Эскулапа.*

Пора мне, вижу, выходить из храма вон.
Коль Эскулапа понял я намеренье:
Я для него ничто — меня не лечит он,
Здоровье убывает, прибывает хворь;
220 Хожу я, точно с поясом на печени,
Как будто бы я двойню в животе ношу,
Боюсь, не лопнуть как бы мне, несчастному.

ПАЛИНУР *выходя из дома, Федрому, находящемуся внутри.*
Чтоб дельно, Федром, поступать, послушайся
Меня и горечь ты из сердца выкини.
Боишься, парасит нейдет из Карни?
Нет, деньги он несет; коль он не нес бы их,
Его не удержать бы там канатами —
Жрать из своей кормушки возвратился бы.

КАППАДОК Кто это говорит?

ПАЛИНУР Чей голос слышу я?

КАППАДОК
230 Не Палинур ли Федромов?

ПАЛИНУР А это кто ж,
С падутым животом, с глазами желтыми?

ПАЛИНУР Ого! Перед тобой отгадчик редкостный,
Его совета просят и гадатели:
250 Что им скажу — на том уж и стоят они.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ПОВАР, ПАЛИНУР, КАППАДОК.

ПОВАР *выходя из дома Федрома.*
Ты что же, Палинур? А кто же выдаст мне
Что параситу надобно для завтрака,
Когда прибудет?

ПАЛИНУР Дай мне сон ему раскрыть.

ПОВАР Ты ж сам, коль что приснится, мне докладываешь.

ПАЛИНУР И то.

ПОВАР Ступай и выдай.

ПАЛИНУР Ну, так сон ему
Уж ты раскрой. Себя сменяю лучшим я,
указывает на повара
Что знаю — от него.

КАППАДОК Так пусть поможет.

ПАЛИНУР Пусть!

КАППАДОК *указывая на уходящего Палинура.*
Таких пемного: слушает наставника.
Повару.
Поддай же помощь.

ПОВАР Хоть и незнаком, подам.

КАППАДОК

260 Сегодня почью мне во сне привиделось,
Что от меня далеко Эскулап сидит,
И что ко мне пейдет, и ни во что меня
Не ставит.

ПОВАР

Значит, и другие боги тож:
Они друг с другом сходятся в согласии.
Что ж удивляться, что тебе не легче всё?
Лежать полезней было б у Юпитера,
Что в клятвах помогал тебе торжественных.

КАППАДОК Но коль хотят болеть клятвопреступники,
Им места не найти на Капитолии!

ПОВАР

270 Вот надо что: у Эскулапа милости
Проси, чтоб не стряслась беда великая,
Явленная тебе во время сна.

КАППАДОК

Ты прав:

Пойду и помолюсь.
Уходит.

ПОВАР *вслед ему.*

И пусть не в добрый час!

Уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ПАЛИНУР, ФЕДРОМ.

ПАЛИНУР *выходя из дому.*

О боги, что я вижу, кто же это там?
Не парасит ли, в Карию отправленный?
Эй, Федром, выйди, выйди, выйди! Ну, скорей!

ФЕДРОМ *выходит из дому.*
Чего ты поднял крик?

ПАЛИНУР Да парасита я
Там вижу, вон бежит по краю площади!
Отсюда будет видно, что с ним.

ФЕДРОМ Так. И то.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

КУРКУЛИОН, ФЕДРОМ, ПАЛИНУР.

КУРКУЛИОН *выбегает на сцену.*

280 Эй, знакомцы, незнакомцы, прочь с дороги!

Службу я

Справить должен, все бегите, уходите все с пути,
Чтоб не сбил я вас головою, локтем, грудью иль
ногой!

Вот представилось внезапно, сразу, скоро дело мне.
Нет теперь таких богатых, кто б меня остановил:
Будь стратеги, будь тираны или будь агораном,
Ни демархи, ни комархи, ни по славе равные:
Всякий свалится — головою станет вниз на улице!
Вот и греки-плащеносцы: голову покрыв, идут,
Начищенные томами, выступают с сумками —

290 Стали в кучку и толкуют меж собою, беглые,
Всю дорогу перегородили, лезут с изречениями,
Их всегда ты встретишь можешь за кабацким
СТОЛИКО

Как что стибрят — так с покрытой головенкой
кальду пьют,
Ходят хмурые, подвыпивши, — если патолкнусь
на них,
Так из них уж, верно, каждого в порошок
разделаю!

Вот играют на дороге меж собой хлыщей рабы:
Всех дающих, поддающих — раздавлю подошвою!
Пусть сидят уж лучше дома — избегают бедствия!

ФЕДРОМ Правильно. Ему б командовать: ныпче прав такой
пошел,
300 Таковы рабы: решительно никакого сладу нет.

КУРКУЛИОН Кто укажет мне, где Федром, где хранитель-гений
мой?
Дело срочное, с ним должен тотчас увидаться я.

ПАЛИНУР *Федрому.*
Он к тебе.

ФЕДРОМ Так подойти, что ль? Куркулион! Послушай, эй!

КУРКУЛИОН Кто звет меня, кто кличет?

ФЕДРОМ *подходя.*

Встречи жажду я с тобой!

КУРКУЛИОН Жажду я тебя не меньше.

ФЕДРОМ Ах ты, счастье мое.
Куркулион желанный, здравствуй!

КУРКУЛИОН Здравствуй!

ФЕДРОМ Рад, что ты пришел
В добром здравье. Руку дай мне. Где ж мон
надеженьки?
Говори, молю богами!

КУРКУЛИОН Говори, мон-то где?

ФЕДРОМ Что с тобой?

КУРКУЛИОН

В глазах темнеет, слабы ноги с голоду!

ФЕДРОМ

310 От усталости, конечно?

КУРКУЛИОН

Ах, держи, держи меня!

ФЕДРОМ Побледнел как!

Публике.

Не дадите ль стульчик посидеть ему?
Кстати и кувшин с водою. Торопитесь!

КУРКУЛИОН

Дурно мне!

ПАЛИНУР *Куркулиону.*

Дать воды?

КУРКУЛИОН

Коли на мясе, дай глотнуть, пожалуйста!

ПАЛИНУР Подавись!

КУРКУЛИОН

Молю богами, кстати были б ветры мне!

ПАЛИНУР *машет на него плащом.*

Что ж, охотно.

КУРКУЛИОН

Что вы делаете?

ПАЛИНУР

Ветер.

КУРКУЛИОН

Мне не надобно

Ветерка.

ФЕДРОМ

Чего ж ты хочешь?

КУРКУЛИОН

Есть, чтоб ветры мне пустить.

ПАЛИНУР Боги! Пропади ты пропадом!

КУРКУЛИОН Уж пропал: едва гляжу,
Глотка с голоду слезится, ячмени в зубах пошли;
Так, от недостатка пищи, подвело все брюхо мое!

ФЕДРОМ
320 Что-нибудь поешь.

КУРКУЛИОН А, боги,— что-нибудь. Узнать бы — что!

ФЕДРОМ Если б знал, что за остатки есть у нас!

КУРКУЛИОН Недурно б знать,
Где они; до них добраться хорошо б зубам моим.

ФЕДРОМ Окорок, желудок, вымя, пуп свиной.

КУРКУЛИОН Ну, будто бы?
Да у мясника, быть может?

ФЕДРОМ Нет, на блюдах поданы.
Для тебя их приготовили, зная, что придешь.

КУРКУЛИОН Смотри
Не надуй!

ФЕДРОМ Да нет, все верно, как любовь любви моей!
Ну а как же порученье?

КУРКУЛИОН Не припес я ничего.

ФЕДРОМ Я пропал.

КУРКУЛИОН А мы отыщем, если мне поможет.
Как тобою был я послан, вскоре прибыл в Карию.

- 330 Друга твоего там вижу, денег у него прошу.
Знай: он был к твоим услугам, не хотел
обманывать,
Как и должен друг для друга делать одолжения.
В двух словах он мне ответил и вполне по
совести:
У него-де то же самое — полный денег... недочет.

ФЕДРОМ Губишь ты меня!

- КУРКУЛИОН Напротив: сохранить тебя хочу.
Так ответил он, и грустный вышел тут на
площадь я,
Что пришлось мне съездить даром. Вдруг я вижу
воина,
Подхожу к нему, здороваюсь. «Здравствуй», —
говорит он мне,
За руку берет, отводит: что, мол, делаю в Карши.
340 Говорю, что развлекаюсь. Тут ко мне с вопросом он:
Что с Ликоном в Эпидавре, не знаком с менялой я?
«Как же, знаю». — «А со сводником, с
Каппадоком?» — «Тоже, да,
Посещал. Тебе зачем он?» — «Мне он продал
девушку:
Тридцать мин взял, с платьем, с золотом; остается
десять мин».
«Деньги дал ты?» — говорю я. «Нет же, у менялы
все,
У того Ликона; также поручил, чтобы тому,
Кто придет с моей печатью, оказал содействие,
Чтоб у сводника девицу с платьем взять и с
золотом».
Рассказал он мне. Пошел я. Вдруг меня назад
зовст,
350 Приглашает отобедать. Отказать... пеловко мне.
Он мне: «Что ж, пойдем, возляжем?» Это мне
поправилось:

«День терять не след — не надо и напрасно ночь
губить». —
«Все готово». — «Мы, которым приготовлено, тоже
здесь».

Пообедали, подвыпили; тут он кости требует.
Приглашает, чтобы кон я с ним сыграл. Плащ
ставлю я,
Он — в ответ свое колечко, призывает Планессию.

ФЕДРОМ Как, любовь мою?

КУРКУЛИОН Пстой же. Бросил — «жир» один! А я
Кости хвать, призвал Геракла, верную кормилицу.
Бросил — он погиб! Я чашу поднимаю — пьет до
дна.

360 Свесил голову и спит уж. Я ж с него кольцо тащу.
Потихонечку спускаю ноги, чтоб не слышал он.
Спрашивают рабы: куда я. Отвечаю: «Кой-куда».
Как нашел я сепи — тотчас без оглядки тягу дал.

ФЕДРОМ Дельно!

КУРКУЛИОН Будет дельно, если выполню, что жаждешь ты.
Так войдем, печать наложим на таблички?

ФЕДРОМ Медлить ли!

КУРКУЛИОН Но сначала перекусим окороком да вымепем.
Это будет основаньем с хлебом да с говядиной.
Чашу всклепъ, горшок побольше, чтоб удачней
дело шло.
Ты таблички припечатывай, оп — послужит, я —
поем.

370 Покажу, писать как надо. Так иди за мной.

ФЕДРОМ Иду.



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЛИКОН, КУРКУЛИОН, КАППАДОК.

ЛИКОН *выходя на сцену.*

Какжись, везет мне: произвел подсчетец я,
Кому как много должен, сколько мне должны:
Богат я, если им долгов не выплачу.
Коль им долги отдам — внакладе буду я.
Но, право, хорошенько как подумаю,
Коль слишком будут лезть, обжалую претору.
Обычай уж таков у большинства меняя:
Друг с друга требуют, а отдавать — ни-пи:
Уплата в морду тем, кто громче требует.
380 Ужо кто деньги получил, коль бережен
Ужо не будет,— голодать ему ужо.
Хочу я мальчика купить, которого
Использовать бы можно: деньги надобны.

КУРКУЛИОН *выходя из дома Федрома, в сторону дома.*

Когда я сыт, я помню все и знаю сам.
Молчи, я все обдумаю как следует.
Выходя на сцену.

Клянусь, живот себе набил я здорово,
Однако ж уголок оставил маленький,
Чтобы собрать остаточков остаточки.
Кто Эскулапу молится тут, голову

390 Покрыв? Ба, тот, кто пужен мне! Как есть, оп
сам.

Представляюсь, будто незнаком. Эй, как тебя!

ЛИКОН Кривой, здорово!

КУРКУЛИОН

Что ты, пасмехаешься?

ЛИКОН Да ты, я вижу, племени Киклопова:
Они кривые.

КУРКУЛИОН

Катапультой выбило
Под Сикионом.

ЛИКОН

Мне-то что до этого?
Хоть бы горшком с золой разбитым вышибло.

КУРКУЛИОН *в сторону.*

Да он отгадчик: прорекает правильно,
Такие катапульты часто бьют меня.
Ликону.

Отметина тут, малый, за республику
400 Почетная. Так ругать брось публичную.

ЛИКОН Коль не публичной, площадной не хочешь ли?

КУРКУЛИОН

И площадной не надобно. Не правится
Мне здесь ни площадное, ни публичное.
Но указать, кого нищу, коль сможешь мне,
Заслуживши благодарность пресвеликую.
Меняла нужен мне, Ликон.

ЛИКОН

А ты скажи,
Тебе зачем он? Да откуда ты?

КУРКУЛИОН

Скажу:
От Терапонтигона-Платагидора, воина.

ЛИКОН

Ей-ей, знакомо имя: как нищу его,
410 Четыре я таблички заполняю сплошь.
Но для чего Ликона нищешь?

КУРКУЛИОН

Послан я

Таблички передать ему.

ЛИКОН

Ты кто таков?

КУРКУЛИОН Его раб бывший, Многомочным прозванный.

ЛИКОН Ну, здравствуй, Многомочный! Что ж так прозван ты?

КУРКУЛИОН А вот: усну козь спяну, так одежду всю
Мочу я много — тем и многомочен я.

ЛИКОН Ну, так другого поищи пристанища:
Нет места у меня для Многомочного.
Но тот, кого ты ищешь, я.

КУРКУЛИОН

Ужели ты

420 Ликон, меняла?

ЛИКОН

Я.

КУРКУЛИОН

Усердно кланяться

Велел Терапонтигон и вручить тебе
Таблички эти вот.

ЛИКОН

Да мне ли?

КУРКУЛИОН

Подлинно.

Возьми, смотри печать. Что, знаешь?

ЛИКОН

Как не знать:

Со щитником, слона перерубающим.

КУРКУЛИОН

Что здесь написано, о том просить велел;
Коль угодить желашь, так исполни все.

ЛИКОН А дай-ка я взгляну, что здесь написано.
Изволь.

КУРКУЛИОН *в сторону.*

Мне только б унести, что надобно.

ЛИКОН *читает письмо.*

«Приятелю Ликону в Эпидавре шлет
430 Терапонтигон-Платагидор нижайший свой
Поклон».

КУРКУЛИОН *в сторону.*

Вот он и мой: уж заглотнул крючок.

ЛИКОН *продолжает читать.*

«Прошу тому, кто явится с табличками
К тебе, отдать здесь купленную девушку,
При каковой ты сделке был посредником;
И золото и платье, как условлено:
Владельцу — деньги, девушку — подателю.
Куркулиону.
А где ж он сам? Что ж не идет?

КУРКУЛИОН

Скажу тебе:

Три дня прошло, как прибыли из Индии
Мы в Карию. Из чистого там золота
440 Червонного он хочет ставить статую
В семь пядей: о своих деяньях памятник.

ЛИКОН Что так?

КУРКУЛИОН

Скажу: ведь персов с пафлагонцами,
Карийцев и арабов всех с синопцами,
Критян, сирийцев, Родос вместе с Ликией,
И Объядению, и Опивапию,
Кентавробитвию, и Односисию,
Ливийский край, и всю Гроздодавитию,

И половицу всех других народностей
Себе он в три недели покорил один.

ЛИКОН О-о-о!

КУРКУЛИОН Что же тут такого?

ЛИКОН Да когда б они
450 В загоне, как цыплята, были заперты,
И то за целый год не обойти бы их.
Что им ты послан, верю: эдакий мелешь вздор!

КУРКУЛИОН Да нет, еще скажу, коль хочешь.

ЛИКОН Некогда.
Пойдем, исполню то, зачем приехал ты.
На сцену выходит КАППАДОК.
А вот и сам он. Сводник, здравствуй!

КАППАДОК Добрый день!

ЛИКОН Зачем иду, как думаешь?

КАППАДОК Скажи зачем.

ЛИКОН Вот, деньги на, а с ним отправишь девушку.
Указывает на Куркулиона.

КАППАДОК А как же с клятвой?

ЛИКОН Да чего тебе, когда
460 Уж деньги тут?

КАППАДОК Совет дорожке золота.
Идем со мной.

КУРКУЛИОН Смотри не удержи меня.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ХОРАГ.

ХОРАГ Ловко ловкого пройдоху Федром откопал, клянусь!
Как назвать его, не знаю: какостник иль
пакостник?

Ох, боюсь, не возвратят мне то, что напрокат дапо.
С ним хоть не имею дела: все доверил Федрому,
Осторожен буду все же. А пока не вышел он,
Объясню, кого и где вы можете найти легко,
Чтобы даром не трудился тот, кто хочет встретить
их,

Без порока иль с пороком, честного, бесчестного ль.
470 Нужен клятвенарушитель — так ступай в Комицию,
Лжец, хвастун — так отправляйся к храму
Очистительной;

Дармотрателей богатых под Базиликой найдешь,
Там же выцветшие девки и пройдохи разные;
Сотрапезники-кутилы — возле рынка Рыбного,
А на Нижнем рынке ходят — с состояньем, важные;
А на Среднем, у Канала, — баскалыги явные,
Болтуны, нахалы, всякий злой народ — над Озером,
Негодяи, что наносят зря обиду каждому,
А меж тем достойны сами осужденья всякого.

480 В Старом же ряду — дающие и берущие деньги в
рост,

За святилищем Кастора — там уж люди темные,
Дальше же, в квартале Тусском, — продавцы
самых себя.

На Велабре — мукомолы, мясники, гадатели,

Те, кто сами извернутся и другим помогут в том.
[Дармотратели-супруги — у Левкадии Оппии.]
Но уж стук дверей я слышу: придержать язык
пора.

СЦЕНА ВТОРАЯ

*КУРКУЛИОН, КАППАДОК, ЛИКОН выходят из
дома Каппадока.*

КУРКУЛИОН *ведя за руку Планесию.*
Иди вперед: я не могу следить за тем, что сзади.
Одежды, золото ее, он говорит — ему же.

КАППАДОК Само собой.

КУРКУЛИОН Однако все ж напомнить. не мешает.

ЛИКОН

490 Ты помнишь, обещался ты, коль кто-нибудь
свободной
Ее объявит,— деньги все отдать ты мне обязан,
Все тридцать мин?

КАППАДОК Да, помню я: об этом не тревожься,
Я то же и сейчас скажу.

КУРКУЛИОН Ну, так смотри, запомни.

КАППАДОК Я помню, и права над ней — твои.

КУРКУЛИОН Чтоб мог принять я
Права от сводника? Когда их собственность язык
лишь,
Чтоб договоры парушать! Владете чужими

И отпускаете чужих, чужие в вашей власти!
Бесправны вы, отстаивать не вам права чужие.
Род сводников между людей, по моему суждению,
500 Что мухи или комары, клопы, и вши, и блохи.
На зло, на мерзость вы годны, а на добро не
годны.
Порядочный на площади стоять не станет с вами,
А станет — так его винят, чернят, подозревают,
Толкуют: «Честь он потерял», хоть ничего не
сделал.

ЛИКОН А сводников, по-моему, кривой, ты знаешь ловко!

КУРКУЛИОН И вы того же поля все, и вы такие ж точно!
Те тайно действуют, а вы — на площадях открыто.
Вы ростовщицеством людей, они — соблазном
ловят.
Немало против вас народ уж утверждал законов,
510 А вы их тотчас обойти пайдете путь окольный:
Для вас законов кипятки — холодная водица.

ЛИКОН Уж лучше б мне молчать!

КАППАДОК А ты не без толку злословил.

КУРКУЛИОН Коль зря дурное сказано, скажу: сказали дурно;
Но если сказано не зря, так и сказать не худо.
Теперь прощай, хозяин; все вы, сводники,
прощайте!
Чего еще, Ликон?

ЛИКОН Прощай!

КУРКУЛИОН Прощай!

КАППАДОК Эй, ты, послушай!

КУРКУЛИОН Чего еще тебе?

КАППАДОК Будь добр, о ней ты позаботься.
Указывает на Планесию.
Ее я честно воспитал, в стыде.

Будь добр, о ней ты позаботься.

Указывает на Планессию.

Ее я честно воспитал, в стыде.

КУРКУЛИОН

Не дашь ли ей чего?

Коль так жалеешь,

Коль так жалеешь,

Не дашь ли ей чего?

КАППАДОК показывая кулак.

A BOT!

КУРКУЛИОН **Сам этого попробуй!**

Сам этого попробуй!

КАПШАДОК *Планесии.*

Планесии.

520 Что плачешь, дура? Не страшись: тебя я славно
продал.

Смотри же, будь умна, иди, любезная, любезно.

ЛИКОН Ну, Мпогочный, что еще?

КУРКУЛИОН Прощай и до свиданья!
Ты так охотно деньги дал и помощь предоставил.

Прощай и до свиданья!

Ты так охотно деньги дал и помощь предоставил.

ЛИКОН Поклон пежайший твоему патрону.

КУРКУЛИОН **Непрерывно.**

Непрерывно.

ЛИКОН Тебе что, сводник?

Тебе что, сводник?

КАППАДОК Десять млн, те самые, чтоб мог я
Свести концы с концами.

Десять млн, те самые, чтоб мог я

Свести концы с концами.

ЛИКОН Дам. Получишь деньги завтра.

Дам. Получишь деньги завтра.

КАППАДОК Обделава дело, я хочу во храме помолиться.

Обделав дело, я хочу во храме помолиться.

Когда-то девочкой ее за десять мин купил я.

Того ж, кто продал мне ее, с тех пор уж я не

видел;

530 Погиб, наверно. Мне-то что? Ведь деньги-то в кармане.
О ком пекутся божества, тому дают и прибыль!
Теперь священный долг свершу: себя не позабуду.
Уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ТЕРАПОНТИГОН, ЛИКОН.

ТЕРАПОНТИГОН *входит.*

Ну, пришел теперь немалым гневом я
разгневаппый,
Разрушение этим гневом я нести городам привык!
Коль не поспешишь поспешно мне отдать ты
тридцать мин,
Что вложил я на хранение, голову сложить спеши!

ЛИКОН Ну, теперь тебя немалым ошарашу лихом я,
Тем, которым ошарашиваю тех, кому уж отдал
долг!

ТЕРАПОНТИГОН

Не бси меня, не думай, что начпу упрашивать.

ЛИКОН

540 И отдать того, что отдал, не принудишь ты меня.
Не отдам!

ТЕРАПОНТИГОН

Как доверял я, так ничуть не верил я,
Что отдашь мне.

ЛИКОН

Так чего же пристаешь теперь ко мне!

ТЕРАПОНТИГОН

Знать хочу я, кто взял деньги?

ЛИКОН

Кто? Кривой отпущенник:

Назвался он Многомочным,— вот ему и отдал я;
Он с печатью те таблички мне принес, которые...

ТЕРАПОНТИГОН

Что ты бредишь Многомочным? Что? Кривой
отпущенник?

Я рабов не отпускаю.

ЛИКОН

И умнее делаешь,

Чем те сводники, что держат, а потом бросают их.

ТЕРАПОНТИГОН

Что ж ты сделал?

ЛИКОН

Что поручил ты: угодить хотел тебе.

550 Посланцем не пренебрег я; он печать принес твою.

ТЕРАПОНТИГОН

Был же ты из дурней дурнем, что табличкам веру
дал!

ЛИКОН Как не дать? В них акты пишут: частные,

гражданские.

Я иду. Твой счет в порядке. Ну, вояка, будь здоров.

ТЕРАПОНТИГОН

Что? Здоров?

ЛИКОН

А то, коль хочешь, и болей,— мне все равно.

Уходит.

ТЕРАПОНТИГОН

Что ж мне делать? Что за прок мне, что цари
великие
Мне пскорны, коль сегодня этот шиш провел меня!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

КАППАДОК, ТЕРАПОНТИГОН.

КАППАДОК *входит.*

Человек, богам угодный, гнева их не ведает:
Я исполнил долг божественный, и пришло мне
тут на ум,
Как бы не удрал меняла и успел я деньги взять.
560 Сам уж лучше я проем их, нежели он.

ТЕРАПОНТИГОН

Эй, здравствуй, ты!

КАППАДОК Терапонтигону-Платагидору! Коль здоров
являешься
В Эпидавр, у нас сегодня... даже соли не лпзнешь.

ТЕРАПОНТИГОН

Так... А я скажу на это: провалиться бы тебе!
Ну, а как моя покупка у тебя?

КАППАДОК

Да как? Никкак!
О правах своих не думай: долга нет за мной.

ТЕРАПОНТИГОН

Как так?

КАППАДОК В чем поклялся — то я сделал.

ТЕРАПОНТИГОН

Так отдай же девушку
Прежде, чем тебя на меч свой насажу я,
висельник!

КАППАДОК Бит ты будешь, и жестоко! Не страшай меня. Ее
Увели, и ты скорехонько уберешься, коль меня
570 Будешь поносить. Я должен разве лишь побить
тебя.

ТЕРАПОНТИГОН

Что? Побоями грозиться?

КАППАДОК Не грожусь; клянусь, побью.
Если досаждают мне будешь!

ТЕРАПОНТИГОН

Сводник угрожает мне!
А мои бои, сраженья, что же, в небрежении?
Нет же! Мне и меч и щит мой с шишаком и
панцирем
Все помогут. Если только мне не выдашь девушку,
Муравьи тебя растащат по кусочкам крохотным!

КАППАДОК Мне же ноженки, гребенки, зеркало и щипчики
Пусть послужат, пусть поможет щетка с
утиральником!
И твои угрозы страшные и падменность слов твоих
580 Все равно что полумойка у меня при нужнике!
Отдал я тому, кто деньги от тебя принес.

ТЕРАПОНТИГОН

Но кто ж?

КАППАДОК Говорил, что бывший раб твой, звать же
Многомочным.

ТЕРАПОНТИГОН

Мой?
Ай-ай-ай! Клянусь, я впью, Куркуллион-червяк
надул!
Он мое кольцо подтибрил!

КАППАДОК

Как, ты потерял кольцо?
Ну, устроился он ловко и оставлен вчистую!

ТЕРАПОНТИГОН

Где же он, червяк зловредный?

КАППАДОК

Да в пшенице, верно, где,
Сотен пять червей ты хлебных, а не одного найдешь.
Ухожу, прощай!
Уходит.

ТЕРАПОНТИГОН

Так будь же проклят, пусто чтоб тебе!
Как мне быть? Уйти? Остаться? Вот так натянули
нос!

Публике.

⁵⁹⁰ Всем награду обещаю, кто укажет мне, где он!



АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

КУРКУЛИОН.

КУРКУЛИОН *выбегая из дома Федрома.*

Слышал я, поэт старинный написал в трагедии,
Что всегда две бабы хуже, чем одна,— и правильно.
Но уж хуже, нежели эта Федрома любовница,
Не видал и не слыхал я; и, клянусь, не выдумать
Хуже, чем она: кольцо лишь у меня приметил,
Так: «Откуда взял?» — «Что спрашиваешь?» —

«Значит, нужно спрашивать».

Я ей: «Не скажу». Она же как мне в руку
вцепится.
В дверь я вырвался насилиу. Ну и дочь же
сукнина!

СЦЕНА ВТОРАЯ

ПЛАНЕСИЯ, ФЕДРОМ, КУРКУЛИОН.

ПЛАНЕСИЯ *выходит из дома и кричит Федрому.*
Федром, поскорей!

ФЕДРОМ

К чему же?

ПЛАНЕСИЯ

Чтоб его не выпустить:

600 Дело важно!

КУРКУЛИОН

Никакого. Что имел — уж выполнил.

ФЕДРОМ *хватает Куркулиона.*

Вот он! Ну?

ПЛАНЕСИЯ Спроси, откуда этот перстень добыл он.
Ведь его послал отец мой!

КУРКУЛИОН А моя так... тетушка!

ПЛАНЕСИЯ Мать ему посить давала!

КУРКУЛИОН А отец тебе опять?

ПЛАНЕСИЯ Вздор ты мелешь!

КУРКУЛИОН Как обычно: жить со вздором легче мне.
Ну?

ПЛАНЕСИЯ Молю, моих родителей ты не разлучай со мной!

КУРКУЛИОН Что ж, под самоцвет засунул я отца и мать твою?

ПЛАНЕСИЯ Не рабою родилась я!

КУРКУЛИОН Мало ль вольных рабствует!

ПЛАНЕСИЯ Шутки прочь!

КУРКУЛИОН Да уж сказал я, как кольцо досталось мне.
Вновь долбить? Играть в кости, обманул я воина.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

*ПЛАНЕСИЯ, ФЕДРОМ, КУРКУЛИОН,
ТЕРАПОНТИГОН.*

ТЕРАПОНТИГОН *увидав Куркулиона.*

610 Наконец! Вот он попался! Ну, почтенный?

КУРКУЛИОН

Слушаю.

На хламиду в кости, что ли?

ТЕРАПОНТИГОН

А, чтоб разорвался ты!
И с костями и с гостями! Деньги — или девушку!

КУРКУЛИОН Что за деньги? Что морочишь? И какую девушку?

ТЕРАПОНТИГОН

А ес, мерзавец, пынче ты увел от сводника.

КУРКУЛИОН Никакой не уводил я.

ТЕРАПОНТИГОН *указывая на Планесию.*
Вот!

КУРКУЛИОН

Опа свободная.

ТЕРАПОНТИГОН

Как, раба моя свободна? Не давал я воли ей!

ФЕДРОМ *Терапонтигону.*

Где ты взял ее законно или где купил, скажи?

ТЕРАПОНТИГОН

Через своего менялу деньги все я выплатил.
Их же вчетверо я стребую у тебя и сводника!

ФЕДРОМ

⁶²⁰ Если девушек торгуешь вольных или краденых,
В суд идем!

ТЕРАПОНТИГОН

Нейду!

ФЕДРОМ

Прикажешь засвидетельствовать?

ТЕРАПОНТИГОН

Нет!

ФЕДРОМ *Куркулиону.*

Призову тебя в свидетели. Подойди.

ТЕРАПОНТИГОН

Раба?

КУРКУЛИОН

Смотри.

Вот! И знай, что я свободный. В суд ступай-ка!

ТЕРАПОНТИГОН *бьет его.*

Вот тебе!

КУРКУЛИОН Караул!

ТЕРАПОНТИГОН

Чего кричишь ты?

ФЕДРОМ

А зачем ты бьешь его?

ТЕРАПОНТИГОН

Так желаю.

ФЕДРОМ *указывая на Куркулиона.*

Подойди-ка: дам тебе его, молчи!

ПЛАНЕСИЯ *Федрому.*

Охрани, я умоляю...

ФЕДРОМ

Как себя я гонимый свой!

Вон, расскажи, пожалуйста, ты откуда взял

кольцо,

630 Стащенное паразитом?

ПЛАНЕСИЯ

На коленях я молю!

Эту тайну ты открой нам!

Становится на колени.

ТЕРАПОНТИГОН

Да какое дело вам?

Кстати спросите, откуда взял я меч с хламидою?

КУРКУЛИОН Ишь ты, нос задрал!

ТЕРАПОНТИГОН *Федрому.*

Его лишь убери, и все скажу.

КУРКУЛИОН Говорит одно пустое.

ПЛАНЕСИЯ

Тайну мне открой, молю!

ТЕРАПОНТИГОН

Скажу. Вставай! Лишь слушайте внимательно.

Отец мой, Перифан...

ПЛАНЕСИЯ

Ты «Перифан» сказал?

ТЕРАПОНТИГОН

Кольцо пред смертью мне, как сыну, передал

По справедливости.

ПЛАНЕСИЯ

Юпитер, бог ты мой!

ТЕРАПОНТИГОН

Я стал его наследником.

ПЛАНЕСИЯ

Душа моя!

⁶⁴⁰ Храни меня, как верно ты был мной храним!

Брат, здравствуй!

ТЕРАПОНТИГОН

Как поверить мне? А пу, скажи,
Коль это верно, как же звали мать твою?

ПЛАНЕСИЯ Клеобула.

ТЕРАПОНТИГОН

Кормилицу?

ПЛАНЕСИЯ

Архестрата.

Пошли мы как-то с ней на Дионисий;
Когда пришли и место мне нашла она,
Шквал налетел, сиденья все обрушились,
Я испугалась, кто-то вдруг схватил меня,
От страха ни живую и ни мертвую,
650 И как меня унес оп — не могу сказать.

ТЕРАПОНТИГОН

Смятение помню. Но скажи мне все-таки:
Где тот, тебя похитивший?

ПЛАНЕСИЯ

Не ведаю.

Все при себе колечко лишь хранила я,
И с ним прошала.

ТЕРАПОНТИГОН

Дай взглянуть.

ПЛАНЕСИЯ протягивает ему кольцо.

КУРКУЛИОН

В уме ли ты?

Так доверять?

ПЛАНЕСИЯ

Позволь!

ТЕРАПОНТИГОН

Кляпуть Юпитером,
Его я в день рожденья подарил тебе!
Его я знаю, как себя. Сестра моя!

ФЕДРОМ
Хочу свое устроить.

Но раньше я

ТЕРАПОНТИГОН

Что?

ФЕДРОМ

Сосвататься.

КУРКУЛИОН Что ж медлишь, воин, в жены дать ее — ему?

ТЕРАПОНТИГОН

Коль хочет.

ПЛАНЕСНЯ

Брат, хочу, и очень!

ТЕРАПОНТИГОН

Пусть.

КУРКУЛИОН

Добро.

ФЕДРОМ Дашь ли, воин, в жены мне ее?

ТЕРАПОНТИГОН

Даю.

КУРКУЛИОН И то же я скажу: даю.

ТЕРАПОНТИГОН

Ловкач же ты.

А вот и он: идет, мое сокровище!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

*КАППАДОК, ТЕРАПОНТИГОН, ФЕДРОМ,
ПЛАНЕСИЯ.*

КАППАДОК Говорят, менялам плохо доверяться: суший вздор.
680 Хорошо и плохо вместе. Нынче я как раз узнал:
Кто не получил, не только что обманут он,— погиб!
Мне как десять мин выплачивал, всех он обошел
менял!
Как не вышло, стал я с криком требовать — он в
суд зовет.
Тут я струсил не на шутку, что внесет у претора,
Да друзья мои заставили: отдал деньги из дому.
Ну, домой пора отправиться.

ТЕРАПОНТИГОН

Эй, ты, сводник, я к тебе!

ФЕДРОМ Я к тебе же.

КАППАДОК Ну, а я так ни к кому из вас.

ТЕРАПОНТИГОН

Стоять!

ФЕДРОМ Изрыгай скорее деньги!

КАППАДОК От меня что пужно вам?
Вам обоим?

ТЕРАПОНТИГОН

Катапульта вот я заряджу тобой
690 И, как падо катапультой, так тобой и выпалю!

ФЕДРОМ Будешь у меня ты нынче с погремушкой
тешиться.

То есть с железною!

КАППАДОК В тюрьму вас, под замок, чтоб сдохли вы!

ФЕДРОМ *Терапонтигону.*
Затяни ему ты шею, пусть на дыбе вздыбится!

ТЕРАПОНТИГОН
Сам пойдет!
Хватает Каппадока.

КАППАДОК Молю во имя всех богов и всех людей!
Без суда, не уличенного, так меня уводите?
Умоляю вас, Планесня, Федром, помогите мне!

ПЛАНЕСНЯ Брат, прошу тебя, его ты не губи, певниного:
Чести он моей не тронул.

ТЕРАПОНТИГОН
Воля не его была.
Благовари ты Эскулапа, что осталась честною.
700 Был бы он здоров, так сплавил бы тебя куда-нибудь!

ФЕДРОМ Стойте-ка: уладить дело, может быть, удастся мне.
Терапонтигону.
Брось его! Пойди-ка, сводник! Я решение выскажу,
Если поступать хотите, как постановлю.

ТЕРАПОНТИГОН
Изволь.

КАППАДОК Только так суди, чтобы деньги у меня не отняли.

ТЕРАПОНТИГОН
Обещал ты!

КАППАДОК Да, язык мой: он же и отказ дает.
Мне он дан для разговора, не для разорения.

ФЕДРОМ А, так так? Стяни-ка шею!

КАППАДОК Что угодно, спрашивай!

ТЕРАПОНТИГОН
Коль ты честен, отвечай мне.

КАППАДОК Что угодно, спрашивай!

ТЕРАПОНТИГОН
Обещал ты, коль свободной девушка окажется,
710 Деньги все отдать?

КАППАДОК Чтоб это я сказал, не помнится.

ТЕРАПОНТИГОН
Отрицаешь?

КАППАДОК Отрицаю! Подлинно: при ком и где?

ТЕРАПОНТИГОН
Да при мне и при Ликоне, при меняле!

КАППАДОК Ты молчи!

ТЕРАПОНТИГОН
Ну, уж нет!

КАППАДОК Ведь ты мне вот что: тыфу! Не испугаете.

ТЕРАПОНТИГОН *Федрому.*
Да, при мне и при Ликоне было!

ФЕДРОМ

Верю, верю я.

Ну, теперь коль хочешь, сводник, знать мое
решение,
То она свободна: этот — брат ей, вот — сестра его,
Я жепюсь на ней, ему ты деньги выдай: вот мой
суд.

ТЕРАПОНТИГОН

Быть тебе на катапульте, коль не выдашь денег
мне!

КАППАДОК Рассудил, клянусь я, дело не по чести, Федром, ты.
720 Грех тебе. Тебя же, воин, да погубят боги все.
Ну, идем.

ТЕРАПОНТИГОН

Куда ж идти-то?

КАППАДОК

А к меняле мосму:

К претору. Кому я должен — всем оттуда выплачу.

ТЕРАПОНТИГОН

В катапульту, а не к претору, если денег не отдашь.

КАППАДОК Чтоб ты сгинул, окаанный, чтоб тебе запомнилось!

ТЕРАПОНТИГОН

Так?

КАППАДОК

Кляпуюсь, что так!

ТЕРАПОНТИГОН

Я знаю эти кулаки мои!

КАППАДОК Что?

ТЕРАПОНТИГОН

Ах «что»? Вот этими самыми, коль меня
рассердишь ты,
Я тебя утихомирю!

КАППАДОК

Получай же, па!

ТЕРАПОНТИГОН

Идет.

ФЕДРОМ Воин, ты со мной откушай. Свадьба будет ныпче же.

ТЕРАПОНТИГОН

Мне и вам будь то па благо. Зрители, похлопайте!



ЭПИДИК



Действующие
лица

ЭПИДИК *раб*

ФЕСПРИОН *раб*

СТРАТИППОКЛ *сын Перифана*

ХЕРИБУЛ *сын Апекида*

ПЕРИФАН *старик*

АПЕКИД *старик*

АРФИСТКА

ВОИН

ФИЛИППА *прежняя возлюбленная Перифана*

АКРОПОЛИСТИДА *арфистка*

РОСТОВЩИК

ТЕЛЕСТИДА *дочь Перифана и Филиппы.*

Действие происходит в Афинах.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ЭПИДИК догоняет ФЕСПРИОНА.

ЭПИДИК Эй, приятель, стой!

ФЕСПРИОН Спешу я. Кто за плащ хватается?

ЭПИДИК Друг фамильный.

ФЕСПРИОН Фамильярный слишком, до неспосности.

ЭПИДИК Фесприон! Да обернись же!

ФЕСПРИОН Ох, Эпидик! Это ты?

ЭПИДИК Видишь хорошо.

ФЕСПРИОН Ну, здравствуй.

ЭПИДИК От богов. всех благ тебе.
Здоровым видсть рад тебя.

ФЕСПРИОН А дальше?

ЭПИДИК Как положено:
Обед дан будет.

ФЕСПРИОН Обещаю.

ЭПИДИК Что?

ФЕСПРИОН

Принять, коли зовешь.

ЭПИДИК Ты как? Хорошо? Здоров ли?

ФЕСПРИОН

Вот я, налицо.

ЭПИДИК

Эге!

¹⁰ Потолстел весь, обложился жиром.

ФЕСПРИОН *высовывая руку.*

Все пз-за нее.

ЭПИДИК Да, тебе ее давно бы потерять пора уже.

ФЕСПРИОН Меньше краду я, чем раньше.

ЭПИДИК

Как так?

ФЕСПРИОН

Явно граблю я.

ЭПИДИК Ах, да провались ты вовсе! Быстро так шагасшь ты!

Увидав тебя близ порта, бросился бегом бежать,
Лишь теперь догнал насилу.

ФЕСПРИОН

Эх, штафирка!

ЭПИДИК

Знаю я,

Что ведь ты у нас военный.

ФЕСПРИОН

Смело можешь так сказать.

ЭПИДИК Ну, а как ты сам? Здоров был?

ФЕСПРИОН

Полосами, так и сяк.

ЭПИДИК Ох, полосатых вроде коз или пантер я не люблю.

ФЕСПРИОН Что есть, я то и говорю.

ЭПИДИК

А как дела?

ФЕСПРИОН

Да пичего.

ЭПИДИК

20 Как сын господский наш?

ФЕСПРИОН

Здоров пзрядно, как боец, атлет.

ЭПИДИК Приятную с приходом весть приносишь мне ты,
Фесприон!

Где же он?

ФЕСПРИОН

Со мной вернулся, здесь.

ЭПИДИК

Но где же? Не в плетенке ведь!
И не в сумке нес его ты.

ФЕСПРИОН

Пропади ты пропадом!

Я тебя!

ЭПИДИК

А я тебя — спросить хочу.
Отплачу тебе вниманьем.

ФЕСПРИОН

Верное решение.

ЭПИДИК Мне так и подобает.

ФЕСПРИОН

Или претор ты уже у нас?

ЭПИДИК В Афинах претором теперь кому же быть,
по-твоему?

ФЕСПРИОН Не хватает одного твоей претуре, Эпидик.

ЭПИДИК Чего, скажи?

ФЕСПРИОН А вот чего:
Двух ликторов да двух пучков
Хороших розог.

ЭПИДИК Тыфу тебе!
Ну, так что?

ФЕСПРИОН А что?

ЭПИДИК Доспехи где же Стратиппокловы?

ФЕСПРИОН
30 К неприятелю сбежали.

ЭПИДИК Как! Доспехи?

ФЕСПРИОН И притом
Быстро.

ЭПИДИК Ты серьезно это?

ФЕСПРИОН Да, серьезно. Враг забрал.

ЭПИДИК Вот позор!

ФЕСПРИОН Но и другие раньше то же делали.
И ему то будет к чести.

ЭПИДИК Как?

ФЕСПРИОН

Как было и другим.
Видно, сам Вулкан доспехи Стратиппоклу выковал:
Ко врагу перелетели!

ЭПИДИК

Он у нас второй Ахилл,
Сын Фетиды. Пусть теряет. Ведь Нерее дочери
Принесут ему другие. Лишь бы на оружие
Мастера всем матерьялом были обеспечены,
Если каждый год он будет оставлять врагу доспех.

ФЕСПРИОН Оставь про это.

ЭПИДИК

Сам оставь, коли тебе так хочется.

ФЕСПРИОН

⁴⁰ Отстань с расспросами.

ЭПИДИК

Скажи мне сам, да где же Стратиппокл?

ФЕСПРИОН Боялся он идти со мной, причина есть.

ЭПИДИК

Какая же?

ФЕСПРИОН Отца не хочет он пока увидеть.

ЭПИДИК

Почему?

ФЕСПРИОН

Да, вишь,
Он из добычи пленницу купил себе, красивую,
Вида благородного.

ЭПИДИК

Что слышу!

ФЕСПРИОН

То, что говорю.

ЭПИДИК Для чего?

ФЕСПРИОН

А для души.

ЭПИДИК

Да сколько ж душ у малого?

Еще как на войну он ехал из дому,
Мне поручил купить ему у сводника
Любовницу, арфистку. Я исполнил поручение.

ФЕСПРИОН По ветру в море, Эпидик, всегда и парус вертится.

ЭПИДИК

50 Горе мне! Совсем зарезал!

ФЕСПРИОН

Что с тобой? Чего ты так?

ЭПИДИК Ну а сколько заплатил он за нее?

ФЕСПРИОН

Пустяк совсем.

ЭПИДИК Я не то.

ФЕСПРИОН

А что же?

ЭПИДИК

Сколько мип?

ФЕСПРИОН

Вот сколько: сорок мип.

Деньги взял он под проценты в Фивах у
процентщика,
В день платить обязан по две драхмы с мины.

ЭПИДИК

Ой-ой-ой!

ФЕСПРИОН За деньгами и процентщик прибыл этот вместе с
ним.

ЭПИДИК Бога! Как великолепно я влетел!

ФЕСПРИОН

Да почему?

ЭПИДИК Он меня сгубил.

ФЕСПРИОН

Но кто же?

ЭПИДИК

Кто сгубил оружие.

ФЕСПРИОН Но чем?

ЭПИДИК

С похода присылал мне письма каждый
день сюда.

Нет, лучше помолчу-ка я!

60 Раб должен много больше знать, чем говорить.

Вот мудрость где!

ФЕСПРИОН Ты что-то трусишь, сам не свой, я замечаю,

Эпидик.

Накликал без меня ты тут, должно быть, на себя

беду.

ЭПИДИК Отстань.

ФЕСПРИОН

Я ухожу.

ЭПИДИК

Постой. Отсюда не пущу тебя.

ФЕСПРИОН Зачем меня ты держишь?

ЭПИДИК

Ну, а любит он ту самую,

Что из добычи он купил?

ФЕСПРИОН

Что за вопрос! Без памяти!

ЭПИДИК Ну, значит, снимут шкуру со спины моей!

ФЕСПРИОН Даже и тебя так сильно не любил оп.

ЭПИДИК

Ну тебя!

ФЕСПРИОН Отпусти же. Запретил оп мне идти домой. Велел
Отправляться к Херибулу, по соседству, дал
приказ
Ждать. Оп сам придет туда же.

ЭПИДИК

А зачем?

ФЕСПРИОН А вот зачем:
70 Оп не хочет, чтоб отец с ним встретился и даже
просто
Увидал его в Афинах, прежде чем за милую
Не уплатит чистоганом все, что должен оп.

ЭПИДИК

Эх, эх!

Вишь, дела-то как тревожны!

ФЕСПРИОН

Ну, пусть, пора идти.

ЭПИДИК Стоит старику узнать,
И поплатится мой зад.

ФЕСПРИОН Ну, а мне что до того,
Как тебе конец придет?

ЭПИДИК Не хочу один я гибнуть, а хочу с тобою вместе,
Милый с милым.

ФЕСПРИОН Отвяжись ты от меня, прошу, с подобным
Приглашеньем.

ЭПИДИК

Ну, ступай же, если так спешишь.

80 Не случилось мне прощаться с большим
удовольствием!

ЭПИДИК Он ушел. Один теперь ты! Видишь, до чего дошло?
Если сам себе на помощь не придешь, то ты
пропал!

Над тобой обвалы виснут: подпирай же крепче их!
Не удержишь — зло горою на тебя обрушится.

Как теперь

Из беды

Выйти мне, совсем не знаю. Плана нет. Я хитростью
убедил

Старика,

Что свою он покупает дочь. А он — предмет любви
Для сына

Сам купил,

90 Ты арфистку, что с отъездом поручил мне сын
кунить.

Если же

Для души

Он привез с войны другую, драной быть сильнее
моей!

Чуть старик

Сведает,

Что его надули, шкуру он с меня сдерет тогда!

Будь теперь

Начеку!

Но... Что «но»? Все вздор, пустое! Вывих в голову
твоей!

Ты дурак,

Эпидик!

Что ругать себя принялся! Изменяешь сам себе.

Как тут быть,

Спросишь ты?

До сих пор другим советы ты ведь раздавать
любил.

Выдумать необходимо что-нибудь и как-нибудь!

100 Молодого господина что же медлю встретить я?
От него узнать в чем дело? А, да вот он сам идет.
Что-то мрачен. С Херибулом выступает,
сверстником.
Отойду сюда, тихонько речи их послушаю.

СЦЕНА ВТОРАЯ

СТРАТИППОКЛ, ХЕРИБУЛ, ЭПИДИК.

СТРАТИППОКЛ

Я тебе раскрыл все дело, Херибул, и в точности
Огорченность и влюбленность всю пересказал тебе.

ХЕРИБУЛ Не по возрасту, приятель, глуп ты, не по доблести.
Пленницу — и даже рода знатного ты выкупил:

110 Что за стыд тут? И за это кто же упрекнет тебя? ¹

СТРАТИППОКЛ

Но в отчаяньи — словесным утешеньям грош цена.
Тот лишь друг, кто в трудном деле помогать готов.

ХЕРИБУЛ От меня чего ж ты хочешь?

СТРАТИППОКЛ

Денег нужно, сорок мин,—

¹ СТРАТИППОКЛ

Раздражил я сильно этим делом всех завистников,
Но насилию не сделал над се невинностью.

ХЕРИБУЛ И тебе то к большей чести, что в любви сдержался
ты.

Уплатить ростовщику их: под проценты взяты в
долг.

ХЕРИБУЛ Если б были, обещал бы.

СТРАТИППОКЛ

Что же толку в щедрости
На словах, когда на деле помощи и следу нет?

ХЕРИБУЛ Сам измучен кредиторским криком и скандалами.

СТРАТИППОКЛ

В печь, не в петлю долговую надо бы друзей таких.
120 Дорого сейчас купишь бы помощь Эпидика я!
В кровь плута велю я высечь и отдать на мельницу,
Ежели он мне сегодня не достанет сорок мин,
Прежде чем я в слове «деньги» вымолвлю
последний слог.

ЭПИДИК Дело в шляпе! Слово дал он и исполнит, знаю я!
Для лопаток угощение получу, без всяких трат.
Подойду к нему. С приездом господина своего
Стратиппокла поздравляет раб Эпидик.

СТРАТИППОКЛ

Где он?

ЭПИДИК

Тут.

Рад тебя здоровым видеть.

СТРАТИППОКЛ

Верю, точно сам себе.

ЭПИДИК Как здоров был?

СТРАТИШПОКЛ

Не был болен, лишь душой терзался я.

ЭПИДИК

¹³⁰ А вот я — что поручил ты мне, все это выполнил.
Та рабыня, о которой за письмом письмо ты слал,
Куплена.

СТРАТИШПОКЛ

Напрасный труд был.

ЭПИДИК

Что? Напрасный? Как же так?

СТРАТИШПОКЛ

Не по сердцу, не по праву мне она.

ЭПИДИК

А для чего
Так настойчив в порученьях был ты, письма слал
ко мне?

СТРАТИШПОКЛ

Я любил ее когда-то, новая любовь теперь.

ЭПИДИК Горь, если негодны мы добром своим! Любовь
Першла в другое место! Стало злом добро мое!

СТРАТИШПОКЛ

Не в уме я был, когда те письма посылал к тебе.

ЭПИДИК Значит, должен быть я жертвой за твое безумие?
¹⁴⁰ И безумие прикроешь ты свое моею спиной?

СТРАТИШПОКЛ

Что мы попусту болтаем? Тотчас нужны сорок мип,
Свеженьких, чтоб поскорее уплатить процентщику.

ЭПИДИК Ты скажи лишь, где достать их? У каких просить
менял?

СТРАТИППОКЛ

Где угодно. До заката если не добудешь их,
В дом мой не являйся: прямо уходи на мельницу.

ЭПИДИК Без опаски и заботы говорить легко тебе,
Со свободным сердцем, я же знаю хорошо своих:
Если бьют меня, мне больно.

СТРАТИППОКЛ

Так чего же хочешь ты?
Ты допустишь ли с собою мне покончить?

ЭПИДИК Нет! Зачем!
Лучше я пойду на этот риск, решусь на смелый
шаг.

СТРАТИППОКЛ

Вот отлично! Вот хвалю я!

ЭПИДИК
150

Что угодно, все стерплю.

СТРАТИППОКЛ

Ну, а как же быть с арфисткой?

ЭПИДИК Что-нибудь придумаем.
Как-нибудь устрою дело, выпутаюсь как-нибудь.

СТРАТИППОКЛ

Ты умен, тебя я знаю.

ЭПИДИК Воин тут эвбейский есть,
И богатый. Как узнает, что арфистку ты купил
Для себя, но и другую, эту вот привез с собой,

Сам тебя просить он будет уступить ему ее.
Где же новая, однако, эта?

СТРАТИШПОКЛ

Скоро будет здесь.

ХЕРИБУЛ А теперь что будем делать?

СТРАТИШПОКЛ

Да к тебе пойдем, денек

Проведем повеселее.

ЭПИДИК

Вы идите в дом, а я

Для решения вопроса о деньгах сберу сенат

160 В голове: с кем раньше всех мне начинать войну,
с кого

Деньги эти взять, Эпидик! Ты теперь смотри
вовсю!

Так внезапно это дело на тебя свалилось.

Ни дремать тебе, ни медлить нет теперь
возможности.

Ну, вперед! Я атакую старика, таков мой план.

Войду-ка в дом да прикажу там младшему
хозяину,

Чтоб за двери не выходил, со стариком не
встретился б.



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

АПЕКИД, ПЕРИФАН.

АПЕКИД Большинство стыдится там, где нет пужды,
А где следует стыдиться, там их стыд
Покидает.

Так и ты. Где тут стыд —
Взять к себе в дом жепу
Бедную, рода все ж
170 Доброго?
И особенно, раз от нее уже есть,
По словам твоим, дочь, да еще при тебе!

ПЕРИФАН Сына мне стыдно.

АПЕКИД Я ж
Думал, стыд перед женой!
Ведь, ее схоронив,
Сколько б раз ни взглянул
На ее урну ты,—
Орку тут жертвуешь,
Что даровал тебе он пережить ее.

ПЕРИФАН Ох, пока жил я с пей,
Был тогда я Геракл!
И шестой подвиг ведь
Гераклу не был так тяжел, как мне она!

АПЕКИД А деньги
180 В приданое так хороши!

ПЕРИФАН Но к ним жена виридачу!

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЭПИДИК, АПЕКИД, ПЕРИФАН.

ЭПИДИК Тсс!..

Молчите! Больше бодрости! Предвестия
счастливые!

Со мною острый ножик, им
Я сумку стариковую
Всю выпотрошу! Вот и он
У дома Апекидова.
Двух старичков и падо мне.
Ну, в пьявку превращусь теперь
И кровь из них повысосу,
Сенату хоть опорую
Слынут они!

АПЕКИД Так жени его немедленно.

ПЕРИФАН

Одобряю эту мысль.

190 Слышал я, что он в арфистку здесь влюблен
какую-то,

И меня все это очень мучит.

ЭПИДИК

Ведь какая же

Ото всех богов поддержка, помощь и потворство
мне!

Пусть показывают сами, деньги как забрать у них!
Изготовься поскорее и накинь на плечи плащ,
Сделай вид, что через город весь бежал, ища его.
Ну, за дело! Боги! Вот бы Перифана мне застать
Дома! В городе повсюду я его искал, устал.
Был на площади, в цирюльнях, в лавках был
лекарственных,

И в мясных, и в парфюмерных, у менял, в гимнасии,
200 На бегу чуть не упал я, от расспросов так охрип!

ПЕРИФАН Эпидик!

ЭПИДИК Кто Эпидика тут зовет?

ПЕРИФАН Я, Перифан.

АПЕКИД Апекид я.

ЭПИДИК А вот я так Эпидик. Но как вы мне
Оба кстати подвернулись!

ПЕРИФАН Дело в чем?

ЭПИДИК Постой, постой!
Дай вздохнуть мне!

ПЕРИФАН Успокойся!

ЭПИДИК Дурно мне.

АПЕДИК Переведи
Дух.

ПЕРИФАН Спокойнее! Оправься!

ЭПИДИК Слушайте внимательно!
Все с фиванского похода по домам отпущены.

АПЕКИД Кто узнал?

ЭПИДИК Я говорю так.

ПЕРИФАН Ты наверно?

ЭПИДИК Знаю я.

ПЕРИФАН Как узнал?

ЭПИДИК Войска, сам видел, улицы наполнили.
Возвращаются в доспехах, с лошадьми.

ПЕРИФАН Как хорошо!

ЭПИДИК
210 Пленных что ведут с собою, мальчиков и девушек!
По два, по три, у иного пятеро. Толпа везде,
Сыновей своих всяк ищет.

ПЕРИФАН Слава храбрым воинам!

ЭПИДИК Тут же и красотки, сколько в городе их ни было,
Разодевшись, побежали все встречать любовников
И ловить. А как на то я обратил внимание:
У иных ведь прямо сети под одеждой спрятапы.
Подхожу к воротам, вижу: та уж дожидается,
Вместе с ней идут четыре Флейтищицы.

ПЕРИФАН С кем, Эпидик?

ЭПИДИК С той, в которую влюблен твой сын уж много лет,
с кем он
220 Честь твою спешит и деньги погубить, тебя, себя.
У ворот его ждала уж.

ПЕРИФАН Вишь, какая гадина!

ЭПИДИК Нарядилась, разodelась в золото, по-модному:
Все к лицу и очень мило.

ПЕРИФАН А во что оделася?
В царский плащ? А то, пожалуй, нарядилась
нищенкой?

ЭПИДИК Водосток: вот для платья вам еще название.

ПЕРИФАН Крышу целую надела, что ли?

ЭПИДИК

Что тут странного?

Будто не гуляют наши женщины по улицам,
На себя надев именья целые? Немало их!

Вот когда налог назначат, мы кричим — нет сил
платить,

А налог для дам, крупнее,— этот намп платится.

Каждый год у них для платья новые названия:

То резная, то слошная туника, рубашечки,

Вышивочки, вырезочки, сборочки, оборочки,

230 Желтые, шафранные, свои и иностранные,

Голубые и рябые — сколько чепухи у них!

Даже у собаки имя взяли.

ПЕРИФАН

Как?

ЭПИДИК

Лаконика.

А от таких словечек аукцион мужьям готов.

АПЕКИД Ну, а то, о чем ты начал?

ЭПИДИК

Слышу, сзади две других

Меж собою так болтают. Я тут отодвинулся,

Сделал вид, что разговора их совсем не слушаю.

Слышал хоть не все, однако главное успел схватить

240 В их беседе.

ПЕРИФАН

Любопытно.

ЭПИДИК

Говорит одна другой,

Идя рядом...

ПЕРИФАН

Что такое?

ЭПИДИК

Помолчи, услышишь все.

Ту, в которую влюбился сын твой, чуть заметили:

«Вот счастливая какая женщина! Любовник-то
Выкупить ее желает!» А другая: «Кто такой?»
Ну, а эта называет Стратиппокла ей в ответ,
Перифана сына.

ПЕРИФАН

Горе! От тебя что слышу я!

ЭПИДИК Так и есть. Так вот, услышав разговор такой у них,
Я туда-сюда и ближе начал подбираться к ним,
Будто бы толпа толкает против воли.

ПЕРИФАН

Появляя.

ЭПИДИК

250 Спрашивает тут другая: «Кто тебе рассказывал?»
Как же! Ей от Стратиппокла нынче принесли
письмо,
Будто денег в рост он занял в Фивах у
процентщика
И привез для этой цели.

ПЕРИФАН

Ну, теперь уж я пропал!

ЭПИДИК Будто от самой слыхала, даже и письмо прочла.

ПЕРИФАН Как тут быть? Теперь совета у тебя прошу, сосед.

АШЕКИД Что-нибудь придумать надо поскорей, и дельное,
Он, того гляди, придет или тут уж.

ЭПИДИК

Если б мне
Полагалось быть умнее вас, совет бы дельный дал.
Оба будете довольны.

ПЕРИФАН

А какой же, Эпидик?

ЭПИДИК

260 Очень подходящий.

АПЕКИД

Что же ты сказать колеблешься?

ЭПИДИК Вы умней, за вами слово раньше, наша очередь
Уж потом.

ПЕРИФАН

Да говори же!

ЭПИДИК

Вы смеяться будете.

АПЕКИД Нет, несколько.

ЭПИДИК

Если план мой подойдет, воспользуйтесь;
Если — нет, тогда вы сами поумней придумайте.
Тут не для себя я сею или жну: тебе служу.

ПЕРИФАН Ну, спасибо. Удели же мудрости твоей и нам.

ЭПИДИК Выбери жену для сына твоего немедленно,
Ту ж арфистку, что он хочет на свободу выкупить,
Ту, которая его так портит, — отомсти ты ей
И устрой, чтоб ей до самой смерти быть рабынею.

АПЕКИД

270 Так и следует.

ПЕРИФАН

Согласен что угодно сделать я,
Лишь бы так оно и вышло.

ЭПИДИК

А теперь и случай есть
Действовать, покамест в город не вернулся; завтра
лишь
Будет здесь он, — не сегодня.

ПЕРИФАН

Как узнал ты?

ЭПИДИК

Знаю я.

Из вернувшихся сказал мне кто-то: будет завтра он.

ПЕРИФАН Что ж, по-твоему, должны мы делать?

ЭПИДИК

Так я думаю,

Будто для себя арфистке хочешь ты свободу дать,
Будто сам в нее влюбился.

ПЕРИФАН

Для чего так?

ЭПИДИК

Вот вопрос!

Ты успеешь сторговаться, прежде чем вернется
сын.

Ей скажи, что выкупаешь, чтоб на волю выпустить.

ПЕРИФАН Понимаю.

ЭПИДИК

А купивши — сплавь ее из города
Прочь куда-нибудь. Но если ты иного мнения...

ПЕРИФАН

280 Нет, чудесно!

ЭПИДИК

Ну, а ты как?

АПЕКИД

Что же я могу сказать?

Вижу сам, что хитроумно все тобой придумано.

ЭПИДИК

Колебания со свадьбой для него отпали бы,
И твоё желание в тягость не было б ему.

ПЕРИФАН

Умно!

Дельно!

ЭПИДИК

Так скорее действуй.

ПЕРИФАН

Дело говоришь, ей-ей!

ЭПИДИК От тебя как отвести нам это подозрение,
Я придумал.

ПЕРИФАН

Дай узнать мне.

ЭПИДИК

Слушай, так и будешь знать.

АПЕКИД Вот ума палата!

ЭПИДИК

Нужен человек, который бы
За арфистку отдал деньги. Не хочу я, чтобы ты
Это сделал,— и не пужно.

ПЕРИФАН

Почему?

ЭПИДИК

Подумают —
Из-за сына ты хлопочешь.

ПЕРИФАН

Хорошо!

ЭПИДИК

Как будто ты
Их желасешь меж собою разлучить. Не вышло бы
290 Из такого подозренья трудности какой-нибудь.

ПЕРИФАН Где ж найдем мы человека к делу подходящего?

ЭПИДИК Он вот будет самый лучший: сможет осторожным
быть,
Он знаток в правах, в законах.

ПЕРИФАН *Апекиду.*

Ну, благодарн его.

ЭПИДИК Я ж как следует устрою это все. Арфистки той
Разыщу тебе владельца, приведу к тебе сюда,
Деньги с ним спесу.

ПЕРИФАН Какая ж ей цена без лишнего?

ЭПИДИК: Эй-то? Мил, пожалуй, сорок,— это наименьшее. Больше дашь — с меня получишь сдачи. Тут обмана нет. Впрочем, эти деньги будут заняты не больше чем Десять дней.

ПЕРИФАН Но как же это?

ЭПИДИК Да в нее другой влюблен!
300 Золотом богатый воин из Родоса, страх врагам
И хвастун. Ее он купит и охотно деньги даст.
Согласись лишь — и с большою прибылью
останешься.

ПЕРИФАН Хорошо бы!

ЭПИДИК Да получишь.

АПЕКИД Так иди домой теперь,
Деньги для него достань там. Я на площадь. Ты туда
Приходи.

ЭПИДИК Не уходи же раньше, чем приду к тебе.

АПЕКИД Буду ждать тебя все время.
Уходит.

ПЕРИФАН Ну, ступай за мною в дом.

ЭПИДИК Ты иди, считай. Нисколько я не задержу тебя.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭПИДИК.

ЭПИДИК Нет в Аттике участка плодороднее,
По-моему, чем наш вот этот Перифан.
Пусть он запрет свой шкаф и запечатает —
Я выколочу деньги сколько вздумаю.
310 Боюсь, однако, ежели дознается,
Мне в прихлебалы розгу даст хорошую,
Чтоб дочиста объела спину мне она.
Одна тревога: где достать насмную
Арфистку, Апекиду показать ее?
Да что я! Утром мне велел старик нанять
И привести к нему арфистку на дом, неть
Ему во время жертвоприношения!
Ее вот и найму и предварительно
Дам наставленье, как ей старика надуть.
Ну, в дом теперь отправлюсь, у хозяина
Взять денег. Как мотать-то начал наш старик!



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

СТРАТИППОКЛ, ХЕРИБУЛ.

СТРАТИППОКЛ

320 Мука ждать! Вот измор! Вот беда! Эпидик
Обещал ласково, а вот чем кончится!
Долго как мучусь я! Знать хочу, ладится
Или нет!

ХЕРИБУЛ

Плап один не убьет и других.
Я же с самого начала тотчас понял, что тебе
На него питать надежду нечего.

СТРАТИППОКЛ

Так я пропал.

ХЕРИБУЛ

Взор! К чему тебе терзаться? Попадись мне
только он,
Безнаказанно не дам я нас рабу высмеивать.

СТРАТИППОКЛ

От него чего ж ты хочешь? Сам богат ты
непомерно,

330 А говоришь, нет ни гроша. Нет толку другу от тебя.

ХЕРИБУЛ

Имей я деньги, обещал бы с радостью. Но все-таки
Хоть что-нибудь, хоть как-нибудь даст кто-нибудь
да где-нибудь.

Надежды не теряй: глядишь, со мною будет
счастье.

СТРАТИППОКЛ

Ну тебя, слюнявый!

ХЕРИБУЛ

Что ты выдумал бранить меня?

СТРАТИППОКЛ

Ох, что-нибудь да как-нибудь! Болтаешь ты, чего
и нет.

Не хочу слушать я, от тебя помощи
Мне не больше, чем от тех, кто не рожден еще
на свет.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ЭПИДИК, СТРАТИППОКЛ, ХЕРИБУЛ.

ЭПИДИК *к дому.*

Исполнил ты свой долг, и мне пора за свой
приняться.

На этот счет спокоен будь. А это — без надежды
Пропало для тебя! Совсем погребено! Ты только
340 Доверься мне: я делаю, что делали и наши.
О боги! Богатейший день сегодня вы мне дали:
И легкий и удачливый! К чему, однако, медлить —
Отсюда эмигрировать и под своим присмотром
Отправить этот провнант в колонию? Себя я
Задерживаю. Это что? Два друга возле двери,
Мой господин и Херибул. Вы что — тут? Получай-ка.

СТРАТИППОКЛ

А сколько тут?

ЭПИДИК

Нехватки нет, и даже есть излишек.
Мини на десять побольше, чем ростовщику ты
должен.
Лишь только б угодить тебе, спяной пренебрегаю.

СТРАТИППОКЛ

Как так?

ЭПИДИК

Из-за меня старик головотяном станет.

СТРАТИППОКЛ

350 Что за словечко!

ЭПИДИК

Не люблю слов старых и избитых.
Другие крадут сумками, а я тащу мешками.
Ведь сводник получил сполна все деньги за
арфистку,
Я сам платил, отсчитывал вот этими руками.
Родной своею дочерью старик ее считает.
А как его опять надуть, к тебе прийти на помощь,
Придумал: дал совет ему и речь к тому направил,
Чтоб, возвратившись, ты не мог ей обладать.

СТРАТИППОКЛ

Прекрасно!

ЭПИДИК Она же в роли дочери уж дома.

СТРАТИППОКЛ

Понимаю.

ЭПИДИК Для дела этого он мне дал в помощь Алескида.
На площади он ждет меня, следит за мною точно.

СТРАТИППОКЛ

Несувно!

СТРАТИППОКЛ

Путь счастливый!

ХЕРИБУЛ Искусен он мошенничать!

СТРАТИППОКЛ

Меня, однако, спас он

Умом своим.

ХЕРИБУЛ

Идем теперь ко мне.

СТРАТИППОКЛ

Иду охотней,

Чем шел из дома твоего. Я в лагерь возвращаюсь
380 С добычей под командою героя Эпидика.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ПЕРИФАН, АПЕКИД, РАБ, АРФИСТКА.

ПЕРИФАН Не для лица бы только нужно зеркало,
А также и для сердца, чтоб, смотря в него,
Увидеть, что таится в глубине души.
Всмотрись получше, а потом раздумайся,
Как жил когда-то сам ты в ранней юности
(Полезно это было бы, по-моему).
Вот я давно терзаться из-за сына стал,
390 Как будто предо мною провинился он!
А в молодости много и за мной самим
Проступков наберется, и не маленьких!
Мы, старики, выходим из ума подчас!
Но друг мой Апекид идет с добычею.
Привет тебе, удачливый купец! Ну, как?

АПЕКИД *ведет арфистку.*

С тобою боги все.

ПЕРИФАН

Начало доброе!

АПЕКИД А за началом и во всех делах успех.
Вели же отвести ее.

ПЕРИФАН

Эй, кто-нибудь!

Сюда! В дом эту женщину vedi. Постой!

РАБ А что?

ПЕРИФАН

Смотри, не позволяй ей с дочерью

⁴⁰⁰ Моей быть вместе или даже видется.
Ты понял, что ль? Отдельно помести ее.
Что общего у девушки с гулящею?

РАБ и АРФИСТКА уходят.

АПЕКИД Разумно, дельно! С дочерью невинною
Вреда не будет в лишней осторожности.
А мы ее перехватили вовремя
У сына твоего.

ПЕРИФАН

Как это?

АПЕКИД

Мне сказал

Один, что видел сына твоего уж тут,
Готовил это дело он!

ПЕРИФАН

Само собой.

АПЕКИД

⁴¹⁰ А раб твой — эка умный! Нет цены ему!
Дороже золота! Как он с арфисткою
Устроил! Ведь она и не предчувствует,
Что для тебя купили! И идет за мной
Всселая, смеется!

ВОИН Но я ищу таких по преимуществу,
Кому бы о моих боях рассказывать,
Чем слушать про чужие.

ПЕРИФАН Не туда попал.
Ищи других для рассказней натасканных.

ВОИН Послушай-ка, зачем к тебе явился я.
Мою подружку, слышно, ты купил.

ПЕРИФАН Та-та!
Теперь я знаю, кто он! Эпидик давно
Про воина сказал мне. Так и есть, купил.

ВОИН
460 Не затрудню — на пару слов просить тебя?

ПЕРИФАН Не знаю, затруднишь ли, нет ли, до тех пор,
Пока не скажешь, что тебе угодно.

ВОИН Мне
Отдай ее и деньги получи с меня.
Чего мне ради правду от тебя скрывать?
Ее хотел бы я на волю выкупить
И взять себе наложницей.

ПЕРИФАН Чего тянуть!
Ее купил я за полсотни мин, тебе
Отдать за шестьдесят могу. Отсчитывай
И услаждай досуг свой этой женщиной,
470 Но только непременно с тем условием,
Чтобы ее отсюда сплавить.

ВОИН Стало быть,
На этих я условиях купил ее?

ПЕРИФАН Бери себе. Ты с прибылью купил ее.
Эй, поскорее выведите мне сюда
Арфистку, ту, недавно приведенную.
А лиру, что впридачу к ней идет, тебе
В подарок я бесплатно уступить готов.
Ну, вот, бери.

ВОИН Да что ты, не в своем уме?
К чему меня морочишь? Привести вели
Арфистку из дому.

ПЕРИФАН Арфистку? Вот она.
У нас другой нет вовсе.

ВОИН Не шути со мной!
Арфистку мне давай, Акрополистиду.

ПЕРИФАН
480 Она и есть.

ВОИН Да нет же, говорю тебе.
Неужто я своей подружки собственной
Не знаю?

ПЕРИФАН Вот в эту самую мой сын влюблен
Арфистку.

ВОИН Нет, не эта.

ПЕРИФАН Как — не эта?

ВОИН Нет.

ПЕРИФАН Откуда же она взялась? Я деньги дал
За эту.

ВОИН Значит, глупо дал, порядочно
Влетел, я полагаю.

ПЕРИФАН Нет, она, она!
Раба послал — при сыне он моем всегда,—
Арфистку эту он-то и купил!

ВОИН Старик!
Молодчик твой па части раскромсал тебя,
Твой раб!

ПЕРИФАН Как это — раскромсал?

ВОИН Да видно.
490 Вот эта лань на место той подсунута.
Так ловко по губам тебя помазали,
Отлично! Ну, да я уж разыщу се,
Где б ни было. Прощай, вонтель, будь здоров!
Уходит.

ПЕРИФАН И молодец же, Элидик! Как ловко ты
Пичтожного меня сопливца высморкал!
Эй, Апекид купил тебя у сводника?

АРФИСТКА Ни разу даже не слыхала я о нем.
А также и купить меня никак нельзя,
Ни за какие деньги. На свободе я
Уж больше пяти лет.

ПЕРИФАН Тогда чего ж тебе,
Скажи, в моем тут пужно доме?

АРФИСТКА Вот чего.
500 Я напята па лире старику играть
Во время жертвы.

ПЕРИФАН

Признаюсь, глупей меня
В аттических Афинах человека нет!
Арфистку знаешь ты Акрополистиду?

АРФИСТКА Да, как себя.

ПЕРИФАН

А где она живет?

АРФИСТКА

С тех пор

Как на свободе, я не знаю, где живет.

ПЕРИФАН

Она свободна разве? Кто же выкупил
Ее, хотел бы знать я, если знаешь ты?

АРФИСТКА

Услышав от меня, сама что слышала.
Сын Перифана, Стратиппокл, так говорят,
Еще в отъезде принял меры к выкупу.

ПЕРИФАН

⁵¹⁰ Ну, если это верно, я совсем пропал!
Мой кошелек очистил Эпидик до дна!

АРФИСТКА

Так слышала. Что нужно от меня еще?

ПЕРИФАН

Да чтоб ты провалилась! Убирайся прочь!

АРФИСТКА

А лиру что ж?

ПЕРИФАН

Ни лиры, ни сопели! Вои!
Беги, коли желаешь целой быть!

АРФИСТКА

Иду,

А ты с большим скандалом после сам вернешь.
Уходит.

ПЕРИФАН

Как быть? Я высоко стоял в глазах у всех.
Оставить ли ее без наказания?
Ну, нет! Хотя б и вдвое потерять пришлось,

Пусть лучше потеряю, но не дам себя
520 Осменвать и грабить безнаказанно!
И вот надули ясно и в лицо меня!
А впрочем, для чего себя так низко я
Ценю в сравненьи с тем, кто очень славится
У нас — законов всех и прав отцом-творцом!
Себя еще он даже называет умником,—
Так молоток без ручки поумней его!



АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

ФИЛИППА, ПЕРИФАН.

ФИЛИППА Да, несчастен, чьи несчастья
Возбуждают состраданье!
Известно мне это: так много несчастий
Стекается, сердце мое поражают
Все сразу, и многообразною скорбью,
530 Нуждою и трепетом дух мой подавлен,
Опоры твердой я нигде не вижу для надежд своих!
Дочь у врагов в плену моя, а где она, не ведаю!

ПЕРИФАН Что за робкая женщина там?
Видно, она из чужих краев.
Что о себе горюет так?

ФИЛИППА Здесь живет Перифан, так мне
Сказано.

ПЕРИФАН Имя мое назвала:
Видно, надобен ей приют.

ФИЛИППА Я награду дала б тому,
Кто укажет его мне дом.

ПЕРИФАН Я узнавать начал ее:
Где-то видал, где — невдомек.
Та ль, о ком думаю?
Та или нет?

ФИЛИППА Боги! С ним где-то я
Виделась!

ПЕРИФАН Да, она.
540 Я, бедняжку, ее в Эпидавре любил.

ФИЛИППА Это он
В Эпидавре нарушил мой девичий стыд.

ПЕРИФАН От объятый монах родила она дочь,
Ту, которая в доме сейчас у меня.
Подойти ль?

ФИЛИППА Подойти мне к нему?

ПЕРИФАИ Не опа ль?

ФИЛИППА Он ли то? Много лет уж прошло. Верно ли?

ПЕРИФАН Долгий срок. Сомневаюсь я.
Как-нибудь обращусь хитрей.

ФИЛИППА В ход пушу хитрость женскую.

ПЕРИФАН Обращусь к ней.

ФИЛИППА Поострее как-нибудь скажу в ответ.

ПЕРИФАИ Здравствуй.

ФИЛИППА За себя привет твой принимаю, за своих.

ПЕРИФАН Ну, а дальше?

ФИЛИППА Будь здоров сам. Что взяла, назад даю.

ПЕРИФАН Ты честпа, не обвиняю. Я тебя не знаю ли?

ФИЛИППА

550 Если я с тобой знакома, думаю, и ты со мной.

ПЕРИФАН Где тебя, скажи, я видел?

ФИЛИППА

Обижаеть ты меня,

ПЕРИФАН Чем?

ФИЛИППА

Тебя па память мне ли наводить?

ПЕРИФАН

Да, правильно.

ФИЛИППА

Странно говоришь ты.

ПЕРИФАН

Это и еще того верней.

Помнишь ли?

ФИЛИППА

Что помню, помню.

ПЕРИФАН

В Эпидавре...

ФИЛИППА

Ах, ты влил

В грудь горящую мне каплю!

ПЕРИФАН

Девушке и матери

Помогал в пужде, бедняжкам...

ФИЛИППА

Ради удовольствия

Уж не ты ль во мне посеял тяжкую беду?

ПЕРИФАН

Да, я.

Руку дай.

Мать?

ПЕРИФАН Почти что без сознания смотрит на тебя она.

ФИЛИППА Кто она? Кому велишь ты целовать меня?

ПЕРИФАН То дочь.

ФИЛИППА Эта?

ПЕРИФАН Эта.

ФИЛИППА Ей должна я поцелуй дать?

ПЕРИФАН Почему ж

Нет? Ведь дочь опа родная.

ФИЛИППА Дочь? Ты не в своем уме.

ПЕРИФАН Я?

ФИЛИППА Да, ты.

ПЕРИФАН Но почему же?

ФИЛИППА Знать ее не знаю я,
Кто такая, не видала до сих пор в глаза ее.

ПЕРИФАН Знаю, почему ошиблась ты. Одежда, весь паряд...

ФИЛИППА Нет, иначе пахнут свиньи, чем щенята. Мне она
580 Совершенно незнакома.

ПЕРИФАН Боги милосердные!
Что такое? Неужели сводником я сделался?
Посторонних женщин в доме стал держать, а
вместо с тем

Деньги из дому сплавляю! Ты с чего отцом меня
Называешь и целуешь? Что стоишь как пень —
молчишь?

АКРОПОЛИСТИДА

Что мне говорить?

ПЕРИФАН

Она вот говорит, не мать тебе.

АКРОПОЛИСТИДА

А не хочет, пусть не будет. Я же, несмотря на то,
Ей наперекор останусь дочерью у матери.
Не могу ее заставить матерью моею быть
Против воли.

ПЕРИФАН

А меня ты почему отцом звала?

АКРОПОЛИСТИДА

Тут не я уж виновата, а ты сам. Отцом тебя
Как не звать мне? Ты меня ведь называешь
дочерью,

И ее я точно так же, назови она меня
Тоже дочерью своею, звать согласна матерью.

590 Говорит, что я не дочь ей,— значит, мне не мать
она.

А в конце концов, за мною никакой вины и нет.
Свой урок я ведь сказала. Эпидик учил меня.

ПЕРИФАН На боку мой воз! Пропал я!

АКРОПОЛИСТИДА

В чем ошиблась я, отец?

ПЕРИФАН Если раз еще услышу, что отцом зовешь меня,
То лишу тебя тотчас же жизни!

АКРОПОЛИСТИДА

Так не буду звать.
Хочешь — будь отцом; не хочешь — и не будь,
пожалуйста.

ФИЛИППА Почему ее купил ты? Дочьню считал своей?
Знаки ли какие были?

ПЕРИФАН Никаких.

ФИЛИППА С чего ж ее
Нашей дочьню признал ты?

ПЕРИФАН Эпидик сказал мне, раб.

ФИЛИППА Как же не узнал ты сам-то, если раб ошибся твой?

ПЕРИФАН
600 Только раз ее я видел, больше никогда с тех пор.

ФИЛИППА Гибну я!

ПЕРИФАН Не плачь. Войди-ка в дом! Бодрей будь. Я ее
Отыщу.

ФИЛИППА Мне говорили, юноша из Аттики
Здесь ее купил, в Афинах.

ПЕРИФАН Я пайду. Молчи, ступай
В дом и стереги колдунью, эту Солнца дочь. А я
За исцеленье Эпидика, бросивши дела, возьмусь.
Если отыщу, в погибель будет этот день ему!



СТРАТИППОКЛ

Будь спокоен.

ЭПИДИК

Как спокойным мне не быть!

Мне свобода уж готова.

СТРАТИППОКЛ

Я уберегу тебя.

ЭПИДИК Те уберегут лучше, только б им найти меня.

620 Что за женщина, однако, и старик идут сюда?

СТРАТИППОКЛ

Ростовщик и та, что мною из добычи кушлена.

ЭПИДИК Эта самая?

СТРАТИППОКЛ

Да, эта. Что я говорил тебе?

Посмотри и полюбуйся. С головы до ног она

Удивительно изящна. Сходство есть, не правда ли,

Точно смотришь на рисунок, превосходно

сделанный?

ЭПИДИК По твоим словам, красива станет и моя спина,

Как ее лозовой кистью Апеллес со Зевкисом

Оба вместе разрисуют.

СТРАТИППОКЛ

Боги вы бессмертные!

Разве так идти ко мне я приказал тогда тебе?

Со свинцовыми ногами можно бы скорей прийти.

РОСТОВЩИК Да она меня, ей-богу, задержала.

СТРАТИППОКЛ

Ах, она!

630 Если так она хотела, слишком скоро ты пришел.

РОСТОВЩИК Ну, отсчитывай мне деньги, чтобы не задерживать
Спутников.

СТРАТИППОКЛ

Уже готово.

РОСТОВЩИК Ну, тогда держи кошель.
Вот сюда оттуда.

СТРАТИППОКЛ

Очень хорошо. Ты подожди,
Тотчас вынесу я деньги.

РОСТОВЩИК Поскорее.

СТРАТИППОКЛ

Дома, здесь.

Уходит.

ЭПИДИК Хорошо ли я глазами вижу, ясно или нет?
Телестида, Перифана и Филиппы дочь ведь ты?
Ты из Эпидавра родом? В Фивах не жила ли ты?

ТЕЛЕСТИДА Кто ты сам? Мое ты имя знаешь и родителей.

ЭПИДИК Не узнала?

ТЕЛЕСТИДА Вот теперь лишь в голову приходит мне.

ЭПИДИК Ты не помпишь, в день рожденья лунку я тебе
принес

640 Золотую и на пальчик перстень?

ТЕЛЕСТИДА Помню, да, мой друг.
Это — ты?

ЭПИДИК Я сам, а это — брат твой, он купил тебя.
Одного отца, другой же матери.

ТЕЛЕСТИДА

Как мой отец?

Жив ли?

ЭПИДИК

Будь вполне спокойна.

ТЕЛЕСТИДА

Если правду ты сказал,

Мне спасенье посылают боги вместо гибели.

ЭПИДИК Не имею я причины ложно говорить тебе.

СТРАТИППОКЛ *выходя из дому.*

Получай, процентщик, деньги. Здесь вот ровно
сорок мин.

Те, что плохи, заменяю я.

РОСТОВЩИК

Ну, спасибо, будь здоров.

Уходит.

СТРАТИППОКЛ

Ты теперь моя.

ТЕЛЕСТИДА

Твоя — сестра, коли желаешь знать.

Здравствуй, брат!

СТРАТИППОКЛ

Она в уме ли?

ЭПИДИК

Если так зовет, в уме.

СТРАТИППОКЛ

650 Как! Лишь в дом войдя и выйдя, братом ей я
сделался?

ЭПИДИК Где хорошее случилось, там молчи и радуйся.

СТРАТИППОКЛ

Ты, найдя, меня сгубила.

ЭПИДИК

Лучше помолчи, глупец!
Для любви тебе арфистка в доме, постарался я.
И сестра твоя свободна, все моим старанием.

СТРАТИППОКЛ

Признаюсь...

ЭПИДИК

Домой ты шел бы, ей велел воды нагреть.
Остальное на досуге расскажу впоследствии.

СТРАТИППОКЛ

Ну, сестра, иди за мною.

ЭПИДИК

Феспрionу я велю
К вам прийти. Но помни, если разозлится наш
старик,
Вы с сестрою заступитесь.

СТРАТИППОКЛ

Это будет нам легко.

Уходят.

ЭПИДИК

Феспрion, пройди-ка садом в дом — помочь мне.
Важное

660 Дело. К старикам питаю страху меньше прежнего.
Погляжу, как о приезжих дома позаботятся,
Обо всем там Стратиппоклу расскажу, что знаю
сам.

Не сбегу, останусь дома. Он не упрекнет меня,
Что ему на состязанье в беге сделал вызов я.
В дом пойду однако. Слишком долго заболтался я.

СЦЕНА ВТОРАЯ

ПЕРИФАН, АПЕКID, ЭПИДИК.

ПЕРИФАН Издеваться так над нами, стариками дряхлыми?

АПЕКID Нет, ты сам меня замучил мукой, затаскал меня.

ПЕРИФАН До плута добраться б только...

АПЕКИД Наотрез скажу тебе,
Спутника ищи другого: за тобой пока я шел,
670 От усталости вскочила на коленях опухоль.

ПЕРИФАН Сколько способов придумал осмеять обонх нас!
Как очистил превосходно кошелек от денег мне!

АПЕКИД Отвяжись ты с ним! Ведь это гневного Вулкана
сын!
Что ни тронет, обжигает! Рядом стань и
сжарись!

ЭПИДИК Мне богов двенадцать с лишком, больше, чем на
небе их,
Помогают, и со мною вместе в бой идут они.
Что бы ни сделал, дома помощь и поддержку я
найду.
Все врагов я попираю!

ПЕРИФАН Где же мне искать его?

АПЕКИД Да ищи хоть в бездне моря, только без меня, прошу.

ЭПИДИК
680 Тут я! Что искать, трудиться? Беспокоить что его?
Разве избегал тебя я? И не дома разве я?
С глаз твоих скрывался, что ли? Не хочу молить
тебя.
Ты вязать желаешь? Руки вот мои. С тобой ремни,
Я видал, ты покупал их. Что же медлишь?
Связывай.

ПЕРИФАН Вот поди ж ты! Вызывает сам меня!

ЭПИДИК

Так связывай.

АПЕКИД Ах разбойник!

ЭПИДИК А тебя я не прошу в ходатап,
Апекид!

АПЕКИД Твою исполню просьбу.

ЭПИДИК Ну, чего же ты?

ПЕРИФАН Сам ты этого желаешь?

ЭПИДИК Я желаю, а ты нет.
Но связать их все же должен.

ПЕРИФАН Не хочу и не свяжу.

АПЕКИД
690 Он удар тебе готовит, что-то затевает, плут.

ЭПИДИК Что несвязанным стою я, создаешь задержку ты
Этим сам себе. Да ну же, повторяю: связывай!

ПЕРИФАН Допросить предпочитаю я тебя несвязанным.

ЭПИДИК Ничего и не узнаешь.

ПЕРИФАН Что мне делать?

АПЕКИД Делать что?
Уступить придется.

ЭПИКИД Дельный человек ты, Апекид.

ПЕРИФАН Руки дай.

ЭПИДИК Вот, без задержки. Ты потуже связывай,
Чтоб в долгу не быть.

ПЕРИФАН Окончу дело, и суди тогда.

ЭПИДИК Хорошо. О чем угодно спрашивай меня теперь.

ПЕРИФАН Как ты смел, во-первых, ту, что куплена
третьею женщиною,
Выдавать за дочь мою?

ЭПИДИК Мне так хотелось, я и смел.

ПЕРИФАН Так хотелось?

ЭПИДИК Да. На спор хоть, дочь опа.

ПЕРИФАН Однако мать
700 Отрицает.

ЭПИДИК Об заклад хоть, ты поставишь тысячу,
Я — полтину, дочь она у матери.

ПЕРИФАН Уловки все!
Кто она?

ЭПИДИК Подружка сыну, так и зная.

ПЕРИФАН Я не дал ли
Тридцать мин тебе на выкуп дочери?

ЭПИДИК Не скрою, дал,
Ну, а я подружку сына выкупил на деньги те,
Вместо дочери — арфистку, выманивши тридцать
мшн.

ПЕРИФАН А еще надул меня ты с этою арфисткою
Нацятою.

ЭПИДИК Да, так было. Что ж? И это правильно.

ПЕРИФАН Наконец, куда девал ты деньги, что я дал тебе?

ЭПИДИК Не плохому человеку дал их и не недругу —
Стратиппоклу отдал.

ПЕРИФАН Как ты смел?

ЭПИДИК Да так хотелось мне.

ПЕРИФАН
710 Что за наглость?

ЭПИДИК Что кричишь, как на раба?

ПЕРИФАН Свободный ты?
Очень рад.

ЭПИДИК Я быть свободным заслужил.

ПЕРИФАН Ты заслужил?

ЭПИДИК Загляни-ка в дом, узнаешь сам, что так оно и есть.

ПЕРИФАН Это что?

ЭПИДИК Само покажет дело. Только в дом войди.

АПЕКИД Э, да тут нечисто что-то.

ПЕРИФАН Ты постереги его.
Уходит.

АПЕКИД Эпидик, скажи, в чем дело.

ЭПИДИК Что за оскорбление!
Связап я стою, и я же пынче дочь нашел ему!

АПЕКИД Дочь ему нашел, сказал ты?

ЭПИДИК

Дома, там, она. Нашел.

Но как горько горькой мукой за услугу мучиться!

АПЕКИД

720 Дочь нашел? Ее ища мы по городу, сбились с ног.

ЭПИДИК

Сбились с ног — ее искали, я же сбился с ног —
нашел.

ПЕРИФАН

выходя из дому.

Не проспте за него так. Знаю, заслужил и сам

Он награду за услуги. Руки развяжу, давай.

ЭПИДИК

Ист.

ПЕРИФАН

Давай.

ЭПИДИК

Я не желаю.

ПЕРИФАН

Но нельзя же делать так.

ЭПИДИК

Нет, без удовлетворенья я не дам развязывать.

ПЕРМФАН

Совершенно прав ты. Обувь, плащ тебе и тунику
Дам.

ЭПИДИК

А что потом?

ПЕРИФАН

Свободу.

ЭПИДИК

Ну, а после этого?

Вновь отпущенному надо что поесть.

ПЕРИФАН

И это дам.

ЭПИДИК Нет, развязывать не дамся, если не попросишь ты
И прощения.

ПЕРИФАН Прощу я, Эпидик, прости меня,
Если я перед тобой провинился в чем-нибудь.
730 Но за это будь свободен.

ЭПИДИК Нехотя прощаю я,
Только крайность заставляет. Хочешь, так
развязывай.

ТРУППА Вот каков! Сумел добиться он свободы плутнями!
Хлопайте. Прощайте. Члены выпрямив, вставайте
все.



ДВА МЕНЕХМА



СОДЕРЖАНИЕ

Два близнеца родились у отца-купца
В Сицилии. Один из них похищен был,
А брата, что остался, нарекли тогда
Менехмом, имя дав ему пропавшего.
Едва он вырос — страпствовать отправился,
Найти надеясь брата. В Эпидамне он
Его нашел; но прежде чем им встретиться,
Хлебнул он горя: ведь пришельца все сочли
Менехмом — тесть, жена, подружка братинна.
А как все было — сами вы увидите.

Действующие
лица

СТОЛОВАЯ

ЩЕТКА *парасит*

МЕНЕХМ I

МЕНЕХМ II

(СОСИКЛ)

} *братья-близнецы*

ЭРОТИЯ *гетера*

КИЛИНДР *повар*

МЕССЕНИОН *раб Менехма II*

СЛУЖАНКА *гетеры*

МАТРОНА *жена Менехма I*

СТАРИК *отец матроны*

ЛЕКАРЬ

РАБЫ

Действие происходит в Эпидамне.

ПРОЛОГ

Желаю вам, почтеннейшие зрители,
Да и себе желаю долго здравствовать!
Вам Плавта приношу... не на руке, в словах
И выслушать прошу вас с благосклонностью.
Теперь скажу вам вкратце содержание,
А вы его прослушайте внимательно.

.

Так все поэты делают в комедиях:
Всегда в Афины помещают действие,
Чтоб все казалось непременно греческим.

- 10 А я вам не солгу о месте действия.
Конечно, дух и здесь остался греческий,
Но не аттический, а... сицилический.
Но это было только предисловие,
Теперь рассказ я перед вами вышлю,
Не горсточкой, не пригоршней, а ведрами —
С такою буду говорить готовностью!
Жил в Сиракузах некий пожилой купец.
Два близнеца родились у него, и так
Похожи друг на друга, что кормилица

- 20 Их отличить была не в силах. Мать и та,
Хоть и сама их родила, а путала.
Так говорил мне мой знакомый, знавший их,
Я ж не видал их, этого не думайте.
Когда же лет семи достигли мальчики,
Отец их, нагрузив корабль товарами,
Взял одного с собою сына в плаванье

- И для торговли с ним в Тарент отправился,
Другого же оставил он у матери.
Как раз тогда на игры много съехалось
- 30 В Тарент пароду разного из разных стран,
И в этой давке мальчик потерял отца.
Купец из Эпидамна увидал его
И, подобрав, увез к себе на родину.
Отец несчастный, потерявши мальчика
И расхворавшись с горя и отчаянья,
В Таренте и скончался в скором времени.
Когда же к деду в Сиракузы весть дошла,
Что потерялся мальчик, что отец его
В Таренте умер, то другого мальчика,
- 40 Оставшегося, назвал он по-новому.
Так сильно внука он любил пропавшего,
Что тем же именем, каким тот назван был,
Менехмом, стал отныне он другого звать;
И тому ж и сам он звался тем же именем.
Я твердо помню имя с той поры еще,
Как мальчика глашатай звал на площади.
И чтоб вы не ошиблись, наперед скажу:
Зовут обоих близнецов Менехмами.
Теперь мне надо будет в Эпидаме пойти,
- 50 Вам выложить, как есть, всю подноготную.
А если в Эпидаме порученье есть
У вас — скорей скажите, прикажите мне,
По только так, чтоб мог его я выполнить:
Коль денег не дадите, прогадаете...
А коль дадите, больше прогадаете!
Но, впрочем, возвращаюсь вновь к рассказу я.
Тот Эпидамна житель — говорил уж я,
Что взял к себе он мальчика пропавшего,—
Он был бездетным, но зато богатым был
- 60 И пожелал усыновить найденыша;
Ему невесту отыскал богатую,
Назначив, сверх того, своим наследником.

Однажды он в деревню шел из города,
Под сильным ливнем реку перейти хотел,
И был похищен похититель мальчика
Потоком злобным, так и кончил дни свои,
Оставив все сокровища приемышу.
Вот здесь живет он, наш близнец похищенный.
А тот, другой, который в Спракузах жил,
70 Сегодня прибыл в Эпидамн с рабом своим,
Ища повсюду близнеца пропавшего.
Показывая на декорацию.
А город этот Эпидамн — сегодня лишь!
Другим он будет для другой комедии.
И обитатели его меются:
То здесь старик, то сводник здесь, то юноша,
То парасит, то царь, а то и нищий здесь.

АКТ ПЕРВЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

- Меня Столовой Щеткой молодежь зовёт
За то, что за едою гладко чищу стол.
Кто заковать стремится в цепи пленника
80 Иль кто в колодках беглого раба томит,
Преглупо поступает тот, по-моему:
Чем больше ведь несчастий у несчастного,
От них тем больше хочет он избавиться:
И из цепей он умудрится выскользнуть,
Кольцо ж сумеет распилить напильником
Иль камнем гвозди обобьет. Вздор это все!
Нет, если хочешь, чтоб остался пленник твой
Так ты едою да питьем свяжи его,
Пихай ему побольше в пасть открытую,
90 И если будет сколько влезет есть и пить
Чего захочет, каждый день и досыта,
Так не уйдет, хотя б грозила казнь ему.
Стеречь не трудно, если так сковать сумел;
Удобны эти привязи съедобные;
Чем больше тянешь, тем плотней сжимаются.
Так и со мпой. Зачем иду к Менехму я,
Давно в долгах и нылче задолжаю вновь?
Затем, что он едою возрождает нас.
Никто лекарства лучшего не выдумал.
100 Да, юноша не промах! Сам поест горазд,
Да и других по-царски угостит; таких
Наворотит съестного гор, что, право же,
Кусочков верхних лежа не достать никак.

Да вот давненько уж не заходил к нему —
Спдел с монми дорогими дома я.
Ведь все, что ешь, ужасно стало дорого;
Да вот к тому же убывают с каждым днем
Припасы дороге... Но открылась дверь.
Ишкак Менехм? Он самый. Вот, выходит к нам.

СЦЕНА ВТОРАЯ

МЕНЕХМ I, СТОЛОВАЯ ЩЕТКА.

МЕНЕХМ I

110 Если б глупа ты не была,
Если б с ума ты не сошла,
То, что для мужа противно,— того
Ты бы старалась не делать сама.
Если ж ты будешь вновь, как сейчас, пить и выть,
Знай, уйдешь прочь совсем вновь к отцу, как
вдова!

Только из дому уйти захочу,
Держишь меня, и зовешь, и кричишь:
«Стой, балда! Ты куда? Дело есть? Где, когда?
Что песешь?» Вот беда! Невтерпеж мне галдеж!
Сторож ты, не жспа! Всякий раз надо мне
Все сказать: где я был, буду где, делал что.
Слишком я с тобой стеснялся, а теперь решаю вот
как:

120 Служапки есть, и лакомства, и золото, и вышивки,
Наряд цветной, и нет ни в чем отказу,— так
одумайся,

За мужем перестань следить!
Или нет, я за усердье награжу тебя теперь
И сегодня ж на пирушку потаскушку поведу!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *в публику.*

Думает, жену бранит он, а бранит-то ведь меня:
Коль обедаст не дома, я наказан, не она!

МЕНЕХМ I *в публику.*

Каково свою супругу я заставил отступить?

Но где ж послы мужей неверных? Что не тащат
мне даров,

Чего же медлят с поздравленьем, разве плохо
бился я?

130 У супруги плащ украл я, к милой отнесу его,
Вот так-то надо ловким словом хитрой отвечать
жене!

Вот это подвиг, это славно, это чисто сделал я!

Я отнял плащ у злой жены, хоть сам себя ограбил,
А все ж добычу у врага отбил победоносно.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *Менехму.*

Эй, голубчик, а добычей ты поделишься со мной?

МЕНЕХМ I Ой, погиб, попал в засаду.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

За ограду уж, верней.

МЕНЕХМ I Кто тут?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Я.

МЕНЕХМ I О мой любимый, мой желанный,
здравствуй, друг.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Здравствуй.

МЕНЕХМ I Как живешь?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Надеждой на кормильца я живу.

МЕНЕХМ I Знаешь, трудно было б выбрать для прихода
лучший час.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

140 Я всегда так; уж не скрою, в этом я собаку съел.

МЕНЕХМ I Хочешь кое-что увидеть?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Коль съестное — хоть сейчас,
Сразу увидеть сумею, хороша страшня или нет!

МЕНЕХМ I Отвечай-ка, на картинах похитенья ты видал —
Иль с Адонисом Венера, или Ганимед с орлом?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Да, но что мне в тех картинах?

МЕНЕХМ I

Погляди-ка на меня.

Разве хуже, чем орел, я?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Для чего такой наряд?

МЕНЕХМ I Нет, скажи, что я прелестен.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Пу, а где мы будем есть?

МЕНЕХМ I Нет, скажи, как приказал я!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ну, прелестный человек.

МЕНЕХМ I От себя прибавь немножко.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

И веселый человек.

МЕНЕХМ I

150 Ну, еще прибавь!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Не стану, раз не знаю, для чего!
Ведь с женой ты поругался, так в тебе какой мне
прок?

МЕНЕХМ I От жены укрыться б только, а убить сумеем день.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

А, вот это дело, только убивать его спеши —
Видишь ведь, и так уж поздно, день наполовину
мертв.

МЕНЕХМ I Погоди, не прерывай же!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Замолчал, совсем пемой,—
Хоть убей, а без приказа я ни слова не скажу.

МЕНЕХМ I Отойди от дому.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ладно!

МЕНЕХМ I

Ну, еще.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Еще готов.

МЕНЕХМ I Ну, еще от дикой лывицы ты смелее отступай!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

160 Здорово, я вижу, был бы ты возницею лихим.

МЕНЕХМ I Почему?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Да от супруги далеко б умчался ты.

МЕНЕХМ I Вот, скажи-ка.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Все скажу я, как захочешь: да плъ нет.

МЕНЕХМ I Ну, скажи, а ты умеешь все по нюху распознать,
Чем здесь пахнет?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Я-то? Сотню созови сюда людей,
Самых тонких в этом деле,— я всех лучше окажусь.

МЕНЕХМ I Ну, понюхай-ка, чем пахнет этот плащ? Воротнишь
нос?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Надо нюхать верх одежды женской, иль не знаешь
ты?

А не то уж слишком тяжким запахом ударит в нос.

МЕНЕХМ I Ну, так здесь понюхай, Щетка. Правится, я вижу?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Да!

МЕНЕХМ I

170 Чем же пахнет, отвечай мне.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Кражей, девкой п едой.

МЕНЕХМ I Ай да Щетка! Чуть понюхал — все три вещи
угадал!
У жены своей и вправду своровал я этот плащ.
А теперь его к подружке я, к Эротии, снесу
И велю ей сделать завтрак нам троиц.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Вот это да!

МЕНЕХМ I Будем пить и веселиться мы до утренней звезды.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Это правильно и ясно! Что ж, стучаться в дверь?
Направляется к дому гетеры Эротии.

МЕНЕХМ I

Стучись.

Или нет, постой немножко.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Что ж стоять? Попойка ждет.

МЕНЕХМ I Ты стучи не очень сильно.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Не из глины дверь небось.

МЕНЕХМ I Погоди, она выходит из дверей сама. Смотри.

180 Ведь она затмила солнце ослепительной красой!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭРОТИЯ, СТОЛОВАЯ ЩЕТКА, МЕНЕХМ I.

ЭРОТИЯ *выходит из своего дома.*

Будь здоров, Менехм мой милый.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ну, а я?

ЭРОТИЯ

А ты не в счет.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Вот судьба легионера, что оставлен про запас!

МЕНЕХМ I У тебя сегодня битву с ним затеять я хочу.

ЭРОТИЯ Что же, пусть сегодня.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Будем в этой битве оба пить,
И тому, кто станет драться и усердней и храбрей,
Быть твоим легионером — провести с тобою ночь!

МЕНЕХМ I Страсть моя, тебя увижу — я жену проклясть
готов.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

190 А небось в ее одежды одеваться ты горазд?

ЭРОТИЯ Это что?

МЕНЕХМ I Для милой розы плащ украл я у жены.

ЭРОТИЯ Ах, пад всеми торжествуешь, потому что лучше
всех!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *в публику.*

Лишь тогда они ласкают, если им дары несут,
А небось, когда б любила, целовала бы не так!

МЕНЕХМ I Подержи-ка это, Щетка,— дар обещанный отдам.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ну, держу; а только раньше поплясал бы ты в
плаще.

МЕНЕХМ I Мне плясать? С ума сошел ты.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Неизвестно, ты или я.

Ну, снимай, когда не хочешь.

МЕНЕХМ I

И с опасностью какой

200 Я украл его! Наверно, Ипполиты пояс взять

Легче было Геркулесу, чем добычу эту мне.

Только твой мне прав по праву: забирай же плащ
себе.

ЭРОТИЯ О, спасибо, вот достойный всем любовникам

пример.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *в публику.*

Если все они желают век свой кончить нищетой.

МЕНЕХМ I *указывая на плащ.*

За него недавно сотни для жены я заплатил.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *в публику.*

Значит, сотни и пропали, здесь совсем простой
расчет!

МЕНЕХМ I Знаешь ли, что я задумал?

ЭРОТИЯ

Рада буду сделать все.

МЕНЕХМ I Прикажи-ка поскорее сделать завтрак нам троим.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Да полакомей кусочков с рынка принести вели.

210 И ветчинки и свиninки, разных там окорочков,

Да головки поросычьеи, да еще чего-нибудь.

Пусть их сжарят, пусть их сварят, чтоб мой голод
утолить!

МЕНЕХМ I И скорей!

ЭРОТИЯ Уж будет скоро!

МЕНЕХМ I Мы ж па форум побежим.
И сейчас назад; а ужин — не готов. так мы поньем.

ЭРОТИЯ Приходи, когда захочешь, будет все готово.

МЕНЕХМ I *параситу.*
Марш, за мной.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Уж за тобою всюду побегу, клянусь!
От тебя я не отстану, хоть полцарства мне сули.
МЕНЕХМ II СТОЛОВАЯ ЩЕТКА уходят.

ЭРОТИЯ Позовите мне Килиндра-повара сюда скорей!

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

ЭРОТИЯ, КИЛИНДР.

Входит КИЛИНДР.

ЭРОТИЯ Забирай корзину, деньги — вот три нумма, на тебе.

КИЛИНДР

220 Ладно!

ЭРОТИЯ Закупн на рынке. Чтоб хватило па троих —
И не больше и не меньше.

КИЛИНДР

Кто такие эти три?

ЭРОТИЯ Я, Мепехм и Щетка.

КИЛИНДР

Щетка? Вас тут десять человек!

Щетка ведь легко заменит в этом деле восьмерых.

ЭРОТНЯ Я сказала, кто такие, думай сам об остальном.

КИЛИНДР Ладно, все почти готово! Хоть за стол...

ЭРОТНЯ

Скорей.

КИЛИНДР

Сейчас.



АКТ ВТОРОЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

МЕНЕХМ II, МЕССЕНИОН.

МЕНЕХМ II Для морехода пегу большей радости,
Мессенион, по мненью моему, чем вдруг
Увидеть с моря землю.

МЕССЕНИОН Больше, право, есть —
Родную видеть землю после странствия.
230 Позволь спросить: мы в Эпидамии зачем пришли?
Иль к каждой мы должны причалить пристани?

МЕНЕХМ II Ведь знаешь ты, я брата-близнеца ищу.

МЕССЕНИОН Ну, сам подумай: как же нам найти его?
Шестой уж понапрасну год скитаемся.
Испанию, Иллирию, Массилию,
Все море и всю Грецию Великую,
Италии морские берега мы все
Объездили. Булавку если б ты искал,
Навернос, булавку мы давно б нашли.
240 Ведь мертвого мы ищем средь живых людей,
А был бы жив он, так давно б нашли его.

МЕНЕХМ II Ну, ладно. По кого-нибудь сыскать хочу,
Кто б мне паверно мог сказать, что умер брат.
Тогда сейчас же прекращу я поиски,
А иначе не брошу их, покуда жив.
Ведь ты понять не можешь, как он дорог мне!

МЕССЕНИОН Совсем пустое дело. Эх, пора б домой,
Коль мы не изучаем географии.

МЕНЕХМ II Довольно шуток. Слушаться! Не то смотри.
250 Ведь все равно по-твоему не будет.

МЕССЕНИОН Вот!
Угодно ли услышать? Знай, мол, кто такой.
Что ж, раб я, знаю, ясно ведь и сказано!
Конечно, так, а все же не могу смолчать.
Менехм, послушай: вот я в кошелек взглянул,
Осталось ведь не много вовсе денег-то.
Ой, берегись, растратим все в пустых мечтах
До братца твоего добраться как-нибудь.
Весь здесь народ-то, в Эпидамне,— прямо страх!
Развратники и пьяницы последние
260 Отсюда все; воришки, прихлебатели
И клязушники, право! Говорят еще,
Что здесь гетеры самые бедовые.
Ох, Эпидамн — погибель всем. Ох, страшно мне —
На горе в этот город мы засхали!

МЕНЕХМ II Остережемся. Дай-ка кошелек сюда.

МЕССЕНИОН Зачем?

МЕНЕХМ II А страшно за тебя, коль правда все.

МЕССЕНИОН Чего же страшно?

МЕНЕХМ II Горе мне доставишь ты.
Ведь у тебя большая слабость к женщинам,
А я во гневе лютый зверь; так вот оно
270 Вдвойне спокойней, если кошелек со мной:
И не растратишь и побит не будешь ты.

МЕССЕНИОН Что ж, очень рад. Вот, сохраняй. Пожалуйста.

СЦЕНА ВТОРАЯ

КИЛИНДР, МЕНЕХМ II, МЕССЕНИОН.

КИЛИНДР Провизию недурно закупил, ей-ей.
Гостей отлпчным угощу я завтраком...
Но что я вижу! Тут Менехм! Быть битым мне!
С припасами вернуться не успел еще,
А гости перед дверью. Подойду к нему.
Привет Менехму.

МЕНЕХМ II И тебе, кто б ни был ты.

КИЛИНДР Как так «кто б ни был»? Будто незнаком со мной?

МЕНЕХМ II
280 Нисколько.

КИЛИНДР Где ж другие сотрапезники?

МЕНЕХМ II Где... кто?

КИЛИНДР О парасите говорю твоим.

МЕНЕХМ II О парасите? Верно, сумасшедший он.

МЕССЕНИОН *на ухо Менехму.*
Я говорил ведь... много здесь доносчиков!

.

МЕНЕХМ II Мой парасит? О ком ты вздумал спрашивать?

КИЛИНДР А Щетка?

МЕССЕНИОН Щетка? У меня в мешке лежит.

КИЛИНДР Менехм, пришел ты слишком рано к ужину.
Вот с рынка возвращаюсь...

МЕНЕХМ II Ответай-ка мне,
Почем здесь поросенок, чтобы гнев богов
290 Умилостивить?

КИЛИНДР Нумм — цена.

МЕНЕХМ II Вот нумм тебе:
Очистись от болезни этой жертвою.
Ведь ты совсем свихнулся — здесь сомнений нет! —
Коль пристаешь и липнешь к незнакомому.

КИЛИНДР Да я — Килиндр! Иль позабыл, как звать меня?

МЕНЕХМ II Килиндр, Кориандр — мне все равно! И раньше я
Тебя не знал и нынче не желаю знать.

КИЛИНДР А ты — Менехм!

МЕНЕХМ II Менехм, не отрекаюсь я,
На этот раз сказал ты слово здравое.
Но как узнал ты имя?

КИЛИНДР Как же мне не знать!
300 Ведь я же повар у твоей Эротии.

МЕНЕХМ II Мосей? Не больше с нею, чем с тобой, знаком.

КИЛИНДР Со мною не знаком ты? Ну, а кто ж тебя
Вином-то потчует у нас?

МЕССЕНИОН Вот горе-то!
Не знаю, чем ему раскрасить голову.

МЕНЕХМ II Меня вином ты потчусь?! Да только что
Я в Эпидамии приехал в первый раз!

КИЛИНДР

Вот как?

МЕНЕХМ II Ну да, конечно.

КИЛИНДР

Так что в этом доме ты
И не жил?

МЕНЕХМ II

Пусть подохнут те, кто там живут!

КИЛИНДР

в публику.

Вот он свихнулся, коль уж сам себя клянет.

310 Менехм, послушай.

МЕНЕХМ II

Что тебе?

КИЛИНДР

Вот пумм ты мпо

Дать обещался, лучше сбереги его,—

Ведь ты как будто вправду не в своем уме,

Коль сам себя ты осыпаешь руганью,—

Вели уж поросенка для себя купить.

МЕНЕХМ II

Каков проклятый! Привязался — мочи нет.

КИЛИНДР

в публику.

Вот так всегда со мной он рад пошучивать.

Веселый он... как только от жены уйдет!

Менехму.

Скажи-ка...

МЕНЕХМ II

Что?

КИЛИНДР

На вас троих довольно тут

320 Иль прикупить мне: для тебя, Эротии

И парасита?

МЕНЕХМ II

Что там за Эротия?

Какие параситы?

МЕССЕНИОН

Вот мошенник-то!

Чего пристал?

КИЛИНДР

С тобою разговаривать
Не собираюсь. Говорю с знакомым я.

МЕССЕНИОН Ой, вижу ясно, ты совсем помешанный.

КИЛИНДР

Сейчас начну я стряпать; миг готово все.
Уж ты останься где-нибудь поблизости.
Прощай пока!

МЕНЕХМ II

Прошу, лишь убирайся прочь.

КИЛИНДР

А то, быть может, подождешь ты в комнатах,
330 Пока я мясо на огне Вулкановом
Изжарю... мигом позову Эротию,
Пусть в дом попросит... что ж стоять на улице.
Уходит в дом Эротии.

МЕНЕХМ II

Ох, с плеч гора... Насилу-то ушел! Ну да,
Ты прав был, это вижу...

МЕССЕНИОН

Берегись еще!

Мне кажется, гетера проживает здесь:
Ведь так сказал нам только что помешанный.

МЕНЕХМ II

Откуда ж мог узнать он, как зовут меня?

МЕССЕНИОН

Да очень просто. Ловки эти женщины:
Рабов, служанок посылают к пристапи.

340

Чуть подойдет корабль из чужеземных стран,
Сейчас допрос: откуда, кто да имя как —
И сразу же привяжутся, прицепятся
И разоренным отошлют на родину.

Вот здесь засел, мне кажется, в засаде враг,
И, право, было б лучше поберечься нам.

МЕНЕХМ II Что ж, вовремя совет твой.

МЕССЕНИОН Если вовремя,
Так постарайся остеречься вовремя!

МЕНЕХМ II Тсс... помолчи немного... закрипела дверь.
Посмотрим, кто-то выйдет.

МЕССЕНИОН А поклажу здесь

350 Сложу.

Носильщикам.

Постерегите, корабельный люд.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭРОТИЯ, МЕНЕХМ II, МЕССЕНИОН.

ЭРОТИЯ *служанке, стоящей в дверях ее дома.*

Дверь открытой оставь, к чему закрывать?

И все внутри смотри устрой

Как надо: пусть будет мягко лежать,

Пусть пахнут сладко куренья.

Приятна нега влюбленным,

И что в пагубу им, то прибыль для нас.

Но где же он, повар сего увидал перед домом!

Ах, вот и стоит оп,

Кто более прочих выгоден мне,

360 И за то по заслугам в доме моем он будет самым
желанным.

Я к нему подойду, начну разговор.

Сердечко мое, почему ты стоишь

Перед входом? Ведь двери открыты

Всегда для тебя, ведь дом этот — твой.

Готово уж все, войди, убедись,
Как ты приказал, как ты захотел,
И задержки ни в чем больше нет.
Угощение уж готово; хоть сейчас к столу прошу.

МЕНЕХМ II С кем ты говоришь?

ЭРОТИЯ

С тобою.

МЕНЕХМ II

Вот как? Отчего ж со мной?

370 Что общего меж нами?

ЭРОТИЯ

То, что именно тебя

Мне Венера повелела по заслугам возлюбить,
Ведь щедротами твоими я обласкана всегда.

МЕНЕХМ II *Мессениону.*

Что, ума она лишилась или пьяной папилась,
Чтобы так запанибрата с незнакомым говорить!

МЕССЕНИОН

Я предупреждал недаром; это цветики пока,
Поживи еще, увидишь: ягодки-то впереди!
Таковы уж здесь гетеры: рады выманить деньгу.
Дай-ка я поговорю с ней. Женщина!

ЭРОТИЯ

Тебе чего?

МЕССЕНИОН

Познакомилась ты где с ним?

ЭРОТИЯ

Там же, где и он со мной,

380 В Эпидамне.

МЕССЕНИОН

В Эпидамне? Да сегодня в первый раз
Он ступил на здешний берег.

ЭРОТИЯ

Шутки вздумал ты шутить.
Мой Менехм, прошу, войди же; право, лучше
будет там.

МЕНЕХМ II «Мой Менехм» — а? что ты скажешь? Верно имя
назвала!

Ничего не понимаю.

МЕССЕНИОН Да почувяла она,
Что кошель с собою носишь.

МЕНЕХМ II Верно, так возьми его,
И посмотрим, что ей слаще: я или этот кошелек.

ЭРОТИЯ Ну, пойдем к столу.

МЕНЕХМ II Спасибо, не хочу я что-то есть.

ЭРОТИЯ Так зачем тогда велел ты приготовить нам еду?

МЕНЕХМ II Я велел еду готовить?

ЭРОТИЯ Параситу и тебе.

МЕНЕХМ II
390 Что? Какому параситу? Нет, помешана она!

ЭРОТИЯ Как — какому? Щетке.

МЕНЕХМ II Щетке? Той, что чистят башмаки?

ЭРОТИЯ Да ведь с ним пришел ты нынче и принес в
подарок мне
Плащ, украденный сегодня у жены.

МЕНЕХМ II Постой, постой.
Я украл тебе в подарок плащ? Да ты с ума
сошла.
Эта женщина, как лошадь, умудрилась стоя спать!

ЭРОТИЯ Что ты вздумал издеваться надо мной и отрицать
То, что сделал?

МЕНЕХМ II Что ж я сделал, в чем теперь не сознаюсь?

ЭРОТИЯ От жены своей принес ты плащ?

МЕНЕХМ II Плаща не приносил
И с тех пор, как я на свете, не был никогда женат.
400 В этом городе я также не бывал с тех самых пор,
Ел на корабле и только вот сейчас с него сошел.

ЭРОТИЯ Нет, все кончено! Какой там вдруг корабль?

МЕНЕХМ II Корабль какой?
А такой вот, что по морю плавает туда-сюда.
Есть и палуба и мачты, снасти есть и паруса...

ЭРОТИЯ Ах, прошу, довольно шуток. В дом входи же
накопец.

МЕНЕХМ II Уж кого, не знаю, право, только не меня зовешь.

ЭРОТИЯ Как, зову я не Менехма, не был Месх твоим отцом?
Разве ты не в Сиракузах Сицилийских родился,
410 Где был Агафокл правитель, после Пинфий стал
царем,
Третьим — Липарон, что царство Гиерону передал,
Гиерон поныне...

МЕНЕХМ II Правду говоришь ты.

МЕССЕНИОН Чудеса!

МЕНЕХМ II Да, придется согласиться и пойти.

МЕССЕНИОН

Ой, пет, постой!

Чуть порог ты переступишь — пропадешь.

МЕНЕХМ II *Мессениону, тихо.*

Молчи, молчи.

Дело начато прекрасно. Я поддакивать начну
И добьюсь гостеприимства.

Эротии.

Милая, перед тобой

420 Я нарочно запирался, испугавшись, как бы он
Не донес моей супруге о пирушке и плаще,
А теперь войти готов я.

ЭРОТИЯ

Парасита будем ждать?

МЕНЕХМ II Нет, не будем, надосл он. Даже если и придет,
Так скажи, чтоб не пускали.

ЭРОТИЯ

С удовольствием скажу.

Милый, знаешь, попрошу я...

МЕНЕХМ II

Все, что хочешь, прикажи.

ЭРОТИЯ Плащ, который ты принес мне, в переделку отпеси,
Пусть починят и немного украшений подошьют.

МЕНЕХМ II Что ж, я очень одобряю. Пусть он будет изменен,
И жена узнать не сможет, если встретишь ты ее.

ЭРОТИЯ

430 Значит, ты его захватишь?

МЕНЕХМ II

Неприменно захвачу.

ЭРОТИЯ Ну, войдем.

МЕНЕХМ II

Сейчас иду я. Только с ним поговорю.

ЭРОТИЯ уходит.

Эй, Мессенион, поди-ка.

МЕССЕНИОН

Для чего?

МЕНЕХМ II

Живее, марш!

МЕССЕНИОН Да зачем?

МЕНЕХМ II

Зачем! Я знаю, что ты скажешь...

МЕССЕНИОН

Очень рад.

МЕНЕХМ II

Уж в руках моих добыча. Дело ладное. Иди
Отведи скорей вот этих ты на постоянный двор
И еще к заходу солнца приходи сюда за мной.

МЕССЕНИОН Господин мой, ты не знаешь этих женщин.

МЕНЕХМ II

Замолчи!

Если сделаю я глупость, мне же хуже, не тебе.
440 Эта женщина ведь дура; и, насколько вижу я,
Будет здесь для нас добыча.

МЕССЕНИОН

Стой, уходишь? Ну, погиб.

Кончено. Теперь бедняга у разбойников в руках.
Да и я хорош. Пытался господина удержать!
Я ведь куплен, чтоб приказы исполнять, а не давать.
Посильщикам.

Ну, скорей за мной, чтоб мог я вовремя сюда
прийти.



АКТ ТРЕТИЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Мне уж больше трех десятков, а еще ни разу я
Хуже, гаже и постыдней преступления не свершал,
Чем сегодня. Затесался, глупый, в самую толпу,
Там чего-то зазевался, а Менехм — и ускользнул!

450 И, наверно, уж к подруге, позабыв меня, пошел...
Пусть того погубят боги, кто придумал в первый
раз

Эти сходки, чтобы время отнимать у занятых.
Пусть бы праздных выбирали, чтоб на сходки
приходить.
С них бы можно за неявку требовать изрядный
штраф.

.
Ведь таких людей немало, что один раз в день едят,
На обед не ходят, в гости не зовут,— что делать
им?

На комиции, на сходки пусть заставят их ходить.
460 Вот тогда бы угощенья нынче я не потерял.
А уж я-то был уверен, что как следует поем!
Но войду,— быть может, все же хоть остатки
получу...

Что я вижу! Уж выходит из дверей Менехм в
венке:

Кончена еда; пришел я к стати, нечего сказать.
Послежу за ним немного; а потом ему задам.

СЦЕНА ВТОРАЯ

МЕНЕХМ II, СТОЛОВАЯ ЩЕТКА.

МЕНЕХМ II *Эрогии.*

Уж будь спокойна, принесу я плащ тебе
Чудесно пзготовленным и вовремя,
Ну прямо не узнаешь, так изменится!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Так вот каков ты! В переделку плащ несешь,
470 Накушавшись, напившись и меня забыв?
Ну, коль теперь обиды я не вымещу,
Так больше я не Щетка. Погоди же ты!

МЕНЕХМ II Клянусь богами, больше видеть радостей
Нельзя зараз неожиданно и негадапно!
Покушал, выпил, был с гетерой, взял с собой
Вот этот плащ и, право, буду с ним таков.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Никак подслушать не могу я слов сго.
Поди смеется надо мной, насытившись.

МЕНЕХМ II

480 Она сказала, что я сам ей отдал плащ,
Взяв у жены. Как только я смекнул, что здесь
Ошибка, то знакомым с ней прикинулся
И уж во всем старался ей поддакивать.
Да что еще тут говорить? Ни разу мне
Не удавалось пировать так дешево.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Пора в атаку. Руки так и чешутся.

МЕНЕХМ II А это кто ж такое приближается?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ну, негодяй, как ветер легкомысленный,
Бессовестный, хитрейший и бесстыднейший,
490 За что, скажи, за что ты погубил меня?
Небось поспешно убежал ты с форума,
Чтоб без меня покончить с угощениями?
Да как меня ты обмануть осмелился?

МЕНЕХМ II Скажи мне, парень, что ты пристаешь ко мне?
Чего браниться вздумал ты с прохожими?
Ведь на слова я делом отвечать могу.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ты дело-то дурное уж успел свершить.

МЕНЕХМ II Пожалуйста, скажи мне, как зовут тебя.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Меня? Да ты смеешься надо мной еще?

МЕНЕХМ II

500 Смеюсь? Да никогда тебя не видывал
И не знаком с тобою. Но кто б ни был ты,
Будь осторожен лучше и не зли меня.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Менехм, проснися.

МЕНЕХМ II

Да не сплю я, кажется.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ты не знаком со мною?

МЕНЕХМ II

Не знаком с тобой.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Я паразит твой, понимаешь?

МЕНЕХМ II

Понял я.

Ты, парень,— сумасшедший; узнаю теперь.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Скажи-ка мне: сегодня ты похитил плащ
И от жены понес его к Эротии?

МЕНЕХМ II Не похищал, не относил к Эротии

510 И не женат. Услышал ты, помешанный?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Все кончено! Иль скажешь, не видал тебя
Одетым в плащ предливный?

МЕНЕХМ II

Ах, презреннейший!

На свете скоморохи все, по-твоему,
Как ты, чтоб в плащ рядиться? Ты видал меня?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Видал, конечно.

МЕНЕХМ II

Поскорей проваливай

И от болезни поспеши очиститься.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Теперь никак пощады ты не вымолишь.

Все по порядку расскажу жене твоей.

520 И мы припомним все твои ругательства...

И то, что съел ты без меня, припомнится!

Уходит.

МЕНЕХМ II Что это значит? Все, кого ни встречу я,

Меня морочат... Тише, заскрипела дверь.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

СЛУЖАНКА, МЕНЕХМ II.

СЛУЖАНКА Менехм, еще есть просьба у Эротии:
Снеси вот это к золотых дел мастеру,
Вели прибавить золота на унцию,—
Пусть эту змейку заново отделает.

МЕНЕХМ II Исполню все и, если что еще велит,
Скажи, с таким же выполню усердием.

СЛУЖАНКА
530 Ты помнишь змейку?

МЕНЕХМ II Помню, что из золота...

СЛУЖАНКА Да как же? Ты недавно ведь рассказывал:
Ее ты выкрал у жены из ящика.

МЕНЕХМ II Вот чепуха-то, право!

СЛУЖАНКА Как, не помнишь ты?
Отдай же змейку, если позабыл...

МЕНЕХМ II Постой.
Нет, нет, я вспомнил, та и есть, та самая!
Еще браслет побольше я тогда принес?

СЛУЖАНКА Нет, и не думал.

МЕНЕХМ II Верно, и не думал я.

СЛУЖАНКА Так что ж ответить?

МЕНЕХМ II Все, скажи, устрою я
540 И плащ со змейкой вместе принесу назад.

СЛУЖАНКА Менехм, голубчик, прикажи, пожалуйста,
Мне сделать серьги — легкие! — из золота —
Тебя встречать я буду с большей радостью.

МЕНЕХМ II Что ж, я работу оплачу: дай золота.

СЛУЖАНКА Нет, заплати уж сам, а я потом отдам.

МЕНЕХМ II Нет, заплати сама, а я вдвойне отдам.

СЛУЖАНКА Дала б, да нету...

МЕНЕХМ II Нет, так подожди пока.

СЛУЖАНКА Ну, до свиданья.
Уходит.

МЕНЕХМ II Так скажи, устрою все..
Да так, что плащ и змейка будут проданы.
550 Ушла служанка? Наконец! Закрыла дверь!
Вонистину все боги помогают мне.
Но я-то что же медлю? Благо время есть,
От всех соблазнов здешних убегу, — скорей,
Спешу, Менехм! Живее в путь, ускорь шаги!
Венок сниму и брошу вот сюда, а сам
Бегу направо, чтобы замести следы.
Теперь Мессениона я пайти хочу,
Чтоб перед ним удачею похвастаться.

АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

МАТРОНА, СТОЛОВАЯ ЩЕТКА.

МАТРОНА Тайком ворует все что может из дому,
560 Чтоб отнести к подружке? Вот примерный муж!
Так не стерплю же этого.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Постой, постой.
На месте преступления будет пойман он.
Венок напялив, вышел он, напившись пьян,
Чтоб отнести в починку плащ украденный...
Да вот венок тот самый! Что ж, по-твоему,
Соврал я? Так по следу и пойдем за ним.
Да вот и сам он, кстати, возвращается,
И без плаща.

МАТРОНА Ну как же обойтись мне с ним?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Да как всегда: напсквернейшим образом.
570 Но отойдем в засаду. Здесь послушаем.

СЦЕНА ВТОРАЯ

МЕНЕХМ I, СТОЛОВАЯ ЩЕТКА, МАТРОНА.

МЕНЕХМ I Ну это ль не глупость, не вздор, не обуза!
Однако ж мы все, чем знатней, тем сильнее
Виновны в обычае этом пелепом.

Клиентов побольше хотим залучить мы,
 А честные, нет ли — какое нам дело!
 Теперь нам важны только деньги клиента.
 Будь честен, да беден, ты нам не пригоден,
 Нам нужен богатый, хотя б и мошенник.
 Закон, справедливость и право не ставят
 580 Они ни во что и патронов терзают.
 Взяв долги, отрекаются, рады судиться,
 И рады ограбить, и рады надуть.
 В рост деньги ссужают и дающую клятву
 Нарушить они не боятся.
 А когда их в суд потащат, должен и патрон идти.
 Должен их дела дурные он словами прикрывать,
 Отвечать перед народом, перед претором, в суде!
 Вот и пынче так замучен я клиентом и не мог
 К милой вовремя поспеть я, так меня он замотал.
 590 У него там накопилась куча самых темных дел.
 Как тут защитить? Я путал, и крутил, и заводил.
 И направо и налево... предлагаю, наконец,
 На условиях хитрейших биться с нами об заклад.
 Ну а что ж клиент мой? Лезет все же прямо
 направо!
 Ну конечно, и попался и процесс свой проиграл:
 Три свидетеля бесспорных доказали все как есть.
 Чтоб гром его пришиб за то,
 Что день совсем испортил мне.
 Да и меня за то, что вдруг
 На форум пынче сунулся.
 А мог быть день чудеснейший.
 Хотел устроить пиршество,
 Давно уж ждет Эротия.
 Чуть кончил дело, в тот же миг
 Бегом пустился с форума.
 600 Опа, наверно, сердится.
 Да пусть плащом утешится.
 Его стащил недаром у жены своей.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Что ты скажешь?

МАТРОНА

А то, что мой муж — пегодай!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ты слова его слышала ясно?

МАТРОНА Очень ясно.

МЕНЕХМ I

Войду же; там радости ждут.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Погоди, огорченья, быть может.

МАТРОНА Этот плащ себе на горе ты стащил.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *матроне.*

Еще паддай!

МАТРОНА Или подлости такие думал ты свершать тайком?

МЕНЕХМ I Но скажи мне, в чем же дело?

МАТРОНА

Смеешь спрашивать меня?

МЕНЕХМ I Не его же! В чем обида, женушка?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ишь ласков как!

МЕНЕХМ I Я не звал тебя, чего ты привязался?

МАТРОНА

Руки прочь!

Обниматься не желаю.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Правильно!

МЕНЕХМ I
610 Почему грустишь?

Жена моя,

МАТРОНА Не знаешь?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Притворяется, подлец.

МЕНЕХМ I В чем причина?

МАТРОНА Плащ — пришила.

МЕНЕХМ I Плащ?

МАТРОНА А что ж ты побледнел?

МЕНЕХМ I Я? Ни чуточки. А впрочем, виноват твой плащ, не плащ.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Без меня еду прикопчил. На́ ж тебе.

Матроне.

Еще паддай!

МЕНЕХМ *Щетке.*
Замолчи!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Не замолчу я.

Матроне.

Мне кивает, чтоб молчал.

МЕНЕХМ I Нет, клянусь, что я ни разу не кивал и не мигал.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Вот нахальство! То, что оба мы видали, отрицать?

МЕНЕХМ I Всеми я клянусь богами — видишь, клятва
велика! —

Не кивал я.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ладно, к делу возвращайся поскорей.

МЕНЕХМ I А куда мне возвращаться?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

А туда, где чинят плащ.

МЕНЕХМ I

620 Что за плащ?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *матроне.*

Я умолкаю. Ты чего ж не говоришь?

МАТРОНА Что ж мне говорить, несчастной!

МЕНЕХМ I

Чем несчастна ты, скажи?

Может, раб или рабыня провинились пред тобой,
Нагрубили? Отвечай же. Я задам им.

МАТРОНА

Чепуха.

МЕНЕХМ I Ты меня своей печалью огорчаешь.

МАТРОНА

Чепуха.

МЕНЕХМ I На кого-нибудь ты дома рассердилась?

МАТРОНА

Чепуха.

МЕНЕХМ I Уж не на меня ль сердита?

МАТРОНА Вот теперь не чепуха.

МЕНЕХМ I Но ип в чем я не виновен.

МАТРОНА Это снова чепуха.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА *Менехму.*

Вот теперь небось не будешь бегать без меня на
пир
И не будешь в пьяном виде издеваться надо мной.

МЕНЕХМ I

639 На шире и не бывал я, даже в дом не заходил.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Не был, говоришь?

МЕНЕХМ I

Конечно.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Не был, а? Каков паглец!
Что же, я тебя не видел перед дверью и в венке?
Иль, по-твоему, меня ты сумасшедшим не назвал,
Говоря, что ты приезжий и со мною не знаком?

МЕНЕХМ I Да с тех пор как мы расстались, я сюда не
приходил.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ладно, думал ты, наверно, что тебе не отомщу.
Все твоей жене сказал я.

МЕНЕХМ I

Что сказал?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Не помню что.

Ты б ее спросил.

МЕНЕХМ I В чем дело? Что тебе он рассказал?
Ты молчишь? Ты мне не скажешь?

МАТРОНА Будто ты не знаешь сам?
640 Ну к чему вопросы?

МЕНЕХМ I Знал бы, так не спрашивал.

СТОЛОВАЯ ЦЕТКА

Наглец!

Сколько хочешь притворяйся, все равно не сможешь
скрыть.

Рассказал я все как было.

MEHEXMI ЧТО?

МАТРОНА Коль так бесстыден ты
И сознаться сам не хочешь, ну, так выслушай
меня
И узнаешь, что сказал он, чем меня он огорчил.
У меня ведь плащ украл.

МЕНЕХМ I Плащ украли у мене?

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Изворотлив же, мерзавец! У нее, не у тебя!
Если б у тебя украли, плащ на месте бы лежал.

МЕНЕХМ I *Щетке.*

Прочь пошел!

Жене.

Что говоришь ты?

МАТРОНА

Говорю, что плащ пропал.

МЕНЕХМ I Кто украл его?

МАТРОНА

Наверно, точно знает тот, кто взял.

МЕНЕХМ I

650 Кто ж он?

МАТРОНА

Есть такой Менехм тут...

МЕНЕХМ I

О, наверно, негодяй!

Кто же он, Менехм?

МАТРОНА *показывая на Менехма.*

А вот кто!

МЕНЕХМ I

Я? Кто ж обвилил меня?

МАТРОНА Я сама.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

И я. Отнес ты плащ к Эротии своей.

МЕНЕХМ I Я отнес к ней?

МАТРОНА

Ты!

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Ты, ты, ты... хочешь, дятла принесем,
Чтоб вдолбил тебе он в череп? Мы устали «ты»
кричать.

МЕНЕХМ I Всеми я клянусь богами — видишь, клятва

велика! —

Не давал я...

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Мы ж клянемся, что мы правду говорим.

МЕНЕХМ I Не давал его... в подарок, лишь на подержанье дал.

МАТРОНА Если б я твою хламиду постороннему дала,
Ты бы рад был? Пусть бы лучше за своей следила я,
660 Ты же — за своей одеждой. Возврати-ка плащ
скорей

МЕНЕХМ I Мигом возвращу!

МАТРОНА Ну, что же, очень рада за тебя,
Потому что без него ты в этот дом не попадешь.
До свиданья.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

А за помощь ты не наградишь меня?

МАТРОНА Помогу тебе, коль кража будет в доме у тебя.
Уходит.

СТОЛОВАЯ ЩЕТКА

Никогда не будет кражи. Дом мой совершенно
пуст,
Чтоб вас громом разразило, мужа и жену! Пойду
Я на форум, здесь уж, видно, печем поживиться
мне,
Уходит.

МЕНЕХМ I *смотря вслед жене.*

Думаешь, что наказала, выгнав из дому меня,
Будто нет такого дома, где мне будет веселей?
670 Гнев твой перенести поможет мне Эротии любовь:
Здесь уж двери не закроют перед носом у меня.
Попрошу ее, пускай мне плащ подаренный вернет.
Ей куплю еще дорожку. Эй, придверника сюда!
Отворите, позовите мне Эротию скорей!

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

ЭРОТИЯ, МЕНЕХМ I.

ЭРОТИЯ Кто здесь?

МЕНЕХМ I Тот, кому дороже ты, чем собственная жизнь.

ЭРОТИЯ Мой Менехм, к чему ж стоять нам перед дверью...

МЕНЕХМ I Погоди,
Знаешь, для чего пришел я?

ЭРОТИЯ Знаю,— чтоб меня обнять.

МЕНЕХМ I Вовсе нет. А вот в чем дело: плащ, пожалуйста,
верни,
Тот, что дал тебе в подарок. Все пронюхала жена.
680 А тебе куплю я вдвое лучше. Выбери сама!

ЭРОТИЯ Да его для переделки я тебе уж отдала
И еще просила змейку я исправить заодно.

МЕНЕХМ I Ты дала мне плащ и змейку? Брось, пожалуйста,
шутить.
Помнишь, я принес подарок? А потом с тех самых
пор
С форума не возвращался.

ЭРОТИЯ Вот ты что затеял? Так!
Обмануть меня ты хочешь, чтоб вещей не
возвращать!

МЕНЕХМ I Вовсе не хочу тебя я обмануть. Уж я сказал:
Все жена узнала.

ЭРОТНЯ

Ладно. Не просила у тебя

Я подарка, сам принес мне, сам же требуешь назад
630 То, что дал. Пускай. Согласна. Отнимай. Хоть сам
поси,

На жену напяль, коль хочешь, или в ящик положи.
Но зато ко мне отныне не трудись уж приходить,
Если только ты не сможешь денег выложить на стол.
Безнаказанно не дам я издеваться надо мной,—
Поппи другую дуру, чтобы даром обнимать.
Уходит.

МЕНЕХМ I Слишком ты погорячилась. Погоди немного, эй!
Возвратись, стой! Неужто не вернешься ты
ко мне?

Нет, ушла. Закрыла двери. Отовсюду выгнан я.
И к жене нельзя вернуться и к Эротни войти.
700 Посоветуюсь с друзьями, как теперь мне
поступить.

Уходит.



АКТ ПЯТЫЙ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

МЕНЕХМ II, МАТРОНА.

МЕНЕХМ II Я очень глупо сделал, что кошель беречь
Мессениону поручил. Ведь он теперь
Застрял, наверно, в кабаке каком-нибудь.

МАТРОНА *выходит.*
А погляжу-ка, скоро ль мой супруг придет.
Да вот и он. Ну, слава богу, плащ принес.

МЕНЕХМ II *не замечая матроны.*
Не понимаю, где Мессенион торчит.

МАТРОНА А ну-ка, с ним поговорю как следует!
И смеешь ты, бесстыдник, на глаза мои
С плащом являться этим?

МЕНЕХМ II Что за вздор еще?
710 Ты, женщина, что злишься?

МАТРОНА Как решаешься
Проленетать хоть слово, говорить со мной?

МЕНЕХМ II А что ж я сделал, чтобы не решаться-то?

МАТРОНА Ты спрашиваешь? Ах, наглеец бесстыднейший!

МЕНЕХМ II А знаешь ты, за что прозвали эллины
Собакою Гекубу?

МАТРОНА

Нет, не помню я.

МЕНЕХМ II Не поминишь? А за подвиги такие же:
Всех встречных осыпала страшной руганью
И по заслугам пазвана Собакою.

МАТРОНА Нет, не стерплю я поношений этихих...
720 Уж лучше мне без мужа целый век прожить,
Чем эти оскорбления выслушивать!

МЕНЕХМ II Да мне-то что за дело, будешь с мужем ты
Иль с ним расстаться хочешь? Что, обычай здесь
Приезжим басни всякие рассказывать?

МАТРОНА Какие басни? Лучше, говорю тебе,
Мне жить одной, чем твой бесстыдный нрав
терпеть.

МЕНЕХМ II Да мне-то что? Живи одна, пожалуйста,
Хоть до кончины самого Юпитера.

МАТРОНА А говорил, что у меня не крал плаща,
730 И сам его приносишь! И не срам тебе?

МЕНЕХМ II И наглая ж и скверная ты женщина!
Мне этот плащ другая, а не ты дала —
Для переделки. Перестань выдумывать!

МАТРОНА Так вот как! Мигом позову отца сюда
И по порядку все как было выложу.
Эй, Децион, ты сбегай за отцом моим,
И пусть живей приходит. Дело важное!
Я о твоих поступках расскажу.

МЕНЕХМ II О чем?
Свихнулась ты?

МАТРОНА

Воруешь вечно из дому

740 Плащи мои, браслеты и уносишь все
К подружке; что же, басни это, скажешь ты?

МЕНЕХМ II Не знаешь ли, какого зелья выпить мне,
Чтоб я твое нахальство мог выдерживать?
Кем ты меня считаешь, неизвестно мне,
С тобой знаком я как с трояпским Гектором.

МАТРОНА Что ж, смейся, как-то будешь над отцом моим
Смеяться. Вот, ты видишь, он идет сюда.
Хоть с ним знаком ты?

МЕНЕХМ II Осаждал я Трою с ним.
И в тот же день с тобою познакомился.

МАТРОНА

750 Не хочешь знать меня? Отца не хочешь знать?

МЕНЕХМ II Нет, не хочу, хоть дедушку зови сюда.

МАТРОНА Что раньше, что сейчас! Все штуки старые!

СЦЕНА ВТОРАЯ

СТАРИК, МАТРОНА, МЕНЕХМ II.

СТАРИК Старик я! Мой шаг слаб, в погах дрожь, впереди
Могу лишь тихонько идти, еле-еле.

И то мне большой труд, скрывать я не стану!

Проворства пронал след, годами согбен я.

Тяжел на подъем нынче, сил нету прежних.

Ох, старость не радость, ох, дряхлым беда быть!

Несет сколько злой доли тем, кто уж стар стал.

760 Сказать все и сил нет и слишком уж долго...

Да вот невдомек мне, чего ж это дочь вдруг

Меня так поспешно к себе просит нынче?
И что тут? Беда в чем? К чему так спешить мне?
Но, кажется, сам я уж знаю, в чем дело.
Опять с мужем спор, верно, стал слишком жарким.
Таков нрав тех жен, что с приданным вошли в дом
Супруга,— хотят, чтоб рабом стал для них он...
Совсем без греха тут и муж не бывает,
К тому ж и терпенью жены есть предел ведь.
770 Когда ж звать отца дочь без толку захочет?
Вины мужа тут есть, наверно, немало.
Сейчас все узнаю. Стоит дочка здесь уж,
А вот муж поодаль. Мрачней тучи, вижу!
Ну, так, как я и думал.
Позову к себе я дочку.

МАТРОНА

Здравствуй, милый мой отец.

СТАРИК Здравствуй. Все ль благополучно здесь? И почему
зовешь?
Ты мрачна, а он рассержен, и стоите оба врозь?
Почему-нибудь, наверно, вы поссорились опять.
Ну, кто прав, а кто виновен, говори без долгих
слов.

МАТРОНА

780 Я ни в чем не погрешила. Вот тебе мой первый
сказ.
Но остаться здесь и дальше мучиться не в силах я.
Уведи меня отсюда!

СТАРИК

Почему ж?

МАТРОНА

А ни во что
Здесь меня не ставят.

СТАРИК

Кто же?

МАТРОНА

Муж, тобою данный мне.

СТАРИК Значит, снова перебранка? Сколько раз я повторял:
Ваших жалоб друг на друга больше слышать не
хочу!

МАТРОНА Как же избежать мне жалоб?

СТАРИК Стоит только захотеть.
Сколько раз уж говорил я. Мужу угождай во
всем,
Не следи, куда идет он, что он делать собрался...

МАТРОНА

790 Но завел он здесь гетеру по соседству!

СТАРИК Ну, так что ж?
За твое шпионство мог бы нескольких он завести.

МАТРОНА Но он пьет там!

СТАРИК Что ж, прикажешь, чтоб он вовсе бросил пить
Там, иль тут, иль где угодно? Что ты обнаглела
так?
Право, не хватало только, чтоб он в гости не ходил
И к себе гостей не смел бы приглашать. Да что он,
раб
Иль муж тебе? Ты рада б дать ему дневной урок,
Посадить среди служанок и заставить пряжу
пряхь.

МАТРОНА Призвала я адвоката, видно, мужу, не себе.
Ты меня возьми в защиту.

СТАРИК Если провинился он,
800 Обвиню его гораздо строже, чем тебя випил,

Но ведь в платьях, в украшениях, и в служанках,
и в деньгах
Ты не видишь недостатка, что ж ты злишься на
него?

МАТРОНА Да из ящичков крадет он драгоценности, плащи.
Он меня совсем ограбит, все таская для гетер.

СТАРИК Если правда, это скверно; если нет, то ты скверна,
Обвиняя невиновных.

МАТРОНА Видишь, держит он мой плащ.
Я узнала о покраже, вот он и принес назад.

СТАРИК Все сейчас я разузнаю; с ним самим поговорю.
Мой Менехм, тебя прошу я: в чем тут дело,
объясни.

810 Ты грустишь, она сердита, и стоите оба врозь.

МЕНЕХМ II Слушай, старец, кто б ты ни был. Я Юпитером
клянусь
И богами остальными...

СТАРИК В чем же ты клянешься так?

МЕНЕХМ II Что ничем я не обидел этой женщины. Она ж
Уверяет, что украл я плащ из дома у нее.
Да пускай меня отныне все несчастья поразят,
Если был я хоть минуту в доме, где она живет.

СТАРИК Что ты, что ты, сумасшедший, пакликаешь на
себя.
Будто не был в этом доме, где ты сам всегда
живешь.

МЕНЕХМ II
820 Что, старик,— вот в этом доме я, по-твоему, живу?

СТАРИК Иль неправда?

МЕНЕХМ II Да, неправда.

СТАРИК Видно, шутки шутишь ты.
Разве выехал отсюда ночью? Дочка, подойди.
Выехали вы отсюда, правда?

МАТРОНА Что ты, для чего?

СТАРИК А почему я знаю?

МАТРОНА Видишь, он смеется над тобой.

СТАРИК Ну, Мепехм, довольно шуток. К делу перейдем
теперь.

МЕНЕХМ II Нет, скажи, чего ты лезешь? Кто ты и откуда ты?
За какие преступления вы изводите меня?

МАТРОНА Вот, глаза позеленели, и на лбу и на висках
830 Разлилася желчь — ты видишь? Видишь, как
блестят белки?

МЕНЕХМ II *в публику.*
Думают, что я безумец? Что же, ладно, в добрый
час.
Сам прикинулся я безумным и отделюсь от них.

МАТРОНА Рот открыт, руками машет,— что же делать мне,
отец?

СТАРИК Отойди ко мне, родная, и подальше от него.

МЕНЕХМ II О Иакх, о Бромий, в чащу на охоту ты зовешь.
Слышу, слышу, но не в силах я уйти из этих
мест.

Пспца яростная слева стережет мои шаги,
А козел бодливый — справа. Он уж многих на суде
Погубил невинных граждан показаньем, полным
лжи.

СТАРИК

840 Чтоб ты лопнул!

МЕНЕХМ II

Вот вещает повелитель Аполлон
Взять воспламененный факел, чтобы выжечь ей
глаза.

МАТРОНА Ай, ай, ай, отец, ты слышишь — выжечь мне глаза
грозят.

МЕНЕХМ II *в публику.*

Говорят, что я безумен, а ведь сами без ума.

СТАРИК Дочка, горе!

МАТРОНА

Что ж нам делать?

СТАРИК

Не позвать ли мне рабов?
Пусть его скорее схватят, свяжут, унесут, запрут,
Чтобы натворить не мог он больше бед.

МАТРОНА

Ты прав, спешн.

МЕНЕХМ II *в публику.*

Что-нибудь придумать надо, чтоб меня не унесли.
Громко.

Ты велишь мне что есть силы исковеркать ей
лицо,

Если тотчас не успеет с глаз моих убраться прочь,
850 Аполлон, приказ исполню!

СТАРИК

Убегай-ка поскорей!
А не то ведь поколотит.

МАТРОНА *тихо.*

Убегу, а ты смотри,
Чтобы не ушел он. Вот уж вправду горький мой
удел!

МЕНЕХМ II Эту выгнал я недурно.

Громко.

А теперь ты мне велишь,
Чтобы дряхлый нечестивец, Кикинов сын... чтобы
ему,
Бородатому Тифону, посох выхватив из рук,
Раскроил я череп, кости раздробил.

СТАРИК

Эй, берегись!

Ты меня не смей касаться, подходить ко мне не
смей.

МЕНЕХМ II Твой приказ исполню снова. Нападу на старика
И двухострою секирой внутриности раскрошу.

СТАРИК

⁸⁶⁰ Ну, теперь пора беречься и скорее убегать.
А не то, боюсь, угрозу выполнит и вправду он.

МЕНЕХМ II Аполлон, приказ твой труден. В колеснице лошадей
Необъезженных и диких ты велишь теперь мне
стать,
Чтоб беззубый и вонючий этот лев раздавлен был?
Я всхожу на колесницу, вожжи взял, и бич в руке.
Мчитесь, кони, быстро мчитесь, пусть раздастся
звон копыт!
Ноги легкие согните, напрягите — и вперед!

СТАРИК Мне грозил ты колесницей!

МЕНЕХМ II

Снова, снова, Аполлон,
На него велишь напасть мне, опрокинуть и убить.

870 Кто ж, однако, мне вцепился в волосы и вдруг
пизверг
С колесницы, нарушая твой приказ, о Аполлон!
Падает.

СТАРИК Уж вот болезнь ужасная, воистину!
Ведь был еще недавно он совсем здоров —
И вот такое сразу сумасшествие!
Пойду-ка поскорее вызвать лекаря.
Уходит.

МЕПЕХМ II *приподнимаясь.*
Ну, наконец-то удалились с глаз моих
Принудившие здорового безумствовать!
На палубу скорее, благо вырвался!
Зрителям.

880 Вы ж, господа, не говорите старому,
Какой отсюда убежал я улицей.
Уходит.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

СТАРИК, ЛЕКАРЬ.

СТАРИК *входит.*
Сидеть устали кости и глаза — глядеть,
А все никак не мог дожждаться лекаря.
Потом, вернувшись, стал он говорить, что он
И Эскулапу излечил полом ноги,
И Аполлону — руку. Так что кажется,
Ваятеля позвал я, а не лекаря.
Да вот он! Будто черепаха движется.

ЛЕКАРЬ Ну, чем он болен? Все мне расскажи, старик.
890 Он одержимый или слабоумный лишь?
Что с ним такое? Спячка ли, водянка ли?

СТАРИК А для того и зван ты, чтоб узнать болезнь
И вылечить.

ЛЕКАРЬ Ну, это дело легкое!
Ручаюсь честью, мигом будет вылечен.

СТАРИК Нет, ты его вылечивай старательно.

ЛЕКАРЬ Сто раз на дню я буду горевать над ним —
С таким примусь стараньем за лечение.

СТАРИК Да вот и он. Посмотрим, что он сделает.

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

МЕНЕХМ I, СТАРИК, ЛЕКАРЬ.

МЕПЕХМ I *входит.*

Вот уж, право, день пеленый, несудачный и дурной!
900 Что тайком хотел я сделать, обо всем мой парасит
Растрезвонил, и пануган и обруган я теперь.
Словно он Улисс, чтоб горя столько причинять
царю!

Но не заплатит за это скоро жизнью он своей.

Впрочем, жизнь его давно уж стала мне

принадлежать:

Он ведь жив моей едою. Так лишу его души!

Хороша же и гетера! Постояла за себя.

Я прошу мне дасть обратно плащ, чтобы вернуть жене.

А она в ответ: «Дала уж!» Горе мне, несчастлив я.

СТАРИК Что он говорит?

ЛЕКАРЬ Несчастлив, говорит.

[illegible]

ЛЕКАРЬ
910 Здравствуй, мой Мепехм. Ты что же руку
обнажил? Прикрой.
Это при твоей болезни может очень повредить.

МЕНЕХМ I Убирайся, чтоб ты лопнул.

СТАРИК

Замечашь?

ЛЕКАРЬ

Как же нет!

Здесь втираньями простыми чемерицы не помочь.
Вот что, друг мой...

МЕНЕХМ I

Что?

ЛЕКАРЬ

Скажи мне: пьешь ты белое вино
Или красное ты любишь?

МЕНЕХМ I

Что за вздор! К чему вопрос?

ЛЕКАРЬ Это чрезвычайно важно.

МЕНЕХМ I

А пошел ты прочь скорей.

ЛЕКАРЬ *старикю.*

Вот, безумствовать уж начал!

МЕНЕХМ I

Ты б еще меня спросил,
Хлеб пурпурный, или алый, или желтый я люблю.
Не люблю ли рыбу в перьях или птицу в чешуе.

СТАРИК *лекарю.*

920 Слышишь, что он там городит? Хоть лекарство,
что ли, дай.
Да скорей, не то припадок снова овладеет им.

ЛЕКАРЬ Погоди, еще я должен расспросить.

СТАРИК

Скорей, болтун!

ЛЕКАРЬ *Менехму.*

У тебя бывают часто выкаченные глаза?

МЕНЕХМ I Что я, краб приморский, что ли, чтоб выкатывать
глаза?

ЛЕКАРЬ А скажи-ка мне: бурчанье ты в желудке замечал?

МЕНЕХМ I Если сыт, так все спокойно; если голоден, бурчит.

ЛЕКАРЬ Вот теперь он так ответил, будто не сходил с ума!
Ну, а спишь ты до рассвета? Засынаешь быстро ты?

МЕНЕХМ I
930 Коль с долгами расплатился, так великолепно
сплю.
Чтобы гром тебя, допытчик, тут на месте поразил!

ЛЕКАРЬ Приближается припадок, судя по его словам.

СТАРИК Он теперь умен, как Нестор, судя по его словам.
А недавно называл псицей собственную он жену.

МЕНЕХМ I Я-то называл?

СТАРИК Да, в безумье.

МЕНЕХМ I Я?

СТАРИК Ну да, конечно, ты.
И четверкой диких коней растоптать меня грозил.

МЕНЕХМ I [Что за вздор? Кто это видел? Кто посмеет
утверждать?]

СТАРИК
940 Я видал и утверждаю, что ты делал это все.

МЕНЕХМ I Я же видел, что украл ты у Юпитера венок.
Видел также, что в темницу бросили тебя за то,

СТАРИК

Ладно.

ЛЕКАРЬ

Ухожу.

СТАРИК

Прощай.

Оба уходят.

МЕНЕХМ I Тесть ушел, ушел и лекарь. Наконец-то я один!
В чем тут дело, что безумным вздумали меня
считать!

Ведь с тех пор, как я родился, я ни разу не болел,
960 И совсем я не безумен: драк и ссор не затевал,
Сам я здоров, встречаю здоровых, знаю тех, с кем
говорю.

А кричат, что я безумен... или сами без ума?
Как мне быть? Домой хочу я — да не пустит ведь
жена.

Показывая на дом Эротии.

А туда и не пытаюсь; слишком плохи там дела.
Что ж, останусь здесь; хоть ночью пустят, может
быть, домой.

СЦЕНА ПЯТАЯ

МЕССЕНИОН, МЕНЕХМ I.

МЕССЕНИОН *входит.*

Пример всем рабам тот мудрец раб, блюдет кто,
Забот поли и страхов, добро господина.
Пусть тот прочь ушел, раб хранит все, как прежде,
Усердно и так, будто смотрят за ним.

970 Ведь тот, кто умом здоров, поймет, что важней быть
Не битым, чем есть сколько влезет в живот.
Пусть вспомнит бездельник, награда какая
Его ждет за лепь от руки господина:
Битье, труд на мельнице тяжкий, колодки,

Ну, что ж стоите, что ж боитесь? Уж давно
хватать пора.
А я пойду к врачу скорей и там вас встречу.
Уходит.

МЕНЕХМ I Горько мне!
Что тут за притча? Что за люди? Для чего ко мне
бегут?
Чего хотите? Что вам надо? Окружать меня к чему?
Зачем хватать? Куда несете? Стойте! Умоляю вас,
1000 Сograждане, скорей на помощь! Отпустите вы меня.

МЕССЕНИОН Благие боги, что же это, что же это вижу я?
Уносят эти негодяи господина моего.

МЕНЕХМ I Помочь никто мне не решится?

МЕССЕНИОН Я решусь, мой господин!
Злодейство недостойное,
О гражданах, чтоб кто-нибудь
Похитить в мирном городе
Средь бела дня осмелился
Свободного приезжего!
Отпустите!

МЕНЕХМ I Умоляю, кто б ты ни был, заступись.
И такого преступления не позволяй им совершить!

МЕССЕНИОН Ни за что я не позволю, заступлюсь и помогу
1010 И тебе не дам погибнуть — лучше уж погибну
сам.
Вот тогохвати по глазу, что впился тебе
в плечо,
Я же быстро постараюсь остальным разбить носы.
Вот увидите, схватили вы его себе пазло.
Бьет рабов.

МЕНЕХМ I Вот хватил сго по глазу!

МЕССЕНИОН Выбей глаз ему совсем!
Вот вам, плуты, негодяи и разбойники!

РАБЫ *продолжая держать Менехма.*

Постой!

МЕНЕХМ I Пощади!

МЕССЕНИОН А вы оставьте!

МЕНЕХМ I Что ж вы держите меня?
Колоти еще!

МЕССЕНИОН Бегите, уносите ноги прочь!
Ты, я вижу, вздумал медлить? Получи еще удар.

РАБЫ убегают.

Господи мой, что ты скажешь, славно я отделал
их

1020 И тебе на помощь правда вовремя сумел прийти?

МЕНЕХМ I Пусть же, кто б ты ни был, боги наградят тебя
за то.

Не дожить бы мне до ночи, если б ты не спас меня.

МЕССЕНИОН И за это справедливо, чтобы мне ты волю дал.

МЕНЕХМ I Чтобы я тебе дал волю?

МЕССЕНИОН Я ведь спас тебя.

МЕНЕХМ I Постой.

Ты ошибся, друг мой.

МЕССЕНИОН В чем же?

МЕНЕХМ I

Да Юпитером клянусь,
Что тебе не господин я!

МЕССЕНИОН

Брось шутить

МЕНЕХМ I

Я не шучу.
Ни один мой раб ни разу не спасал меня, как ты!

МЕССЕНИОН Вот как? Значит, на свободу ты позволишь мне
идти?

МЕНЕХМ I Мне-то что же? Будь свободен, уходи, я не держу.

МЕССЕНИОН

1030 Приказать мне можешь?

МЕНЕХМ I

Ладно, вот, приказываю я.

МЕССЕНИОН

Мой патрон, спасибо.

Изображая других, поздравляющих его рабов.

«С волей мы, Мессенион, тебя
Поздравляем». Да? Спасибо. Но прошу тебя, патрон.
Мной располагай свободным так, как будто я
твой раб.

У тебя и жить я буду и домой вернусь с тобой.

МЕНЕХМ I

в публику.

Как же, так тебя и пустят!

МЕССЕНИОН

Я на постоянный двор

Сбегаю сейчас: поклажу принесу и кошелек,—
Он надежно мною спрятан!

МЕНЕХМ I

Кошелек? Неси, неси!

МЕССЕНИОН

Сколько было денег, столько ж и верну. Ты
здесь пожди!

Уходит.

МЕНЕХМ I Нет, поистине сегодня здесь творятся чудеса!
1040 Те меня смешали с кем-то, отовсюду выгнав прочь,
А вот этот уверяет, что он был моим рабом!
Принести еще хотел он мне какой-то кошелек.
Пусть несет! Его сейчас же на свободу отпущу.
А не то, очнувшись, станет деньги требовать с
меня.
Ну, а лекарь с тестем молвят, будто я сошел с ума.
Ничего не понимаю! Иль приснилось это мне?
Вновь к гетере попытаюсь. Хоть и злится на меня,
А быть может, все ж удастся упрямить, пусть
плащ вернет.
Уходит к Эротии.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

МЕНЕХМ II, МЕССЕНИОН.

МЕНЕХМ II
1050 Что? С тех пор как приказал я приходить сюда
за мной,
Мы с тобой встречались, дерзкий? Как ты лжешь?

МЕССЕНИОН Да только что
Я прогнал тебя схвативших четырех рабов. Вот
здесь
Это было. Ты на помощь призывал еще весь мир.
Я примчался, я избил их, я освободил тебя!
И меня, за то в награду, ты на волю отпустил.
Я собрался за поклажей и за кошельком, а ты
Забегал вперед, навстречу, чтоб все это отрицать.

МЕНЕХМ II Я пустил тебя на волю?

МЕССЕНИОН Да, пустил.

МЕНЕХМ II Как бы не так!
Лучше сам рабом я стану, а тебя не отпущу.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

МЕНЕХМ I, МЕССЕНИОН, МЕНЕХМ II.

МЕНЕХМ I *выходя из дома Эротии.*

1080 А хоть бы вы и жизнью клялись, это все же будет
ложь.

Не унесил от вас сегодня я ни змейки, ни плаща!

МЕССЕНИОН Благие боги! Что я вижу!

МЕНЕХМ II

Что ты видишь?

МЕССЕНИОН

Образ твой!

МЕНЕХМ II Что за вздор?

МЕССЕНИОН

Изображение здесь точнейшее твое.

МЕНЕХМ II

А и впрямь похож, насколько я знаком с самим
собой.

МЕНЕХМ I *Мессениону.*

Здравствуй, юноша, кто б ни был ты, что нынче
спас меня.

МЕССЕНИОН

Погоди-ка, будь любезным, как зовут тебя, скажи.

МЕНЕХМ I

Что ж, отвечу на вопрос твой; ты ответа
заслужил.

Я зовусь Менехмом.

МЕНЕХМ II

Вот как? Я зовусь так, а не ты.

МЕНЕХМ I

В Сиракузах Сицилийских я родился.

МЕНЕХМ II

Там же — я.

МЕНЕХМ I

1070 Что я слышу?

МЕНЕХМ II

Слышишь правду.

МЕССЕНИОН *после долгого сравнения обоих.*

Я узнал! Вот чей я раб.

Я-то думал, что вот этот, а не тот — мой господин.

За того тебя я принял, потому и так пристал.

Если вздор наговорил я, так уж ты меня прости.

МЕНЕХМ II Ты, я вижу, обезумел. Или вовсе ты забыл,
Что с тобой сошли на берег пылче мы.

МЕССЕНИОН

Ты прав, ты прав!

Я твой раб, ты — мой хозяин. Здравствуй же!

А ты — прощай.

Вот кого зову Менехмом.

МЕНЕХМ I

Ну, а я — себя.

МЕНЕХМ II

Постой.

Что за вздор? Ты стал Менехмом?

МЕНЕХМ I

Да, и Мосхом я рожден.

МЕНЕХМ II Как? Моим отцом рожден ты?

МЕНЕХМ I

Собственным, а не твоим.

1080 А в твоём я не пуждаюсь и не стану отнимать.

МЕССЕНИОН Вот неожиданная надежда! Помогите, боги, мне!

Если я не ошибаюсь, это братья-близнецы:

И отец один и тот же и отечество одно.

Кликну моего в сторонку. Эй, Менехм!

ОБА МЕНЕХМА

Что?

МЕССЕНИОН

Сразу двух

Не хочу. На корабле-то был со мною кто?

МЕНЕХМ I

Не я.

МЕНЕХМ II Я.

МЕССЕНИОН

Тебя-то мне и надо. Подойди.

МЕНЕХМ II

Что скажешь мне?

МЕССЕНИОН

Этот человек, паверно, иль мошенник, иль твой
брат,

Потому что больше сходства меж людьми я не
видал,

И, поверь мне, быть не может и меж каплями воды,

1090 Так вы схожи! А к тому же родина, отец его —
Все одно с тобою. Надо расспросить бы нам его.

МЕНЕХМ II

Вот спасибо! Это правда, очень дельный был совет.

Умоляю, постарайся, докажи, что он мой брат.

И тебе я дам свободу.

МЕССЕНИОН

Да, надеюсь я.

МЕНЕХМ II

И я!

МЕССЕНИОН

Эй, голубчик, говоришь ты, что Менеخم тебя
зовут?

МЕНЕХМ I Да, зовут.

МЕССЕНИОН

Зовут Менехмом и его. Родился ты
В Сиракузах Сицилийских? Там же был и он
рожден.

Говоришь, что Мосх — отец твой? Тот же у него
отец.
Потрудитесь же вы оба для меня и для себя.

МЕНЕХМ I

1100 Ты достоин, чтоб исполнил я желание твое.
Словно я тобою куплен, так готов тебе служить.

МЕССЕНИОН Я надеюсь, что пашел я здесь двух братьев-
близнецов,
Матерью одной рожденных и отцом и в день один.

МЕНЕХМ I Чудеса! Когда б все это ты и доказать сумел!

МЕССЕНИОН И сумею. На вопросы отвечайте же теперь.

МЕНЕХМ I Буду отвечать охотно. Ни о чем не умолчу.

МЕССЕНИОН Звать тебя Менехмом?

МЕНЕХМ I

Правда.

МЕССЕНИОН

Так же и тебя зовут?

МЕНЕХМ II Да.

МЕССЕНИОН И Мосх тебе отцом был?

МЕНЕХМ I

Да, он самый.

МЕНЕХМ II

Так и мне.

МЕССЕНИОН Ты из Сиракуз?

МЕНЕХМ I

Конечно!

МЕССЕНИОН

Ты оттуда ж?

МЕНЕХМ II

Разве нет?

МЕССЕНИОН

¹¹¹⁰ Совпадает все покуда. Постарайтесь же еще.
Расскажи, как долго помнишь ты на родине себя?

МЕНЕХМ I Помню, для торговли ездил мой отец со мной в
Тарент.
Там в толпе я затерялся и не мог его найти.

МЕНЕХМ II О Юпитер, помоги мне!

МЕССЕНИОН

Что кричишь ты? Замолчи!
А когда ты потерялся, ты скольких был лет тогда?

МЕНЕХМ I Лет семи я был: впервые зубы я тогда терял.
И с тех пор отца не видел.

МЕССЕНИОН

Пу, а много у отца
Было сыновей?

МЕНЕХМ I

Насколько помню, двое было нас.

МЕССЕНИОН Кто ж из вас был старше?

МЕНЕХМ I

Оба были в возрасте одном.

МЕССЕНИОН

¹¹²⁰ Как же так?

МЕНЕХМ I

А с ним мы были близнецы.

МЕНЕХМ II

О, я спасен!

МЕССЕНИОН Умолкаю, если будешь прерывать.

МЕНЕХМ II

Молчу, молчу,

МЕССЕНИОН Ну, а звали вас обоих одинаково?

МЕНЕХМ I

Отнюдь.

Звался я Менехмом, тот же был по имени Сосикл.

МЕНЕХМ II Верно все! Нет, дольше ждать я не могу. Дай
обниму!
Здравствуй, брат, родной мой, здравствуй. Я ведь
тот Сосикл и есть!

МЕНЕХМ I Почему ж потом Менехмом ты был назван,
расскажи.

МЕНЕХМ II А когда дошло известье, что отец погиб с тобой,
То наш дед придумал именем твоим назвать.

МЕНЕХМ I

¹¹³⁰ Я уже готов поверить, но скажи еще...

МЕНЕХМ II

Ну, что?

МЕНЕХМ I Мне ответь, как мать мы звали?

МЕНЕХМ II

Тевксимархой.

МЕНЕХМ I

Верно все.

Здравствуй же, мой брат нежданный! Сколько лет
прошло с тех пор.

МЕНЕХМ II И тебе привет, желанный! Сколько странствий и
трудов
В поисках перетерпел я! Как я рад, тебя найдя!

МЕССЕНИОН Потому-то и гетера верно назвала тебя.
К завтраку небось хотела не тебя звать, а его.

МЕНЕХМ I Правда! Я сегодня завтрак приготовить здесь велел
Скрытно от жены: украл я у нее сегодня плащ
И гетере дал...

МЕНЕХМ II Украл ты плащ? Не этот ли?

МЕНЕХМ I Ну, да!
1140 Как же он тебе достался?

МЕНЕХМ II А гетера мне дала,
Говоря, что мой подарок это; там на славу я
И поел и выпил с нею и унес браслет и плащ.

МЕНЕХМ I Что ж, я рад, что получили ты это все из-за меня.
Ведь она, тебя позвавши, думала, что это я.

МЕССЕНИОН Что же, ты меня отпустишь на свободу наконец?

МЕНЕХМ I Брат мой, просьба справедлива. Сделай это для
меня.

МЕНЕХМ II Ладно.

МЕНЕХМ I С волей поздравляю я, Мессенион, тебя.

МЕССЕНИОН
1150 Пожелай уж лучше с волей не расстаться мне
вовек.

МЕНЕХМ II Брат мой, все случилось это по желанию. Так
теперь
Мы на родину вернемся ж оба.

МЕНЕХМ I

Я готов, мой брат.

И устрою распродажу для всего, что есть. Пока ж
В дом войдем.

МЕНЕХМ II

Прекрасно.

МЕССЕНИОН

Стойте, есть к вам просьба у меня.

МЕНЕХМ I Что такое?

МЕССЕНИОН

Я глашатай буду.

МЕНЕХМ I

Ладно.

МЕССЕНИОН

И сейчас

Объявлю о распродаже.

МЕНЕХМ I

И назначь дней через шесть.

МЕССЕНИОН *в публику.*

Распродажа у Менехма будет утром в день седьмой!

Продается дом, и утварь, и земля, и слуги — все

Продается, что угодно, за наличную деньги.

1160 Продается и супруга... только б покупатель был.

Ну, а много с распродажи вряд ли выручит

Менехм!

А теперь прошу похлонать нам погромче,

зрители!



Конец III в. до н. э. был одним из наиболее знаменательных периодов в истории римского государства. К этому времени Рим подчинил себе почти всю Италию и, одержав нелегкую победу в длительной борьбе с Карфагеном, стал одним из наиболее могущественных государств Средиземноморья. Захват новых территорий, огромный приток рабов и богатств вызвали подъем экономической жизни Рима. Ускоренно развивались экономические связи Рима с другими государствами, в том числе с Грецией и эллинистическими государствами Востока. Развитие контактов между Римом и Грецией, изучение Римом высокой эллинской культуры привели к усилению греческого влияния на римлян. И если в начале этого периода, когда после завоевания Кампании и Сицилии римляне пришли в непосредственное столкновение с южноиталийскими греками, греческое влияние на римлян носило характер лишь внешних заимствований, то к концу III в. до н. э. основной тенденцией стало активное восприятие эллинской культуры. Оно выразилось не только в подражании греческому образу жизни и обычаям, в заимствовании предметов материальной культуры, но и в пристальном внимании римлян к духовной жизни греков, к греческой культуре и созданию на ее основе культуры отечественной и прежде всего — литературы.

Грек-вольноотпущенник Ливий Андроник был автором первых трагедий и комедий (на греческий мифологический сюжет), а также первого эпоса на латинском языке — учебного перевода «Одиссеи». Второй римский поэт, Гней Невий, — автор

первого римского оригинального эпоса и трагедий на темы из римской истории.

В 240 г. до н. э. во время Римских игр впервые была осуществлена постановка драматических произведений, и число этих представлений все время увеличивалось. В 220 г. до н. э. ввели празднование Плебейских игр, а затем и праздник богини Цереры; в 212 г. учредили торжества в честь Аполлона, а в 204 г. — в честь Великой Матери богов — фригийской богини плодородия Кибелы, культ которой получил большое распространение в Риме.

Празднества, сопровождавшиеся театральными зрелищами, устраивались также высшими должностными лицами по случаю вступления в должность, триумфа и по другим, самым различным поводам.

Большой успех у римского зрителя имела комедия «паллиата» (или «комедия плаща»), называвшаяся так потому, что ее персонажи носили греческий плащ — паллиум. Расцвет этой комедии в Риме приходился на конец III — первую половину II в. до н. э. и был связан прежде всего с именем первого римского комедиографа — Тита Макция Плавта.

Тит Макций Плавт (ок. 250 — 184 гг. до н. э.) был уроженцем Умбрии, области к северо-востоку от Лация. Достаточно точных биографических сведений о Плавте нет, и даже имя его не вполне достоверно. Возможно, оно звучало не Макций, а Макк и обозначало одну из характерных масок народной итальянской комедии «ателланы» — дурака и обжору. Вероятно, какое-то время Плавт был актером народного театра. Третья часть его имени — Плавт, что означает «плосконогий», — указывает на вясуна-мима, актера народной комедии, выступающего в плоской обуви на низком каблучке.

Очень популярный у римского зрителя, Плавт оставил большое количество комедий. Древние называли 130 пьес, ставившихся на сцене под его именем. Из этого числа римский ученый I в. до н. э. Теренций Варрон отобрал двадцать одну комедию как бесспорно принадлежащую плавтовскому наследию. Все они дошли до наших дней — двадцать комедий с пе-

которыми утратами текста и одна комедия в фрагментах. Точно известны лишь две даты постановок комедий Плавта — «Стих» в 200 г. и «Псевдол» в 191 г. до н. э. Хронология остальных его пьес неизвестна.

Плавт переделывал для римской сцены греческие пьесы, главным образом произведения авторов так называемой «новой аттической комедии» — Менандра, Дифила, Филемона и других драматургов. Основные сюжеты и постоянные типы новой аттической комедии были понятны римским зрителям, поскольку их фольклорная традиция совпадала с формами народного итальянского театра — ателланы, мима, балагана, а увлекательный сюжет комедий делал их интересными для широких кругов римской публики.

Однако пьесы Плавта резко отличаются от известных нам образцов новой аттической комедии по своим художественным особенностям и социальной направленности. В отличие от Менандра, творчество которого выражало идеологию состоятельных слоев греческого общества, Плавт — драматург, близкий к настроениям римского плебса, разделяющий его симпатии и антипатии. Жизнеутверждающий характер комедий Плавта был близок римскому плебсу, роль которого в общественной жизни Рима все более возрастала.

Другие слои римского общества также были заинтересованы в появлении греческих пьес на римской сцене. Римская эллинизированная аристократия стремилась удовлетворить таким образом свой интерес к жизни греков. С другой стороны, приверженцы консервативной сенаторской группировки, которую возглавлял Марк Порций Катон, противодействовавшей проникновению греческого влияния, подвергали осмеянию изображенные в комедиях нравы и быт греков, их легкомыслие, либерализм, распущенность. Но проблемы, поднимавшиеся в комедиях, становились все более актуальными для римского зрителя в связи с ростом индивидуальной собственности, распадом устоев патриархальной семьи.

Однако рассуждения на тему морали в комедиях Плавта не представляли такой стройной системы этических и социальных

взглядов, как у Менаандра. Гуманистическая проблематика произведений новой аттической комедии находила слабый отклик у римских зрителей, предпочитавших постановкам пьес состязания кулачных бойцов и выступления канатных плясунцов. Основная цель Плавта заключалась в том, чтобы увлечь и рас- смешить публику. Из сюжетов новой аттической комедии он чаще всего выбирал те, которые давали наибольшие возможности для усиления комизма и динамичности комедии, создания наиболее увлекательного сюжета. Часто Плавт объединял две греческие пьесы в одну или вводил в одну пьесу эпизоды из другой, стремясь как можно больше увеличить количество комических сцен. Так, в комедии «Хвастливый воин» Плавт усложняет интригу второй сюжетной линией с флейтисткой, которая выдает себя за почтенную матрону, и мнимым прелюбодеянием воина.

Стремясь сделать пьесы более понятными римской публике, Плавт устраняет специфические греческие детали и изменяет сюжет комедий. Например, поскольку в Риме не был принят брак со сводной сестрой, который разрешался в Греции, он изменил конец «Эпидика» и вернул героя к его прежней возлюбленной.

Действие комедий Плавта обычно разыгрывалось в греческих городах, и героями комедий были греки. Тем не менее мы встречаем в них множество римских черт: географические названия Италии и Рима, упоминание о римских религиозных и военных обрядах, многочисленные ссылки на римские законы и обычаи, римские имена и эпитеты богов, перенесение в греческую обстановку римских должностных лиц — преторов, эдилов, квесторов, — детали римского частного быта. Все это приближало комедии Плавта к привычным представлениям римской публики. Такое неожиданное столкновение, казалось бы, взаимоисключающих греческих и римских черт производило огромный комический эффект.

Приемы комизма у Плавта не ограничивались динамическим развитием действия и изобилием смешных ситуаций. Плавт перерабатывает произведения новой аттической комедии в духе

народного италийского театра (ателланы, мима, балагана), основу которого составляли шутовство и клоунада, выразительная мимическая игра, взаимные потасовки и перебранки. Основными носителями буффонады в комедиях Плавта были персонажи из низов — рабы, сводники, паразиты, хвастливые воины. Интрига строилась так, чтобы возникало как можно больше смешных ситуаций, а зачастую она и вовсе прерывалась какой-нибудь чисто буффонной сценой, не связанной с основным действием комедии. Плавт часто использовал нарушение сценической иллюзии, реплики в сторону, прямое обращение к зрителям. Ко всему этому следует добавить и многочисленные средства словесной буффонады, также восходящие к народной традиции. Диалоги Плавта полны острот, каламбуров, гипербола, в них широко используются созвучия и аллитерации, к сожалению, не всегда сохраняющиеся при переводе. Имена действующих лиц почти всегда значимы, часто они комически характеризуют персонажей комедий и служат основой для многочисленных каламбуров и шуток. Пародирование высокого стиля трагедий, обыгрывание мифологических и исторических имен, архаических формул и греческих слов, пословицы, каламбуры — все это создает ту атмосферу веселья и безудержного смеха, которая отличает театр Плавта.

Комедии Плавта долгое время пользовались большим успехом у римской публики. Забытый в средние века, он вновь появился на европейской сцене в эпоху Возрождения. Его комедии послужили основой для многочисленных переделок. Плавту подражали итальянские гуманисты, Шекспир («Комедия ошибок»), Мольер («Скупой» и «Амфитрион»), Хольберг («Якоб фон Тибое, или Хвастливый солдат»), П.-К. Хорт («Торговец»). В наше время обновлением комедий Плавта занимались Ж. Жироду («Амфитрион-38»), Т. Бернар («Брайтонские близнецы») и другие.

Пьесы Плавта неоднократно ставились на сцене как у нас в стране, так и за рубежом. В 1910 г. комедия Плавта «Котел» («Клад») была поставлена в театре Незлобина. Постановку осуществил Ф. Ф. Комиссаржевский, музыка Н. А. Манькиппа-

Певструева. В ролях были заняты Д. Я. Грузинский, П. Л. Скуратов, П. В. Лесли. Эта же комедия в 1914 г. была поставлена в театре А. С. Суворина, однако слабая игра актеров не принесла спектаклю успеха.

Несколько раз обращался к комедии Плавта «Близнецы» («Два Менехма») С. Э. Радлов. Первая постановка этой комедии была осуществлена им в 1918 г. в Петрограде, в Театре экспериментальных постановок (Первая коммунальная труппа). Римская комедия привлекла Радлова демократическими формами общения с залом и воздействия на него. Актеры, играющие в масках, прекрасно усвоили и верно воспроизводили жесты актеров древней комедии.

В 1921 г. Радлов поставил эту же комедию в Театре народной комедии. Как и в Театре экспериментальных постановок, актеры играли в масках, в остальном же постановка была задумана и осуществлена совершенно по-новому. Костюмы и маски были выполнены художником Е. П. Якуниной. Роли исполняли Ж. Дельварн, К. М. Миклашевский, Л. Д. Басаргина и другие.

В 1928 г. Радлов также поставил плавтовских «Близнецов» совместно с учащимися Ленинградского техникума сценических искусств на сцене Молодого театра. Хотя спектакль, поставленный в древнеримских костюмах и масках (художник А. В. Рыков), преследовал в первую очередь научно-экспериментальные цели, актерам удалось воссоздать атмосферу жизнерадостной энергии и неподдельного веселья.

В Москве в 1920 г. в Театре четырех масок режиссером Н. М. Фореггером также была поставлена комедия «Близнецы». Режиссер поставил целью создать спектакль чистого гротеска, основанный на преувеличенной выразительности, на буффонаде.

В задачу актера А. Я. Закушняка, исполняющего роль обоих Менехмов, входило дать при полном внешнем сходстве различие темпераментов близнецов. Остальные роли исполняли И. В. Ильинский, О. П. Нарбекова, М. И. Бабанова и другие. Музыка к спектаклю написал С. В. Халатов.

В 1923 г. комедия «Близнецы» была поставлена Ленинградским Большим драматическим театром (режиссер — К. П. Хохлов). Наряду с ярко выраженными приемами, идущими от подлинного фарса (костюмы, грим, прекрасные декорации художника В. М. Ходасевича), в самом исполнении пьесы не чувствовалось выдержанного стиля. Осложнение древней комедии техникой современной постановки и сценической игры не дало ожидаемых результатов. В игре актеров (В. Б. Монахов, А. В. Софропов, Б. А. Лаврентьев и другие) чувствовалось стеснение и неуверенность.

В 1938 г. в реставрированном древнеримском театре в Остии, близ Рима, были показаны комедии «Менехмы» и «Клад». Парижский театр «Вьё коломбье» в 1954 г. поставил комедию «Привидение», обработанную Клодом Сантелли.

Большим успехом пользовался спектакль Ленинградского Большого театра кукол «Несусветная комедия» Б. Шевелофа и Л. Гэлбарта по мотивам комедий Плавта. Премьера состоялась в 1968 г. Режиссер-постановщик — В. Б. Сударушкин, художник — Д. Афанасьев, композитор — М. Табачников, зонги написаны поэтом Л. Куклиным.

Часто комедии Плавта появляются на самодеятельной сцене. Интересен опыт Латинского театра филологического факультета МГУ (руководитель Н. А. Федоров), поставившего плавтовских «Вакхид» и «Привидение» на языке оригинала. Комедию «Вакхиды» театр показал на гастролях в ГДР в 1977 г.

Русский перевод печатается по изданию: *Плавт. Избранные комедии*. М., «Худож. лит.», 1967. Не вошедшие в это издание комедии публикуются по изданию: *Плавт. Избранные комедии*, т. I—III. М., «Academia», 1933—1935. Стихотворные «Содержания» комедий являются более поздними, чем сами комедии Плавта. «Содержания» представляют собой акростих: из первых букв строк складывается название комедии. Стихи, которые признаются большинством издателей не принадлежащими Плавту, а более поздней вставкой, вынесены в переводе в подстрочное примечание либо взяты в квадратные скобки.

Комедия датируется временем после 188 г. до н. э. Действие ее происходит в Фивах, столице Беотии, области в центре Греции, на северо-запад от Атики.

2—3 ...давал бы вам в торговле прибыль? — Крылатый вестник богов Меркурий (в греческой мифологии — Гермес) был также покровителем торговли.

19 *Юпитер* — верховный бог у римлян, отождествляемый с греческим Зевсом.

43 *Нептун* — бог моря (у греков — Посейдон).

Марс — бог войны (у греков — Арес).

Беллона — римская богиня войны.

72 *Эдилы* — римские должностные лица. В их обязанности входило: организация народных зрелищ, городское благоустройство, надзор за общественными зданиями, полицейский надзор и регулирование продовольственного снабжения.

73 ...выпрашивание должности... — Комизм заключается в том, что актеры, люди низкого общественного положения, сравниваются здесь с лицами высших сословий, которые путем подкупа избирателей добивались их расположения при соискании общественных должностей.

99 *Алкмена, дочь Электра*... — В греческой мифологии имя отца Алкмены Электрион, а не Электр. Плавт допускает ошибки в употреблении мифологических имен.

101 *Телебои* — племя из Акарнании, области на северо-западе Греции.

252 *Птерела* — мифический царь.

275 *Плеяды* — созвездие Плеяд, семи дочерей Атланта и Плейоны. Три из них — Электра, Майя и Тайгета — были возлюбленными Юпитера.

Орион — великан-охотник из Беотии, возлюбленный Авроры, убитый Дианой и превращенный вместе со своей собакой в созвездие.

305 *Квинтом звать меня уж, пятым...* — игра слов, основанная на том, что собственное имя Квинт означает «пятый».

319 *Мурена* — морская рыба, цепившаяся у римлян как лакомое блюдо.

404 *Персийская гавань* — порт в Эвбейском море.

459 *Заживо дается то мне, что не дастся мертвому.* — По римскому обычаю за знатым римлянином в похоронной процессии несли не только изображения его предков, но и его собственное изображение. Раб Сосия после смерти не удостоится подобной почести, но при жизни он видит такое изображение перед собой.

462 *...вздену шляпу, выбрив голову!* — По римскому обычаю так делали рабы, только что отпущенные на волю.

510 *Юнона* (у греков — Гера) — супруга Юпитера, постоянно ревновавшая своего мужа.

670 *...на десятый месяц...* — У греков месяцы были лунные, короче солнечных.

690 *Гадания* — производились римлянами перед любым важным событием государственной или частной жизни.

- 703 *Вакханки* — служительницы культа бога вина и виноделия Диониса (Вакха).
- 727 *...желчь мутит ее.* — Черная желчь (греч. *melancholia*) считалась у древних причиной безумия.
- 740—741 *...ладаном или же мукой соленой.* — Римский жертвенный обряд, отвращающий зловещие предзнаменования.
- 928 *Бери свое, а мне мое отдай* — римская бракоразводная формула, которую Плавт не только переносит в греческую обстановку, но и вкладывает в уста Алкмены, хотя в эпоху Плавта у римлян инициатива развода принадлежала исключительно мужу.
- 1013 *Палестра* — место для спортивных упражнений.
- 1043 *...с фессалийским этим отравителем...* — Фессалия — область в северной Греции, по преданию, считалась страной колдунов и знахарей.
- 1078 *Ахеронт* — река в подземном царстве.
- 1093 *...с головой покрытою...* — В отличие от греков, римляне молились богам, покрыв голову.
- 1108 *Водоем* — имплевний, небольшой бассейн, находившийся во внутреннем дворе римского дома и первоначально предназначавшийся для сбора дождевой воды.
- 1128 *Тиресий* — фиванский прорицатель.
- 1140 *...тебя прославит славой мощных подвигов.* — Речь идет о Геракле. У Алкмены родились близнецы: одип от Амфитриона — Еврисфей, другой — будущий герой Геракл — от Юпитера.

Комедия предположительно датируется временем между 205 и 200 гг. до н. э. Акростих-содержание воспроизводит ее название в подлиннике: *Asinaria* — «Ослиная» (комедия), так как деньги, добытые для влюбленного юноши, предназначались для покупки ослов.

Почти все имена действующих лиц значимы: старик *Демет* — «хвалимый народом», сводня *Клеарета* — «славная добродетелью», гетера *Филения* — «любящая похвалы», имя юноши *Аргириппа* значит «среброкоп» (ради денег он возит на себе одного из рабов), имя его соперника *Диабола* значит «клеветник». Одного из рабов зовут *Леонид* — «сын льва» (возможно, намек на спартамца Леонида, героя битвы при Фермопилах), другого — *Либан* (имя образовано от названия горы в Сирии, славившейся прекрасными цветами).

Содержание *Мина* — греческая денежная единица (около пяти рублей серебром).

2—3 *Театральный директор* — лицо, которое осуществляло постановку пьесы и нанимало актеров по поручению устроителей игр.

11 *Демофил* — один из авторов аттической комедии.

31 *Где камень трут о камень...* — Работы на мельнице считались самым страшным наказанием для раба.

35 *...живых людей быки там колют мертвые.* — Мертвые быки — кожаные плети.

194 *Талант* — греческая денежная единица (свыше двух тысяч рублей).

279 *...не догонишь на четверке белых лошадей потом.* — Белые лошади считались самыми быстрыми.

292 *Своего патрона...*— Язык назван «патроном» раба, потому что он является его защитником и поручителем.

334 *Аркадия*— область на Пелопоннесе.

Пелла— столица Македонии.

434 *...ведь это заместитель твой.*— Привлеченные рабы могли иметь заместителей.

575 *...здоровых восемь ликторов с упругой их лозой.*— Ликторы, члены свиты высших должностных лиц, несли перед ними фации (пучки розог с воткнутыми в них тонориками), расчищали путь среди толпы и приводили в исполнение приговоры.

599 *Солон*— афинский законодатель VI в. до н. э., один из «семи мудрецов».

«КЛАД»

Комедия предположительно датируется временем между 195 и 191 гг. до н. э.

Из значимых имен действующих лиц можно отметить имя повара *Конгриона*, которое означает «морской угорь», и имя другого повара — *Анфрак*, означающее «уголь».

В русском переводе пьеса известна также под названием «Кубышка».

37 *Церерин праздник*— фесмофория, празднество в честь богини плодородия Деметры (у римлян — Цереры).

85—86 *...богачом царем Филиппом или Дарием?*— Имена македонского царя Филиппа и персидского царя Дария в древности являлись символом огромного богатства.

107—108 *Сказал нам старшина из нашей курии, что деньги раздаваться будут.*— Несмотря на то, что речь идет о денежных раздачах по домам в Афинах, Плавт употребляет, хотя и неточно, слово «курия». Афинскому дему более соответствовала римская триба, а курия у римлян была общиной римского патрициата.

165 *...прозвища «последыша»?*— У римлян имя Постум обозначало «рожденный после смерти отца».

166—169 Вопрос о чрезмерной роскоши, особенно у жепцин, был во времена Плавта весьма злободневным.

317 *Претор*— второй после консула сановник, осуществлявший верховную судебную власть в Риме.

325 *Трехбуквенное прозвище*— по латыни homo trium litterarum, означающее «вор».

358—359 *...мразь, хоть и слуга вулканов! Как тебя огонь не чистит?*— Огонь (Вулкан— бог огня, слугой которого является повар) был у древних греков и римлян символом очищения.

401 *...глаже, чем актер щипанный.*— Актеры, чтобы казаться более молодыми, выщипывали волоски на коже.

416 *В охрану на тебя донос подам.*— Упоминающийся здесь римский закон Двенадцати таблиц запрещал ношение в общественных местах холодного оружия.

445 *Лаверна*— богиня наживы, покровительница воров и обманщиков.

495 *...дешевле станут галльских мерингов.*— Порожденные, дорогие лошади привозились обычно из Малой Азии. Из Галлии же доставлялись самые дешевые вьючные животные.

553—554 *...с шестью руками каждого; уж истинно потомство Герionoво!* — Мифический великан Герпюи, у которого Геракл увел коров, был чудовищем с тремя туловищами, шестью руками и ногами.

555 *Следи за ними Аргус...*— Имется в виду миф об Ио, возлюбленной Юпитера, которую Юнопа превратила в корову, поручив ее охрану стоокому Аргусу (олицетворение звездного неба).

559 *Пирена* — источник на Коринфском акрополе, образовавшийся, по преданию, от удара копытом Пегаса и посвященный Музам.

566 *...просвечивает, как фонарь пунический.*— Пунический (то есть финикийский) фонарь — стеклянный, так как изобретение стекла приписывалось финикийцам.

624 *...недаром крикнул слева ворон, не к добру.*— Карканье ворона считалось у римлян дурной приметой. Левая сторона также считалась у римлян «зловещей», «неблагоприятной».

674 *Сильван* — бог лесов и полей, покровитель сельских жителей.

692 *Юнопа* — покровительница роженец.

701 *В горах золотоносных птицы дятлы есть...*— По древней италийской легенде, грифы, охранявшие золотую руду Рифейских (Уральских) гор.

717 *Набеленной одеждой...*— для чистки одежды в древности использовали мед.

«БАКХИДЫ»

Комедия предположительно датируется временем после 189 г. до н. э.

Многие имена действующих лиц значимы: имя юноши *Пистоклера* означает — «верно сохраняющий вверенное ему имущество», раба *Хрисала* — «золотой», старика *Пикобула* — «побеждающий советом» (значение этого имени перевернуто, так как он дважды обманут своим рабом), имя другого старика, *Филоксена* означает — «благосклонный», «гостеприимный» (он быстро поддается на уговоры Вакхид), воина зовут *Клеомах* — «славный в сражении».

В русском переводе пьеса известна также под названием «Бакхиды».

69 *В руку мне тут не наручник вложат...* — то есть цест, ремень с зашитым в него свинцом или железом для усиления удара.

70 *...плющевой венок...* — один из атрибутов бога вина Диониса и почитателей его культа.

112 *Ликург* — известный спартапский законодатель IX в. до н. э.

115—116 *Любовь! <...> сладость поцелуйная!* — пародия на римскую религию, обожествлявшую каждый акт жизни человека.

122 *Фалес* — известный греческий философ, один из «семи мудрецов» (VII в. до н. э.).

123 *Потиции* — древний римский патрицианский род, наказанный богами за святотатство. Пистоклер сравнивает с ними своего педагога Лида, так как он не чтит божеств любви.

- 153 *Я, значит, Геркулесом стану, Лином — ты?* — Лип, сын Аполлона, мифический поэт и музыкант, обучал Геркулеса игре на кифаре и был им убит во время урока.
- 154 *...не стать бы при тебе мне Фениксом...* — Феникс — воспитатель Ахилла, переживший своего ученика.
- 202 *...самосская посуда, знаешь, хрупкая.* — Глиняная посуда с острова Самос была очень хрупкой и дешевой.
- 215 *Пеллион* — имя актера, игравшего также в комедии Плавта «Стих».
- 235 *Пирей* — порт и город в Аттике, на расстоянии приблизительно семи километров от Афин.
- 240 *...нужда сейчас chryso, Хрисал.* — Каламбур, основанный на сопоставлении собственного имени Хрисал и греческого слова «chrysos» — «золото».
- 242 *...себе бараном золотошерстным Фриксовым...* — Золотое руно, за которым аргонавты приплыли в Колхиду, было снято с волшебного барана, на котором когда-то прилетел по воздуху в Колхиду Фрикс, спасаясь от козней своей мачехи.
- 259 *Вулкан* — бог огня и кузнечного дела у римлян.
- 262 *Драхма* — греческая монета.
- 270 *Назначил претор судей...* — По римскому обычаю судебные денежные споры между римлянами и иностранцами решались комиссией из трех или пяти судей, которых назначал претор.

- 275—276 *Автолику, не другу вверил деньги.*— Автолик, сын Гермеса, дед Одиссея по матери, был известен своим коварством и вороватостью.
- 285—287 Каламбур здесь основан на сопоставлении собственного имени Archidemides с латинским глаголом *depo* — «отнимать».
- 312 *Мы в самый храм Дианы все припрятали...*— В древности храмы служили также местами хранения денег, так как похищение их из храма считалось святотатством. Храм Артемиды (Дианы) в Эфесе, крупном греческом городе в Малой Азии, считался одним из «семи чудес света» и был надежным хранилищем даже в первые века новой эры.
- 323—324 Хрисал пародирует известное изречение Сократа «Я знаю только то, что я ничего не знаю».
- 332 *Подожвы башмаков подбиты золотом.*— Современники Плавта осуждали золотые гвоздики к каблукам как признак чрезмерной роскоши. Ими подбивали свою обувь некоторые полководцы из войска Александра Македонского и сирийского царя Антиоха.
- 437—438 *...раньше юноша по избранию народа добивался почестей...*— намек на римскую действительность, так как до введения Виллиева закона (180 г. до н. э.) у римлян возрастного ценза для высших государственных должностей не существовало. У греков же молодые люди до тридцати лет не имели права занимать государственные должности.
- 441 *...бьет воспитанник доскою в голову наставника* — также ссылка на римские нравы. У римлян от-

ношение к рабам было гораздо более жестоким, чем у греков (в том числе и к рабам-педагогам).

591 *Элатия* — город в Фокиде, области в средисей Греции.

640 *Статую златую ставьте.*— Хрисал сравнивает себя с победителем на Олимпийских играх, который получил право поставить статую в честь своей победы.

664—666 ...*он уподобил отца Геркулесу: ему дал десятую часть, а себе взял он девять десятых.*— По римскому обычаю, Геркулесу посвящалась десятая часть от любого дохода.

709 *Баллиста* — военная машина для метания камней.

715 *Воск, тесьму, табличку, грифель.*— Греки и римляне писали остроконечными палочками (стилями) на навощенных табличках, перевязывали их тесьмой и запечатывали печатью.

791 *Не знаю, что и знаю...*— опять пародия на Сократа (ср. ст. 324).

810 *Беллерофонта сделал из меня твой сын...*— Имеется в виду миф о греческом герое Беллерофонте, который принес царю Побату письмо с приказом убить Беллерофонта.

867 ...*не то на месте схватит и убьет его.*— Греческие и римские законы разрешали убийство прелюбодеей, застигнутого на месте преступления.

893 *Да разрази меня Юпитер...*— Боги, которыми клянется Хрисал, не имеют в основном никакого отношения к данному случаю.

Сатурн — древнеиталийский бог посевов и земледелия, отождествленный впоследствии с греческим Кроносом.

Минерва — богиня, покровительница ремесел, наук и искусств, а также войны (у греков — Афина).

Латона — мать Аполлона и Артемиды (у римлян — Дианы).

Сумман — римское божество ночной росы и ночных зарниц.

Кастор и Поллукс — Диоскуры, братья-близнецы, сыновья Зевса и Леды, покровители путешественников, а также конных состязаний.

899 *Минервин храм* — Парфенон, храм богини Афины (у римлян — Минервы) в Афинах.

911 *Клиний, Деметрий* — неизвестные имена.

925 *Атриды братья...* — Агамемнон и Менелай, сыновья Атрея, стоявшие во главе войска греков в войне против Трои (Пергам — поэтическое название Трои), которой правил Приам.

935 *...но это не письмо совсем* — ахейский деревянный конь... — Хрисал сравнивает письмо, при помощи которого он собирается получить деньги, с деревянным конем, благодаря которому греки захватили Трою.

936 *Эней* — греческий герой, выстроивший при помощи Афины деревянного коня.

936—937 *...Мнесилох* — Сипон. *Лежит не на Ахилловой могиле...* — Сипон — ахейский воин, выдавший себя за перебежчика. Обманом убедив троянцев ввести в город деревянного коня, он подал ночью огнем сигнал греческому войску. По преданию, Сипон скрывался на могиле Ахилла.

- 940 *Улисс* — другое имя Одиссея. По его совету греки построили деревянного коня.
- 947 *Александр* — Парис (сын Приама), который увез в Трою Елену, жену Менелая, что явилось причиной Троянской войны.
- 948 *Илион* — Троя.
- 954 *Палладий* — изображение богини Афины, похищенное Одиссеем и Диомедом из Трои.
Смерть Троила — самого младшего из сыновей Приама — от рук Ахилла предвещала падение Трои.
- 955 *Фригийские ворота*. — Гомер их называет Скийскими.
- 963 *...Улисс, Еленой, как говорят, опознанный, Гекубе предан ею был...* — Одиссей проник в Трою под видом пнищего, чтобы узнать планы троянцев, и был там узнан Еленой. Приведенный здесь вариант мифа известен из трагедии Еврипида «Гекуба».
- 972 *Вино медовое* — мульт, вино, смешанное с медом, излюбленный напиток римлян.
- 973 *...пятьдесят сынов...* — у Приама было пятьдесят сыновей.
- 977 *...в продажу он пойдет гуртом с другими...* — гуртом продавались самые дешевые рабы.
- 1074—1075 *...не праздную триумфа.. они общедоступны слишком сделались.* — Победы римского войска привели к очень частым празднованиям триумфов: в 197 г. до н. э. было отпраздновано два триумфа, в 195 г. — один, в 194 г. — два, в 191 г. — один, в 189 г. — четыре, в 187 г. — два. Таким образом, 189 г. яв-

ляется наиболее вероятным, после которого могла быть написана эта комедия.

1077 *Квестор* — высший чиновник, ведающий финансами в Риме, казначей.

«ПЛЕННИКИ»

Комедия предположительно датируется временем между 190 и 188 гг. до н. э. Действие происходит в Эголии, области на западе Греции.

Из значимых имен действующих лиц комедии наиболее характерно имя паразита *Эргасила* — «стяжатель».

9 *Элида* — область на западе Пелопоннеса.

25 *Элейцы* — жители Элиды.

283 *Орк* — другое имя Плутона, бога подземного царства мертвых.

285 *Тенсаврохрисоникохрисид* — в этом вымышленном имени явно обыгрывается слово «золото».

290 *Гений* — божество, охраняющее человека, семью, место и т. д.

471 *Никому не нужен больше муж лаконский...* — Спартанцы были очень умеренны в еде и за столом обычно сидели на отдельных скамейках, а не возлежали на ложах.

489 *Велабр* — большой рынок съестных припасов.

491 *...опереться на закон...* — Имеется в виду закон Двенадцати таблиц, запрещающий общества граждан, вредные для блага государства.

550 *...он подвержен той болезни, что плевами нужно знать.* — По народному греческому поверью, энцефалит можно было изгнать, плюнув больному за пазуху.

562—563 *Мне тогда должны считаться за друзей и Алкмеон и Орест с Ликургом.* — Все эти мифологические

герои были поражены безумием: Алкмеона и Ореста боги наказали за убийство матерей; фракийский царь Ликург был наказан за то, что он вероломно напал на Диониса и его менад.

615 *Аякс* — мифический герой Троянской войны, охваченный безумием, персонаж трагедии Софокла «Аякс», трагедий Ливия Андроника и Квинта Эния.

823—824 *Эдил* (у римлян) и *агораном* (у греков) — смотрители рынков.

882 *Корою клянусь*.— Кора (Персефона) — дочь богини земледелия Деметры и название города в Италии. Это совпадение приводит к тому, что Эргасил дальше клянется по-гречески другими итальянскими — «варварскими» с точки зрения грека Региона — городами.

916 *Модий* — римская мера сыпучих тел (около девяти литров).

«КАСИНА»

Время написания комедии неизвестно. Некоторые имена комически характеризуют персонажей комедии: управляющий *Олимпион* — «олимпиец» (он побеждает в споре, так как жребий выпадает именно ему), раб *Халип* — «ремень» (он наказывает похотливого старика), старик *Лисидам* — «расторгающий брак», другой старик, *Алексим*, — «защищающий», «спасающий» (он помогает Лисидаму устроить свидание с Касиной).

В русском переводе пьеса известна также под названием «Жребий».

33—34 ...*Плат* заглавие ей дал, на лай похожее — неясный намек.

70 *Придумали, чего на свете вовсе нет!* — У римлян рабы не имели права на официальный брак, им разрешалось только сожительство.

- 86 *...не будет брачных ожидать свидетелей.*— Свидетелями при заключении брака у римлян часто выступали авгуры (жрецы-птицегадатели), производившие, по римскому обычаю, перед этим гадание по полету птиц.
- 307—308 *...обращу себе меч в подстилку и налягу.*— Имеется в виду смерть героя Троянской войны Аякса Теламонида, бросившегося на свой меч.
- 354 *Мертвой видеть и горящей за городом.*— У римлян кремация тел умерших обычно производилась за городскими воротами.
- 398—399 *...твой, как у потомков Геркулеса некогда, жребий вовсе пусть растает перед выниманием.*— Имеется в виду миф о потомке Геркулеса Кресфонте, который при разделе Пелопоннеса между Гераклидами (потомками Геракла) хотел получить именно третью долю — Мессению. Поэтому, чтобы не вытащить два первых жребия, он при жеребьевке бросил в воду ком земли, который в ней распался, и таким образом он оказался третьим.
- 408 *...власть принадлежит жене.*— Особенности семейных отношений в Греции: муж не имел права на богатое приданое своей жены и поэтому оказывался в полной от нее зависимости. В Риме подобные отношения в эпоху Плавта только начали возникать, вызывая распад устоев патриархальной семьи, против чего решительно выступали Марк Порций Катон и его сторонники.
- 437—438 *...в колодке в город отошлю молодчика, как угольщика.*— Колодка, которая надевалась на шею провинившегося раба, уподобляется коробу с углем, который угольщики носили на спине.
- 758—759 *...ни в Пемее, ни в Олимпии, нигде таких веселых не бывает игр...*— Упоминание об известных в

античности играх в Олимпии (западной части Пелопоннеса), которые справлялись раз в четыре года, и в Немее (восточной части Пелопоннеса), происходившие каждые два года. По преданию, и те и другие игры были учреждены Гераклом.

800 *Гимен* (Гименей) — бог брака, которого призывали в свадебных песнях — гимeneaх.

994 *Гектор даже Илионский...* — Гектор — главный защитник Трои (Илиона), убитый Ахиллом.

«ШКАТУЛКА»

Время написания комедии неизвестно. Действие происходит в Сикионе — городе в северо-восточном Пелопоннесе.

89 *Дионисов день* — круг празднеств в честь Диониса (Дионисии), состоявший из четырех главных праздников, которые начинались поздней осенью и заканчивались весной.

100 *Лемнос* — остров в северной части Эгейского моря.

203 *...пунийцы понесут пусть наказание.* — Намек на борьбу Рима с Карфагеном. Большинство исследователей считает, что подобное пожелание может отражать обстановку как 2-й, так и 3-й Пунической войны, ко времени которой могла относиться постановка этой комедии, дополненная подобной вставкой. Поэтому данное место не может служить указанием на время написания комедии.

492 *Лемниянка* — жительница острова Лемнос.

516 ...*Земля, Юпитерова бабушка*...— имеется в виду Гея, богиня Земли, мать Урана, отца Кроноса, породившего Зевса (у римлян — Юпитера).

520 *Янус* — старориталийский бог времени с двумя лицами, старым и молодым, обращенными одновременно в прошедшее и настоящее.

562—564 ...*наподобие лидиянок ты недостойным образом, продажей тела достаеть приданое*.— О подобных обычаях у женщин Лидии сохранились свидетельства Геродота.

«КУРКУЛИОН»

Комедия предположительно датируется 193—194 гг. до н. э. Действие происходит в Эпидавре, городе на восточном побережье Арголиты.

Из имен действующих лиц значимы: имя паразита *Куркулион* — по-латыни «хлебный червь», имя ростовщика *Ликон* образовано от греческого слова «*lycos*» — «волк», имя сводника *Каппадок* образовано от области Каппадокия (в Малой Азии), которая поставляла самых дешевых рабов, *Платегидор* — прозвище хвастливого воина Терапонтигона — означает «пустой хвостун».

В русском переводе пьеса известна также под названием «Проделки паразита».

14 *Вот Эскулапа храм*.— Эпидавр был центром культа Асклепия (Эскулапа), бога врачебного искусства. Однако Плавт допускает неточность: храм Асклепия находился не в самом городе, а в его окрестностях.

61—62 ...*сводник тут больной лежит у Эскулапа*...— Больные обычно ночевали в храме, надеясь, что во время сна Эскулап укажет им средства к излечению.

- 79 *Хиосское вино* — очень ценилось в Греции и Риме.
- 98 *Либер* — староиталийский бог вина, впоследствии отождествленный с греческим Вакхом.
- 100 *Киннамон* — корица.
- 147 *Эй, замки!*.. — пародия на распространенный в греческой, а затем и в римской литературе жанр «песен перед запертой дверью», своего рода серенад.
- 157 *...Поллуксом клянусь...* — обычная римская клятва. Поллукс (Полидевк), один из Диоскуров, бессмертный сын Зевса и Леды, разделивший смерть своего смертного брата Кастора.
- 269 *...на Капитолии!* — Упоминание о римском храме Юпитера Капитолийского в греческой обстановке создает комический эффект.
- 285—286 *Стратег* — полководец, *тиран* — правитель, *агораном* — смотритель рынка, *демарх* — глава округа, *комарх* — деревенский староста. Нагромождение всех этих должностей производит комический эффект.
- 288 *...голову покрыв, идут...* — Обычно греки, так же как и римляне, ходили по городу с непокрытой головой. Голову покрывали в мимах беглые рабы и воры, с которыми сравниваются эти греческие философы.
- 293 *Кальда* — вино, разбавленное горячей водой.
- 358 *...призвал Геракла...* — В пародийной комедии Геракл часто изображался обжорой, поэтому его и призывает паразит, которого интересует только еда.

393—394 ...племени *Киклопова*: они кривые.— Мифические гиганты Киклопы (Циклопы) имели только один глаз.

395 *Сикион* — город в северо-восточном Пелопоннесе.

442—447 Среди стран, будто бы покоренных воином, фигурируют страны реальные, мифические (например, *Односисия* — комическое название страны амазонок, выжигавших себе, по преданию, одну грудь) и вымышленные.

462 *Хораг* — костюмер, выдававший напрокат костюмы и другие театральные принадлежности.

470—485 Комический эффект создает перечисление хорагом различных мест Рима: *Комиций* — место на Форуме, где происходили народные собрания, был также и местом суда, поэтому там можно было встретить клятвопарушителей, лжесвидетелей и др.; *храм Очистительной* — храм Веперы Клоацины; *Базилика*, вероятно, построенная Катонем; *Канал* для стока нечистот, который затем был заменен подземной клоакой; *Озеро* — так называемое Курцнево озеро; *Старый ряд* (торговые лавки), находившийся на южной стороне Форума; *Тускский квартал* — торговый район; *Велабр* — большой рынок съестных припасов.

482 *Святылище Кастора* — храм в южной части римского Форума в честь одного из Диоскуров.

485 Этот стих считается более поздней вставкой.
Левкадия Оппия — неизвестное лицо.

509 *Немало против вас народ уж утверждал законов...*— Римляне неоднократно издавали суровые

законы против ростовщиков (так, был ограничен законом процент, который могли получать римские граждане, а в 194 г. до н. э. был принят закон, распространивший это правило и на союзников). Однако ростовщики часто обходили эти законы, несмотря на большие денежные штрафы, к которым они приговаривались.

591 *...поэт старинный написал в трагедии...*— О каком поэте идет речь — неизвестно.

619 *Их же вчетверо я стребую...*— У римлян воры обычно осуждались на двойной штраф, а четвертной штраф накладывался только на вора, пойманного на месте преступления.

674 Воин и жёных скрепляют брак специальной юридической формулой бракосочетания.

«ЭПИДИК»

Приблизительная датировка комедии — 200 г. до н. э. Характерно значение имени главного героя комедии: *Эпидик* — «добивающийся чего-либо по суду».

32 *Но и другие раньше то же делали.*— Намек на греческого поэта Архилоха (VII в. до н. э.).

35 *Он у нас второй Ахилл, сын Фетиды.*— Имеется в виду знаменитый щит Ахилла, изготовленный Гефестом (Вулканом), который принесла Ахиллу его мать Фетиды, дочь морского божества Нерея.

176 *Орк* — другое имя бога подземного царства Плутона.

- 178 *И шестой подвиг ведь Гераклу не был так тяжел...*— Шестой подвиг Геракла — очистка Авгиевых конюшен.
- 199 *Гимнасий* — место для спортивных упражнений.
- 232 *Лаконика*.— Эпидик комически производит название женской одежды лаконского покроя от названия лаконских собак, которые славились своей величиной и силой.
- 300 *...воин из Родоса...*— родосский воин ранее (ст. 153) был назван эвбейским.
- 438 *Плотенский* — происхождение этого прозвища неясно. Возможно, оно дано по названию какой-то местности.
- 490 *Вот эта лань на место той подсунута.*— Имеется в виду миф о принесении в жертву дочери царя Агамемнона Ифигении, которую спасла богиня Артемида, подменив ее на жертвеннике ланью.
- 604 *...колдунью, эту Солнца дочь.*— Здесь речь идет о Кирке (Цирце), дочери бога солнца Гелиоса, превратившей спутников Одиссея в свиней.
- 610 *Приведи с собой Юпитер всех одиннадцать богов...*— то есть двенадцать верховных греческих и римских богов во главе с Зевсом (Юпитером).
- 626 *Апеллес и Зевксис* — известные греческие художники.
- 647 *Те, что плохи, заменю я.*— Монеты, много бывшие в употреблении, изнашивались и часто были неполновесными.

Предположительно комедия датируется 186 г. до н. э. Действие происходит в Эпидамне, торговом городе в Южной Иллирии, области на восточном побережье Адриатического моря. Из собственных имен этой комедии характерны: имя гетеры *Эротии*, происходящее от греческого слова «любовь», имя парасита (*Repiculus*) означает «столовая щетка», имя повара *Килиндр* — «скала для теста».

В русском переводе пьеса известна также под названием «Близнецы».

Пролог.— По мнению ученых, пролог принадлежит не Плавту, а написан значительно позже.

17 *Сиракузы* — город на восточном побережье Сицилии.

27 *Тарент* — город в Южной Италии.

144 *Адонис* — возлюбленный богини любви Афродиты (у римлян — Венеры).

Ганимед — прекрасный юноша, которого похитил Зевс под видом орла.

200—201 ...*Ипполиты пояс взять легче было Геркулесу...*— Месехм сравнивает кражу накидки у жены с десятиым подвигом Геракла — походом его в страну амазонок за поясом царицы Ипполиты.

219 *Нумм* — римская монета.

235 *Массилия* — город, основанный греческими колонистами на юго-восточном побережье Галлии (ныне — Марсель).

236 *Великая Греция* — южная часть Италии, колонизованная греками.

- 263 *..Эпидамн — погибель всем.* — Каламбур, основанный на созвучии названия города Эпидамн и латинского слова «damnum» — «вред», «убыток»,
- 289—290 *...поросенок, чтобы гнев богов умиловить?* — У древних греков и римлян свинья обычно приносилась в жертву, чтобы отвлечь безумие.
- 410—412 *Агафокл, Пинфий, Липарон, Гиерон.* — Среди этих имен историчны только два: Агафокл (360—289 гг. до н. э.) — сиракузский тиран, боровшийся против Карфагена, и правитель Сиракуз Гиерон (правил с 269 г. до н. э. — умер в 215 г. до н. э.), после поражения Карфагена ставший союзником римлян. Имена Пинфия и Липарона придуманы Плавтом.
- 593 *...биться с нами об заклад* — то есть установить залог, который должна будет выплатить проигравшая сторона.
- 714—715 *...за что прозвали эллины Собакою Гекубу?* — Плавт здесь обыгрывает миф, известный из драмы Еврипида «Гекуба».
- 835 *Накх, Бромий* — культовые имена Диониса. Менехм пародирует пророческий экстаз Пифии.
- 854—855 *...Кикнов сын <...> Тифону...* — Тифон — возлюбленный богини зари Эос — является символом старости, так как Эос, испросив для него вечной жизни у Зевса, забыла попросить вечной юности, и Тифон превратился в бессмертного старика. Сыном Кикна («лебедя») он назван Плавтом ошибочно.
- 913 *Чемерица* — трава, которую древние применяли как средство от безумия.
- 935 *...умен, как Нестор...* — Нестор считался умнейшим среди всех греческих героев.

Н. Ульянова

СОДЕРЖАНИЕ

5	АМФИТРИОН. Перевод А. Артюшкова
75	ОСЛЫ. Перевод А. Артюшкова
139	КЛАД. Перевод А. Артюшкова
191	ВАКХИДЫ. Перевод А. Артюшкова
271	ПЛЕННИКИ. Перевод Я. Боровского
335	КАСИНА. Перевод А. Артюшкова
407	ШКАТУЛКА. Перевод А. Артюшкова
453	КУРКУЛИОН. Перевод Ф. Петровского и С. Шервинского
509	ЭПИДИК. Перевод А. Артюшкова
567	ДВА МЕНЕХМА. Перевод С. Радлова
641	КОММЕНТАРИЙ.

ПЛАВТ

Том I Комедии

Редактор	И. С. Гракова
Художественный редактор	Л. И. Орлова
Технический редактор	А. Л. Резник
Корректор	Т. М. Медведовская

И. Б. 2497

Сдано в набор 27.02.86. Подписано к печати 27.01.87. Формат издания 70×108/32. Бумага тип. № 1. Гарнитура обыкновенная новая. Печать высокая. Усл. печ. л. 29,4. Усл. кр. отт. 29,75. Уч.-изд. л. 22,934. Изд. № 12801. Тираж 50 000. Заказ 165. Цена 2 руб. Издательство «Искусство», 103009 Москва, Собиновский пер., 3. Тульская типография Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, 300600, г. Тула, проспект Ленина, 109



